MIEGE's

Laſt and Beſt

French Grammar:

Or, A New Method to Learn

FRENCH.

CONTAINING

The Quinteſſence of all other

GRAMMARS;

WITH

Such Plain and Eaſy Rules, as will make one ſpeedily perfect in that Famous Language.

To which is Added,

A *VOCABULARY.*

A Set of *DIALOGUES*; A Collection of Facetious *STORIES*; Ingenious *REPARTEES, LETTERS, &c.* Both in *French* and *Engliſh.*

By *GUY MIEGE*, Gent.
Author of the *FRENCH* Dictionary.

London, Printed for *William Freeman*, at the *Bible* over againſt the *Middle Temple-Gate*, and *Abel Roper* at the *Black Boy* in *Fleetſtreet*, 1698.

TO

Mr. JOHN CONYERS,

Eldeſt Son to

JOHN CONYERS, of the *Middle-Temple*, Eſquire, and One of His Majeſty's Learned Councel at Law.

SIR,

AMong the various Subjects I have writ upon for near five and twenty Years, ſome relating to *Languages*, ſome to *Geography*, and others to Hiſtory, my ſeveral Attempts to make the *French* Tongue eaſie to the *Engliſh*, and the *Engliſh* Tongue inviting to Foreiners, have not proved hitherto Unſucceſsful. And now the *French* is refined in the higheſt degree, and grown the darling Language of EUROPE, where it is become Univerſal in a manner, eſpecially among the better Sort, I thought fit to make this New *Attempt* in behalf of the *Engliſh* Nation,

to

to learn ſo Courtly a Language. Wherein the Grounds of it are ſo plainly laid down, and the Acceſſory Helps to Choice, ſo Intertaining, and full of Variety (a Thing moſt wanted in my former Grammar) that I dare preſume, This will anſwer the Title, and the Reader's Expectation. And as my deep Senſe of the Obligations I have to your Family requires from me a publick Acknowledgment, ſo I beg Leave to take this Opportunity to expreſs at once my Gratitude to your Worthy Parents, and my particular Reſpect to your Self; who are to bear up the Honour of your Family, and qualify'd for it every Way. To which I ſhall only add my earneſt Prayers for your Welfare and Proſperity, and for the conſtant Improvement of your Natural Gifts, by a due Application to thoſe Arts and Sciences that will render you the better able to Serve both your King and Country. Which is the hearty Wiſh of,

SIR,

Your moſt humble Servant,

GUY MIEGE.

The

The PREFACE.

WE have had of late a Swarm of GRAMMARS *to learn the* French Tongue, *each forſooth with a Pretence of Out-doing the Reſt, right or wrong. Amongſt which* Mauger's, *the eldeſt, has had the fortune hitherto to be the Womens* Grammar, *leſs (God know's) for the* Grammar's *ſake, than for its* Dialogues, *which abound in* Tittle-tattle.

But, whereas Grammar-Learning is but crabbed of it ſelf, one would think that Grammar *ſhould be always preferred, which is both Cleareſt and Shorteſt. Two Advantages you will find by this* New Method, *containing in a Small Compaſs as much in Subſtance, and to the Learner's Purpoſe, as Others twice as large.*

That the Fate of theſe Sorts of Books has hitherto depended in a great meaſure upon the Recommendation of the Teachers, is plain by Experience. For, when a Gentleman is minded to learn French, *he commonly Refers himſelf to his Teacher's Judgment, for the Choice of the* Grammar. *The Teacher, being uſed but to one, and loth to go out of his old Road, anſwers as he ſtands affected. If* Mauger's *be his* Grammar, *to be ſure that is the beſt; if* Feſteau's, *this bears away the Bell from the reſt; if* Another's, *that go's beyond All, thô perhaps the worſt of 'em. In this Caſe therefore, when the Learner cannot be a competent Judge, he ſhould Inquire further into*

the Matter, and not ſo eaſily yield thus to prejudice.

In this ſmall Volume the Learner will find all the neceſſary Helps (except that of a Dictionary*) to become ſpeedily perfect in the* French Tongue.

The GRAMMATICAL *Part in leſs than five Sheets contains the Grounds of it in their full Latitude, and with all the Clearneſs imaginable. In it you will find this peculiar Advantage,* viz. *how to form* Derivatives *from their* Primitives, *and* Compounds *from their* Simple.

The VOCABULARY, *next to it, is a ſmall Treaſure of* Words, *digeſted under ſeveral* Heads, *and of great Advantage to the Learner.*

DIALOGUES, *in this our Age, are lookt upon as the Life of a Grammar. Some there muſt be to pleaſe, tho never ſo familiar. I confeſs, they have their proper Uſe, and ſerve to all as a Model in point of Conſtruction. Thoſe that are here are chiefly contrived for Travellers.*

The Collection of STORIES, *and* REPARTEES, *that come next, is a choice, witty, and diverting Subject; fit to make young people attentive, and form their Minds for Converſation. Amongſt the* Repartees, *ſome are Grave and Inſtructive, ſuch as moſt of the Ancients. Some both Diverting, and Inſtructive. And others are only for Mirth.*

The LETTERS, *&c. are no leſs Uſeful in their kind.*

So great a Variety *cannot but yield ſome Diverſion to the Reader, and pleaſe him in ſome meaſure. If all do not ſuit his Temper, he muſt be much out of humour, to find nothing agreeable in it.*

MIEGE's

Laſt and Beſt

French Grammar:

OR THE

BEST METHOD

To Learn

FRENCH.

Of the Pronunciation of Letters.

THE *French Letters* are thus pronounc'd, *aw bé, cé, dé, é, effe, ſhé, auſh, ee, ell, emm, enn, o, pé, ku, err, eſs, té, u, ix, eegrec, zed.*

Among which *a, e, i, o, u, y* are called *Vowels*, and the reſt *Conſonants*. But *i* and *u* are alſo uſed as *Conſonants*, and then for Diſtinction ſake they are thus ſhaped, *j, v.*

As for *k* and *w*, they are foreign to the *French*, and only uſed in ſome proper Names, ſuch as *Kiovie, Weſtphalie.*

The Vowel *A* in *French* has ſuch a Sound as in *Engliſh*, *all*, *watch*, *what*, &c. as *ſale*, *page*, *glace*.

But it ſounds more like an *e* in theſe Words, *arrhe*, *Païs*, and its Derivatives; and in the ſecond Syllable of *Abbaïe*. To which add ſuch Words as theſe, viz. *payer*, *rayer*, *eſſayer*, *begayer*.

E with an Accent acute, is pronounc'd ſharp; as in *verité*, *aimé*, *troiſiéme*, *aſſurément*. And where it ends the Word with *r* or *z*, as *aimer*, *danger*, *veritez*, *aimez*. Except *Jupiter*, *Mer*, *amer*, *fer*, *enfer*, *hiver*, where it is ſounded after the *Engliſh* way.

Without an Accent, eſpecially at the end of Words, 'tis in a manner mute as in *Engliſh*; as *homme*, *femme*, *perte*, *infamie*.

The ſame is pronounc'd open after the *Engliſh* Way, 1. In Monoſyllables, ſuch as *ſel*, *tel*, *quel*, *mes*, *ſes*, *tes*, *pres*, and its Compounds *apres*, *aupres*. 2. In the middle of Words having more than one Syllable; as *emblême*, *ſcene*, *ſevere*, *theſe*, *Prophete*, &c. 3. At the end of theſe Words, *accès*, *decès*, *excès*, *procès*, *ſuccès*, *congrès*, *progrès*, *exprès*, &c.

Before *m* or *n*, in the ſame Syllable, it takes the Sound of an *a*; as *emporter*, *entendre*. Except 1. after *i* or *y*, as *bien*, *chien*, *moyen*, *Payen*, where the *e* ſounds much like the *French i*. 2. In the third Perſon plural of a Verb, where *n* is mute, and the *e* is pronounc'd ſhort; as *ils parlent*, *ils mangent*. 3. In theſe Words where it retains its proper Pronunciation, viz. *item*, *Bethlehem*, *Jeruſalem*, *Amen*, *Dilemme*, *Antenne*, *preme*, and its Compounds.

Note that where this Vowel has an acute Sound, 'tis called *e maſculine*; where 'tis in a manner mute, *e feminine*; and where 'tis pronounc'd open, *e open*.

I ſounds in *French* as in the *Engliſh* Word *viſible*. *O*, as in *Smoke*, or *Love*. *U*, as in *uſe*. And *Y*, as the *French I*.

Except *u* before *m* and *n* in the ſame Syllable, when it takes the Sound of the *French* Dipthong *eu*, to be learnt by the Ear; as in theſe Words *humble*, *Lundi*.

So much for the *Vowels* ſingly, let us now conſider 'em jointly, as *Dipthongs* and *Tripthongs*.

Æ and *ai* have the ſame Pronunciation in *French* as in *Engliſh*; as *Ænée*, *Æole*, *faire*, *taire*.

Except the Dipthong *ai* before *m* and *n*; as *faim*, *pain*, where the *a* is mute. And before *l* when the *i* ſerves only to give it a liquid Sound; as *travail*, *travailler*. In ſome Words it ſounds much like an *e*; as in *aiguade*, *aiguiere*, *aigu* and its Derivatives, *faiſons*, *faiſiez*, *faiſant*, *faiſeur*, *faiſeuſe*, *faineant*, *araignée*, *Fontainier*, *Confrairie*, &c. and the firſt Perſon ſingular of the firſt Future-Tenſe, as *je ferai*, *je parlerai*, where it ſounds much like an *e* acute.

Ao and *aou* do but ſeldom meet in the *French* Tongue, and then either the *a* or the *o* is left unpronounc'd. The firſt in *Saone*, *taon*, *extraordinaire*, *extraordinairement*, *Aout*, *ſaoul*, and *ſaouler*. The *o* in *paon* and *faon*.

Au and *eau* ſound like an *o* long; as in *ſaute*, *ſauce*, *peau*, and *chapeau*.

Ea ſounds but like the *French a*; as in *Jean*, *il mangea*, *il ſongea*.

Ei is pronounc'd in *French* as in *Engliſh*; as in *Reine*, *peine*, *veine*. But in *reins*, *ſein*, and the like, the *e* is in a manner mute; and ſo is *i* before *l*, as in *ſoleil*, *veille*, where the Sound of the *i* is drown'd in the liquid *l*.

Eo and *eoi* do ſometimes meet in the *French* Tongue, but eſpecially after *g*; as in theſe Words, *George*, *nous mangeons*, *nous ſongeons*, *Bourgeis*, *Villageois*, *je mangeois*, *je ſongeois*. In theſe Words the *e* is not heard, viz. *ſe ſeoir*, *s'aſſeoir*, and *ſurſeoir*.

Eu has a proper Pronunciation, beſt learnt by the Ear; as in theſe Words, *feu*, *peur*, *heure*. But it is ſounded like a ſingle *u*, 1. In all Participles of the Preter-Tenſe, as *eu*, *beu*, *veu*, *receu*. 2. In all Preter-Tenſes ending in *eu* and *euſſe*, as *j'apperceu*, *j'apperceuſſe*. 3. In Verbals in *eure*, as *piqueure*, *effaceure*. 4. In *ſeur*, *meur*, and their Derivatives. In theſe and the like Words, viz. *deuil*, *ſeuil*, *feuille*, *veuille*, the *i* ſerves only to make the *l* liquid.

Ia, *ie*, and *io* admit of no difficulty, both the Vowels joyning into one Sound; as in *Diable*, *piege*, *nous aimions*, and the like. But after the Tripthong *iei*, the *l* hath a liquid ſound; as in *Vieille*, an old Woman.

And, as for *ieu*, 'tis but ſounding the *i* with the Dipthong *eu*; as theſe Words *Dieu*, *Monſieur*, *lieu*, *cieux*, &c.

Oi is pronounc'd *oai*; as *foire*, *toile*. In Monoſyllables 'tis ſhorter, as *Roi*, *foi*, *loi*, *moi*, *toi*, *ſoi*, &c. Sometimes it takes the ſound of the Dipthong *ai*; as 1. in theſe Verbal Tenſes, *j'aimois*, *tu aimois*, *il aimoit*, *j'aimerois*, *tu aimerois*, *il aimeroit*. 2. In theſe Verbs whoſe Infinitive ends in *oître*; as *conoître*, *paroître*. 3. In theſe National Names, *Anglois*, *François*, *Ecoſſois*, *Irlandois*, *Hollandois*, *Polonois*, with their Feminine Gender, *Angloiſe*, *Françoiſe*, &c. 4. In theſe following words, *droit* ſtrait, *endroit*, *etroit*, *foible*, *froid*, and their Derivatives. Laſtly, before *n* it keeps its proper ſound; as in *foin*, *loin*, *joindre*, *point*.

We uſe the Tripthong *æi* in *æil*, with a liquid ſound; and accordingly its Derivatives *æillade*, *æillet*, &c. And the Tripthong *æu* in *vœu*, *œuf*, *cœur*, and *ſœur*, where it is pronounc'd like the Dipthong *eu*.

Oie is no where a Tripthong but in the third Perſon plural of ſome Verbal Tenſes; as *ils aimoient*, *ils aimeroient*, *ils ſoient*, which are thus pronounc'd, *aimate*, *aimerate*, *ſaite*.

Ou is ſounded as in *Engliſh*, *could*, *would*, *ſhould*; as *coudre*, *couſu*, *moudre*, *moulu*. The Tripthong *oue*, as *oai*, but ſomething ſhort; as in *ſouet*, *fouetter*. *Oui*, as our Pronoun We. But being follow'd with *ll*, the ſound of the *i* is drowned in the liquid *l*; as in *ſouillure*, *brouillerie*.

Ua, *ue*, and *ui*, after theſe two Conſonants *g* and *q*, are pronounc'd as in our *Engliſh*, *Gueſt* and *Guide*, *Exchequer*, *Reliques*, and the like; witneſs *guerre*, *guichet*, *vague*, *quand*, *que*, and *qui*. Except 1. *Guiſe*, *aiguiſer*, where the two Vowels are jointly pronounc'd. 2. *Juillet*, *aiguille*, and its Derivatives, where the ſound of the *i* is drowned in the liquid *l*.

But, after other Conſonants, both Vowels are uſually heard; as in *Cuiſine*, *Nuit*, and *luire*. Yet in *vuider*, and its Derivatives, *vui* is pronounc'd *vi*; and *Juin* is pronounced *Jûn*.

Uei is uſed in theſe words *cueiller*, *cueillir*; where the *c* takes the ſound of a *k*, and the *l* has a liquid ſound.

HAving thus done with the Pronunciation of *French* Vowels, both ſingle and conjunct, 'tis fit to take notice of three Things proper to 'em; viz. the *Accents*, *Apoſtrophe*, and *Diæreſis*.

The *Accents* are three in number, *Acute*, *Grave*, and *Circumflex*, thus ſhaped ´ ` ^.

The *Firſt* proper to the Vowel *e*, 1. in theſe ſorts of Nouns, as *Verité*, *pieté*, *ſanté*, *armée*, *epée*, *vallée*, *deuxiéme*, *troiſiéme*, and the like. 2. In all Participles of the Preter-Tenſe of the firſt Conjugation; as *aimé*, *aimée*. 3. In ſome Adverbs ending in *ment*, ſuch as *effrontément*, *aſſeurément*, *inconſidérément*. In all which Caſes the Syllable is ſounded long and ſharp.

The *Grave* is uſed in theſe three Words only, viz. *à* to, *là* there, and *où* where. To diſtinguiſh the firſt from *a* the Verb; the ſecond from *la*, the Article or Pronoun; the third, from the Conjunction *ou*.

The *Circumflex* is common to all the Vowels, but *y*. And the general Uſe of it is to ſhew that ſome Letter or other is left out, that is not pronounced; as in *fête* and *bâton*, formerly ſpelt *feſte*, *baſton*.

An *Apoſtrophe* is a Figure like a Comma, or inverted *c*, that ſtands inſtead of a Vowel put out (for a better ſound) at the end of a Word, where the next begins with a Vowel, and ſo two Words are made into one; as when

c', *d'*, *j'*, *l'*, *m'*, *n'* } ſtands for { *ce.*, *de.*, *je.*, *le* or *la.*, *me.*, *ne.*

qu', *r'*, *s'*, *t'*, *grand'* } ſtands for { *que.*, *re.*, *ſe.*, *te.*, *grande.*

Thus we ſay, *c'eſt d'un honnête homme*, it is the part of an honeſt Man; *j'aime*, I love; *il l'aime*, he loves him or her; *il m'attend*, he ſtays for me; *il n'eſt pas croyable*, it is not likely; *il me dit qu'il le fera*, he tells me that he will do it; *r'entrer*, to go in again; *entr'ouvrir* to open a little; *il s'impatiente*, he grows impatient; *s'il le ſoulaite*, if he deſire it;

il t'incommode, he is troubleſom to thee ; *avoir grand' peur*, to be in great fear.

A *Diæreſis* is two Tittles put upon a Vowel for the Diſtinction of Syllables, where two or three Vowels meet that belong to ſeveral Syllables ; as in *Joüe* a Cheek, *loüer* to praiſe, and *jouïr* to enjoy.

I proceed now to the Pronunciation of *Conſonants* in *French*. To which I ſhall prefix theſe General Rules concerning *final Conſonants*.

I. That a *final Conſonant* before a Word beginning with a Vowel, or *h* mute is pronounc'd jointly with the Vowel, and both words ſounded into one ; as *un Enfant*, *des Enfans*, *un Homme*, *des hommes*.

II. That a *final Conſonant* before a word that begins with a conſonant, or at the end of a Sentence, is mute ; as *s* in theſe words *toutes les fois que*, as often as ; and *t* in this Phraſe *je parle hardiment*, I ſpeak boldly.

To which I ſhall add another, that none of theſe four *Conſonants d*, *g*, *p*, *t*, is pronounc'd, where it ends the word with an *s* ; as in theſe Phraſes, *mes grands amis*, my great Friends ; *les Rangs etoient doubles*, the Ranks were double ; *les Loups and les Brebis*, the Wolves and the Sheep ; *les Chats & les Souris*, the Cats aud Mice.

The two firſt Rules are liable to ſome Exceptions ; for which I refer you to the following particular Account of the Pronunciation of *Conſonants*.

B is mute in *plomb* Lead ; but is always heard, as other Conſonants, at the end of proper Names, as in *Jacob*, *Iſaac*, *Enoc*.

C is not heard in theſe words, *contract*, *exact*, *Poictou*, and its Derivatives. Nor in *banc*, *blanc*, *flanc*, *franc*, *codignac*, *almanac*, *tabac*, *jonc* and *tronc*.

But it is always pronounc'd, and that like a *k*, in theſe Words, *arc*, *bac*, *lac*, *ſac*, *parc*, *bec*, *ſec*, *choc*, *froc*, *roc*, *ſoc*, *pic*, *repic*, *public*, *bouc* and *Duc*.

Before the Vowels *a* and *o*, 'tis ſounded like an *s*, when it has a Daſh under it ; as in *ça*, *Garçon*.

D is mute in these Words *regard*, *bord*, *fond*, *chaud*, *nud*, *sourd*, and others of the like Termination. The same it is with *grand* before &, as *grand & gros*; and with *quand* being used with an Interrogation, as *quand aurat-il fait*? when will he have done?

But *grand* before a word beginning with a Vowel, or *h* mute, is pronounc'd like a *t*; as *un grand Esprit*, a great Wit; *un grand Homme*, a great Man. And so is *quand* in this Expression, *quand est ce*?

F is mute in *Baillif*, *Apprentif*, *clef*, *œuf*, *eteuf*, and *Chef-d'œuvre*.

On the contrary, it is always pronounc'd in these three words, *chef*, *nef*, *vif*.

G is mute in *harang*, *etang*, *long*, *poing* and *seing*. Whereas before *a*, *o*, and *u*, 'tis sounded as in *English*. And, before *e* and *i*, it has a soft Pronunciation, something gentler than that of our *sh*; as in the words *geler* and *gingembre*.

In the word *Sang* before a Vowel or *h* mute, it takes the sound of a *k*; as *le sang & la vie*, the Blood and Life; *le sang humain*, human Blood.

Gn together have a kind of liquid Sound, as that of *ni* in our Word Companion; as *compagnon*, *compagne*, *compagnie*, *accompagner*.

H is either aspirate (that is, pronounc'd with aspiration) or mute. Of this sort are all Words deriv'd from the *Latine*; as *homme*, *honneur*, *habitude*, and the like.

Ch is pronounc'd as *sh* in *English*; as *chasse*, *cheval*, *chien*, *chose*, *chute*. Except some *Greek* words, where it is sounded (as in *English*) like a *k*; such as *chaos*, *echo*, *Chœur*, *Christ*, and all its Derivatives.

Ph and *rh* have the same Sound in both Languages; as *Phrase*, *Philosophie*, *Prophete*, *Rhetorique*, *Rhinoceros*.

In *th* the *h* is quite mute; as *theme*, *these*, *Thamise*, *Theologie*.

J Consonant is always follow'd by a Vowel, and then it takes the sound of a *French g* before the Vowels *e* and *i*; as in *jamais*, *juste*.

L at the end of Words ending in *il* and *ul*, is mute; as in *barril*, *fusil*, *cul*, *chevreul*, *epagneul*. Also in *fils*, *ils*, and

its ſingular *il* even before a Vowel, when uſed with an Interrogation; as *parle-t-il à moi?* do's he ſpeak to me?

Whereas 'tis always pronounc'd in all Words ending in *al* and *el*, as *animal*, *general*, *tel*, *quel*; alſo in *ſeul*, *ſol*, *paraſol*, *caracol*, &c.

After ſome Dipthongs or Tripthongs, it has a liquid ſound, as has been already obſerved. And ſo it has in theſe words *babil*, *peril*, *fille*, *gentille*.

M and *N* at the end of Words and Syllables, are but lightly pronounc'd, and without joyning the Lips; as *Nom* a Name, *non* no.

Except in proper Names, where they are fully ſounded; as in *Abraham*, *Bethlehem*, *Jeruſalem*, *Eden*. To which add, *item*, *hymne*, *calomnie*, and its Derivatives, *indamniſer*, *indamnité*.

But *m* is as good as mute in *damner*, *condamner*, and all their Derivatives.

As to *n* final before a word beginning with a Vowel, 'tis indeed ſounded, but not jointly with the following Vowel; as when we ſay *j'appren à ecrire*, I learn to write; *Platon a dit*, *Plato* ſaid. The ſame it is with *on* uſed with an Interrogation; as *que dit on à la Cour?* what News at Court? And with *en* before an Imperative Mood; as *otez en un peu*, take ſome on't away. Otherwiſe both *on* and *en*, follow the firſt Rule.

P is not heard in *corps*, *ſept*, *ſeptiéme*, *pſeaume* and *pſeautier*; nor in theſe words *drap*, *champ*, *coup*, *loup*, *galop*, *ſirop*.

But on the contrary 'tis always pronounc'd in *cap*, *cep*.

Q is not uſed, except in the word *cinq*, but with an *u* after it; and both together ſound but like a *k*, as I have already obſerved under the Dipthongs *ua*, *ue*, and *ui*.

R final is always mute in the Infinitive Mood; as *parler*, *aimer*, *emplir*, *finir*. Alſo in the Maſculine Termination of Nouns ending in *er*, ſuch as *Taillandier*, *Fermier*, *Montpelier*, and the like, where *er* is pronounc'd *é*.

Whereas *r* is always heard in Nouns ending in *eur*, ſuch as *honneur*, *faveur*; from which except *Monſieur*, where it is mute.

In

In *chair*, *fer*, *enfer*, *hiver*, *amer*, and the like; with the Conjunction *car*, and the Prepoſitions *par*, *pour*, and *ſur*.

S final is mute, 1. where the word ends in *as*, *is*, *os*, and *us*; as *tracas*, *brebis*, *Heros*, *camus*.

2. In Names of Towns or Cities ending in *es*; as *Athenes*, *Rhodes*, *Naples*, *Gênes*, *Londres*, *Bruſſelles*.

3. In the ſecond plural Perſons of Verbs ending in *es*; as *vous me dites une Choſe qui me ſurprend*, you tell me a Thing that ſurprizes me. Except when the Particle *en* or *y* comes after it, in which caſe the *s* is pronounc'd; as *dites en ce qu'il vous plaira*, ſay what you will of it; *faites y tout vôtre poſſible*, do what you can in it.

4. In the Plural Termination of Nouns in *es*; as *voici des Chambres à loüer*, here be Rooms to let.

5. In theſe Words, *vers*, *travers*, *envers*, *revers*, *cours*, *concours*, *diſcours*, *ſecours*, *à tatons*, *à reculons*.

Laſtly, *s* is mute in theſe four words, *eſt*, *Iſle*, *Baſle*, *Eſtienne*; and, according to the old Way of Spelling, in at leaſt as many thouſand.

Whereas 'tis always heard in *ſens*, and *Univers*.

T is not pronounc'd in *climat*, *etat*, *plat*, *rabat*, *front*, *affront*, *tort*, *port*, *forêt*, *reſpect*, *landit*, *Zenith*, *doit* a Finger, *Huguenot*, *affut*.

On the contrary 'tis always heard in *fat*, *mat*, *chut*, *correct*, *direct*, *indirect*, *placet*, *Zeſt*, *Eſt*, *Oueſt* and *Vint* before theſe additional Numbers, *deux*, *trois*, *quatre*, *cinq*, *ſix*, *ſept*, *huit*, and *neuf*.

In words ending in *tial*, *tiel*, *tieux*, and *tion*, this Conſonant takes the ſound of a *c* or *ſ*; as in *martial*, *penitentiel*, *ſeditieux*, *ambition*. Except where *tion* is preceded with *s* or *x*; as *queſtion*, *mixtion*, where the *t* retains its proper Pronunciation.

V Conſonant is uſed in *French* as in *Engliſh*, and with the ſame Pronunciation; as *valeur*, *veine*.

Only 'tis to be obſerv'd the *French* uſe it ſometimes in conjunction with an *r*; as in *vrai*, *yvre*, *yvroie*, &c.

X is always pronounc'd in *Phenix*

But it is mute in *chaux*, *creux*, *crucifix*, *Meaux*, *flux*, *portefaix*, *poux*, *toux*.

At

At the end of a Word, before another beginning with a Vowel, or *h* mute, it takes the ſound of *z*; as when we ſay *deux Enfans, ſix Hommes, dix Ecoliers.* The ſame it is with theſe Words *dixſept, dixhuit, dixneuf, deuxiéme, ſixiéme, dixiéme.*

In theſe following 'tis ſounded like *ſſ*; viz. *Auxerre, ſoixante, ſoixantiéme.*

Z is the ſame in *French* as in *Engliſh*: but that it is mute in theſe two words, *aſſez, nez,* which are thus pronounc'd, *aſſé, né.*

Note that this Letter, and *t*, have a peculiar Uſe in *French*, to avoid an Intergaping of Vowels; as when we ſay *parle-t-il?* do's he ſpeak? *va-t-en voir,* go ſee.

Of the Eight Parts of Speech *in general: With the Way to form* Derivatives *from their Primitives, and* Compounds *from their Simples.*

AS *Letters* make Syllables, ſo *Syllables* make Words, and *Words* Sentences. And, as a *Syllable* conſiſts of one or more Letters, and to be ſure one Vowel; ſo moſt *Words* do conſiſt of ſeveral Syllables, more or leſs, both in *French* and *Engliſh.*

Amongſt the Multitude of *Words* which make up a Language, there are but Eight Species, call'd by Grammarians *The Eight Parts of Speech,* viz.

Noun.	*Adverb.*
Pronoun.	*Conjunction.*
Verb.	*Preposition.*
Participle.	*Interjection.*

Of which *Nouns* and *Verbs* are the principal Parts. For *Pronouns* and *Participles* are indeed but ſorts of Nouns. And what

what are *Adverbs*, *Conjunctions*, *Prepositions*, and *Interjections*, but accessory Words to *Nouns* and *Verbs*, and as it were their Attendants?

Now to understand the Grounds of the *French* Tongue, and withal in a great measure the Affinity it has with the *English*, 'tis requisite to know how the Derivatives are formed from their Primitives, and the Compounds from their Simples.

Among the *French* Derivatives that are most like the *English*, I reckon 1. such as end in *ance* or *ence*, extracted from the *Latine*; as *Constance*, *Prudence*.

2. Those that end in *té*, deriv'd from the *Latine* Nouns in *tas*; as *pieté*, *chasteté*, *charité*, *liberalité*.

3. Some *Greek* Nouns ending in *ie*, which we commonly end in *y*; *amnistie*, *anatomie*, *philosophie*, *polygamie*.

4. A great number of Verbals in *ion*, which differ from the *English* but in the pronunciation; as *creation*, *union*, *opinion*, *&c.* With others ending in *ment*; as *commandement*, *gouvernement*, *jugement*, *etablissement*, from the Verbs *commander*, *gouverner*, *juger*, *etablir*.

5. Some Adjectives ending in *el* and *eux*, which the *English* ends in *al* or *ous*; as *temporel*, *eternel*, *vertueux*, *vicieux*.

6. Others ending in *able* or *ible*; as *aimable*, *abominable*, *horrible*, *terrible*.

7. In *que*; as *politique*, *despotique*, *canonique*, &c.

8. In *if*; as *Substantif*, *Adjectif*, *lenitif*, *obstructif*.

Those Verbals that we end in *er*, do commonly terminate in *eur* in *French*; As from *faire* to make, *faiseur* a maker; from *vendre* to sell, *vendeur* a seller. And so it is with the Names of Trades; as, *Imprimeur*, *Relieur*, *Fondeur*, *Graveur*, *Fourbisseur*, *Brodeur*, *Tailleur*, &c.

But those that are deriv'd from Substantives do commonly end in *ier*; as *Chapelier* a Hatter from *Chapeau* a Hat; *Gantier* a Glover, from *Gand* a Glove. Accordingly we say *Perruquier*, *Boutonnier*, *Bonnetier*, *Rubanier*, *Barbier*, *Potier*, *Coutelier*, *Armurier*, *Joüalier*, *Verrier*, *Batelier*, *Cordier*, *Serrurier*.

The Names of Professors of Arts, *&c.* do end either in *e*; as *Astronome*, *Astrologue*, *Cosmographe*, *Geographe*. In *iste*; as *Herboriste*, *Latiniste*, *Calviniste*, *Janseniste*. Or in *ien*; as *Grammairien*, *Mathematicien*, *Musicien*, *Arithmeticien*.

The

The Names of Fruit-Trees commonly end in *ier*; as *Cerisier* a Cherry-Tree, from *Cerise* a Cherry; *Poirier* a Pear-Tree, from *Poire* a Pear.

The Derivatives, properly call'd Diminutives, do generally end it *et*; as from *Poule* a Hen, *Poulet* a Chick; from *sac* a sack, *sachet* a bag. Or thus, as *Prunelle* a sloe, from *prune* a plum; *pochette* a little pocket, from *poche* a pocket; *arbrisseau* a shrub, from *arbre* a tree; *Levraut* a young hare, from *Lievre* a hare.

Such as betoken Colour, or Dimension, do terminate in *eur*; as from *blanc* white, *blancheur* whiteness; from *profond* deep, *profondeur* depth.

And as for those Adjectives betokening Colour, which we commonly end in *ish*, the *French* end them in *âtre*; as *blanchâtre* whitish, from *blanc* white; *noirâtre* blackish, from *noir* black.

National Names do commonly end in *ois*; as *Anglois* English, *François* French, *Ecossois* Scotch, *Irlandois* Irish. Some in *ien*, and *ain*; as *Italien*, *Venitien*, *Armenien*, *Bohemien*, *Parisien*, *Egyptien*, *Indien*, *Africain*, *Americain*, *Neapolitain*, *Romain*, *Lorrain*. Or thus, as *Grec*, *Turc*, *Juif*, *Persan*, *Parthe*, *Mede*, *Scythe*, *Tartare*, *Moscovite*, *Lapon*, *Saxon*, *Suisse*, *Gascon*, *Espagnol*, *Portugais*, *Picard*, *Bourguignon*.

Now, whereas the *English* does usually confound both Sexes in one Word, the *French* Tongue makes a Distinction; and that commonly by adding an *e* for the feminiue-Gender. Thus *Ami* a friend, makes *Amie*; *Cousin* a Cousin, *Cousine*; *Marquis* a Marquess, *Marquise*; *President* a President, *Presidente*; *Anglois* English, *Angloise*; *Joüalier* a Jeweller, *Joüaliere*.

But those that end in *en* or *on*, assume *ne* in the feminine; as as *Chien* a Dog, *Chienne* a Bitch; *Lion* a Lion, *Lionne* a Lioness. Except *Compagnon Compagne*, and *Larron*, *Larronnesse*.

And such Verbals in *eur* as admit of a Feminine Termination, do change *eur* into *euse*. So *faiseur* makes *faiseuse*, *causeur causeuse*, *menteur menteuse*, *vendeur vendeuse*, &c.

Except *Dominateur* that makes *Dominatrice*, *Fondateur Fondatrice*, *Protecteur Protectrice*, *Electeur Electrice*, *Inventeur Inventrice*, *Vengeur Vengeresse*, *Pecheur Pechereresse*, *Gouverneur Gouvernante*, *Serviteur Servante*. To which add these, *Empereur Imperatrice*, *Mediateur mediatrice*, *Ambassadeur Ambassadrice*, *Curateur Curatrice*, *Tuteur Tutrice*.

Lastly,

Laſtly, take notice of theſe. Viz. *Dieu* that makes *Deeſſe*, *Duc Ducheſſe*, *Prince Princeſſe*, *Comte Conteſſe*, *Abbé Abeſſe*, *Prêtre Prêtreſſe*, *Maître Maîtreſſe*, *Fils Fille*, *Neveu Niece*, *Puceau Pucelle*, *Maquereau Maquerelle*, *Jumeau Jumelle*, *Apprentif Apprentice*, *More Moreſque*, *Grec Grecque*, *Turc Turque*, *Juif Juive*, *Veuf Veuve*, *Loup Louve*, *Cheval Cavalle*.

Our Adverbs that we end in *ly* do commonly terminate in *ment* in *French*; as *humblement* humbly, *ſavamment* learnedly, *prudemment* prudently, *ſagement* wiſely, *vigoureuſement* briskly, *&c.* derived from *humble*, *ſavant*, *prudent*, *ſage*, *vigoureux*.

As for Compound Words, they do generally conſiſt in *French*, as in *Engliſh*, of a Prepoſition, and ſome other Part of Speech. Of which Prepoſitions ſome are uſed by themſelves, and therefore called *Separable*; others are only uſed in Compound Words, therefore call'd *Inſeparable*.

Of the firſt Sort there are only theſe Ten, *viz.*

A	As	*Aneantir*, to annihilate.
Avant		*Avant-coureur*, a Fore-runner.
Contre		*Contredire*, to contradict.
De		*Defaire*, to undo, or do off.
En		*Enragé*, mad, or inraged.
Entre		*Entremêler*, to intermix.
Par		*Parcourir*, to run over.
Pour		*Pourvoir*, to provide.
Sous		*Souſſigner*, to ſubſign.
Sur		*Surprendre*, to ſurprize.

The *Inſeparable* Prepoſitions are the ſame in both Languages, for the moſt part extracted either from the *Greek* or *Latine*.

There

There are Eleven purely *Greek*, which make but a few Compounds, *viz.*

Amphi	As	*Amphibie*, amphibious.
Ana		*Anagramme*, an Anagram.
Anti		*Antechriſt*, Antichriſt.
Apo		*Apocryphe*, Apocryphal.
Cata		*Cataſtrophe*, Cataſtrophe.
Hyper		*Hyperbole*, Hyperbole.
Hypo		*Hypotheſe*, Hypotheſis.
Meta		*Metaphyſique*, Metaphyſicks.
Para		*Paraphraſe*, a Paraphraſe.
Peri		*Periphraſe*, a Periphraſe.
Syn		*Synode*, a Synod.

Thoſe of *Latin* Origin are,

Ab	As	*Abjurer*, to abjure.
Abs		*S' Abſtenir*, to abſtain.
Ad		*Admirer*, to admire.
Con		*Concours*, Concourſe.
Circon		*Circonference*, Circumference.
Diſ		*Diſcours*, Diſcourſe.
E		*Emouvoir*, to move.
Ex		*Excommunier*, to excommunicate.
Extra		*Extraordinaire*, extraordinary.
For		*Forclorre*, to foreclose.
In		*Incorporer*, to incorporate. *Inviſible*, inviſable.
Inter		*Interceder*, to intercede.
Intro		*Introduire*, to introduce.
Mes		*Meſintelligence*, miſunderſtanding.
Ob		*Obtenir*, to obtain.
Per		*Permettre*, to permit.
Poſt		*Poſthume*, Poſthumous.
Pre		*Prevenir*, to prevent.
Preter		*Preterit*, a Preter Tenſe.
Pro		*Promettre*, to promiſe.
Re		*Revenir*, to come again.
Sub		*Subvenir*, to ſupply.
Super		*Superficiel*, ſuperficial.
Trans		*Tranſplanter*, to tranſplant.

Amongſt

Amongſt which *Ad*, *Con*, *Dis*, *Ex*, *In*, *Per*, and *Re* make the moſt Compounds of any.

Upon the two ſorts of Prepoſitions aforeſaid, *Separable* and *Inſeparable*, I ſhall only make theſe following Obſervations.

I. That *De* imports three ſeveral Senſes, in *French* as well as in *Engliſh*; *Viz.* a Change or Privation, as in *depraver* to deprave, and *depuceler* to deflower; a Motion downward, as in *deſcendre* to deſcend; and an Exaggeration, as *demontrer* to demonſtrate.

In likewiſe has a double ſenſe, both in *French* and *Engliſh*, the one implying an Ingreſs, as *inhumer* to inhume; and the other a Negation, as *inhumain* inhumane.

Re do's imply a repeated Action; as *relever* to take up again, *retablir* to re-eſtabliſh.

II. That ſome of the ſaid Prepoſitions, both in *French* and *Engliſh*, change (for a better ſound) their laſt Letter into that which follows; as *Ad* in theſe words *accommoder* to accommodate, *affectionné* affectionate, *aggraver* to aggravate, *alluſion* an alluſion, *appaiſer* to appeaſe, *arrogance* arroganey, *aſſeurer* to aſſure, *attentat* an attempt.

Con, as in *Colloque* colloquy, *commiſeration* commiſeration, *corrompre* to corrupt. Yet we ſay *combuſtion*, *compaſſion*.

Dis, as in *difference* difference, *difficile* difficult, *difforme* deformed, *diffus* diffuſed.

In Negative; as in *immortel* immortal, *imprudent* unwiſe, *irregulier* irregular.

Ob, as in *occaſion* occaſion, *office* office, *opprimer* to oppreſs.

Sub, as in *ſucceder* to ſuccede, *ſuffire* to ſuffice, *ſuggerer* to ſuggeſt, *ſupprimer* to ſuppreſs.

De, before a Vowel or *h* mute, aſſumes an *s*; as *deſarmer* to diſarm, *deſhonneur* diſhonour.

En, before *b*, *m*, and *p*, is changed into *em*, as *embellir* to imbelliſh, *emmuſeler* to muzzle, *empaqueter* to pack up. And ſo is *Syn* into *Sym*, before *m* and *p*; as *Symbole* Symbol, *Sympathie* Sympathy.

Some loſe their final Letter; as *con* in *coadjuteur*, *coeternel*, *cohabiter*, *coheritier*, and *cooperer*. The ſame it is with *dis* in *dilater*, *diminuer*, *divulguer*, and their Derivatives. With *re* before *a*, *e*, *i*, *o*; as in *ramaſſer*, *remporter*, *r'imprimer*, *r'aublier*. With *ſub* in *ſuſpect*, *Syn* in *Syſteme*, *contre* in *contreſcarpe*, *entre* in *entr'ouvrir*, *entr'ouvert*. As

As to the Compounds derived either from the *Greek* or *Latin*, we ought to obſerve,

1. That a great Part of 'em have not their Simple in uſe; ſuch as *amphibie*, *apoſtrophe*, *anagramme*, *Syndic*, *intercepter*, *ſuggerer*, *perſiſter*, *transferer*, *&c.* From which if you take the Prepoſition, what remains is neither *French* nor *Engliſh*.

2. That many Compounds which have their Simple in uſe do more or leſs deviate from theſe in the ſtrictneſs of their Signification; as in French *corrompre* to corrupt, *interrompre* to interrupt, from the Verb *rompre* to break.

But, beſides theſe Compounds with Prepoſitions, the *French* Tongue has ſome conſiſting of other Parts of Speech; as *atrabile*, *Aſtrologue*, *Aſtronome*, *Philoſophe*, *Theologien*, *Juriſconſulte*, *Juriſprudence*, &c.

To which add theſe, more properly *French*; viz. *Monſeigneur*, *Monſieur*, *Gentilhomme*, *Madame*, *bienfaiſant*, *malfaiſant*, *toûjours*, *tout-puiſſant*, *clair-voyant*, *mal-adroit*, &c.

Laſtly, there is a ſort of Compounds, called *Decompounds*, or Double Compounds. Such as *imparfait*, made up of *in*, *par*, *fait*; and *auparavant*, of *au*, *par*, and *avant*.

Of NOUNS.

I Begin with Nouns *Subſtantive*. Wherein three Things chiefly are to be conſidered, *viz. Numbers*, *Genders*, *Articles*.

I leave out *Caſes*, as a Thing proper only to the Learned Languages, wherein the Variety of Caſes do's proceed from the variable Termination of their Nouns in both Numbers, a Thing not incident to our Vulgar Speeches. And therefore I beg leave of our *French* Grammarians to ſuppreſs a Thing ſo foreign to our Languages, and to forbear that improper Diſtinction of Caſes into *Nominative*, *Genitive*, *Dative*, *Accuſative*, *Vocative*, and *Ablative*; being ſo many Bug-bears, eſpecially to the female Sex.

Numbers.

The Plural *Number* is formed in *French*, as in *Engliſh*, by adding an *s* to the Singular. So *Jour* a Day makes *Jours* in the Plural, *heure heures*, *ſemaine ſemaines*, *année années*.

Except 1. Such as end in *s* and *x*, which are the ſame in both Numbers; as *Mois* a Month, *Perdrix* a Partridge.

2. Nouns

2. Nouns ending in *al* and *ail*, which turn it into *aux* in the Plural; as *animal animaux*, *travail travaux*. Yet *bal, bocal, cal, poitral, attirail, mail, eventail, ſerrail* follow the Rule, and *Betail* makes *Beſtiaux*.

3. Nouns ending in *au*, *eu*, and *ou*, which take an *x* to the Plural Number; as *chapeau*, *feu*, *chou*, *clou*, which make in the Plural *chapeaux*, *feux*, *choux*, *cloux*. In the ſame manner *Loi* makes *Loix*.

4. Nouns ending in *e*, which turn it into *ez*; as *beauté beautez*.

5. Nouns in *ant* or *ent*, which turn *t* into *s*; as *enfant enfans*, *commencement commencemens*.

Laſtly, *Ayeul* makes *Ayeux*, *Ciel Cieux*, *œil Yeux*, *Zephyre Zephyrs*, and *Gentilhomme* taking an *s* after *l* makes in the Plural *Gentilshommes*.

As for the Names of *Metals*, *Minerals*, *Vertues* and *Vices*, *Proper Names*, &c. they have no Plural, neither in *French* nor *Engliſh*.

Genders.

THe *Genders* are twofold; viz. *Maſculine*, and *Feminine*.

Now, to know what Gender a Noun is of, here is a Genetal Rule; Viz. *Nouns ending in* e, x, *and* ion, *are of the Feminine Gender, and the reſt of the Maſculine*.

This Rule, you ſee, conſiſts of two Parts; the firſt about Nouns of the feminine Gender, and the laſt about ſuch as are of the Maſculine.

Among the firſt, as the Termination in *e* is the moſt univerſal, ſo they are the Nouns which admit of moſt Exceptions. To which I now proceed, by ſetting down firſt ſuch as are Maſculine by their Signification, and ſecondly thoſe that are ſo by their Termination.

Nouns Maſculine in *e*, by their Signification.

I. The Proper Names of Gods, and Men, and all Nouns expreſſing Mens native Countries, Offices, Dignities, Arts, and Profeſſions. As *Saturne, Eſculape*; *Pierre, Philippe*; *Arabe, Moſcovite*; *Prophete, Prêtre, Secretaire*; *Poëte, Geographe, Chymiſte, Fourbe*, &c. And yet we ſay in the feminine Gender, *une Sentinelle*, a Centry.

II. Some Names of Rivers; as *le Danube, l'Elbe, le Rhône, le Tibre, l'Euphrate, l'Inde, le Gange.*

III. Of Trees, as *Chêne, Frêne, Orme.* Yet we uſe *Saule,* a Willow, in the feminine.

IV. Of Fruits, and Spices; As *blé, ſeigle, genevre, concombre; poivre, gingembre, ſucre.* But *canelle* keeps to the Rule.

V. Some other Parts of Speech, uſed Subſtantively. As when we ſay *le derriere, le double, le triple, un Traité, un Manifeſte, le Vague de l'Air, le manger & le boire.*

By the Termination.

In *be, Aſtrolabe, Monoſyllabe,* and other Compounds of *Syllabe.* To which add *Globe, Cube, Limbe, Verbe,* and its Compounds *Adverbe, Proverbe.*

In *ce, artifice, cilice, benefice, calice, auſpice, caprice, commerce, divorce, exercice, frontiſpice, indice, malefice, office, orifice, pouce, precipice, prejudice, Province, ſacrifice, ſervice, ſilence, ſupplice, vice.*

In *che,* & *ché, coche, prêche, Dimanche; peché, Marché, Evêché, Archevêché.*

In *de,* & *dé, remede, code, Synode, Monde, prelude, coude; dé.*

In *pré; ée* and *apogée, perigée, Mauſolée, Trophée.*

In *fe, Golfe, Trionfe.*

In *ge,* Nouns ending in *age, ege,* and *inge;* as *Viſage, College, linge.* Except theſe that ſtick to the Rule, viz. *cage, plage, rage.*

We uſe alſo in the Maſculine *change, lange, mêlange; congé, prejugé; ſonge, menſonge; cierge.*

And theſe in *gue,* and *gué;* viz. *Dialogue, Epilogue, Prologué.*

In *ie,* and *ié, Genie; pié, Jubité.*

In *le, ſcandale, libelle, modelle, perle; aſyle, Concile, Codicille, Crocodile, Evangile; Pole, monopole, rolle, ſymbole; preambule, ſcrupule, ventricule; moule.*

To which add theſe ending in *ble, cable, rable, ſable; crible, meuble, trouble.* Beſides all Nouns terminating in *cle,* except *boucle, eſcarboucle,* which are uſed in the feminine Gender, In *fle, treſle, buſle, muſle, ſouſle.* In *gle, angle, triangle, quadrangle, ongle.* And in *ple, Peuple, Temple.*

In me, ſuch as have an *e, o, u, g, r,* or *s,* before *me;* as *Poëme, Tome, Volume, Diaphragme, phlegme, charme,* and *Schiſme.* Except theſe which follow the Rule; viz. *Coutume, ecume, enclume, plume; arme, larme, alarme; ferme.*

We

We uſe alſo *blame*, *crime*, and *regime*, in the Maſculine Gender.

In *ne*, theſe with a *g* before it; viz. *Regne*, *Inter-regne*, *peigne*, *cygne*, and *ſigne*. To which add *Domaine*, *antimoine*, *Patrimoine*, *Prône*, *Trône*, and *Né*, all Maſculine.

In *pe*, *crêpe*, *jaſpe*, *horoſcope*, *teleſcope*, *participe*, *principe*, *groupe*.

Phe, *paraphe*, *paragraphe*, *Hieroglyphe*.

In *que*, *Abaque*, *Zodiaque*; *Cantique*, *Diſtique*, *Portique*, *Tropique*, *Viatique*, *Colloque*; *caſque*, *maſque*; *obeliſque*, *riſque*; *buſque*, and *muſque*.

In *re*, *tintamarre*; *caractere*, *cautere*, *cimetiere*, *clyſtere*, *myſtere*, *uretere*; *empire*, *martyre*, *navire*, and *porphyre*; *ellebore*, *meteore*, *pore*; *augure*, *murmure*.

To which add theſe Maſculines, in *aire*, and *oire*. Viz. *Breviaire*, *Commentaire*, *corollaire*, *electuaire*, *exemplaire*, *formulaire*, *Inventaire*, *Luminaire*, *Sagittaire*, *Salaire*, *Sanctuaire*, *Scapulaire*, *Sommaire*, *Suaire*; *Auditoire*, *Ciboire*, *Conſiſtoire*, *Emonctoire*, *Grimoire*, *Ivoire*, *Monitoire*, *Offertoire*, *Promontoire*, *Purgatoire*, *Refectoire*, *Repertoire*, *Territoire*.

Erre, *eurre*, *ire*, and *ourre*, *Catherre*, *Cimeterre*, *Parterre*, *Tonnerre*, *verre*; *beurre*; *oui-dire*; *tire-bourre*.

Bre, *calibre*, *equilibre*, *cinnabre*, *arbre*, *marbre*, *nombre*, *timbre*, and theſe Months of the Year, *Septembre*, *Octobre*, *Novembre*, *Decembre*.

Cre, *dre*, and *fre*, *cancre*, *ſacre*, *maſſacre*, *lucre*; *chancre*, *cylindre*, *ordre*; *chifre*, *coffre*, and *ſoufre*.

Tre, and *vre*; *centre*, *cintre*, *plâtre*, *theâtre*, *amphitheatre*, *feutre*, *tertre*, *chapitre*, *titre*; *havre*, *chanvre*, and *lievre*.

In *ſe*, *caroſſe*, *coloſſe*, *Dioceſe*, *Vaſe*.

In *te*, *gîte*, *merite*; *antidote*, *reſte*, *doute*, *arbuſte*; *acte*, *dialecte*; *conte*, and its Compounds *deconte*, *meconte*.

In *ve*, *Conclave*, *glaive*, *fleuve*. In *xe*, *Sexe*, *Paradoxe*, *luxe*.

In *x*,

We have theſe Maſculines, *choix*, *faix*, *creux*, *Phenix*, *crucifix*, *Lynx*, *flux*, *reflux*.

In *ion*,

Theſe only; viz. *Baſtion*, *camion*, *croupion*, *galion*, *horion*, *Lion*, *manicordion*, *million*, *morion*, *morpion*, *ſcion*, *ſcorpion*, *Septentrion*, *talion*.

As to thoſe Nouns that end any otherwiſe than in *e*, *x*, or *ion*, and are ſaid by the Rule to be Maſculine, theſe following Exceptions ought to be minded.

And first, the Proper Names of Goddesses, and Women, together with all Nouns expressing Womens Professions, which are of the feminine Gender. As *Ceres*, *Junon*; *Esther*, *Elizabeth*; *Putain.*

To which add the following Nouns, ending in *f*, *i*, or *m*. Viz. *clef*, *nef*, *soif*; *fourmi*, *merci*, *foi*, *loi*, *paroi*; and *faim.*

In *n*; *fin*, *main*; and these ending in *on*, viz. *façon*, *leçon*, *rançon*, *guenon*, *chanson*, *prison*, *trahison*, *Garnison*, *guerison*, *foison*, *toison*, *cloison*, *cuisson*, *moisson*, and all Nouns ending in *aison*, as *maison*, *raison*, &c.

In *r*, *mer*, *chair*, *cueiller*, *cour*; and all Nouns ending in *eur*, that are not Verbals proper to Men, as *aigreur*, *ardeur*, and the like.

In *s*, all Nouns ending in *es*, only used in the Plural Number, such as *annales*, *caresses*, *chausses*, *entrailles*, *tenebres*, *&c.* And these in *is*, *brebis*, *vis*, and *fous*. To which add the Plural *mœurs*, manners.

In *t*, *dent*, *dot*, *forêt*, *nuit*, *part*, and *mort.*

In *u*, *eau*, *peau*, *tribu*, *glu*, *vertu.*

Note, that there are a few Nouns promiscuously used in both Genders; And others used in both Genders, but in a different Sense. So we say *un Livre* a Book, *une livre* a pound; *un manche* a handle, *une manche* a sleeve; *un Page* a Page, *une Page de Livre* a Page of a Book; *un Poste* a Post, in Terms of War, *la Poste* the Post; *un tour* a turn, *une Tour* a Tower; *la Memoire* the Memory, *un Memoire* a Memoir.

Gens, before an Adjective, is Masculine; and, after an Adjective, Feminine.

The Names of Holy-Days are used in the feminine, as relating to the Word *fête*, which is feminine; for example, *la Chandeleur*, *la S. Jean*, *la S. Michel*, *la Toussaints*, *la S. Martin.*

Articles.

BEfore Nouns the *French* use *Articles*, as well as the *English*; viz. *le* and *un*, as *le Roi* the King, *un Roi* a King. The first of which is called Definite, and the last Indefinite.

But, whereas the *English* Articles are Invariable, the *French* vary according to the Gender and Number of the Noun. Thus *le* is changed into *la*, *un* into *une*, before all Nouns of the

the feminine Gender in the Singular Number; as *la Reine* the Queen, *une Reine* a Queen. And in the Plural both *le* and *la* make *les*, *un* and *une*, *des*; as *les Roix* the Kings, *les Reines* the Queens, *des Roix* and *des Reines* Queens.

Here take notice of the conſtant Eliſion of the Vowels *e* and *a* in the firſt *Article*, before all Nouns beginning with a Vowel or *h* mute; as when we ſay *l' Empereur* for *le Empereur*, *l' Imperatrice* for *la Imperatrice*, *l' homme* for *le homme*.

Take notice alſo, that before Nouns of the Maſculine Gender that begin with a Conſonant, the French never ſay *de l'*, nor *à l'*, but *du*, and *au*; as *du Roi* of the King, *au Roi* to the King.

Nouns Adjective.

I Come now to Nouns *Adjective* in French, which afford a great deal of Variety. For, whereas in Engliſh they are Invariable, both as to Gender and Number, the French Adjectives do generally vary in thoſe two Reſpects. So *grand* makes *grande* in the feminine, and in the Plural *grands grandes*.

But Nouns ending in *el*, *et*, *en*, and *ien*, double their final Conſonant before *e* in the feminine Gender; as *bel belle*, *ſecret ſecrette*, *bon bonne*, *ancien ancienne*. We ſay alſo *nul nulle*, *gentil gentille*, *vieux vieille*, *mou molle*, *fou folle*, *beau belle*, *nouvel nouvelle*, *gros groſſe*. Amongſt which *vieille*, *molle*, and *folle* are properly formed from *vueil*, *mol*, and *fol*; *belle* and *nouvelle*, from *bel* and *nouvel*, ſtill uſed before Nouns that begin with a Vowel, or *h* mute.

Such as end in *f*, or *eux*, change *f* into *ve*, *eux* into *euſe*; as *actif active*, *honteux honteuſe*.

Theſe following are the moſt Irregular of all; viz. *blanc blanche*, *franc franche*, *frais fraiche*, *ſec ſeche*, *Grec Grecque*, *Turc Turque*, *public publique*, *caduc caduque*, *crud crue*, *nud nue*, *verd verte*, *long longue*, *faux fauſſe*, *tiers tierce*, *exclus exclue*, and *abſous abſoute*.

Whereas all Adjectives ending in *e* are the ſame in both Genders; as *facile*, *affable*, *fidelle*, *celebre*, *triſte*, *juſte*, *illuſtre*, *ſuperbe*, *ſolide*, &c. for the moſt part derived from the Latin.

To which add the Numeral Nouns, as *deux*, *trois*, *quatre*, *cinq*, &c. which are all Invariable, but *un* that makes *une*, according to the Rule.

As to the Number, 'tis but adding an *s* to the Singular, whether it be Maſculine or Feminine. Thus *grand* makes *grands*, and *grande grandes*.

Except 1. Such as end in *al*, which turn it into *aux* in the Plural Maſculine; as *general generaux*; *ſpecial ſpeciaux*.

2. Adjectives ending in *ant*, or *ent*, which change *t* into *s*; as *ſavant ſavans*, *prudent prudens*.

3. Such as end in *s* or *x*, whoſe Maſculine Termination is the ſame in both Numbers; as *courtois*, *heureux*.

In *Engliſh* we have a way of Comparing Nouns Adjective, in Imitation of the *Greek* and *Latin*, by three Degrees of Compariſon, called by Grammarians *Poſitive*, *Comparative*, and *Superlative Degree*; as when we ſay *Rich*, *richer*, *richeſt*, *Poor*, *poorer*, *pooreſt*. But the French falls ſhort in this, having no other way of Comparing, but thus; *Riche*, *plus riche*, *le plus riche*; *Pauvre*, *plus pauvre*, *le plus pauvre*, that is, rich, more rich, the moſt rich, &c.

Except theſe, *Bon*, *meilleur*, *le meilleur*, good, better, beſt; *Mauvais*, *pire*, *le pire*, bad, worſe, the worſt; *Petit*, *moindre*, *le moindre*, little, leſſer, the leaſt.

'Tis true, the French has four noble Superlatives, wanting in the Engliſh Tongue; viz. *Sereniſſime* moſt Serene, *Illuſtriſſime* moſt Illuſtrious, *Eminentiſſime* moſt Eminent, and *Reverendiſſime* moſt Reverend.

The Conſtruction of Nouns.

AS for the *Conſtruction* of *Nouns Subſtantive* and *Adjective* together, they ought in the firſt place to agree both in Gender and Number. As *un grand Lit*, a great Bed; *une grande Table*, a great Table: *De grands Lits*, great Beds; *de grandes Tables*, great Tables. Where note, that *de* and not *des*, is uſed, when the Adjective comes before the Subſtantive.

But, whereas two Singulars are equivalent to a Plural Number, therefore an Adjective relating to two Subſtantive

tives in the Singular, is put in the Plural both in *French* and *Engliſh*. As *Mon Pere & ma Mere ſont morts*, my Father and Mother are dead.

And, if the Subſtantives be one of the Maſculine and the other of the Feminine Gender, the Adjective is put in the Maſculine, as the nobler Gender of the two. For example, *les Hommes & les Femmes ſont mortels*, (not *mortelles*), both Men and Women are mortal.

But, when there is no Verb after the two Subſtantives, the Adjective agrees with the laſt of theſe; as *j'ai le Cœur & la Bouche ouverte à vos Loüanges*, my Heart and Mouth are open for your Praiſe.

Thô the word *Choſe* be Feminine, yet after *quelque Choſe* the Adjective (or Participle) relating to it is put in the Maſculine. As *quelque choſe de beau, de bon, d'ennuyant, de ſomptueux*, ſomething that's fine, good, tedious, or ſumptuous; *Ai je fait quelque choſe que vous n'ayez pas fait* (not *faite*) *devant moi?* have I done any thing that you have not done before me? *Il y a quelque choſe qui n'eſt pas approuvé*, not *approuvée*, ſomething there is which is not approv'd of. The Reaſon of this Diſcordance may be becauſe *quelque choſe* goes here for *je ne ſai quoi*, which can't be ſaid to be Feminine. Accordingly we ſay *de la façon que j'ai dit*, not *dite*, becauſe *de la façon que* ſtands here for an Adverb, and ſignifies the ſame as *comme*.

We ſay likewiſe, for example, *j'ai trouvé une partie de mon Argent derobé*, not *derobée*, I found part of my Money ſtoln away; *Il eut une partie du Bras emporté*, not *emportée*, he loſt part of his Arm. In which two Inſtances you ſee the Participle does not agree in Gender with *partie*, but the Subſtantive that comes after. In like manner we ſay, *après ſix Mois de tems ecoulé*, rather than *ecoulez*, when ſix Months were elapſed; where *ecoulé* agrees not with *mois* in the plural, but *tems* in the ſingular.

But after *plus*, or *le peu de*, it is quite contrary. As when we ſay, *j'ai perdu plus de Piſtoles que vous n'en avez jamais gagné*, not *gagnées*, I have loſt more Piſtoles than ever you got; *le peu d'Affection qu'il m'a temoigné*, not *temoignée*, the little Love he ſhew'd me.

In point of *Precedency*, the *French* and *Engliſh* agree for the moſt part, ſometimes placing the Subſtantive firſt, and ſometimes the Adjective.

But National Names, and ſuch as betoken Colour or Figure, are always plac'd in *French* after the Subſtantive. As *un Gentilhomme Anglois*, an Engliſh Gentleman; *du pain blanc*, white Bread; *une Table ronde*, a round Table.

There are other Adjectives ſometimes plac'd before, ſometimes after; ſuch as *charmant*, *droit*, *etrange*, *parfait*, *ſage*, *gros*, and *vieux*. For example, *un charmant Viſage*, and *une Voix charmante*; *la main droite*, *en droite ligne*; *un etrangè Homme*, *une Choſe etrange*; *un parfait Amant*, *un Nombre parfait*; *une ſage Femme*, *une Femme ſage*; *une groſſe Femme*, *une Femme groſſe*; *un vieux Homme*, and *du Vin vieux*.

Moreover ſome Adjectives in their proper Senſe, come after the Subſtantive, which in a figurative Senſe go before it. As *Terre ferme*, *une ferme Reſolution*; *du Fruit meur*, *une meure Deliberation*; *Viande froide*, and *froide Mine*; *un Homme maigre*, and *maigre Chere*; *du Drap fin*, *un fin Homme*; *une Choſe rare*, and *un rare Genie*; *une Feuille verte*, and *une verte Reprimende*.

The *Engliſh*, like the *Latine* Tongue, has a way of Tranſpoſing Subſtantives out of their proper places; which is unuſual with the *French*, except in their Pronouns. Thus we ſay, my Father's Eſtate, for the Eſtate of my Father, in *French*, *les Biens de mon Pere*; the *London* Gazette, for the Gazette of *London*, *la Gazette de Londres*.

The ſame has alſo a peculiar Aptneſs to put two Subſtantives tranſpos'd into one; as the Head-ake, for an Ake of the Head, *un Mal de Tête*; a Windmill, for a Mill that turns with the Wind, *un Moulin à vent*. Which Sort of Compoſition the *French* Tongue is little acquainted with.

The Uſe of the Definite Article.

I Conclude with the Uſe of the *Definite Article*, which is ſometimes left out in *French* where 'tis uſed in *Engliſh*, and uſed in *French* where left out in *Engliſh*.

The firſt does happen but ſeldom, and an Inſtance of it you have here, *la Theologie*, *ou Science des choſes Divines*, Divinity, or the Knowledge of Divine Things; where *ou* ſignifies the ſame thing as *c'eſt à dire*, that is to ſay. And the Reaſon

Reaſon why the *French* do not here repeat the Article, is, becauſe one might be thought to ſpeak of two different Things; as when we ſay *la Theologie, ou la Philoſophie*, Divinity, or Philoſophy. We ſay alſo, for example, *Charles Premier*, Charles the Firſt; *Jaques Second*, James the Second; and *Guillaume Troiſiéme*, William the Third.

But in ſeveral Caſes the *French* uſe this Article where the *Engliſh* leave it out. As ſpeaking of Countries, for example, *l' Angleterre* England, *la France* France, *&c.* Of Arts and Sciences; as *la Grammaire* Grammar, *la Rhetorique* Rhetorick. Virtues and Vices; as *la Temperance* Temperance, *l' Intemperance* Intemperancy. Games, as *joüer à la Boule*, to play at Bowls; *aux Cartes*, at Cards. Alſo, when we ſpeak of a Thing in an indefinite Senſe; as *l' Homme* Man, *la Nature* Nature, *la Vie* Life, *le Repos* Quiet, *l' Aiſe* Eaſe, *le Manger* eating, and *le Boire* drinking. Of theſe two Goddeſſes, *la Fortune* Fortune, *la Renommée* Fame. To which add *le Ciel* Heaven, *l' Enfer* Hell.

The ſame it is when we ſpeak of Princes without the Ordinal Numbers. As *le Roy Guillaume*, King William; *la Reine Marie*, Queen Mary.

Of PRONOUNS.

THis Part of Speech is in all Languages intricate and perplex'd, and therefore ought to be unravell'd with great Care. I begin with

Pronouns Perſonal.

Some of which are only us'd for the Conjugating of Verbs; namely,

Sing.	Plur.
Je, I.	*Nous*, we.
Tu, thou.	*Vous*, you.
Il, elle, he, ſhe.	*Ils, elles*, they.

Other

Others are uſed in all other Caſes, and ſignifie the ſame as the former, *viz.*

Moi.	*Nous.*
Toi.	*Vous.*
Lui, elle.	*Eux, elles.*

But after Prepoſitions, and Verbs in the Imperative Mood, theſe *French Pronouns* are thus Engliſhed: As *pour moi, toi, lui* or *elle*, for me, thee, him or her; *pour nous, vous, eux* or *elles*, for us, you, or them. *Aimez moi* love me, *aimez nous* love us.

Inſtead of *lui* the *French* uſe ſometimes *ſoi* in a reciprocal Senſe. As *parler contre ſoi*, to ſpeak againſt himſelf, or her ſelf.

Sometimes the foreſaid Pronouns are uſed with Verbs in a Dative Senſe; as *donnez moi cela* (for *donnez cela à moi*) give me that, *Je lui ai fait place*, I made him (I made her) room. And in this Caſe *lui* makes *leur* in the Plural; as *faites leur ce plaiſir*, do them that kindneſs.

Before Verbs *moi* is changed into *me*, *toi* into *te*, *lui* into *le*, *elle* into *la*, *eux* and *elles* into *les*. As *il me flate* he flatters me, *il te flate* he flatters thee, *il le flate*, *ou il la flate*, he flatters him, or her; *il les flate* he flatters them. So *ſoi* is turned into *ſe*, and is ſo uſed in both Numbers; as *il ſe flate*, he flatters himſelf; *ils* (*elles*) *ſe flatent* they flatter themſelves.

We uſe them ſo likewiſe in a Dative Senſe; as *il me fait*, *il te fait*, *il ſe fait tort*, he do's me, he do's thee, he do's himſelf wrong. But then you muſt ſay *lui*, not *le*; and *leur*, not *les*, in the Plural: As *il lui fait*, *il leur fait tort*, he do's him, he do's them wrong.

Sometimes theſe Pronouns are Engliſhed by the Poſſeſſive; As *je me lave les mains* I waſh my hands, *la Tête me fait mal* my Head akes, *il s'eſſuie le Viſage* he wipes his Face. Thus we ſay *moi même* my ſelf, *toi même* thy ſelf, &c. *Cela eſt à moi*, that is mine, &c.

Laſtly, the French uſe frequently theſe Pronouns before theſe two Adverbs, *Voici*, *Voila*. As *me voici* here I am, *le voici* here he is, *nous voici* here we are, *les voila* there they are, &c.

De-

Demonſtrative.

THE French have five of theſe Pronouns, *viz.*

Three Variable.

Sing.	Plur.
Ce or *Cet*, *cette*, this, or that.	*Ces*, theſe, or thoſe.
Celui, he, that, *Celle* ſhe, that.	*Ceux*, *celles*, theſe, thoſe.
Même ſame.	*Mêmes*, ſame.

And two Invariable.

Ceci this. And *Cela* that.

Ce is uſed before Words that begin with a Conſonant, and *Cet* before ſuch as begin with a Vowel, or *h* mute; as *ce Garçon* this (or that) Boy, *cet Enfant* this (or that) Child, *cet Homme* this (or that) Man. Now both make *cette* in the Feminine Gender, and *ces* in the Plural; as *cette Fille* this (or that) Girl, *ces Garçons & ces Filles* theſe (or thoſe) Boys and Girls.

Sometimes this Pronoun is uſed with theſe Particles *ci* and *là*, to point particularly at the Perſon or Thing ſpoken of; as *cet Homme ci* this Man, *cette Femme là* that Woman.

'Tis alſo uſed with the Pronoun Relative *que*, or *qui*, thus. As *ce que vous dites* what you ſay, *ce qui m'afflige* that which troubles me.

Celui makes *celle* in the feminine, and in the Plural *ceux celles*. The ſame is either preceded by the Relative *que*; as *l'Air de France eſt meilleur que celui d'Angleterre* the Air of France is better than that of England, *mes Chevaux ſont meilleurs que ceux d'un tel* my Horſes are better than thoſe of ſuch a one. Or elſe it is followed by the Relative *qui*; as *celui qui m'aime* he that loves me, *ceux qui m'aiment* they (or thoſe) that love me.

Except when we ſay for example *Ceux de Londres*, the Inhabitants of London.

Or when it is followed by the Particles *ci* and *là*. As when we ſay *celui ci*, *celle ci*, this; *ceux ci*, *celles ci* theſe; *celui là*, *celle là*, that; *ceux là*, *celles là* thoſe.

As for the Invariable Demonſtratives *Ceci* and *Cela*, they are either uſed at the beginning of a Sentence; as *ceci (ou cela) me fache*, this (or that) vexes me. Or at the end, as *quels*

Livres

Livres ſont ceci? what Books are theſe? *quels Inſtrumens ſont cela?* what Inſtrumens are thoſe?

Relative.

THere are ſix of theſe *Pronouns* in French, *viz.*

Three Invariable;

Qui, Que, Quoi, that, or which.

And Three Variable;

Sing.	Plur.
Le, la, it.	*Les*, them.
Quel, quelle, what.	*Quels, quelles*, what.
Lequel, laquelle, who, which,	*Leſquels, Leſquelles*, who, which.

Qui, that, which, who, is apply'd both to Perſons and Things, in both Numbers and Genders. As *un Homme, ou une Femme qui vit bien*, a Man or Woman that lives well; *le Soleil ou la Lune qui luit*, the Sun or the Moon that ſhines; *les Etoiles qui brillent*, the Stars that ſparkle.

Sometimes it implies Poſſeſſion; as *à qui eſt cette Maiſon?* whoſe Houſe is that?

After *Voici*, or *Voila*, it is thus rendred; as *le voici, le voila, qui vient*, here he comes, there he comes.

Qui que ce ſoit, whoever he be, or any body. *Comme qui diroit*, as if one ſhould ſay.

Que, that, or which, is alſo apply'd to Perſons and Things, in both Numbers and Genders; as *le Mari qu'elle a* the Husband that ſhe has, *la Femme & les Enfans que j'ai* the Wife and Children that I have. But often the Pronoun is beſt left out in Engliſh.

We ſay alſo, for example, *il ne ſait que faire* he knows not what to do, *vous n'avez que faire ici* you have nothing to do here, *dès le moment qu'il fut arrivé* aſſoon as ever he was come.

Quoi, that, or which, is only apply'd to Things; as *c'eſt la Choſe à quoi j'ai le plus d'inclination* that's the Thing which I have the greateſt Inclination to, *ce ſont des Affaires à quoi nous devons penſer* theſe are Things we ought to think upon.

We

We ſay alſo *je ne ſai quoi* I know not what. *Il a dequoi*, he has where-withal; *Il ne ſait pas dequoi il s'agit*, he do's not know what's the matter in hand. *Savez vous en quoi conſiſte l'Amitié?* do you know wherein Friendſhip do's conſiſt? *c'eſt en quoi il ſe trompe* therein he is miſtaken.

With *que*, or *qui*, after it, you will find it thus rendred; As *quoi qu'il arrive*, or *quoi qu'il coute*, whatever happens, whatever it coſts; *quoi qu'il en ſoit*, however. *Quoi qui vous afflige* (where *quoi* ſtands for *quelque choſe*) whatever troubles you.

Le, as a Pronoun Relative, is only apply'd to Things. As *il le fera* he will do it; *il les fera*, he will do them.

But ſometimes *le* is uſed as it were Adverbially, and then it agrees with all Genders and Numbers. Thus upon the Queſtions *etes vous malade?* are you ſick? *êtes vous fâchée?* are you angry? this Return may be made, *Je le ſuis*, I am ſo. For in this Caſe the ſenſe of *Je le ſuis* is as if one ſhould ſay *Je ſuis ce que vous dites*, I am what you ſay. So in the Plural Number we ſay for example, *Il fait les Choſes comme nous le ſouhaitons*, and not *les ſouhaitons*, he do's Things as we would have him.

Yet, if the Queſtion be asked a Woman by a Noun Subſtantive, *la* muſt be uſed. As *êtes vous Marie? oui, je la ſuis*, are you Mary? yes I am ſo; *Etes vous pas la Servante d'un tel? oui, je la ſuis*, are you not ſuch a ones Maid? yes, I am ſo. For *Je la ſuis* is here the ſame Thing as if ſhe ſhould ſay, *Je ſuis celle là même que vous dites*, I am the very ſame Woman you ſpeak of.

Sometimes *le* is left out unexpreſſed in Engliſh. As *je le veux*, or *je le veux bien*, I will.

Quel, what. As *je ne ſai quel Homme c'eſt, ni quelle Femme il a*, I neither know what Man he is, nor what Wife he has; *Quels Livres, quelles gens ſunt ceci?* what Books, what People are theſe?

The ſame is alſo thus uſed. As *quel qu'il ſoit*, whatever (or whoever) he be; *quelle que puiſſe être ſon Eloquence*, whatever his Eloquence may be.

Lequel, who, which, a Compound of the Article *le*, and the Pronoun *quel*, is uſed inſtead of *Qui*, *Que*, or *Quoi* in ſome particular Caſes. And 1. at the beginning of any conſiderable

ſiderable Relation ; *Il y avoit un grand Philoſophe, lequel enſeignoit la Morale à la Jeuneſſe*, there was a great Philoſopher, who taught young People Moral Philoſophy ; *On a envoyé au Roi les Articles de la Paix, leſquels etant leus*, &c. the Articles of Peace were ſent to the King, which being read, *&c.*

2. When the Expreſſion do's mention or intimate ſeveral Things or Perſons in queſtion ; as *je ne ſai lequel c'eſt* I can't tell which is which, *dites moi laquelle des deux Sœurs* tell me which of the two Siſters.

3. To avoid an Ambiguity, after two Subſtantives of a different Gender. As *vous m'avez envoyé un Livre par vôtre Servante, lequel j'ai receu en main propre*, you ſent me a Book by your Maid, which I received by my own hand ; *c'eſt la Fille de mon Frere, laquelle demeure avec moi*, ſhe is my Brother's Daughter, that lives with me. For if *que* were uſed here as it is Invariable, and conſequently appliable to both Genders, it might be thought in the firſt Phraſe to relate to *Servante*, and in the laſt to *Frere*, contrary to the ſenſe and meaning of thoſe Expreſſions.

Thô *lequel* be two Words made into one, yet with the Prepoſitions *de* and *à* the ſame Rule is to be obſerved as if they were ſeparate. Accordingly we ſay *duquel, de laquelle, deſquels deſquelles* ; *auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles.*

Note, that all Pronouns Relative, except *le*, are often uſed by way of Interrogation ; In which Reſpect they are called *Interrogative.* As *qui eſt ce ?* who is it ? *que dites vous ?* what d'ye ſay ? *quoi donc ?* what then ? *quel Homme eſt ce là ?* what Man is that ? *lequel des deux ?* which of the two ?

Laſtly, there are three *Relative* Particles, *Dont*, *Y*, *En*, frequently uſed for ſhortneſs ſake in the French Tongue.

Dont for *de qui, duquel, de laquelle, deſquelles*, and *dequoi.* As *c'eſt l'Homme du Monde, dont je fai le plus d'eſtime*, he is a Man whom I have the greateſt eſteem for ; *c'eſt la Femme du Monde, dont je me ſoucie le moins*, ſhe is the Woman that I leaſt care for ; *ce ſont des Malheurs dont perſonne n'eſt exent*, theſe are Miſchances from which no man is free ; *les Parties dont le Tout eſt compoſé*, the Parts of which the Whole do's conſiſt ; *ce dont il s'agit*, the Buſineſs now in hand.

Y, an Adverb of Place, is alſo uſed in the ſenſe of a Pronoun, and ſignifies the ſame as *en cela, à cela*, in it, about it,

it, of it, upon it. As *mettez y de l'eau*, put ſome water in it; *j'y emploie tout mon Tems*, I ſpend all my Time about it; *j'y aviſerai*, I ſhall conſider of (I ſhall think upon) it.

En is a buſy Particle, that intrudes it ſelf into ſeveral Parts of Speech. For, beſides its proper Station amongſt the Prepoſitions, it do's ſometimes the Office of an Adverb, and ſometimes of a Pronoun. As a *Pronoun*, it is ſaid either of Things, or Perſons; and, as it is apply'd to Things, it ſignifies the ſame as *de cela*, of it, for it, at it, to it, with it, &c. As *j'en ſuis bien aiſe* I am glad of it, *je vous en remercie* I thank you for it, *j'en ſuis ſurpris* I wonder at it, *qu'en dites vous?* what ſay you to it? *qu'en feroit il?* what would he do with it?

Or thus. As *j'en ai de l'horreur* I abhor it, *je m'en ſouvien* I remember it, *il s'en repentira* he'll repent it, *en avez vous?* have you any? *j'en ai*, I have ſome, *je n'en ai point* I have none, *il y en a* there is ſome, *j'en ai aſſez* I have enough, *j'en ſuis content* I am content, *j'en tien* I am caught, *j'en ſuis là* that's my Caſe, that's my Temper.

Being apply'd to Perſons, it bears the ſenſe of *de lui*, *d'elle*, *d'eux*, and *d'elles*. So when I ſay *j'en ai fait mention*, it may be underſtood as if I ſaid *j'ai fait mention de lui* of him, *d'elle* of her, *d'eux* or *d'elles* of them.

Poſſeſſive.

OF theſe Pronouns the *French* reckon Twelve, ſix *Conjunctive*, and ſix *Abſolute*. The firſt are

Sing.	Plur.
Mon, my.	*Mes.*
Ton, thy.	*Tes.*
Son, his, her.	*Ses.*
Nôtre, our.	*Nos.*
Vôtre, your.	*Vos.*
Leur, their.	*Leur.*

Call'd *Conjunctive*, becauſe never us'd but in Conjunction with Subſtantives; as *mon Enfant* my Child, *ton Fils* thy Son, *ſon Couſin* his (or her) Cozen, *nôtre Pere* our Father, *vôtre Mere* your Mother, *leur Valet* their Servant. And in the Plural Number, *mes Enfans* my Children, *tes Fils* thy Sons, *ſes Couſins*

ſes his (or her) Couſins, *nos Peres* our Fathers, *vos Meres* your Mothers, *leurs Valets* their Servants.

But, before Nouns of the Feminine Gender beginning with a Conſonant, *mon* is chang'd into *ma*, *ton* into *ta*, and *ſon* into *ſa*. As *ma Femme* my Wife, *ta Fille* thy Daughter, *ſa Servante* his (or her) Maid.

The Poſſeſſive *Abſolute*, ſo call'd becauſe uſed without, and inſtead of a Subſtantive, are

Sing.	Plur.
Mien, mienne, mine.	*Miens, miennes.*
Tien, tienne, thine.	*Tiens, Tiennes.*
Sien, ſienne, his, her.	*Sieus, ſiennes.*
Nôtre, ours.	*Nôtres.*
Vôtre, yours.	*Vôtres.*
Leur, theirs.	*Leurs.*

Which Pronouns are always us'd with the Definite Article, either at the beginning, or the end of a Sentence. As *le mien n'eſt pas ſi bon*, mine is not ſo good; *voici le tien*, this is thine.

You'll find them alſo uſed Subſtantively in the Singular Number. As *je veux avoir le mien*, I will have my own; *Je ne veux rien du tien*, I will have nothing of thy own; *Chacun le ſien n'eſt pas trop*, every one his own is not too much. And ſo of the reſt.

Indefinite.

I Conclude with the Pronouns *Indefinite*, ſome of which vary, ſome do not. The firſt are

Sing.	Plur.
Tout, toute, all.	*Tous, toutes.*
Aucun, aucune, any.	*Aucuns, aucunes.*
Chacun, chacune, every one.	
Quelque, ſome, or any.	*Quelques.*
Quelcun, quelcune, any, any one, ſome one.	*Quelques uns, quelques unes*, ſome.
Tel, telle, ſuch.	*Tels, telles.*
Autre, other.	*Autres.*

Thoſe

Thoſe that vary not are

Chaque every, *Quelque* any, whatever, *Quiconque*, whoever.

Tout, all. As *tout le Monde*, all the World; *toute ma Famille*, all my Family; *ils ſont tous là*, they are all there; *elles ſont toutes enſemble*, they are all together.

Sometimes 'tis uſed Subſtantively. As *c'eſt là mon Tout*, there's my All. And Adverbially; as *c'eſt un toute autre Homme*, he is quite another Man; *ils ſont tout etonnez*, they are all in a Maze; *Ces Fleurs ſont tout auſſi fraiches* (or *tout auſſi belles*) *que le Jour qu'elles furent cueillies*, theſe Flowers are altogether as freſh (or as fine) as when they were gather'd; *Elles ſont tout autres que vous ne dites*, they are quite another Thing than what you ſpeak of. Yet before *autre* in the Feminine Singular, you muſt ſay *toute*; as *elle eſt toute autre que celle ci.*

Aucun, any; As, *s'il y a aucun Homme, aucune Femme*, if there be any Man, or Woman.

Or thus, with a Negative; *Vous ne trouverez aucun Homme qui le veuille faire*, you'll find no Man that will do it; *Je n'en frequente aucuns, ni aucune*, I do not keep Company with any of them.

Chacun, every one, a Compound of *chaque* and *un*. 'Tis only apply'd to Perſons, without a Subſtantive, and in the Singular Number. As *Chacun ſait ſes Affaires*, every one knows his own Concerns; *Il donna à chacune d'elles une paire de Gans*, he gave every one (or each) a pair of Gloves.

Quelque, ſome, or any, is apply'd both to Perſons and Things. As *quelque ami* ſome Friend, *quelque choſe* ſome thing.

Or thus, *En quelque etat que les Affaires ſoient*, whatever be the Poſture of Affairs; *quelque Raiſon que vous alleguiez*, whatever Reaſon you alledge; *En quelque lieu que*, where-ever; *par quelque lieu que*, through what Place ſoever.

Quelcun, any, any one, a Compound of *quelque* ſome, and *un* one. As *quelcun doutera-t-il apres cela de ma fidelité?* ſhall any one (any Man, or any Body) after that queſtion my fidelity? *quelcun m'eſt venu voir*, ſome body is come to ſee me; *J'en ai quelques uns* or *quelques unes*, I have ſome.

Or thus. *J'ai trouvé quelcun qui m'a dit*, I found one who told me.

Tel, ſuch: As, *vous l'aurez tel que vous voudrez*, you ſhall have it ſuch as you will; *Je la repreſente telle qu'elle eſt*, I deſcribe her ſuch as ſhe is.

Or thus; as *tel Maître tel Valet*, like Maſter like Man.

Autre, other, is apply'd both to Perſons and Things. As *un autre Homme*, *une autre Femme*, another Man, or Woman; *une autre fois*, another time; *les uns ſont portez pour une choſe*, *les autres pour une autre*, ſome are for one Thing, ſome for another.

Chaque, every, has no Plural Number, and is Invariable. As *à chaque moment*, every moment; *mettez chaque Choſe en ſa place*, put every Thing in its proper place.

Quelconque any, and *Quiconque* whoever, whoſoever, are alſo Invariable, and only us'd in the Singular Number. As *ſans Mouvement*, *ni Reſpiration quelconque*, without any Motion, or Breathing; *Quiconque tu ſois*, whoever (whoſoever) thou art.

Of VERBS.

THis Part of Speech, next to Nouns, is of the greateſt Latitude, and that which affords the moſt Variety. Some Verbs are *Perſonal*, and others *Impersonal*; ſome *Regular*, and others *Irregular*; ſome *Perfect*, others *Defective*. And, according to their Signification, ſome are *Active*, ſome *Neuter*, and others *Reciprocal*.

We call *Auxiliary* theſe two, *Avoir* to have, and *Etre* to be, becauſe they help to Conjugate all the Tenſes called Compound.

Now, whereas *Engliſh* Verbs end in moſt Letters of the Alphabet in the Infinitive Mood, the *French* end all in *e*, or *r*. And, as the *Latine*, ſo the *French* are reduc'd to four Conjugations. The Firſt in *er*, as *parler* to ſpeak; the Second in *ir*, as *finir* to end; the Third in *oir*, as *recevoir* to receive; the Fourth in *re*, as *vendre* to ſell.

A Model of the Firſt Conjugation.

Parler, to ſpeak;

Thus conjugated thro' its ſeveral Moods, Tenſes, Numbers, and Perſons.

Indicative Mood.

Preſent Tenſe.

Sing.	Plur.	
Je parle I ſpeak.	*Nous parlons* we	ſpeak.
Tu parle thou ſpeakeſt.	*Vous parlez* you	
Il parle he ſpeaks.	*Ils parlent* they	

Now for the Feminine Gender ſay *elle* inſtead of *il*, and in the Plural Number *elles* inſtead of *ils*; as *elle parle* ſhe ſpeaks, *elles parlent* they ſpeak. Which is to be obſerv'd in all other Tenſes.

This Tenſe in *Engliſh* is alſo conjugated with the Verb Auxiliary *do*; as *I do, thou doſt, he do's ſpeak*, &c. And ſometimes it is rendred by the Verb *I am*, and the Participle of the Preſent Tenſe; as *I am, thou art, he is ſpeaking*, &c.

Preter Imperfect Tenſe.

Sing.	Plur.	
Je parlois I ſpoke.	*Nous parlions* we	ſpoke.
Tu parlois thou ſpokeſt.	*Vous parliez* you	
Il parloit he ſpoke.	*Ils parloient* they	

This Tenſe is alſo Engliſhed (according to the Preſent) *I did, thou didſt, he did ſpeak*, &c. *I was, thou waſt, he was ſpeaking*, &c.

And it is call'd *Imperfect*, in Greek *Aoriſt*, becauſe this is the Tenſe uſed when we ſpeak of ſomething that was a-doing. As *Il ſe ſouvrit tout le tems que je lui parlois*, he ſmil'd all the while I ſpoke to him; *j'ecrivois une Lettre, comme il entra*, I was writing a Letter when he came in.

'Tis alſo uſed, ſpeaking of ſome Action, Quality, or I clination, with reference to a particular Time paſt. *dans ce tems là il parloit mieux qu'il ne fait*, in thoſe Tim he ſpoke (or could ſpeak) better than he do's; *J'aim fort à voyager*, I lov'd dearly to travel.

Thirdly, this Tenſe is uſed, inſtead of the ſecond F ture, after the Conjunction *ſi*; and then 'tis common Engliſhed by the Auxiliary *ſhould*. As *Que diriez vous, ſi le faiſois?* what wou'd you ſay, if I ſhould do it?

Preter Perfect Simple.

Sing.	Plur.
Je parlai.	*Nous parlames.*
Tu parlas.	*Vous parlates.*
Il parla.	*Ils parlerent.*

Engliſhed as the former.

The proper Uſe of this Tenſe in *French* is, when we re late in ſome abſolute manner any part of a Story, Adven ture, or Miſchance. As *Je lui parlai en des termes forts*, ſpoke (or did ſpeak) to him very ſmartly; *Il tomba mala de un tel jour*, he fell ſick ſuch a Day.

Preter Perfect Compound.

Sing.

Jai	I have	
Tu as } *parlé.*	Thou haſt }	ſpoken.
Il a	He has	

Plur.

Nous avons	We have	
Vous avez } *parlé.*	Ye have }	ſpoken.
Ils ont	They have	

The Uſe of this Tenſe. both in *French* and *Engliſh*, is to expreſs a Thing newly done. As *Je lui ai parlé de vous*, I have mention'd you to him.

But moſt times the Auxiliary Verb is left out in *Engliſh*, for ſhortneſs ſake. As when we ſay, *le Choſes dont je vous*

ous ai parlé, the Things I ſpoke to you of; *J'ai repondu our lui*, I paſſed my Word for him.

1. Preter Pluperfect.

Sing.

J'avois	I had	
Tu avois } *parlé.*	Thou hadſt }	ſpoken.
Il avoit	He had	

Plur.

Nous avions	We had	
Vous aviez } *parlé.*	You had }	ſpoken.
Ils avoient	They had	

This Tenſe is called *Pluperfect*, as betokening a further Diſtance of Time, than the Perfect do's. As *je lui en avois parlé, mais il ne s'en eſt pas ſouvenu*, I had ſpoken to him about it, but he has not remembred it.

2. Pluperfect, Engliſhed as the former.

Sing.		Plur.	
J'eu		*Nous eumes*	
Tu eus } *parlé.*		*Vous eutes* } *parlé.*	
Il eut		*Ils eurent*	

The proper Uſe of this Preter is after theſe Adverbs of Time, *quand, comme, lors que, des que, apres que, ſi tôt que.* As *des que je lui eu parlé*, aſſoon as I had ſpoken to him.

1. Future Tenſe.

Sing.

Je parlerai.	I ſhall (or will)	
Tu parleras.	Thou ſhalt (or wilt) }	ſpeak.
Il parlera.	He ſhall (or will)	

Plur.

Nous parlerons.	We ſhall (or will)	} ſpeak.
Vous parlerez.	You ſhall (or will)	
Ils parleront.	They ſhall (or will)	

This Tenſe is ſometimes uſed in French, where the En-liſh makes uſe of the Preſent. As *ce qu'il plaira à Dieu*, wh- God pleaſes; *comme il vous plaira*, as you pleaſe; *tant qu- vivrai*, as long as I live; *tant que le Monde durera*, as long- the World indures.

2. Future Tenſe.

Sing.

Je parlerois.	I would (or could)	} ſpeak.
Tu parlerois.	Thou wouldſt (or couldſt)	
Il parleroit.	He would (or could)	

Plur.

Nous parlerions.	We would (or could)	} ſpeak.
Vous parleriez.	You would (or could)	
Ils parleroient.	They would (or could)	

This is the Tenſe which all other Grammarians, by a ge-neral Miſtake, have placed in the Subjunctive Mood, und- the Notion of a Preter-imperfect Tenſe; when, without an- Relation to the Time paſt, 'tis plain it relates altogether t- the Time to come, either at hand, or at ſome diſtance. Be-ſides, there is ſo great Affinity betwixt this Future and th- firſt, that this is apparently an Off-ſpring of that. And, a- the firſt may be called the *Abſolute*, ſo this may be terme- the *Future Conditional*.

As for the Uſe of this Tenſe, mind theſe proper and ap- poſite Phraſes. As *je lui parlerois de cette Affaire*, I woul- ſpeak to him about that Buſineſs; *Il le finiroit bien, s'il vo- loit*, he could finiſh it well enough, if he would; *S'il ſe con- duiſoit bien, peut être que je le recevrois*, if he carried himſel- well, perhaps I might receive him; *Pourquoi le vendriez vou- à ſi bon marché?* why ſhould you ſell it ſo cheap?

Impera-

Imperative Mood.

Preſent, and Future Tenſe.

Sing.

Parle.	Speak, do thou ſpeak.
Qu'il parle.	Let him ſpeak.

Plur.

Parlons.	Let us
Parlez.	Speak, do you ſpeak.
Qu'ils parlent.	Let them

This Mood admits of no other Tenſe. And this is called *Preſent* and *Future*, being a mixt Tenſe, relating both to the Time preſent and to come. It wants the firſt Perſon in the Singular Number, becauſe one do's not direct any Command to himſelf in particular.

Subjunctive Mood.

Preſent, and Future Tenſe.

Sing.

Que	*Je parle.*	That I may
	Tu parles.	Thou mayſt ſpeak.
	Il parle.	He may

Plur.

Que	*Nous parlions.*	That We may
	Vous parliez.	You may ſpeak.
	Ils parlent.	They may

Note, that this Mood is called *Subjunctive*, or *Conjunctive*, as being commonly uſed with Conjunctions. 'Tis alſo named *Optative*, becauſe 'tis uſed, making of any Wiſh. And in Engliſh *Potential*, as a Mood wherein *May*, *Might*, and *Could* (betokening Liberty, and Power) are much uſed.

This Tenſe is ſeldom uſed in French, but with *que* before it; and is often Engliſhed with the Verb Auxiliary *do*, as well as *may*. For Inſtance, *afin qu'il parle*, that he may ſpeak; *Dieu veuille qu'il vienne*, God grant that he may come; *pourveu qu'elle m'aime*, provided ſhe do love me; *à moins qu'il ne le vende*, unleſs he do ſell it.

Sometimes 'tis rendred by the 1. Future Tenſe Engliſh. As *j'enten que chacun faſſe ſa part*, I mean that every one ſhall do his part; *Je ne doute point qu'il ne vienne*, I queſtion not but that he will come.

By *ſhould*. As *voulez vous que je vous faſſe compagnie?* are you willing that I ſhould bear you company? *Je ne ſouhaite pas qu'il meure*, I do not wiſh that he ſhould die; *A Dieu ne plaiſe que cela ſe faſſe*, God forbid that ſhould come to paſs.

By the Preſent Tenſe of the Indicative Mood. As *je ſuis ravi que vous vous portiez bien*, I am very glad that you are well; *Je ſuis fâché qu'il ſe porte mal*, I am ſorry that he is ill; *Il n'y a perſonne qui n'ait ſes Defauts*, there's no body but has his Failings.

Sometimes by the Infinitive Mood. As *je veux qu'il parle*, I will have him ſpeak; *Il faut que je me leve*, I muſt riſe; *dites lui qu'il vienne*, bid him come.

Preter Imperfect Tenſe.

Sing.

Que	*Je parlaſſe.*	That	I might
	Tu parlaſſes.		Thou mighteſt ſpeak.
	Il parlât.		He might

Plur.

Que	*Nous parlaſſions.*	That	We might
	Vous parlaſſiez.		You might ſpeak.
	Ils parlaſſent.		They might

Thô this Tenſe go's commonly by the Name of *Preter-Imperfect*, yet it is uſed not only in relation to the Time paſt, but alſo to the Time to come. As *quoi qu'il l'aimât*, thô he might love (or, thô he loved) him; *Je ſouhaiterois qu'il vint*, I wiſh that he would come.

The remaining Tenſes of this Mood are all Compound, and moſt of 'em Engliſhed as in the Indicative Mood.

Preter

Preter Perfect Tenſe.

Sing.

Que	*J'aye* / *Tu ayes* / *Il ait*	*parlé.*	That I have / Thou haſt / He has ſpoken.

Plur.

Que	*Nous ayons* / *Vous ayez* / *Ils ayent*	*parlé.*	That We have / You have / They have ſpoken.

As, *quoi que je lui aye parlé*, thô I have ſpoken to him; *Pourveu qu'il l'ait fini*, provided he has finiſhed it; *Avant que nous l'ayons vendu*, before we have ſold it. And thus, after a Superlative, *c'eſt le plus beau Preſent que j'aye receu*, 'tis the fineſt Preſent I ever had.

1. Preter Pluperfect.

Sing.

J'aurois / *Tu aurois* / *Il auroit*	*parlé.*	I had, or would have / Thou hadſt, or wouldſt have / He had, or would have ſpoken.

Plur.

Nous aurions / *Vous auriez* / *Ils auroient*	*parlé.*	We had, or would have / You had, or would have / They had, or would have ſpoken.

This may be called the Pluperfect Conditional, the proper uſe of it being in caſe of a proviſo. As *je lui aurois parlé de cela, ſi j'avois pû le rencontrer*, I had (or would have) ſpoken to him, if I could have met him; *J'aurois fait ſa fortune, s'il s'etoit bien conduit*, I had made him for ever, had he carried himſelf well.

2. Pluper-

2. Pluperfect Tenſe.

Sing.

J'euſſe *Tu euſſes* *Il eût*	*parlé.*	I had Thou hadſt He had	ſpoken.

Plur.

Nous euſſions *Vous euſſiez* *Ils euſſent*	*parlé.*	We had You had They had	ſpoken.

As, *ſi je lui euſſe parlé*, if I had (or, had I) ſpoken to him; *Avant que je l'euſſe fini*, before I had finiſhed it; *Plût à Dieu que je l'euſſe fait*, would to God I had done it.

Future Tenſe Compound.

Sing.

J'aurai *Tu auras* *Il aura*	*parlé.*	I ſhall have Thou ſhalt have He ſhall have	ſpoken.

Plur.

Nous aurons *Vous aurez* *Ils auront*	*parlé.*	We ſhall have You ſhall have They ſhall have	ſpoken.

As *j'aurai fait demain*, I ſhall have done to morrow.

But, after theſe Particles *quand*, *des que*, *lors que*, *apres que*, *ſhall* is beſt left out in Engliſh; as *quand je lui aurai parlé*, when I have ſpoken to him; *des que j'aurai fini*, aſſoon as I have ended. Except *quand*, with an Interrogation; as *quand aurez vous fini?* when ſhall you have done?

Infinitive Mood.

Parler, to ſpeak.
Avoir parlé, to have ſpoken.

To in Engliſh is the Sign of this Mood, and *de* in French is the Prepoſition commonly uſed before it; as *j'ai grande envie de le faire*, I have a great mind to do it.

But *à*, and *pour*, are alſo frequently uſed. The firſt, after theſe and the like Adjectives, viz. *bon*, *propre*, *ſujet*, *enclin*, *pret*, *aiſé*, *admirable*, *horrible*; and after theſe Subſtantives, *peine*, *inclination*, *panchant*, and the like. As *cela eſt bon à manger*, that is good to eat; *aiſé à faire*, eaſie to do; *un Monſtre horrible à voir*, a dreadful Monſter to look upon; *avoir de la peine à vivre*, to get a Livelihood with much ado; *il a un grand panchant à voyager*, he has a great mind to travel.

2. After Verbs ſignifying to learn, teach, exhort, incourage, or the like. As *apprendre à parler François*, to learn to ſpeak French; *montrez moi à faire cela*, ſhew me how to do that; *inviter quelcun à dîner*, to invite one to Dinner.

3. After theſe, *commencer*, *continuer*, *aider*, *employer*, *aimer*, *s'addonner*, *s'amuſer*, *s'accoutumer*, *s'opiniâtrer*, *ſe preparer*, *travailler*, *ſonger*, *faillir*, *manquer*, and the like. As *il commence à travailler*, he begins to work; *s'accoûtumer à faire une Choſe*, to uſe himſelf to do a Thing.

4. In theſe, and the like Expreſſions. As *j'ai quelque Choſe à vous dire*, I have ſomething to tell you; *Il y a beaucoup à gagner*, there is a great deal to be got; *c'eſt à vous à parler*, you are to ſpeak.

Pour is uſed, 1. when we expreſs the End which a Thing is done for. As *je vien ici pour vous dire des Nouvelles*, I come hither to tell you News; *Je vous ecri*, *pour vous avertir*, *que*, I write to you, to acquaint you, that.

2. After the Word *trop*. As *il a trop d'eſprit*, *pour ne pas prevoir cela*, he has too much wit, not to foreſee that; *vous êtes trop ſavant*, *pour ignorer ces Choſes*, you are too great a Scholar, not to know this.

3. In theſe, and the like Expreſſions. As *il a peu profité*, *pour avoir éte ſi long tems à l'Ecole*, he is but a ſmall proficient, for the Time he has been at School; *pour avoir tant voyagé*, *il n'en eſt pas plus raffiné*, for all he has travelled much, yet he has not learned much wit.

But ſometimes this Mood is Engliſhed by a Verbal in *ing*. As *Paſſer ſon Tems à boire & à joüer*, to paſs his Time in drinking and playing; *prendre grand plaiſir à chaſſer*, to take much delight in hunting; *Cela ne m'empêchera pas de l'aller*

l'aller voir, that ſhan't hinder me from going to ſee him; *Je ne vous diſſuade pas d'y aller*, I don't diſſuade you from going.

The ſame it is after the Prepoſition *ſans*. As *Il ne partira pas, ſans me dire Adieu*, he won't go away without taking his Leave of me; *Il eſt ſorti, ſans fermer la Porte*, he went out without ſhutting the Door; *Sans faire ſemblant de rien*, without taking any notice.

Or thus; as *Sans être aide de perſonne*, without any body's help; *ſans être appellé*, uncall'd for; *ſans y penſer*, unawares; *il a beaucoup d'Argent dant ſes Coffres, ſans parler de ſes Biens de Terre*, he is a great Money'd Man, not to ſpeak of his Land.

After *Après*, this Mood is commonly Engliſh'd by the Indicative. As *Après m'en être bien ſervi*, after I had uſed it a great while; *après l'avoir bien cenſuré, je le renvoyai*, after I had ſharply rebuk'd him, I diſmiſſed him.

Laſtly, 'tis to be obſerv'd, that ſome Infinitives in *French* are uſed Subſtantively. As *le manger & le boire*, eating and drinking; *un Homme de grand ſavoir*, a Man of great Learning.

THus you have a Model of the Firſt Conjugation, with uſeful Obſervations upon the Uſe of its ſeveral Tenſes, applicable to other Verbs. The next is, in ſhort,

A Model of the Second Conjugation,

Finir, to end;

Which is thus conjugated.

Indicative Mood.

Preſent Tenſe. *Je finis, tu finis, il finit*; *Nous finiſſons, vous finiſſez, ils finiſſent.*

Preter Imperfect Tenſe. *Je finiſſois*, &c. as in the Firſt Conjugation.

Preter Perfect Simple. *Je finis, tu finis, il finit*; *Nous finimes, vous finites, ils finirent.*

Pre-

Preter Perfect Compound. *J'ai, tu as, il a fini; Nous avons, vous avez, ils ont fini.*

1. Preter Pluperfect. *J'avois, tu avois, il avoit fini; Nous avions, vous aviez, ils avoient fini.*

2. Preter Pluperfect. *J'eu, tu eus, il eut fini; Nous eumes, vous eutes, ils eurent fini.*

1. Future Tenſe. *Je finirai*, &c. } as in the Firſt Con-
2. Future Tenſe. *Je finirois*, &c. } jugation.

Imperative Mood.

Preſent and Future Tenſe. *Fini, qu'il finiſſe; Finiſſons, finiſſez, qu'ils finiſſent.*

Subjunctive Mood.

Preſent and Future Tenſe. *Que je finiſſe, que tu finiſſes, qu'il finiſſe; Que nous finiſſions, que vous finiſſiez, qu'ils finiſſent.*

Preter Imperfect. *Que je finiſſe, qui tu finiſſes, qu'il finit*, &c. as in the foregoing Tenſe.

Preter Perfect Tenſe. *Que j'aye, que tu ayes, qu'il ait fini; Que nous ayons, que vous ayez, qu'ils ayent fini.*

1. Preter Pluperfect. *J'aurois, tu aurois, il auroit fini; Nous aurions, vous auriez, ils auroient fini.*

2. Pluperfect Tenſe. *J'euſſe, tu euſſes, il eût fini; Nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent fini.*

Future Tenſe Compound. *J'aurai, tu auras, il aura fini; Nous aurons, vous aurez, ils auront fini.*

Infinitive Mood.

Finir. Avoir fini.

A Model of the Third Conjugation.

Recevoir, to receive.

Indicative Mood.

Preſent Tenſe. *Je reçoi, tu reçois, il reçoit ; Nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.*

Preter Imperfect Tenſe. *Je recevois,* &c. as in the Firſt Conjugation.

Preter Perfect Simple. *Je receu, tu receus, il receut ; Nous recumes, vous receutes, ils receurent.*

Preter Perfect Compound. *J'ai, tu as, il a receu ; Nous avons, vous avez, ils ont receu.*

1. Preter Pluperfect. *J'avois, tu avois, il avoit receu ; Nous avions, vous aviez, ils avoient receu.*

2. Preter Pluperfect. *J'eu, tu eus, il eut receu ; Nous eumes, vous eutes, ils eurent receu.*

1. Future Tenſe. *Je recevrai,* &c. } as in the Firſt Con-
2. Future Tenſe. *Je recevrois,* &c. } jugation.

Imperative Mood.

Preſent and Future Tenſe. *Reçoi, qu'il reçoive ; Recevons recevez, qu'ils reçoivent.*

Subjunctive Mood.

Preſent and Future Tenſe. *Que je reçoive, que tu reçoives, qu'il reçoive ; Que nous recevions, que vous receviez, qu'ils reçoivent.*

Preter Imperfect Tenſe. *Que je receuſſe, que tu receuſſes, qu'il receût ; Que nous receuſſions, que vous receuſſiez, qu'ils receuſſent.*

Preter

Preter Perfect Tenſe. *Que j'aye, que tu ayez, qu'il ait receu ; Que nous ayons, que vous ayez, qu'ils ayent receu.*

1. Preter Pluperfect. *J'aurois, tu aurois, il auroit receu ; Nous aurions, vous auriez, ils auroient receu.*

2. Pluperfect Tenſe. *J'euſſe, tu euſſes, il eût receu ; Nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent receu.*

Future Tenſe Compound. *J'aurai, tu auras, il aura receu ; Nous aurons, vous aurez, ils auront receu.*

Infinitive Mood.

Recevoir. Avoir receu.

A Model of the Fourth Conjugation.

Vendre, to ſell.

Indicative Mood.

Preſent Tenſe. *Je ven, tu vens, il vend ; Nous vendons, vous vendez, ils vendent.*

Preter Imperfect Tenſe. *Je vendois,* &c. as in the Firſt Conjugation.

Preter Perfect Simple. *Je vendis, tu vendis, ils vendit ; Nous vendimes, vous venditez, ils vendirent.*

Preter Perfect Compound. *J'ai, tu as, il a vendu ; Nous avons, vous avez, ils ont vendu.*

1. Preter Pluperfect. *J'avois, tu avois, il avoit vendu ; Nous avions, vous aviez, ils avoient vendu.*

2. Preter Pluperfect. *J'eu, tu eus, il eut vendu ; Nous eumes, vous eutes, ils eurent vendu.*

1. Future Tenſe. *Je vendrai,* &c. } as in the Firſt Con-
2. Future Tenſe. *Je vendrois,* &c. } jugation.

Imperative Mood.

Preſent and Future Tenſe. *Ven, qu'il vende ; Vendons, vendez, qu'ils vendent.*

Sub-

Subjunctive Mood.

Preſent and Future Tenſe. *Que je vende, que tu vendes, qu'il vende ; Que nous vendions, que vous vendiez, qu'ils vendent.*

Preter Imperfect. *Que je vendiſſe, que tu vendiſſes, qu'il vendît ; Que nous vendiſſions, que vous vendiſſiez, qu'ils vendiſſent.*

Preter Perfect Tenſe. *Que j'aye, que tu ayez, qu'il ait vendu ; Que nous ayons, que vous ayez, qu'ils ayent vendu.*

1. Preter Pluperfect. *J'aurois, tu aurois, il auroit vendu ; Nous aurions, vous auriez, ils auroient vendu.*

2. Pluperfect Tenſe. *J'euſſe, tu euſſes, il eût vendu ; Nous euſſions, vous euſſiez, ils euſſent vendu.*

Future Tenſe Compound. *J'aurai, tu auras, il aura vendu ; Nous aurons, vous aurez, ils auront vendu.*

Infinitive Mood.

Vendre. Avoir vendu.

How to Conjugate all other Verbs, according to the ſaid Models.

AS for Active and Regular Verbs, 'tis but obſerving the Characteriſtick, that is, the Letter before *er* in the Firſt Conjugation, *ir* in the Second, *oir* in the Third, *re* in the Fourth ; and giving it the ſame Termination throughout all the Perſons of the Tenſes Simple, as *parler* has in the Firſt, *finir* in the Second, *recevoir* in the Third, and *vendre* in the Fourth.

And, for the Compound Tenſes, conjugated with the Auxiliary Verb and the Participle of the Preter Tenſe, 'tis but knowing how to form this Participle. Which is done in the firſt Conjugation, by changing *er* into *é*, as *parler parlé* ;

parlé; in the ſecond, *ir* into *i*, as *finir fini*; in the third, *oir* into *eu*, as *recevoir receu*; and in the fourth, *re* into *u*, as *vendre vendu*.

Except

Theſe following Verbs, which end their Compound Tenſes thus.

In the ſecond Conjugation, *ouvrir* that makes *ouvert*, *couvrir convert*, *offrir offert*, *ſoufrir ſoufert*, *mourir mort*, *courir couru*, *tenir tenu*, *venir venu*, *vêtir vêtu*, *acquerir acquis*, *conquerir conquis*, *requerir requis*; with their Compounds accordingly.

In the third Conjugation, *avoir* that makes *eu*, *pouvoir pû*, *valoir valu*, *vouloir voulu*, *aſſeoir aſſis*, and *ſurſeoir ſurcis*.

In the fourth Conjugation, *prendre* that makes *pris*, *mettre mis*, *craindre craint*, *peindre peint*, *joindre joint*, *coudre couſu*, *moudre moulu*, *abſoudre abſous*, *reſoudre reſolu*, *repaître repeu*, *connoître conu*, *vivre vecu*, *être eté*, *naître né*, *ſuivre ſuivi*, *faire fait*, *plaire plû*, *dire dit*, *nuire nuit*, *ecrire ecrit*, *rire rit*, *boire beu*, *croire creu*, *conclure conclu*, with their Compounds accordingly.

Of Verbs Neuter, and Reciprocal.

WE call thoſe Verbs *Neuter*, which do not admit of a Subſtantive after, as Verbs *Active* do. So *manger* to eat, and *avoir* to have, are Active; for we ſay for example *manger du fruit* to eat fruit, and *avoir du fruit* to have fruit. Whereas *tomber* to fall, and *courir* to run, are Neuter; for we don't ſay *tomber*, nor *courir une Choſe*. 'Tis true, there are ſome Verbs Active that we uſe Neutrally, and Neutral Verbs that are uſed in an Active Senſe.

But the French have another ſort of Verbs, which they call *Reciprocal*; becauſe they reciprocate the Action ſignify'd by the Verb upon the Agent himſelf. Theſe are known by the Pronominal Particle *ſe*, which go's before 'em in the Infinitive; as *ſe moquer de quelcun* to laugh at one, *ſe parjurer* to forſwear himſelf, and *ſe repentir* to repent, which are always uſed Reciprocally.

'Tis true, we likewiſe call *Reciprocal* any Verb Active that takes upon it the Nature of thoſe Verbs, by Reciprocating

the Action upon the Agent himſelf. So *lever* to raiſe becomes *Reciprocal*, when we ſay *ſe lever* to riſe.

Now Verbs *Neuter* and *Reciprocal* are always conjugated in their Compound Tenſes with the Auxiliary *Etre* to be, one of the Irregular Verbs of the Fourth Conjugation. Whereas Verbs *Active* are conjugated with the other Auxiliary *Avoir* to have, being an Irregular Verb of the Third Conjugation. As for Example,

Tomber, to fall.

Indicative Mood.

Preter Perfect Compound. *Je ſuis, tu es, il eſt tombé*, I am, thou art, he is faln; *Nous ſommes, vous êtes, ils ſont tombez*, we are, you are, they are faln.

1. Preter Pluperfect. *J'etois, tu etois, il etoit tombé*, I was, thou waſt, he was faln; *Nous etions, vous etiez, ils etoient tombez*, we were, you were, they were faln.

2. Pluperfect. *Je fus, tu fus, il fut tombé*; *Nous fumes, vous futes, ils furent tombez.* Engliſhed as the former.

Subjunctive Mood.

Preter Perfect Tenſe, *Que je ſois, que tu ſois, qu'il ſoit tombé*, That I be, thou beeſt, he be faln; *Que nous ſoyons, que vous ſoyez, qu'ils ſoient tombez*, That we be, you be, they be faln.

1. Preter Pluperfect *Je ſerois, tu ſerois, il ſeroit tombé*, I had, thou hadſt, he had faln; *Nous ſerions, vous ſeriez, ils ſeroient tombez*, We had, you had, they had faln.

2. Pluperfect. *Je fuſſe, tu fuſſes, il fût tombé*, I were, thou wert, he were faln; *Nous fuſſions, vous fuſſiez, ils fuſſent tombez*, We were, you were, they were faln.

Future Tenſe Compound, *Je ſerai, tu ſeras, il ſera tombé*; *Nous ſerons, vous ſerez, ils ſeront tombez.* Which is commonly thus rendred by the Preſent Tenſe, I am, thou art, he is faln, We are, you are, they are faln; as *quand je ſerai tombé*, when I am faln.

Infinitive

Infinitive Mood.

Être tombé, to be faln.

Note, that ſome of theſe Verbs have their Compound Tenſes conjugated both Ways, but in a different ſenſe. Viz. *Monter*, as *je ſuis monté par là*, I went up that way; *J'ai monté à Cheval ſous un tel*, I learnt to ride under ſuch a one.

Paſſer. As *des qu'il fut paſſé*, aſſoon as he were paſſed; *Je paſſai la Riviere*, I went over the River.

Sortir. As *il eſt ſorti*, he is gone out; *Il a ſorti ce matin*, he has been abroad this Morning. So that *il a ſorti ce matin* is the ſame as if one ſaid *il eſt ſorti, & revenu*, he went out, and he is come back.

As to Verbs *Reciprocal*, they are conjugated through all their Tenſes, both Simple and Compound, with theſe Perſonal Pronouns *me, te, ſe* in the Singular Number, *nous, vous, ſe* in the Plural. As for Example,

Se lever, to riſe.

Indicative Mood.

Preſent Tenſe. *Je me leve, tu te leves, il ſe leve*, I riſe, thou riſeſt, he riſes; *Nous nous levons, vous vous levez, ils ſe levent*, We riſe, you riſe, they riſe.

The ſame it is with all other Tenſes Simple. And, as for the Compound, place the Pronouns in the ſame manner, that is, before the Auxiliary Verb. As in the

Preter Perfect Compound. *Je me ſuis, tu t'es, il s'eſt levé*, I did, thou didſt, he did riſe; *Nous nous ſommes, vous vous êtes, ils ſe ſont levez*, We did, you did, they did riſe.

Of Irregular, and Defective Verbs.

AMongſt the *Irregular* Verbs, that is, ſuch as deviate more or leſs from the foreſaid Models, we have,

In the 1. Conjugation,

Aller to go, which is thus conjugated. Indic. Mood, Preſent Tenſe, *Je vai, tu vas, il va; Nous allons, vous allez, ils vont.* Preter Tenſes Simple, *J'allois, J'allai.* Future Tenſes, *J'irai, J'irois,* &c. Imperative Mood. *Va, qu'il aille; Allons, allez, qu'ils aillent.* Subjunctive Mood, Preſent and Future Tenſe. *Que j'aille, que tu ailles, qu'il aille; Que nous allions, que vous alliez, qu'ils aillent.* Pret. Imp. *Que j'allaſſe.* And *Allé* for the Compound Tenſes, with the Auxiliary *Etre.*

In the 2. Conjugation.

Ouvrir to open. Indic. Mood, Preſent Tenſe, *J'ouvre, tu ouvres, il ouvre, Nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent.* Preter Tenſes Simple, *J'ouvrois, J'ouvris.* Fut. Tenſes, *J'ouvrirai, J'ouvrirois.* Imperative Mood, *Ouvre, qu'il ouvre, Ouvrons, ouvrez, qu'ils ouvrent.* Subjunctive Mood, Preſent and Future Tenſe, *Que j'ouvre, que tu ouvres, qu'il ouvre, Que nous ouvrions, que vous ouvriez, qu'ils ouvrent.* Pret. Imp. *Que j'ouvriſſe.* And *Ouvert*, for the Compound Tenſes.

Offrir to offer, and *Soufrir* to ſuffer, as *Ouvrir.*

Cueillir to gather, thus. Indic. Mood, *Je cueille, tu cueilles, il cueille, Nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent; Je cueillois; Je cueillis; Je cueillerai; Je cueillerois.* Imperative Mood, *Cueille, qu'il cueille, Cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.* Subjunctive Mood, *Que je cueille, que tu cueilles, qu'il cueille, Que nous cueillions, que vous cueilliez, qu'ils cueillent.* Preter Imp. Tenſe, *cueilliſſe.* And *Cueilli*, for the Compound Tenſes.

Mentir to lie. Indic. Mood, *Je mens, tu mens, il ment, Nous mentons, vous mentez, ils mentent; Je mentois; Je mentis.* Imper. Mood, *Mens, qu'il mente, Mentons, mentez, qu'ils mentent.* Subj Mood, *Que je mente; que je mentiſſe.* And *Menti*, for the Compound Tenſes.

Sentir

Sentir to feel, or ſmell, and *ſe Repentir* as *Mentir*; but that this laſt follows beſides the Rule of Verbs Reciprocal.

Tenir to hold. Indic. Mood, *Je tien, tu tiens, il tient, Nous tenons, vous tenez, ils tiennent; Je tenois; Je tins, tu tins, il tint, Nous timmes, vous tintes, ils tinrent; Je tiendrai; Je tiendrois.* Imper. Mood, *Tien, qu'il tienne, Tenons, tenez, qu'ils tiennent.* Subj. Mood, *Que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, Que nous tenions, que vous teniez, qu'ils tiennent; Que je tinſſe, que tu tinſſes, qu'il tint, Que nous tinſſions, que vous tinſſiez, qu'ils tinſſent.* And *Tenu*, for the Compound Tenſes.

Venir to come, as *Tenir*. Except the Compound Tenſes, which are conjugated with the Auxiliary *Etre:*

Acquerir to acquire. Indic. Mood, *J'acquiers, tu acquiers, el acquiert, Nous acquerons, vous acquerez, ils acquierent; J'acquerois; J'acquis; J'acquerrai, J'acquerrois.* Imper. Mood. *Acquiers, qu'il acquiere, Acquerons, acquerez, qu'ils acquierent.* Subj. Mood, *Que J'acquiere, que tu acquieres, qu'il acquiere, Que nous acquerions, que vous acqueriez, qu'ils acquierent; Que j'acquiſſe.* And *Acquis*, for the Compound Tenſes.

Conquerir to conquer, *Requerir* to require, as *Acquerir.*

Servir to ſerve. Indic. Mood, *Je ſers, tu ſers, il ſert, Nous ſervons, vous ſervez, ils ſervent; Je ſervois; Je ſervis.* Imper. Mood, *Sers, qu'il ſerve, Servons, ſervez, qu'ils ſervent.* Subj. Mood, *Que je ſerve; Que je ſerviſſe.* And *Servi*, for the Compound Tenſes.

Dormir to ſleep. Indic. Mood, *Je dors, tu dors, il dort, Nous dormons, vous dormez, ils dorment; Je dormois; Je dormis.* Imper. Mood, *Dors, qu'il dorme, Dormons, dormez, qu'ils dorment.* Subj. Mood, *Que je dorme; Que je dormiſſe.* And *Dormi*, for the Compound Tenſes.

Sortir to come (or go) out, as *Dormir*; but that you muſt put a *t*, inſtead of the *m* in *dormir*, as *ſortons, ſortez*, &c. To which add, that its Compound Tenſes are conjugated with the Verb Auxiliary *Etre.*

Mourir to die. Indic. Mood, *Je meurs, tu meurs, il meurt, Nous mourons, vous mourez, ils meurent; Je mourois; Je mourus; Je mourrai; Je mourrois.* Imper. Mood, *Meurs, qu'il meure, Mourons, mourez, qu'ils meurent.* Subj. Mood, *Que je meure, que tu meures, qu'il meure, Que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent; Que je mouruſſe* And *Mort*, for the Compound Tenſes, with the Auxiliary *Etre.*

Partir, to depart. Indic. Mood, *Je pars, tu pars, il part,*

Nous partons, vous partez, ils partent ; Je partois ; Je parti Imper. Mood, *Pars, qu'il parte, Partons, partez, qu'ils par tent.* Subj. Mood, *Que je parte ; Que je partiſſe.* And *Parti* for the Compound Tenſes, with the Auxiliary *Etre.*

Courir to run. Indic. Mood, *Je cours, tu cours, il cour Nous courons, vous courez, ils courent ; Je courrai, Je courrois* Imper. Mood, *Cours, qu'il coure, Courons, courez, qu'ils co rent.* Subj. Mood, *Que je coure, que tu coures, qu'il coure, Q nous courions, que vous couriez, qu'ils courent ; Que je couruſſe* and *Couru,* for the Compound Tenſes.

Fuïr to fly, or run away. Indic. Mood, *Je fuis, tu fuis, i fuit, Nous fuyons, vous fuyez, ils fuyent ; Je fuyois ; Je fuis Je fuirai ; Je fuirois.* Imper. Mood, *Fui, qu'il fuye, Fuyons fuyez, qu'ils fuyent.* Subj. Mood, *Que je fuye, que tu fuyes qu'il fuye, Que nous fuyions, que vous fuyiez, qu'ils fuyent Que je fuïſſe.* And *Fui,* for the Compound Tenſes.

In the 3. Conjugation.

Voir to ſee. Indic. Mood, Preſ. Tenſe, *Je voi, tu vois, il void, Nous voyons, vous voyez, ils voyent.* Pret. Imp. *Je voyois, tu voyois, il voyoit, Nous voyions, vous voyiez, ils voyoient.* Pret. Perf. Simple, *Je vïs, tu vis, il vit, Nous vimes, vous vites, ils virent.* Fut. Tenſes, *Je verrai, Je verrois.* Imper. Mood, *Voi, qu'il voye, Voyons, voyez, qu'ils voyent.* Subj. Mood, *Que je voye, que tu voyes, qu'il voye, Que nous voyions, que vous voyiez, qu'ils voyent.* Pret. Imp. *Que je viſſe.* And *Veu* for the Compound Tenſes.

Avoir to have. Indic. Mood, *J'ai, tu as, il a, Nous avons, vous avez, ils ont ; J'avois ; J'eu ; J'aurai ; J'aurois.* Imper. Mood, *Aye, qu'il aye, Ayons, ayez, qu'ils ayent ;* Subj. Mood, *Que j'aye ; Que j'euſſe.* And *eu,* for the Compound Tenſes.

Pouvoir to be able. Indic. Mood, *Je puis, tu peux, il peut, Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent ; Je pouvois ; Je pûs ; Je pourrai ; Je pourrois.* The Imperative is wanting. Subj. Mood, *Que je puiſſe ; Que je puſſe.* And *pû,* for the Compound Tenſes.

Savoir to know. Indic. Mood, *Je ſai, tu ſais, il ſait, Nous ſavons, vous ſavez, ils ſavent ; Je ſavois ; Je ſeu ; Je ſaurai ; Je ſaurois.* Imper. Mood, *Sache, qu'il ſache, ſachons, ſachez, qu'ils ſachent.* Subj. Mood, *Que je ſache ; Que je ſeuſſe.* And *Seu,* for the Compound Tenſes.

s'Aſſeoir

s'Aſſeoir to ſit down. Indic. Mood, *Je m'aſſied, tu t'aſſieds, il s'aſſied, Nous nous aſſeyons, vous vous aſſeyez, ils s'aſſeyent; Je m'aſſeyois; Je m'aſſis; Je m'aſſierai, Je m'aſſierois.* Imp. Mood, *Aſſied toi, qu'il s'aſſeye, Aſſeyons nous, aſſeyez vous, qu'ils s'aſſeyent.* Subj. Mood, *Que je m'aſſeye; Que je m'aſſiſſe.* And *Aſſis*, for the Compound Tenſes.

Valoir to be worth. Indic. Mood, *Je vaux, tu vaux, il vaut, Nous valons, vous valez, ils valent; Je valois; Je valus; Je vaudrai; Je vaudrois.* The Imperative is wanting. Subj. Mood, *Que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, Que nous valions, que vous valiez, qu'ils vaillent; Que je valuſſe.* And *Valu*, for the Compound Tenſes.

Vouloir to be willing. Indic. Mood, *Je veux, tu veux, il veut, Nous voulons, vous voulez, ils veulent; Je voulois; Je voulu; Je voudrai, Je voudrois.* Imper. Mood, *Veuille.* Subj. Mood, *Que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, Que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent; Que je vouluſſe.* And *Voulu*, for the Compound Tenſes.

In the 4. Conjugation.

Prendre to take. Indic. Mood, Preſ. Tenſe, *Je pren, tu prens, il prend, Nous prenons, vous prenez, ils prennent.* Pret. Imperf. *Je prenois.* Pret. Perf. Simple, *Je pris.* Future Tenſes, *Je prendrai, Je prendrois.* Imper. Mood, *Pren, qu'il prenne, Prenons, prenez, qu'ils prennent.* Subj. Mood, Preſ. and Future Tenſe, *Que je prenne*, &c. Pret. Imp. *Que je priſſe.* And *Pris*, for the Compound Tenſes.

Craindre to fear. Indic. Mood, *Je crain, tu crains, il craint, Nous craignons, vous craignez, ils craignent; Je craignois; Je craignus; Je craindrai; Je craindrois.* Imper. Mood, *Crain, qu'il craigne, Craignons, craignez, qu'ils craignent.* Subj. Mood, *Que je craigne; Que je craigniſſe.* And *Craint*, for the Compound Tenſes.

In the ſame manner are conjugated *contraindre* to conſtrain, *feindre* to feign, *peindre* to paint, *joindre* to join, and the like, keeping ſtill the proper Vowel before *i*.

Mettre, to put. Indic. Mood, *Je met, tu mets, il met, Nous mettons, vous mettez, ils mettent; Je mettois; Je mis; Je mettrai; Je mettrois.* Imper. Mood, *Met, qu'il mette, Mettons, mettez, qu'ils mettent.* Subj. Mood, *Que je mette; Que je miſſe.* And *Mis*, for the Compound Tenſes.

Etre to be. Indic. Mood, *Je ſuis, tu es, il eſt, Nous ſommes, vous êtes, ils ſont ; J'etois ; Je fus ; Je ſerai ; Je ſerois.* Imper. Mood, *Sois, qu'il ſoit, ſoyons, ſoyez, qu'ils ſoient.* Subj. Mood, *Que je ſois ; Que je fuſſe.* And *Eté*, for the Compound Tenſes.

Rompre, to break. Indic. Mood, *Je roms, tu roms, il rompt, Nous rompons, vous rompez, ils rompent ; Je rompois ; Je rompis ; Je romprai ; Je romprois.* Imper. Mood, *Roms, qu'il rompe, Rompons, rompez, qu'ils rompent.* Subj. Mood, *Que je rompe ; Que je rompiſſe.* And *Rompu*, for the Compound Tenſes.

Batre to beat. Indic. Mood, *Je bat, tu bats, il bat, Nous batons, vous batez, ils batent ; Je batois ; Je batis ; Je batrai ; Je batrois.* Imper. Mood, *Bat, qu'il bate, Batons, batez, qu'ils batent.* Subj. Mood, *Que je bate ; Que je batiſſe.* And *Batu*, for the Compound Tenſes.

Conoître to know. Indic. Mood, *Je conoi, tu conois, il conoit, Nous conoiſſons, vous conoiſſez, ils conoiſſent ; Je conoiſſois ; Je conu ; Je conoîtrai ; Je conoîtrois.* Imper. Mood, *Conoi, qu'il conoiſſe, Conoiſſons, conoiſſez, qu'ils conoiſſent.* Subj. Mood, *Que je conoiſſe ; Que je conuſſe.* And *Conu*, for the Compound Tenſes.

Paroître to appear, and *Croître* to grow, are conjugated after the ſame manner.

Suivre to follow. Indic. Mood, *Je ſuis, tu ſuis, il ſuit, Nous ſuivons, vous ſuivez, ils ſuivent ; Je ſuivois ; Je ſuivis ; Je ſuivrai ; Je ſuivrois.* Imper. Mood, *Sui, qu'il ſuive, Suivons, ſuivez, qu'ils ſuivent.* Subj. Mood, *Que je ſuive ; Que je ſuiviſſe.* And *Suivi*, for the Compound Tenſes.

Vivre to live. Indic. Mood, *Je vis, tu vis, il vit, Nous vivons, vous vivez, ils vivent ; Je vivois ; Je vequis*, or *vecu ; Je vivrai ; Je vivrois.* Imper. Mood, *Vi, qu'il vive, Vivons, vivez, qu'ils vivent.* Subj. Mood, *Que je vive ; Que je vecuſſe.* And *Vecu*, for the Compound Tenſes.

Coudre to ſow. Indic. Mood, *Je cous, tu cous, il coud, Nous couſons, vous couſez, ils couſent ; Je couſois ; Je couſis ; Je coudrai ; Je coudrois.* Imper. Mood, *Cous, qu'il couſe, Couſons, couſez, qu'ils couſent.* Subj. Mood, *Que je couſe ; Que je couſiſſe.* And *Couſu*, for the Compound Tenſes.

Moudre to grind. Indic. Mood, *Je moud, tu mous, il moud, Nous moulons, vous moulez, ils moulent ; Je moulois ; Je moulu ; Je moudrai ; Je moudrois.* Imper. Mood, *Moud, qu'il moule, Moulons, moulez, qu'ils moulent.* Subj. Mood, *Que je moule ;*

Que

Que je mouluſſe. And *Moulu*, for the Compound Tenſes.

Abſoudre to abſolve. Indic. Mood, *J'abſous, tu abſous, il abſout, Nous abſolvons, vous abſolvez, ils abſolvent ; J'abſolvois ; J'abſous ; J'abſoudrai ; J'abſoudrois.* Imp. Mood, *Abſous, qu'il abſolve, Abſolvons, abſolvez, qu'ils abſolvent.* Subj. Mood, *Que j'abſolve ; Que j'abſouſſe.* And *Abſous*, for the Compound Tenſes.

Diſſoudre to diſſolve, is conjugated after the ſame manner. And ſo is *Reſoudre*, except the Preter Tenſes, *Je reſolu*, and *Je reſoluſſe.*

Faire to do, or make. Indic. Mood, *Je fai, tu fais, il fait, Nous faiſons, vous faites, ils font ; Je faiſois ; Je fis ; Je ferai ; Je ferois.* Imper. Mood, *Fai, qu'il faſſe ; Faiſons, faites, qu'ils faſſent.* Subj. Mood, *Que je faſſe ; Que je fiſſe.* And *Fait*, for the Compound Tenſes.

Plaire to pleaſe. Indic. Mood, *Je plai, tu plais, il plait, Nous plaiſons, vous plaiſez, ils plaiſent ; Je plaiſois ; Je plû ; Je plairai ; Je plairois.* Imper. Mood, *Plai, qu'il plaiſe, Plaiſons, plaiſez, qu'ils plaiſent.* Subj. Mood, *Que je plaiſe ; Que je pleuſſe.* And *Plû*, for the Compound Tenſes.

The Reciprocal Verb *ſe taire*, to hold his tongue. forms its Tenſes accordingly ; but ſtill after the manner of Verbs Reciprocal.

Lire to read. Indic. Mood, *Je lis, tu lis, il lit, Nous liſons, vous liſez, ils liſent ; Je liſois ; Je leu ; Je lirai ; Je lirois.* Imper. Mood, *Li, qu'il liſe, Liſons, liſez, qu'ils liſent.* Subj. Mood, *Que je liſe ; Que je leuſſe.* And *Leu*, for the Compound Tenſes.

Confire to preſerve, and *ſuffire* to ſuffice, are conjugated after the ſame manner. Except the Preters *Je confis, Je confiſſe, Je ſuffis, Je ſuffiſſe* ; and the Compound Tenſes, where you muſt ſay *confit* and *ſuffi.*

Dire to ſay. Indic. Mood, *Je dis, tu dis, il dit, Nous diſons, vous dites, ils diſent ; Je diſois ; Je dis ; Je dirai ; Je dirois.* Imper. Mood, *Di, qu'il diſe, Diſons, dites, qu'ils diſent.* Subj. Mood, *Que je diſe ; Que je diſſe.* And *Dit*, for the Compound Tenſes.

Ecrire to write. Indic. Mood, *J'ecri, tu ecris, il ecrit, Nous ecrivons, vous ecrivez, ils ecrivent ; J'ecrivois ; J'ecrivis ; J'ecrirai ; J'ecrirois.* Imper. Mood, *Ecri, qu'il ecrive, Ecrivons, ecrivez, qu'ils ecrivent.* Subj. Mood, *Que j'ecrive ; Que j'ecriviſſe.* And *Ecrit*, for the Compound Tenſes.

Rire

Rire to laugh. Indic. Mood, *Je ris, tu ris, il rit, Nous rions, vous riez, ils rient ; Je riois ; Je ris.* Imper. Mood, *Ri, qu'il rie, Rions, riez, qu'ils rient.* Subj. Mood, *Que je rie ; Que je riſſe.* And *Rit*, for the Compound Tenſes.

Boire to drink. Indic. Mood, *Je boi, tu bois, il boit ; Nous beuvons, vous beuvez, ils boivent ; Je beuvois ; Je beu ; Je boirai ; Je boirois.* Imper. Mood, *Boi, qu'il boive, Beuvons, beuvez, qu'ils boivent.* Subj. Mood, *Que je boive ; Que je beuſſe.* And *Beu*, for the Compound Tenſes.

Croire to believe. Indic. Mood, *Je croi, tu crois, il croid, Nous croyons, vous croyez, ils croyent ; Je croyois ; Je crû ; Je croirai ; Je croirois.* Imper. Mood, *Croi, qu'il croye, Croyons, croyez, qu'ils croyent.* Subj. Mood, *Que je croye ; Que je cruſſe.* And *Crû*, for the Compound Tenſes.

Nuire to prejudice. Indic. Mood, *Je nuis, tu nuis, il nuit, Nous nuiſons, vous nuiſez, ils nuiſent ; Je nuiſois ; Je nuiſis.* Imper. Mood, *Nui, qu'il nuiſſe, Nuiſons, nuiſez, qu'ils nuiſent.* Subj. Mood, *Que je nuiſe ; Que je nuiſſe.* And *Nuit*, for the Compound Tenſes.

Conclure to conclude. Indic. Mood, *Je conclu, tu conclus, il conclud, Nous concluons, vous concluez, ils concluent ; Je concluois ; Je conclu ; Je conclurai ; Je conclurois.* Imper. Mood, *Conclu, qu'il conclue, Concluons, concluez, qu'ils concluent.* Subj. Mood, *Que je conclue ; Que je concluſſe.* And *Conclu*, for the Compound Tenſes.

In the ſame manner conjugate the Verb *Exclure*, to exclude.

Note, that the Compounds follow the Rule of their Simples. As in the 2. Conjugation, from *ouvrir* to open, *r'ouvrir, couvrir, decouvrir, reconvrir.* From *Cueillir* to gather, *recueillir.* From *mentir* to lie, *dementir.* From *Sentir* to feel, or ſmell, *conſentir, preſentir, reſſentir.* From *Tenir* to hold *s'abſtenir, contenir, detenir, maintenir, obtenir, retenir, ſoutenir.* From *Venir, avenir, convenir, contrevenir, devenir, intervenir, parvenir, provenir, revenir, ſubvenir, ſurvenir, ſe ſouvenir, ſe reſſouvenir.* Only theſe three, *Contrevenir, Revenir*, and *Subvenir*, have their Compound Tenſes conjugated (as Verbs Active) with the Auxiliary *Avoir.* From *Conquerir* to conquer, *reconquerir.* From *Servir* to ſerve, *deſſervir.* From *Partir* to depart, *repartir* to depart again. But, when it ſignify's to ſhare, or divide, it is conjugated in a regular Way, like *Finir.*

Laſtly,

Laſtly, from *Courir* to run, *accourir*, *concourir*, *diſcourir*, *recourir*, *ſecourir*.

In the 3. Conjugation, from *Voir* to ſee, *entrevoir*, *prevoir*, *pourvoir*, *revoir*. Amongſt which *Prevoir* and *Pourvoir* differ however from *Voir* in theſe Tenſes, *Je preveu*, *Je prevoirai*, *Je prevoirois*, *Je preveuſſe*; and *Pourvoir*, accordingly. From *Valoir*, *prevaloir*.

In the 4. Conjugation, from *Prendre* to take, *apprendre*, *deſapprendre*, *r'apprendre*, *comprendre*, *entreprendre*, *reprendre*, *ſurprendre*. From *Peindre* to paint, *depeindre*. From *Joindre* to joyn *conjoindre*, *rejoindre*. From *Mettre* to put, *admettre*, *commettre*, *demettre*, *s'entremettre*, *omettre*, *permettre*, *promettre*, *remettre*, *ſoumettre*, *tranſmettre*. From *Rompre* to break, *corrompre*, *interrompre*. From *Batre* to beat, *combatre*, *debatre*, *rebatre*, *s'entrebatre*. From *Conoître* to know, *meconoître*, *reconoître*. From *Suivre* to follow, *pourſuivre*. From *Vivre* to live, *revivre*, *ſurvivre*. From *Coudre* to ſow, *decoudre*, and *recoudre*. From *Moudre* to grind, *remoudre*. From *Faire* to do, or make, *deſaire*, *contrefaire*, *parfaire*, *ſurfaire*. From *Plaire* to pleaſe, *complaire*, and *deplaire*. From *Lire* to read, *relire*. From *Dire* to ſay, *contredire*, *ſe dedire*, *interdire*, *medire*, *predire*, *redire*. From *Ecrire* to write, *decrire*, *preſcrire proſcrire*, *recrire*, *ſouſcrire*, *tranſcrire*. And from *Rire* to laugh, *ſe ſourire*.

As for *Defective* Verbs, I mean ſuch as are uſed only in a few Tenſes or Perſons, there is,

In the 2. Conjugation,

Accueillir to receive, a Compound of *Cueillir*, little in Uſe except in the Compound Tenſes, where it makes *Accueilli*.

Aſſaillir to attack, alſo little in Uſe, but in its Compound Tenſes, where you muſt ſay *Aſſailli*.

Bouillir to boyl, improperly uſed but in the third Perſon. As *il bout*, *ils bouillent*; *Il bouilloit*, *ils bouilloient*; *Il bouillira*, *ils bouilliront*; *Il bouilliroit*, *ils bouilliroient*. *Qu'il bouille*, *qu'ils bouillent*. *Qu'il bouillît*, *qu'ils bouilliſſent*. And *Bouilli*, for the Compound Tenſes.

Faillir to fail, hardly uſed but in the 1. Preter Simple, *Je faillis*.

Ouir to hear, moſtly uſed in the Pret. Perf. Simple, *J'ouï*, as *j'ouï une voix* I heard a Voice; and in the Compound Tenſes, where it makes *Ouï*.

Puïr

Puïr to ſtink, hardly uſed in its Compound Tenſes, as it is in the Simple. As *je pus, tu pus, il put, Nous puons, vous puez, ils puent*; *Je puois*; *Je purai*; *Je purois. Pus, qu'il pue, Puons, puez, qu'ils puent. Que je pue*; *Que je puſſe.*

Querir to fetch, never uſed but in the Infinitive, and that always with a Verb before it, ſuch as *aller, envoyer*, &c. As *allez querir mon Chapeau*, go fetch my Hat.

Geſir to ly, an obſolete Verb, of which there's ſcarce any Thing left in Uſe but this Perſon *Gît*, and that chiefly in Epitaphs. As *Cy gît*, &c. Here ly's, &c.

In the 3. Conjugation,

Cheoir to fall, grown out of uſe except by Poets, who uſe it moſt in the Compound Tenſes, where it makes *Cheu*, and in the fem. *cheute.* But its Compounds *Dechoir*, and *Echoir* are much more in Uſe. For we may ſay *Je dechois, tu dechois, il dechoit*; *Je decheois*; *Je dechu*, &c. beſides the Compound Tenſes of *Dechu.* The ſame it is with *Echoir.*

Se Seoir to ſit down, only uſed Reciprocally, and that ſcarce any where but in the Infinitive, and theſe Perſons of the Imper. *Seyons nous, ſeyez vous.* But its Compound *Surſeoir* is more in Uſe, particularly in its Compound Tenſes, where it makes *Surcis.* In the Fut. Tenſes Indic. Mood we ſay, *Je ſurſeoirai, Je ſurſeoirois.* As for the Compound *s'Aſſeoir*, See the Irregular Verbs.

Mouvoir to move, or ſtir, chiefly uſed in the Infin. Mood. As alſo its Compound *emouvoir.*

R'avoir, a Compound of *Avoir*, no where uſed but in the Infinitive.

In the 4. Conjugation,

Accroire, a Compound of *Croire* to believe, no where uſed but in the Infinitive, and that with the Verb *faire* before it. As *il m'en fait accroire*, he impoſes upon me.

Clorre to cloſe up, hardly uſed but in the Infinitive, and the Compound Tenſes where it makes *clos.* The ſame it is with its Compounds *eclorre, enclorre*, and *forclorre*; except the Future Tenſes, which may be uſed.

Enfreindre to infringe, uſed only (as the former) in the Infinitive, and the Compound Tenſes, where it makes *enfreint.*

Frire to fry, uſed only (as the former) in the Infinitive, and

and the Compound Tenſes, where you muſt ſay *frit*.

Naître to be born, uſed only thus. In the Preſ. Tenſe, *Nous naiſſons, ils naiſſent.* Pret. Perf. Simple, *Je nâquis.* And the Compound Tenſes, where it makes *Né*, and is conjugated with the Auxiliary *Etre.*

Paître to feed, which has only theſe Tenſes. *Je pais, tu pais, il pait, Nous paiſſons, vous paiſſez, ils paiſſent*; *Je paiſſois*; *Je paîtrai*; *Qu'il paiſſe.* The ſame it is with its Compound *Repaître*, but that its Compound Tenſes may be uſed, with the Part. *Repeu.*

Soudre to ſolve, hardly uſed any where but in the Infinitive; except the two Future Tenſes, *Je ſoudrai, Je ſoudrois.*

Traire to milk, which may be thus conjugated. *Je trai, tu trais, il trait, Nous trayons, vous trayez, ils trayent*; *Je trairai*; *Je trairois.* And the Compound Tenſes, with the Part. *Trait.* The ſame is is with its Compounds *Diſtraire, Extraire,* and *Souſtraire.*

Tiſtre, or *Titre* to weave, an obſolete Verb, having nothing in Uſe but the Compound Tenſes, where you muſt ſay *Tiſſu.*

Of Verbs Impersonal.

WE call properly thoſe Verbs *Impersonal*, which are only conjugated by the 3. Perſon Singular of each Tenſe; As *neiger* to ſnow, *grêler* to hail, *geler* to freeze, *tonner* to thunder, *pleuvoir* to rain, *il faut* it behoves. Of which the firſt four are conjugated alike; *pleuvoir*, and the laſt, as follow's.

Indic. Mood.

Preſ. Tenſ. *Il neige* it ſnows, *Il pleut* it rains, *Il faut* it behoves.

Pret. Imp. *Il neigeoit* it ſnowed, *Il pleuvoit* it rained, *Il faloit* it behoved.

Pret. Perf. Simple. *Il neigea, il plût, il falut*; Engliſhed as the former.

Pret.

Pret. Perf. Compound. *Il a neigé* it has ſnowed, *il a plû* it has rained, *il a falu* it has behoved.

1. and 2. Plup. *Il avoit, Il eut neigé, plû, falu,* it had ſnowed, rained, behoved.

1. Future Tenſe. *Il neigera* it will ſnow, *il pleuvra* it will rain, *il faudra* it will behove.

2. Future. *Il neigeroit* it would ſnow, *il pleuvroit* it would rain, *il faudroit* it would behove.

Imper. Mood.

Preſ. and Fut. Tenſe, *Qu'il neige* let it ſnow, *Qu'il pleuve* let it rain.

Subj. Mood.

Pret. and Fut. Tenſe, *Qu'il neige* that it may ſnow, *Qu'il pleuve* that it may rain, *Qu'il faille* that one muſt.

Pret. Imp. Tenſe, *Qu'il neigeât* that it might ſnow, *qu'il plût* that it might rain, *qu'il falût* that one ſhould.

Pret. Perf. *Qu'il ait neigé* that it has ſnowed, *qu'il ait plû* that it has rained, *qu'il ait falu* that one muſt have, &c.

Plup. Tenſes, *Qu'il auroit, qu'il eut neigé, plû, falu,* that it had ſnowed, rained, or behoved.

Fut. Tenſe Compound, *Quand il aura neigé, ou plû,* when it has ſnowed, or rained.

Infin. Mood.

Preſ. Tenſe, as before.

Pret. Plup. *Avoir neigé, ou plû,* to have ſnowed, or rained.

To thoſe Verbs *Impersonal* I ſhall add theſe, uſed only in ſome Tenſes. Viz. *Il ſemble* it ſeems, that has theſe Tenſes, *Il ſembloit, Il ſemblera, Il ſembleroit. Il importe* it matters, *il importoit. Il ſied* it becomes, *il ſiera, il ſieroit. Il s'enſuit,* it follow's, *il s'enſuivra, il s'enſuivroit.*

Others

Others become Impersonal, when the Substantive comes after which in natural Construction should go first. As *il sort quelcun de la Maison*, some body go's out of the House; *Il vient beaucoup de Vins François en Angleterre*, there comes into England abundance of French Wines; *Il mourut une infinité de Personnes du tems de la Peste*, a world of people died of the Sickness.

Or thus, in a Reciprocal Sense. *Il se mange de bon Beuf en Angleterre*, there's good Beef eaten in England; *Il se boit de bon Vin en France*, there's good Wine drunk in France; *Il se passe bien des Choses dans un Jour*, many Things come to pass in a Day's time; *Il ne se peut autrement*, it cannot be otherwise.

Arriver, *Avoir*, *Valoir*, *paroître*, *être*, *faire*, and *suffire*, are often used Impersonally, thus. As *il y a*, there is, or there are; *Il arrive*, it happens; *Il vaut mieux*, it is better; *Il paroit*, it appears; *Il est*, or *C'est*, it is; *Il fait beau*, *il fait sale*, 'tis fine, or dirty Weather; *Il suffit*, 'tis enough.

Lastly, there are few Verbs, whether Active, Neuter, or Reciprocal, but what may be made *Impersonal* in French, by putting *on*, or *l'on* (a Pronominal Particle) before it. As *on dit* it is said, *on croid* it is thought, *on court* they run, *on dort* they sleep, *on s'inquiete* Men trouble themselves, *on sait bien cela*, that is very well known. And so through all the Moods and Tenses, except the Infinitive.

How to Conjugate Verbs with an *Interrogation*, the two *Negative Particles*, and these two so often intermixt with Verbs, *en* and *y*.

1. With an Interrogation, the Personal Pronoun is always placed next after the Verb. As *parle je? parles tu? parlet-t-il?* do I, dost thou, do's he speak? *Parlons nous? parlez vous? parlent ils?* do we, do you, do they speak? So in the Compound Tenses *ai je*, *as tu*, *a-t-il parlé?* have I, hast thou, has he spoken? *Avons*, *nous*, *avez vous*, *ont ils parlé?* have we, have you, have they spoken?

And with Verbs Reciprocal thus. *Me leve je? te leves tu? se leve-t-il?* do I, dost thou, do's he rise? *Nous levons nous? vous levez vous? se levent ils?* do we, do you, do they rise? So in the Compound Tenses, *me suis je*, *t'es tu*, *s'est il levé?* did I, didst thou, did he rise? *Nous sommes nous*, *vous êtes vous*, *se*

ſe ſont ils levez? did we, did you, did they riſe?

With Verbs Impersonal, *pleut il?* do's it rain? *neige-til?* do's he ſnow? &c.

2. With the Negative Particles, *ne* and *pas* (this laſt being but an expletive Particle, and as it were an Attendant of *ne) Ne* is placed before, and *pas* after the Verb; As *je ne parle pas* I do not ſpeak, *tu ne parles pas* thou doſt not ſpeak, &c. Obſerve the ſame in the Compound Tenſes, as *je n'ai pas, tu n'as pas, il n'a pas parlé*, I have not, thou haſt not, he has not ſpoken, *Nous n'avons pas, vous n'avez pas, ils n'ont pas parlé*, we have not, you have not, they have not ſpoken. With Verbs *Reciprocal*; as *je ne me leve pas*, I do not riſe. And with *Impersonal*; as *il ne pleut pas*, it do's not rain.

With an Interrogation, the Negative takes the firſt place. As *ne parle je pas?* do not I ſpeak? *ne me leve je pas?* do not I riſe? *ne pleut il pas?* do's not it rain? So in the Compound Tenſes, *n'ai je pas parlé?* did not I ſpeak? *ne me ſuis je pas levé?* did not I riſe? *n'a-tril pas plû?* has not it rained?

3. As for the Particles *en* and *y*, their proper Place is betwixt the Perſon and the Verb. As *j'en parle* I ſpeak of it, *j'y vai* I go thither; *J'en ai parlé* I have ſpoken of it, *J'y ſuis allé* I went thither.

Except in theſe Perſons of the Imper. Mood, where the Particles come laſt. As *parle-z-en* ſpeak of it, *parlons en* let us ſpeak of it, *parlez en* do you ſpeak of it; *Va-z-y* go thou thither, *allons y* let us go thither; *allez y* go you thither.

With a Negative, 'tis but turning *ne* into *n'en*, and *n'y*. As *je n'en parle pas* I do not ſpeak of it, *je n'y vai pas* I do not go thither; *Je n'enai pas parlé* I did not ſpeak of it, *je n'y ſuis pas allé* I did not go thither. Which Rule holds good alſo, in caſe of an Interrogation.

As for Verbs Reciprocal, for example, *s'en aller* to go away, *s'en retourner* to go back, ſay thus; *Je m'en vai* I go away, *Je m'en ſuis allé* I went away, *Je ne m'en vai pas* I don't go away, *Je ne m'en ſuis pas allé* I did not go away.

And with an Interrogation, *M'en vai je?* do I go away? *M'en ſuis je allé?* did I go away? *Ne m'en vai je pas?* do not I go away? *Ne m'en ſuis je pas allé?* did not I go away?

But, when the other Particle comes in, it takes place before it. As *je m'y en vai* I am going thither, *il s'y en eſt allé* he is gone thither.

The

The Conſtruction of Verbs.

AS in Engliſh, ſo in French, the Verb agrees in Number with the Subſtantive it relates unto, and is placed in the 3. Perſon. As *mon Pere m'aime*, my Father loves me; *mes Amis me trahiſſent*, my Friends do betray me.

And, foraſmuch as two Singulars are equivalent to a Plural Number, therefore after two Subſtantives in the Singular the Verb is put in the Plural. As *le Roi & la Reine ſont en bonne ſanté*, the King and Queen are in good health.

Except the Subſtantives be Synonymous, or have almoſt the ſame Signification; in which Caſe the Verb is beſt in the Singular. As *ſa Clemence & ſa Douceur etoit incomparable*, his Clemency and good Nature was Incomparable.

After theſe Collective Words, *une infinité, la plus part, la plus grand' part*, and the like, followed by a Subſtantive in the Plural Number, the Verb that comes after is put in the Plural. As *une Infinité de Perſonnes me ſont venus voir*, an infinite Number of people came to ſee me; *la plûpart (ou la plus grand' part) des Hommes ſuivent aveuglément leurs Paſſions, ſans conſulter la Raiſon*, moſt Men do blindly follow their Paſſions, without conſulting Reaſon.

But, if after a Subſtantive or two in the Plural there comes another in the Singular, the Verb may agree with the laſt. As *tous ſes Honneurs, toute ſes Richeſſes, & toute ſa Puiſſance s'evanouit*, all his Honours, Wealth, and Power vaniſhed away.

When two or three Pronouns Perſonal go before a Verb, the Verb agrees with the beſt Perſon. Now in Verbs the firſt Perſon is counted the beſt, and the ſecond better than the third. Thus we ſay for example, *Vous & moi etions fort en peine*, you and I were very much concerned; *mon Frere & vous êtes toûjours enſemble*, my Brother and you are always together.

After a Pronoun Perſonal, followed by the Relative *Qui*, the Verb agrees with the Perſonal. As *moi qui aime* I that love, *toi qui aimes* thou that loveſt, *lui qui aime* he that loves. And ſo in the Plural, *Nous qui aimons, vous qui aimez, eux qui aiment*. We ſay alſo for example, *ſi c'etoit moi qui*

euſſe (not *qui eût*) *fait cela*, had I done ſuch a Thing; *ſi c'étoit nous qui euſſions fait cela*, had we done ſuch a Thing.

Laſtly, when we command two Perſons or more to do a Thing, the Verb ought to be in the 2. Perſon Plural of the Imperative Mood. As *Pierre & Jean, venez ici*, Peter and John, come hither.

Of PARTICIPLES.

THis Part of Speech is ſo called, becauſe it partakes ſomething of a Noun, and ſomething of a Verb. And indeed, beſides the Nature of a Noun Adjective, it has theſe Tenſes of a Verb, the *Preſent* and the *Preter*. Hence comes the Diviſion of *Participles* into *Participles* of the *Preſent*, and others of the *Preter* Tenſe.

The *Engliſh* end the firſt in *ing*, the *French* in *ant*. Which is formed from the Infinitive, in the 1. 3. 4. Conjugation, by changing *er*, *oir*, and *re* into *ant*; in the 2. *ir* into *iſſant*. Thus *parler* makes *parlant*, *recevoir recevant*, *vendre vendant*, and *finir finiſſant*.

Except 1. The Irregular Verbs of the 2. Conjugation, which change *ir* into *ant*; as *ouvrir ouvrant*, *offrir offrant*, &c.

2. Theſe of the 3. viz. *voir* that makes *voyant*, *avoir ayant*, and *ſavoir ſachant*.

3. Of the 4. *craindre craignant*, *peindre peignant*, *joindre joignant*, and the like. But *prendre* makes *prenant*, and its Compounds accordingly.

Coudre, that makes *couſant*, *moudre moulant*, *ſoudre ſolvant*, *naître naiſſant*, *paître paiſſant*, *connoître connoiſſant*, and their Compounds accordingly.

Thoſe Verbs whoſe Infinitive ends in *ire*, which change *re* into *ſant*; as *lire liſant*, *faire faiſant*, *nuire nuiſant*, and the like. Except *rire*, that makes *riant*.

Laſtly, *conclure*, that makes *concluant*, and *exclure excluant*, *croire croyant*, *boire beuvant*, *écrire ecrivant*.

As for the *Participles* of the *Preter Tenſe*, I have already ſhewed

ſhewed *pag.* 48. how to form 'em in a regular Way. Such as are Irregular in the 2. 3. and 4. Conjugation are to be ſeen in the Compound Tenſes of the Irregular Verbs.

The Uſe and Conſtruction of Participles.

AS Participles take upon 'em the Nature of Adjectives, ſo they muſt agree with their Subſtantives, both in Gender and Number. As *un Homme riant* a ſmiling Man, *une Femme pleurante* a weeping Woman; *des Hommes rians* ſmiling Men, *des Femmes pleurantes* weeping Women. *Mon Pere eſt mort* my Father is dead, *ma Mere eſt morte* my Mother is dead, *nos Peres ſont morts* our Fathers are dead, *nos Meres ſont mortes* our Mothers are dead.

Except the *Participles* of the *Preſent Tenſe*, being uſed in the ſame Senſe as the Latin *Gerunds* in *do*. In which Caſe they are Invariable, both as to Gender and Number; as *en mangeant* eating, *en ſe promenant* walking.

And ſo are *Ayant & Etant*, when followed by a *Participle* of the *Preter Tenſe*. As *ayant bien paſſé le Tems, nous etant bien divertis*, having paſſed our Time very well.

The *Participle* of the *Preter Tenſe*, being uſed in Compound Tenſes with the Auxiliary *Avoir*, is alſo Invariable. Thus we ſay *elle a aimé*, not *aimée*; *elles ont aimé*, not *aimées*.

Except after theſe Pronouns *me, te, nous, vous, le*, and *que*. As *il m'a aimée* (a Woman ſpeaking) he has loved me, *Il t'a reſpectée* he has reſpected thee, *Ils nous ont chagrinez* they have vexed us, *Il vous a tous maltraitez* he has abuſed you all; *Je l'ai veüe* I have ſeen her, *Je les ai veus, ou je les ai veües*, I have ſeen them; *la Lettre que j'ai envoyée* the Letter I ſent, *les Livres que j'ai leus* the Books I have read.

But if the Verb be tranſpoſed, the *Participle* varies not. As when we ſay, *les Lettres que m'a envoyé ma Mere*, inſtead of ſaying *les Lettres que ma Mere m'a envoyées*, the Letters my Mother ſent me.

Nor do's it vary, where followed by a Verb in the Infinitive Mood. Thus, ſpeaking of a Woman in the Singular,

or of Women in the Plural, we ſay *je l'ai veu entrer* (not *veüe)* I ſaw her go in ; *Je les ai veu ſortir* (not *veües)* I ſaw 'em go out. In like manner we ſay *c'eſt une Fortification que j'ai appris à faire* (not *appriſe)* this is a Piece of Fortification that I learnt to make.

The ſame it is with the Participle *fait*, in ſuch Expreſſions as theſe. As *elle s'eſt fait faire une Jupe neuve*, ſhe has got a new Peticoat made for her ; *elles ſe ſont fait peindre*, they got their Pictures drawn.

We ſay moreover, for example, *Il n'y a ſorte de ſoin qu'il n'ait pris*, not *priſe*, he has took all manner of Care ; *Vous ne ſauriez croire la Joie que cela m'a donné*, not *donnée*, you cannot think what Joy it was to me ; *C'eſt un des meilleurs Chevaux qu'il ait jamais monté*, not *montez*, that's one of the beſt Horſes he ever rid. In which Expreſſions *pris* agrees with *ſoin*, not with *ſorte* ; *donné*, with *cela*, not with *Joie* ; and *monté*, with *un*, not *Chevaux*.

We ſay alſo, *elle s'eſt fait fort de cela*, not *forte*, ſhe preſumed, ſhe took it upon her ſelf.

Of ADVERBS.

Adverbs are a ſort of Word, expreſſing ſome Circumſtance or other of an Action or Being ſignify'd by the Verb. According to the Variety of Senſes which they bear, they are divided into ſeveral Claſſes. *Viz*,

Adverbs of Quality, as

Bien, well.
Mal, ill.
Prudemment, prudently.
Sagement, wiſely.
Conſtamment, conſtantly.
Reſolument, reſolutely.

Of Quantity,

Peu, guére, little.
Moins, leſs.
Beaucoup, much, very much.
Plus, Davantage, more.
Aſſez, enough.
Trop, too much.
Tant, Autant, as much, ſo much.

Of Time.

Quand, when.
Alors, then.
Maintenant, now.

Au-

Aujourd'hui, to day.
Demain, to morrow.
Hier, yesterday.
Auparavant, before.
Apres, after.
Bien tôt, soon.
Encore, yet.
Autrefois, formerly.
Jadis, *Anciennement*, anciently, of old.
Cependant, mean while.
Jusqu'ici, hitherto.
A l'avenir, hereafter.
Toûjours, always.
Souvent, often.
Jamais, never.
A jamais, for ever.

Of Place.

Où, where, whither.
Ici, here, hither.
Là, there, thither.
D'ici, hence, from hence.
De là, thence, from thence.
Voici, here is.
Voila, there is.
Ailleurs, elsewhere.
En haut, above.
En bas, below.
Dedans, within.
Dehors, without.
Dessus, upon.
Dessous, under.
Devant, before.
Derriere, behind.
En avant, *Par devant*, forward.
En arriere, *par derriere*, backward.
Par tout, every where.
Loin, far.
Proche, *pres*, *aupres*, *tout proche*, or *tout pres*, near, by, hard by.

Of Order.

Premierement, first.
Secondement, secondly.
Troisiémement, thirdly, &c.

Of Confusion.

Confusément, confusedly.
Pêle-mêle, higgledy-piggledy.
A rebours, prepostorously.
Sens dessus dessous, topsy-turvy, upside-down.

Of Separation.

A part, *A côté*, *separément*, apart, asunder, aside.

Of Asking.

Pourquoi? Why? wherefore?
Comment? how?
Combien? how much? how many?

Of Affirming.

Oui, Yes.
En verité, truly.
En effet, indeed.
Sans doute, *Indubitablement*, undoubtedly.
Asseurément, *Certainement*, surely, certainly.

Of Denying.

Non, *ne*, (with *pas*, or *point*) no, not.
Point du tout, not at all.

Of Deliberation.

Expres, *tout expres*, *à dessein*, purposely, designedly.

Of Rashness.

Brusquement, bluntly.
Temerairement, rashly.
Par megarde, heedlessly.
A la volée, *à l'etourdi*, at random.

Some Adverbs betoken an Opportunity, as

A propos, à point nommé, fitly, conveniently, ſeaſonably.

Some Chance, as

Peut être, perhaps, it may be.
Par hazard, peradventure.
Par accident, by chance.
Par bonheur, heureuſement, by good luck, or happily.
Par malheur, malheureuſement, by ill luck, or unhappily.
Inopinément, unexpectedly.

Haſte.

Vîte, quickly.
D'abord, preſently.
Incontinent, forthwith.

Comparing.

Ainſi, ſo.
Pareillement, likewiſe.
Comme, as, even as.
Que, than.
Plutôt, rather.
Mieux, better.

Gentleneſs.

Tout beau, tout bellement, tout doucement, ſoftly, gently.
A loiſir, leiſurely.
Inſenſiblement, peu à peu, inſenſibly, by degrees, by little and little.

Difficulty.

A peine, difficilement, hardly, ſcarce, with much ado.

Contrariety.

Au contraire, contrariwiſe, on the contrary.
Autrement, elſe, otherwiſe.

Iteration, as

Derechef, again.
De tems à autre, now and then, from time to time.

Remarks upon ſome Adverbs.

AS to the *French* Adverbs in *ment*, they are commonly placed after the Verb. As *il conduiſit ſagement cette Affaire*, he cunningly ordered that Buſineſs.

Jamais, *Toûjours*, and *Souvent* are ſometimes elegantly placed at the head of a Sentence, and far before the Verb. As *Jamais avec tous vos Efforts, & toute vôtre Addreſſe, vous n'en viendrez à bout*, you'll never compaſs it, with all your Indeavours and great Addreſs.

Où is ſometimes uſed for the Pronoun Relative *Lequel*. As in theſe Phraſes, *le mauvais etat où je vous ai laiſſé*, the bad condition I left you in; *la Neceſſité où il etoit reduit*, the Want he was reduced to. Where *où* ſignifies *dans lequel* in the firſt Phraſe, and *dans laquelle* in the laſt.

Guère, and *Tant* being uſed Comparatively, have always the Negative *Ne* before them. As *il ne s'en eſt guere falu*, there wanted but little; *Vous n'en avez pas tant que moi*, you have not ſo much (or ſo many) as I.

On

On the contrary *Autant*, *Tout autant*, are only uſed in affirmative Sentences. As *je l'aime autant que qui que ce ſoit*, I love him as much as any one; *J'en ai eu tout autant*, I have had as much, or as many.

Plus admits of *de* after it, which *Davantage* do's not; As *nous ſommes plus de vint*, we are above twenty. After the Verbs *Aimer* and *Cherir* we uſe *plus*, when a Subſtantive comes after; as *j'aime mon Salut eternel plus que tous les Biens periſſables*, I love my eternal Salvation better than all periſhable Goods; *Je cheris plus mon Pere que ma Mere*, I love my Father better than my Mother. Otherwiſe, after the Verb *aimer*, ſay *mieux*; as *j'aimerois mieux qu'il fût pendu*, I had rather ſee him hanged. *Plus* is moreover elegantly uſed in ſuch Expreſſions as theſe; *Plus je me preſſe, moins j'avance*, the more haſte, the worſe ſpeed; *plus vous depenſerez d'Argent, moins il vous en reſtera*, the more Money you ſpend, the leſs you'll have left.

Bien, not unlike *Enough* in *Engliſh*, is often uſed as an expletive Particle, that is, rather to fill up the Sentence, than for any emphaſis it has. As when we ſay *Je le veux bien*, I will; *pourrez vous bien le faire?* can you do it?

Voici and *Voila* do ſometimes admit of *que* after them: As, *lors que j'y penſois le moins, voici* (or *voila*) *qu'il arrive*, when I leaſt thought of him, he came in.

The Negative *Ne* is often ſuppreſſed, in caſe of an Interrogation. As, *avez vous* (for *n'avez vous*) *rien de nouveau?* have you no News? or have you no new Thing? *Etes vous* (for *n'êtes vous*) *point l'Homme que je cherche?* are you not the Man I look for? *A-t-il* (for *n'a-t-il*) *pas fait?* has not he done?

As for the additional Particles, *Pas* and *Point*, the firſt is commonly uſed where we ſay *Not*, and the laſt where we ſay *No*; As *il n'eſt pas honnête Homme* he is not an honeſt Man, *Je n'ai point d'argent* I have no Money. Whereby it appears, that *point* is a fuller Negative than *pas*, for it ſignify's the ſame as not at all.

And, whereas the Article is left out after *point* (as appears by the foreſaid Example) on the contrary 'tis uſed after *pas*. As *il n'a pas de l'Argent*, he has not Money.

After *Craindre*, and the like, the uſing of *Pas* do's ſo alter the Senſe, that it makes it quite contrary to what is meant, when the ſaid Particle is left out. As for example,

a diſhoneſt Wife may ſay, *Je crain que mon Mari ne vienne*, I fear my Husband will not come. But a virtuous Woman will ſay thus, *Je crain que mon Mari ne vienne pas*, I fear my Husband will not come.

As after *Craindre*, ſo after *Pouvoir*, *Savoir*, *Oſer*, *Bouger*, *Pas* may be uſed, or left out; and *Point*, after *Ceſſer*.

But both are left out 1. before *ni*, *rien*, *jamais*, *mot*, *goute*, *plus*, *perſonne* in a negative ſenſe, and *que* ſignifying but, or nothing. 2. After *plus*, *moins*, *mieux*, *pis*, *meilleur*, *autre*, *autrement que*, *que ne*, *ſi ne*, and *ne*, with a Verb in the Subj. Mood.

Of CONJUNCTIONS.

WE call *Conjunction* a Part of Speech, ſerving to joyn Words and Sentences together. Now *Conjunctions* are divided into

Copulative, as
Et, and.
Auſſi, too, alſo.
Disjunctive.
Ou, or, either.
Ni, nor, neither.
Soit, or *ſoit que*, whether.
Cauſal.
Car, for.
Parce que, becauſe.
C'eſt pourquoi, therefore.
Afin que, that, to the end that.
Adverſative.
Dautant que, whereas.
Mais, but.
Toutefois, *Neanmoins*, yet, nevertheleſs.
Quoi que, *bien que*, thô, althô.
Nonobſtant que, notwithſtanding that.
De peur que, leſt.
Conditional.
Si, if.
Pourveu (à condition) que, provided.
A moins que, unleſs, except.
Relating to Time.
Pendant que, *Tandis que*, whilſt.
Des que, *Auſſi tôt que*, aſſoon as.
Juſqu'a ce que, till, until.

There is alſo the bare Conjunction *que*, which governs ſometimes the Indicative, and ſometimes the Subjunctive Mood. The firſt, after Verbs that ſignifie to know

know, think, or declare; as *je ſai, je croi, je ſoutien qu'il a raiſon*, I know, I believe, I maintain he is in the right. The Subjunctive, after Verbs that betoken ones Will, Intention, Fear, or Deſire; as *je veux, je preten, ou je ſouhaite qu'il le faſſe*, I will, I do expect, or I could wiſh he ſhould do it; *Je crain qu'il ne vienne*, I fear that he will come.

Si (as *If* in *Engliſh*) is ſometimes, and that elegantly, left out. As *n'eût eté* (for *ſi ce n'eût eté*) *le Reſpect que j'ai pour vous*, had it not been out of a particular Reſpect I have for you.

To avoid the Repetition of *Si* in one and the ſame Sentence, 'tis common with the *French* to uſe *que* inſtead of it, with the following Verb in the Subj. Mood. As *S'il y va, & que je le ſache*, if he go thither, and I know of it.

So, inſtead of Repeating at length theſe Compound Conjunctions, *parce que, quoi que, bien que*, the French ſay only *que*. As *quoi qu'il vieilliſſe, & que les Forces commencent à lui manquer*, thô he grows old, and his ſtrength begins to fail him.

Laſtly, the Conjunction *&* is elegantly uſed twice in this Expreſſion, and the like. As *je veux du bien & à mes Amis & à mes Enemis*, I wiſh well both to my Friends and Foes.

Of PREPOSITIONS, *and* INTERJECTIONS.

THeſe two Parts of Speech I joyn under one Head, the laſt affording little, or no Variety.

A *Prepoſition* is a Word that expreſſes ſome Circumſtance or other of the Noun, and is ſo called as being uſually premitted before Nouns. Such are,

Avec, with.
Sans, without.
Par, by, through.
Pour, for.
Contre, againſt.
Sur, upon, over.
Sous, under.
A, at, to.
Juſques, to, till, until.
En, Dans, in, into.

De,

De, of, from (and, before an Infinitive) to.
Parmi, among.
Entre, between, betwixt.
Environ, about.
Proche, *pres*, *aupres de*, near, nigh.
Vers, *envers*, towards.
A travers, croſs.
Avant, *Devant*, before.
Apres, after.
Pendant, *Durant*, during.
Hormis, except.
Malgré, *Nonobſtant*, notwithſtanding.

The *Engliſh* have a Way of Tranſpoſing ſome *Prepoſitions*, in Imitation of the Latin *ore tenus*, by placing the *Prepoſition* at the end of the Sentence, which is unuſual in *French*. Thus we ſay for example in Engliſh, who do's he take me for? in French, *pour qui me prend il?* What do you think upon? *à quoi penſez vous?*

And whereas in *Engliſh* two Subſtantives are often Tranſpoſed, and the *Prepoſition* loſt in the Tranſpoſition, in *French* it is not ſo; as I have already obſerved *Pag.* 22.

'Tis obſervable beſides, that ſome *Adverbs* in *French* (as well as in *Engliſh*) ſerve for *Prepoſitions*, as *pres*, *aupres*, *devant*, *apres*, &c. but not without ſome Diſtinction. For, as *Adverbs*, they have no Noun after 'em; but, as *Prepoſitions*, they have. So when we ſay, *l'un marche devant*, *l'autre apres*, the one go's before, and the other after, there *devant* and *apres*, before and after, are *Adverbs*. But, if we ſay, *l'un marche devant moi*, *l'autre apres moi*, there they become *Prepoſitions*.

A *Prepoſition* is repeated, before a Noun or Verb of a different Signification from that which go's before it. As *il a fait cela par une Cruauté & par une Avarice inouie*, that he did through an unheard of Cruelty and Avarice; *J'ai ordre de commencer & d'achever cette Affaire*, I have orders to begin, and make an end of that Buſineſs.

Except. 1. *durant*, *apres*, *nonobſtant*. As *durant trois Jours & trois Nuits*, during three Days and three Nights; *Apres le Printems & l'Eté*, after the Spring and Summer; *Nonobſtant ſes Ruſes & ſes Violences*, notwithſtanding his crafty and violent Methods.

2. The Compound *Prepoſitions*, ſuch as *Juſqu'à*, *Pres de*, of which *à* and *de* only is repeated. As *Chriſt nous a aimez juſques à l'Infamie & à une Mort cruelle*, Chriſt has loved us, even to an infamous and cruel Death for us; *Sa Maiſon eſt ſitué*

ſituée pres d'un Bois & d'une Riviere, his Houſe ſtands near a Wood and a River.

Laſtly, 'tis to be obſerved, that the *French* have three *Prepoſitions*, which they uſe before the Infinitive Mood of Verbs, *viz. à*, *de*, and *pour*; for which ſee *Pag.*43.

The laſt of the Eight Parts of Speech go's by the Name of *Interjection*, whereby we call ſuch Words as expreſs a ſudden, or violent Motion of the Mind. As,

To expreſs our Grief,
Ha! Ah!
Helas! Alas.
An ardent Wiſh,
O *que!* Oh that!

Our Abhorrence.
Fi, Fy.
To Impoſe Silence,
Chut, huſh.

F I N I S.

THE VOCABULARY.

La NOMENCLATURE.

Of the World, in General.

THe World, *le Monde.*
The Heaven, *le Ciel.*
Earth, *la Terre.*
The Sea, *la Mer.*
The Sky, *le Firmament.*
The Stars, *les Aſtres, les Etoiles.*
The Sun, *le Soleil.*
The Moon, *la Lune.*
The Air, *l'Air.*
A Hill, *une Montagne.*
A Valley, or a Dale, *une Vallée.*
A Plain, *une Plaine.*
A Foreſt, *une Forêt.*
A Wilderneſs, or Deſart, *un Deſert.*
A Field, *un Champ.*
A Meadow, *un Pré.*
A Lake, *un Lac.*
A Pond, *un Etang.*
A River, *une Riviere.*
A Bird, *un Oiſeau.*
A Beaſt, *une Bête.*

Du Monde, en General.

An Inſect, *un Inſecte.*
A Fiſh, *un Poiſſon.*
A Plant, *une Plante.*
A Tree, *un Arbre.*
A Shrub, *un Arbriſſeau.*
The Graſs, *l'Herbe.*
A Flower, *une Fleur.*
A Stone, *une Pierre.*
The Metals, *les Metaux.*
The Minerals, *les Mineraux.*

Of Mankind, *Du Genre humain.*

A Man, *un Homme.*
A Woman, *une Femme.*
A Child, *un Enfant.*
A Boy, *un Garçon.*
A Girl, *une Fille.*
An Old Man, *un Vieillard.*
An Old Woman, *une Vieille.*

The Parts of a Man, *les Parties d'un Homme.*

THe Body, *le Corps.*
The Soul, *l'Ame.*

The Head, *la Tête.*
Scull, *le Crane.*
Face, *le Viſage.*
Forehead, *le Front.*
Temples, *les Temples.*
Cheeks, *les Joües.*
The Eyes, *les Yeux.*
The Eye-brow, *le Sourcil.*
The Eye-lid, *la Paupiere.*
The Noſe, *le Né.*
Noſtrils, *les Narines.*
The Ears, *les Oreilles.*
Lips, *les Levres.*
The upper Lip, *la Levre de deſſus.*
The under-Lip, *la Levre de deſſous.*
The Mouth, *la Bouche.*
Tongue, *la Langue.*
Teeth, *les Dents.*
Gums, *les Gencives.*
Jaw, *la Máchoire.*
Throat, *le Goſier.*
Palate, *le Palais.*
Chin, *le Menton.*

The Neck, *le Coû.*
Nape, *la Nuque.*
Shoulders, *les Epaules.*
Arms, *les Bras.*
The right Arm, *le Bras droit.*
The left Arm, *le Bras gauche.*
Arm-hole, *l'Aiſſelle.*

Elbow, *le Coude.*
The Hands, *les Mains.*
Fingers, *les Doits.*
Thumb, *le Pouce.*
Fiſt, *le Poing.*
Wriſt, *le Poignet.*

The Breaſt, *la Poitrine.*
A Womans Breaſt, *le Sein d'une Femme.*
The Nipple of the Breaſt, *le bout du Teton.*
The Belly, *le Ventre.*
Navel, *le Nombril.*
Back, *le Dos.*
Back-bone, *l'Epine du Dos.*
Ribs, *les Côtes.*
Sides, *les Côtez.*
The Waſt, or Middle, *le Milieu.*
The Back-ſide, *le Derriere.*

The Thighs, *les Cuiſſes.*
Hip, *la Hanche.*
Knees, *les Genoux.*
Ham, *le Jarret.*
Legs, *les Jambes.*
The Calf of the Leg, *le Gras de la Jambe.*
The Shin, *l'Os de la Jambe.*
Feet, *les Piez.*
Ankle, *la Cheville du Pié.*
Inſtep, *le Goû du Pié.*
Heel, *le Talon.*
The Sole of the Foot, *la Plante du Pié.*
The Skin, *la Peau.*
The Toes, *les Doits du Pié.*
Complexion, *le Teint.*
Hair, *les Cheveux.*
Beatd, *la Barbe.*
Nails, *les Ongles.*
A Bone, *un Os.*
A Veine, *une Veine.*

Sinew,

Sinew, *un Nerf.*
Muſcle, *un Muſcle.*
Artery, *Artere.*
Fleſh, *Chair.*
Fat, *Graiſſe.*
Marrow, *Mouelle.*

The Bloud, *le Sang.*
Urine, *Urine.*
Spittle, *Salive.*
Snot, *Morve.*
Tears, *Larmes.*

The Stomack, *l'Eſtomac.*
Heart, *le Cœur.*
Lungs, *le Poumon.*
Liver, *le Foye.*
Spleen, *la Rate.*
Kidney, *le Rognon.*
The Brain, *le Cerveau.*
Womb, *la Matrice.*
Entrals, *les Entrailles.*
Guts, *les Boyaux.*
Bladder, *la Veſſie.*

Of Food, *Des Alimens.*

BRead, *du Pain.*
A Loaf, *un Pain.*
A Slice of Bread, *une Tranche de Pain.*
The Crum, *la Mie.*
Cruſt, *la Croûte.*
White Bread, *du Pain blanc.*
Houſhold Bread, *Pain bis.*
New Bread, *du Pain frais.*
Stale Bread, *Pain raſſis.*

Meat, *Viande.*
Roſt, *du Rôti.*
Boyled, *du Bouilli.*
Bak'd Meat, *viande cuite au Four*
Broyled Meat, *Grillade.*
Fry'd Meat, *Fricaſſée.*
Stewed Meat, *Viande à l'etuvée.*
Beef, *du Beuf.*
Veal, *du Veau.*
Mutton, *du Mouton.*
Lamb, *de l'Agneau.*
Pork, *du Porc.*
Bacon, *du Lard.*
A Joynt of Meat, *un Membre.*
A Quarter, *un Quartier.*
A Breaſt, *une Poitrine.*
A Leg of Mutton, *une Eclanche.*
A Loyn of Mutton, *Queue de Mouton.*
A Loyn of Veal, *Longe de Veau.*
Beef ribs, *Côtes de Beuf.*
A Piece of the ſhort Ribs, *un Aloyau.*
The Brisket, *le Brichet.*
A Neats Tongue, *Langue de Beuf.*
A Gamon, *un Jambon.*
Tripes, *des Tripes.*
Veniſon, *Venaiſon.*
Porridge, *Soupe, Potage.*
Fowls, *du Gibier.*
Pie, or Paſty, *un Pâté.*
Ragoo, *un Ragout.*
Sauce, *Sauce.*
Salt, *Sel.*
Pepper, *Poivre.*
Muſtard, *Moutarde.*
Vinegar, *Vinaigre.*
Verjuice, *Verjus.*
Sallet, *Salade.*
Pudding, *du Boudin.*
Sauſages, *des Sauciſſes.*
Cake, *un Gâteau.*
Pancake, *une Omelette.*

Tart, *Tarte.*
Cuſtard, *Flan.*
Fritters, *Bignets.*
Pap, *Bouillie.*
Eggs, *des Oeufs.*
Milk, *du Lait.*
Butter, *du Beurre.*
Cheeſe, *du Fromage.*
Fruit, *du Fruit.*
Sweet-meats, *des Confitures.*

Beer, *Biere.*
Wine, *Vin.*
White Wine, *Vin blanc.*
Claret, *Clairet.*
Rheniſh Wine, *Vin de Rhin.*
Sack, *Vin d'Eſpagne.*
Canary, *Vin des Canaries.*
Sider, *Cidre.*
Perry, *Poiré.*
Mead, *Hydromel.*
Brandy, *Eau de Vie.*
Tee, *du Thé.*
Coffee, *du Caphé.*
Chocolate, *du Chocolat.*

Breakfaſt, *le Dejeuné.*
Dinner, *le Dîné.*
Supper, *le Soupé.*
Feaſt, *un Feſtin.*

Of Raiment, *Du Vêtement.*

LInnen, *Linge.*
A Shirt, *Chemiſe d'Homme.*
A Smock, *Chemiſe de Femme.*
Waſt-coat, *Chemiſette.*
Sleeves, *des Manches.*
Ruffles, *Manchettes.*
Cravat, *Cravate.*
Band, *Rabat.*
Handkerchief, *Mouchoir.*
Drawers, *Caleçons.*
Socks, *Chauſſons.*
Point, *du Point.*
Lace, *Dentelle.*
Fringe, *Frange.*
Ribbons, *Rubans.*
A Coat, *un Juſtaucorps.*
The Lining, *la Doublure.*
The Facings, *les Paremens.*
The Pockets, *les Poches.*
The Buttons, *les Boutons.*
The Button-holes, *les Boutonnieres.*
A Veſt, *une Veſte.*
The Breeches, *les Chauſſes.*
Stockings, *des Bas.*
Stirrup-Stockings, *Chauſſettes.*
Socks, *Chauſſons.*
Shoos, *des Souliers.*
Buckles, *les Boucles.*
Perwig, *une Perruque.*
A Hat, *un Chapeau.*
The Hat-band, *le Cordon.*
The Crown, *la Forme.*
The Brim, *le Bord.*
A Sword, *une Epée.*
A Belt, *Baudrier, Ceinturon.*
Gloves, *des Gands.*
Boots, *Botes.*
Buskins, *Botines.*
Cloak, *Manteau.*
A Surtoo, *un Surtout.*
A Gown, *une Robe.*
A Mantow, *un Manteau.*
Stays, *Corps de Jupe.*
Girdle, *Ceinture.*
Peticoat, *Jupe.*
Night-rail, *Peignoir.*
Apron, *Tablier.*
Hood, *Coife.*
Neck-lace, *Collier.*

Ear-

Ear-ring, *Pendant d'Oreille.*
Fan, *Eventail.*

Of the Materials for Cloathing.
Des Choſes dont on s'habille.

LInnen Cloth, *Toile.*
Callico, *Toile de Coton.*
Printed Callico, *Toile peinte.*
Muſſelin, *Mouſſeline.*
Canvas, *Canevas.*
Buckram, *Treillis*
Silk, *Soie.*
Pluſh, *Panne.*
Velvet, *Velours.*
Sattin, *Satin.*
Mohair, *Moire.*
Damask, *Damaſc.*
Ferandine, *Farandine.*
Woollen Cloth, *du Drap.*
Serge, *Serge.*
Drugget, *Droguet.*
Crape, *Crêpe.*
Camblet, *Camelot.*
Barracan, *Barracan.*
Frize, *Friſe.*
Fuſtian, *Futaine.*
Dimitty, *Baſin.*
Flannel, *Flanelle.*
Leather, *Cuir.*

Of a Houſe, *D'une Maiſon.*

THe Foundation, *les Fondemens.*
The Front, *la Face.*
The Stair-Caſe, *l'Eſcalier.*
The Walls, *les Murailles.*
The Doors, *les Portes.*
The Windows, *les Fenêtres.*
Chimneys, *les Cheminées.*
The Top of the Houſe, *le Toit.*
A Story, *un Etage.*
Floor, *Plancher.*
Cieling, *Plat-fond.*
A Yard, *une Cour.*
A Balcony, *un Balcon.*
The Shutters, *les Volets.*
A Gallery, *une Galerie.*
A Parlour, *Sale baſſe.*
A Dining Room, *Sale haute.*
A Bed-Chamber, *Chambre où l'on couche.*
A Garret, *un Grenier, ou Galetas.*
A Study, *un Etude.*
A Cloſet, *un Cabinet.*
The Kitchin, *la Cuiſine.*
The Cellar, *la Cave.*
The Convenient-Houſe, *les Lieux.*
A Waſh-houſe, *un Lavoir.*
A Wood-houſe, *un Bucher.*
The Stables, *l'Ecurie.*
A Coach-houſe, *Remiſe de Caroſſe*
A Pidgeon-houſe, *Coulombier.*
A Garden, *un Jardin.*
An Orchard, *un Verger.*
A Fiſh-Pond, *un Vivier.*

Of Houſhold Goods, *Des Meubles.*

HAngings, *Tapiſſerie.*
Pictures, *Tableaux.*
Table, *Table.*
A Carpet, *un Tapis.*

A Chair, *une Chaiſe.*
An Elbow-Chair, *un Fauteuil.*
Cuſhion, *Couſſin, ou Carreau.*
Trunk, *Coffre.*
Box, *Boite.*
Cheſt of Drawers, *Bureau.*
Drawer, *Tiroir.*
Shelf, *Tablette.*
Desk, *Poupitre.*
Looking-Glaſs, *Miroir.*
Candleſtick, *Chandelier.*
Baſon, *Baſſin.*
Strand, *Gueridon.*
Toilet, *Toilette.*
Dreſſing Box, *Carré.*
Snuffers, *Mouchettes.*
A Snuffers Pan, *Aſſiete à Mouchettes.*
Extinguiſher, *Eteignoir.*
Prolonger, *binet.*
Tinder-box, *Boëte à fuſil.*
Cloſe Stool, *Chaiſe percée.*
Grate, *Grille.*
Screen, *Ecran.*
Andiron, *Chenet.*
Bellows, *Souflet.*
Shovel, *Pelle de feu.*
Tongs, *Pincettes.*
A Bed, *un Lit.*
A Bed of State, *Lit de Parade.*
A Canopy-Bed, *Lit d'Ange.*
A Pallet-Bed, *Lit de Veille.*
A Couch, *Lit de Repos.*
A Bed-ſtead, *Bois de Lit.*
The Bed-Poſts, *Colomnes de Lit.*
Teſtern, *le Fond.*
The Bed-ſide, *la Ruelle.*
The Beds-Head, *le Chevet.*
Curtains, *les Rideaux.*
Curtain-Rods, *les Verges.*
Valances, *les Pantes.*
Cups, *les Pommes.*
A Feather-Bed, *Lit de Plume.*
Quilt, *Matelas.*
Blanket, *Couverture.*
A Pillow, *un Oreiller.*
The Sheets, *les Draps.*
Table-Linen, *Linge de Table.*
Table-Cloth, *Nappe.*
Napkin, *Serviette.*
Diſh, *un Plat.*
A Plate, *une Aſſiette.*
A Trencher, *un Trancheir.*
Knife, *Couteau.*
Fork, *Fourchette.*
Porrenger, *Ecuelle.*
Spoon, *Cueiller.*
A Salt, *Saliere.*
Bottle, *Bouteille.*
Vinegar-bottle, *Vinaigrier.*
Glaſs, *un Verre.*
A Seething Pot, *Pot, Marmite.*
A Sauce-Pan, *un Poilon.*
A Kettle, *un Chauderon.*
Spit, *une Broche.*
Jack, *Tourne-broche.*
Dripping Pan, *Lechefrite.*
Frying Pan, *Pelle a frire.*
Gridiron, *Gril.*
Chafing Diſh, *Rechaut.*
Cullander, *Couloir.*
Mortar, *Mortier.*
Peſtle, *Pilon.*
Sieve, *Tamis.*
Skimmer, *Ecumoire.*
Ladle, *Cueiller de Pot.*
Fleſh-hook, *Crochet.*
Ciſtern, *Citerne.*
Tub, *Cuve.*
Pail, *Seau.*
Pitcher, *Cruche.*
Smoothing Iron, *Fer à paſſer le Linge.*
Warming Pan, *Baſſinoire.*

Of

Of other Things of common Uſe in a Houſe, *De certaines autres Choſes neceſſaires dans une Maiſon.*

Wood, *du Bois.*
Coals, *du Charbon.*
Charcoal, *Charbon de bois.*
Pit-coal, *Charbon de Terre.*
Small Coal, *Charbon de menu bois.*
Fire, *du Feu.*
Water, *de l'Eau.*
A Hammer, *un Marteau.*
A Nail, *un Clou.*
A Hook, *un Crochet.*
Lock, *Serrure.*
Padlock, *Cadenat.*
Key, *une Clé.*
Bolt, *Verrour.*
Latch, *loquet.*
Bar, *barre.*
A Basket, *Panier, ou Corbeille.*
A Ladder, *une Echelle.*
A Watch, *une Montre.*
A Caſe, *un Etui.*
Cizars, *des Ciſeaux.*
Tooth-picker, *Cure-dent.*
Ear-picker, *Cure-oreille.*
Bodkin, *poinſon.*
Compaſſes, *Compas.*
Comb, *Peigne.*
Bruſh, *Vergettes.*
Rubbing Bruſh, *Decrotoire.*
Broom, *un Balay.*
Pins, *des Epingles.*
Needles, *des Aiguilles.*
A Thimble, *un Dé à coudre.*
Paper, *Papier.*
Pen, *une Plume.*
Ink, *de l'Encre.*
Ink-horn, *une Ecritoire.*
Pen-knife, *Canif.*
Sand, *du Sable.*
Sand-box, *Poudrier.*
An Hour-Glaſs, *un Sable.*
Spectacles, *Lunettes.*
Table-book, *Tablettes.*
Wax, *Cire.*
Seal, *un Cachet.*

Of the Numbers, *Des Nombres.*

And 1. of the Cardinal Numbers, *Des Nombres Cardinaux.*
One, *un.*
Two, *deux.*
Three, *trois.*
Four, *quatre.*
Five, *cinq.*
Six, *Six.*
Seven, *Sept.*
Eight, *Huit.*
Nine, *neuf.*
Ten, *dix.*
Eleven, *onze.*
Twelve, *douze.*
Thirteen, *treize.*
Fourteen, *quatorze.*
Fifteen, *quinze.*
Sixteen, *ſeize.*
Seventeen, *dixſept.*
Eighteen, *dixhuit.*

Nineteen, *dixneuf.*
Twenty, *vint.*
One and Twenty, *vint & un.*
Two and Twenty, *vint-deux.*
Three and twenty, *vint-trois, &c.*
Thirty, *trente.*
Forty, *quarante.*
Fifty, *cinquante.*
Threeſcore, *ſoixante.*
Threeſcore and ten, *ſoixante & dix.*
Fourſcore, *quatre vints.*
Fourſcore and ten, *quatre vints & dix.*
Hundred, *Cent.*
Six-ſcore, *ſix vints.*
Two hundred, *deux Cents.*
A Thouſand, *mille.*
A Million, *un million.*

2. Of the Ordinal Numbers, *Des Nombres Ordinaux.*

First, *premier.*
Second, *ſecond.*
Third, *troiſiéme.*
Fourth, *quatriéme.*
Fifth, *cinquiéme.*
Sixth, *ſiziéme.*
Seventh, *ſeptiéme.*
Eighth, *huitiéme.*
Ninth, *neuviéme.*
Tenth, *diziéme.*
Eleventh, *onziéme.*
Twelfth, *douziéme.*
Thirteenth, *treiziéme.*
Fourteenth, *quatorziéme.*
Fifteenth, *quinziéme.*
Sixteenth, *ſeiziéme.*
Seventeenth, *dixſeptiéme.*
Eighteenth, *dixhuitiéme.*
Nineteenth, *dixneuvieme.*
Twentieth, *vintiéme.*
One and twentieth, *Vint & uniéme.*
Thirtieth, *trentiéme.*
Fortieth, *quarantiéme.*
Fiftieth, *cinquantiéme.*
Sixtieth, *ſoixantiéme.*
Seventieth, *ſoixante & diziéme*
Eightieth, *quatre-vintiéme.*
Ninetieth, *quatre vint & dixiéme.*
Hundredth, *centiéme.*

3. Of the Numeral Adverbs, *Des Adverbes Numeraux.*

Once, *une fois.*
Twice, *deux fois.*
Thrice, *trois fois.*
Firſt, *premierement.*
Secondly, *Secondement.*
Thirdly, *en troiſiéme lieu.*
Fourthly, *en quatriéme lieu.*
Fifthly, *en cinquiéme lieu, &c.*

The Days of the Week, *Les Jours de la Semaine.*

Sunday, *Dimanche.*
Munday, *Lundi.*
Tueſday, *Mardi.*
Wenſday, *Mêcredi.*
Thurſday, *Jeudi.*

Friday,

Friday, *Vendredi.*
Saturday, *Samedi.*

The Twelve Months, *Les Douze Mois.*

JAnuary, *Janvier.*
February, *Fevrier.*
March, *Mars.*
April, *Avril.*
May, *May.*
June, *Juin.*
July, *Juillet.*
Auguſt, *Aout.*
September, *Septembre.*
October, *Octobre.*
November, *Novembre.*
December, *Decembre.*

The four Seaſons of the Year, *Les quatre Saiſons de l'Année.*

THe Spring, *le Printems.*
The Summer, *l'Eté.*
The Fall of the Leaf, *l'Automne.*
The Winter, *l'Hiver.*

The chief Holy Days, *les principales Fêtes.*

CHriſtmas, *Noël.*
Eaſter, *Pâques.*
Whitſuntide, *Pentecôte.*
New-years Day, *premier Jour de l'An.*
Twelfth Day, *Jour des Roix.*
Candlemas Day, *la Chandeleur.*
Lady Day, *Nôtre Dame.*
Aſcenſion Day, *l'Aſcenſion.*
S. John's, or Midſummer Day, *la S. Jean.*
Michaelmas Day, *la S. Michel.*
All-Saints, *la Touſſaints.*
Martlemas, *la S. Martin.*

To which add, *A quoi ajoutez.*

The Four Ember-Weeks, *les quatre Tems.*

SHrove-Tueſday, *Mardi gras.*
Lent, *le Carême.*
Aſh-Wedneſday, *le Jour des Cendres.*
Mid-Lent, *la Mi-Carême.*
Palm-Sunday, *Jour des Rameaux.*
Holy Thurſday, *le Jeudi ſaint.*
Good Friday, *le Vendredi Saint.*

The Parts of the Day, *les Parties du Jour.*

THe Morning, *le Matin.*
Break of Day, *Point du Jour.*
Sun-riſing, *le Lever du Soleil.*
Noon, *Midi.*
Afternoon, *l'Apres-midi.*
Sun-ſet, *le Coucher du Soleil.*
Twilight, *l'Entre Chien & Loup.*

Night,

Night, *la Nuit.*
Midnight, *Minuit.*
An Hour, *une Heure.*
Half an hour, *demi-heure.*
A Quarter of an hour, *quart d'heure.*
Minute, *une Minute.*
A Moment, *un Moment.*
An Inſtant, *un Inſtant.*

Of the VVeather, *du Tems.*

Fine Weather, *beau Tems.*
Bad Weather, *mauvais Tems.*
Dry, or damp Weather, *Tems ſec, ou humide.*
Hot, or cold Weather, *Tems chaud, ou froid.*
Clear, or cloudy Weather, *Tems clair, ou couvert.*
Moon-ſhine, *clair de Lune.*
Fog, *Brouillard.*
Wind, *Vent.*
Storm, *Tempête.*
Hurricane, *Ouragan.*
Rain, *Pluye.*
A Floud, *Inondation.*
Thunder, *Tonnerre.*
Lightning, *Eclair.*
Thunder-bolt, *Foudre.*
Hail, *Grêle.*
Dew, *Roſée.*
Snow, *Neige.*
Froſt, *Gelée.*

Of Plants, *des Plantes.*

An Oak, *un Chêne.*
Beech, *un Hêtre.*
Aſh-tree, *Frêne.*
Elm, *un Orme.*
Line-tree, *Tilleul.*
Poplar-Tree, *Peuplier.*
Plane-tree, *Plane.*
Alder-tree, *Aune.*
Fir-tree, *Sapin.*
Maple-tree, *Erable.*
Cyprus-tree, *Cyprês.*
Cedar, *Cedre.*
Elder, *Sureau.*
Willow, *Saule.*

Fruit-Trees, *Arbres Fruitiers.*

A Cherry-tree, *un Ceriſier.*
Plum-tree, *Prunier.*
Pear-tree, *Poirier.*
Apple-tree, *Pommier.*
Medlar-tree, *Neflier.*
Walnut-tree, *Noyer.*
Mulberry-tree, *Meurier.*
Almond-tree, *Amandier.*
Cheſnut-tree, *Chataigner.*
Peach-tree, *Pêcher.*
Apricock-tree, *Abricotier.*
Fig-tree, *Figuier.*
Olive-tree, *Olivier.*
Caper-tree, *Caprier.*
Orange-tree, *Oranger.*
Lemon-tree, *Citronnier.*

Citron-

Citron-tree, *Limonier.*
Pomgranate-tree, *Grenadier.*
Palm-Tree, *Palmier,*
Service-tree, *Cormier.*

Shrubs, *Arbriſſeaux.*

BOx-tree, *Buis.*
Lawrel (or Bay) Tree, *Laurier.*
Myrtle-tree, *Myrte.*
Juniper-tree, *Genevrier.*
Hony-ſuckle, *Chevrefeuille.*
Sweet-Briar, *Eglantier,*
White Thorn, *Aubepine.*
Barberry-tree, *Epine Vinette.*
Broom, *Genet.*
Ivy, *Lierre.*
Licoriſh, *Regliſſe.*
Ruſh, *Jonc.*
Reed, *Roſeau.*
Vine, *Vigne.*
Small Nut-tree, *Noiſetier.*
Rasberry Buſh, *Framboiſier.*
Gooſe-berry Buſh, *Groſeiler.*
Curran-tree, *Groſelier.*

The Parts of a Tree, *les Parties d'un Arbre.*

THe Body, *le Tronc.*
The Root, *la Racine.*
The Branches, *les Branches.*
The Bark, or Rind, *l'Ecorce.*
A Shoot, *Jet, ou Bourgeon.*
The Sap, *la Seve.*
The Leaves, *les Fetillet.*
The Bloſſoms, *les Fleurs.*
The Fruit, *le Fruit.*

Of Herbs and Flowers, *des Herbes, & des Fleurs.*

GRaſs, *l'Herbe des Prez.*
Trefoil, *Treſle.*
Milfoil, *Millefeuille.*
Heath, *Bruyere.*
Fearn, *Fougere.*
Nettle, *Ortie.*
Thiſtle, *Chardon.*
Pot-Herbs, *Herbes potageres.*
Spinage, *Epinards.*
Lettice, *Laitues.*
Purſlain, *Pourpier.*
Sorrel, *Oſeille.*
Parſley, *Perſil.*
Creſſes, *Creſſon.*
Chervil, *Cerfeuil.*
Fennel, *Fenouil.*
Succory, *Chicorée.*
Endive, *Chicorée blanche.*
Smallage, *Ache.*
Taunſy, *Tanaiſe.*
Peny-royal, *Pouliot.*
Thyme, *Thym.*
Sage, *Sauge.*
Mint, *Mente.*
Marjoram, *Marjolaine.*
Roſemary, *Rômarin.*
Sparagraſs, *Aſperges.*

The Bulbous Plants, *les Plantes Bulbeuſes.*

LEek, *Porreau.*
Carrot, *Carrote.*
Parſnep, *Panet.*

Cabbage

Cabbage, *Chou.*
Turnep, *Navet.*
Radiſh, *Rave.*
Beets, *Bette-rave.*
Melon, *Melon.*
Cowcumber, *Coucombre.*
Gourd, *Citrouille.*
Pumkin, *Courge.*
Onion, *Oignon.*
Garlick, *Ail.*
Shallot, *Echalote.*

Phyſical Herbs, *Herbes Medecinales.*

Angelica, *Angelique.*
Bugloſs, *Bugloſe.*
Betony, *Betoine.*
Colts-foot, *Pas d'Ane.*
Burnet, *Pimprenelle.*
Balm, *Baume.*
Agrimony, *Aigremoine.*
Hyſſop, *Hyſſope.*
Wormwood, *Abſinthe.*
Rue, *Rue.*
Plantain, *Plantain.*
Mallows, *Mauve.*
Hellebore, *Ellebore.*
Sene, *Sené.*
Groundſel, *Seneſſon.*
Liver-wort, *Hepatique.*
Mother-wort, *Matricaire,* &c.

Flowers, *Fleurs.*

Roſe, *Roſe.*
Pink, *Oeillet.*
Gilly-flower, *Giroflée.*
Lilly, *Lis.*
Imperial Lilly, *Imperiale.*
Flower de luce, *Fleur de lis.*
Tulip, *Tulipe.*
Jaſmin, *Jaſmin.*
Narciſſus, *Narciſſe.*
Anemone, *Anemone.*
Hyacinth, *Hyacinthe.*
Tuberoſa, *Tubereuſe.*
Amaranth, *Amaranthe.*
Turn-ſol, *Tourne-ſol.*
Paunſy, *Penſée.*
Primroſe, *Prime-vere.*
Violet, *Violette.*
Daiſy, *Marguerite.*
Marigold, *Souci.*

Of Fruits, Sweet-meats and Spices, *Des Fruits, Confitures, & Epices.*

Cherry, *Ceriſe.*
Plum, *Prune.*
Pear, *Poire.*
Apple, *Pomme.*
Quince, *Coing.*
Pomgranate, *Grenade.*
Orange, *Orange.*
Lemon, *Citron.*
Medlar, *Neſle.*
Walnut, *Noix.*
Small Nut, *Noiſette.*
Filberd, *Aveline.*
Almond, *Amande.*
Cheſnut, *Châtaigne.*
Peach, *Pêche.*
Nectarin, *Pavie.*
Apricock, *Abricot.*

Fig,

Fig, *Figue.*
Olive, *Olive.*
Date, *Date.*
Capers, *Capres.*
Grapes, *Raiſins.*
Raiſins, *Raiſins ſecs.*
Mulberry, *Meure.*
Blackberry, *Meure de Haie.*
Service, *Corme.*
Rasberry, *Framboiſe.*
Strawberry, *Fraiſe.*
Gooſeberry, *Groſeille.*
Red Currans, *Groſeilles rouges.*
Bisket, *Biſcuit.*
Macaroon, *Macaron.*
Sugar-plums, *Dragées.*
Marmalade, *Marmelade.*
Candy'd Oranges, *Oranges confites.*
Jelly, *Gelée.*
Sugar, *du Suere.*
Pepper, *Poivre.*
Ginger, *Gingembre.*
Cinnamon, *Canelle.*
Nutmeg, *Muſcade.*
Mace, *Fleur de Muſcade.*
Clove, *Clou de Giroſle.*

Of Birds, *des Oiſeaux.*

AN Eagle, *un Aigle.*
A young Eagle, *Aiglon.*
Vultur, *Vautour.*
Kite, *Milan.*
Hern, *Heron.*
Pelican, *Pelican.*
Phœnix, *Phenix.*
Griffin, *Grifon.*
Oſtrich, *Autruche.*
Crane, *Grue.*
Cormorant, *Cormorant.*
Bittern, *Butor.*
Buzzard, *Buſe.*
Peacock, and Pea-hen, *Paon.*
Stork, *Cigongne.*
Swan, *Cigne.*
Cuckoo, *Coucou.*
Hawk, *Faucon.*
Spar-hawk, *Epervier.*
Raven, or Crow, *Corbeau.*
Jack-Daw, *Corneille.*
Mag-py, *Pie.*
Jay, *Geay.*
Parrot, *Perroquet.*
Starling, *Etourneau.*
Didapper, *Plongeon.*
Kings Fiſher, *Alcyon.*
Whoop, *Hupe.*
Wag-tail, *Bergeronnette.*
Swallow, *Hirondelle.*

Night-Birds, *Oiſeaux de Nuit.*

An Owl, *Choüette.*
The great Owl, *Hibou, Chahuant.*
A Bat, *Chauve-ſouris.*

Singing Birds, *Oiſeaux de Chant.*

A Canary Bird, *Serin de Canarie.*
Nightingale, *Roſſignol.*
Black-bird, *Merle.*
Linnet, *Linote.*
Gold-finch, *Chardonneret.*
Green-finch, *Verdier.*

Chaf-

Chaffinch, *Pinſon.*
Robin-red Breaſt, *Rouge-gorge.*
Wren, *Roitelet.*

Birds good to eat, *Oiſeaux bons à manger.*

LApwing, *Vaneau.*
Sparrow, *Moineau.*
Partridge, *Perdrix.*
A young Partridge, *Perdreau.*
Pheſant, *Faiſand.*
A young Pheſant, *Faiſandeau.*
Thruſh, *Grive.*
Woodcock, *Becaſſe.*
Snipe, *Becaſſine.*
Quail, *Caille.*
Plover, *Pluvier.*
Lark, *Aloüette.*
Duck, *Canard, Cane.*
Pigeon, *Pigeon.*
Cock, *Coc.*
Hen, *Poule.*
A young fat Hen, *Poularde.*
Pullet, *Poulet.*
Chicken, *jeune Poulet.*
Turky-Cock, *Coc d'Inde.*
Turky-Hen, *Poule d'Inde.*
A young Turky Cock, *Dindon.*
Gooſe, *une Oie.*
A young Gooſe, *Oiſon.*

The Parts of a Bird, *les Parties d'un Oiſeau.*

THe Bill, *le Bec.*
The Wings, *les Ailes.*
A Leg, *une Cuiſſe.*
The Craw, *le Jabot.*
The Tail, *la Queüe.*
Rump, *Croupion.*
Gizzard, *Geſier.*

Of Horſes, Dogs, and other tame Beaſts, *Des Chevaux, Chiens, & autres Bêtes apprivoiſées.*

A Horſe, *un Cheval.*
A Mare, *Jument, Cavale.*
A Saddle Horſe, *Cheval de Selle.*
A led Horſe, *Cheval de main.*
Poſt-Horſe, *Cheval de poſte.*
Race-horſe, *Cheval de courſe.*
Coach-horſe, *Cheval de Caroſſe.*
Cart-horſe, *Cheval de Charette.*
Sumpter-horſe, *Cheval de Somme.*
Hackney-horſe, *Cheval de loüage.*
Stone-horſe, *Cheval entier.*
Gelding, *Cheval hongre.*
A pacing Horſe, *Cheval qui vâ au pas.*
A trotting Horſe, *Cheval qui va le trot.*
A purſy Horſe, *Cheval pouſſif.*
A ſtumbling Horſe, *Cheval qui bronche.*
A hard-mouthed Horſe, *Cheval fort en bouche.*
A Horſe that ſtarts, *Cheval ombrageux.*

The

The Parts and Furniture of a Horſe, *les Parties d'un Cheval, avec ſon Harnois.*

THe Mane, *la Criniere.*
The Creſt, *l'Encoulure.*
The Hair, *le Crin.*
The Tail, *la Queüe.*
The Saddle, *la Selle.*
Saddle-bow, *l'Arçon.*
Stirrups, *les Etrieux.*
Bridle, *la Bride.*
The Bit of the Bridle, *Mors de Bride.*
A Horſe-Cloth, *une Houſſe.*
A Holſter, *Fourreau de Piſtolet.*
Holſter-cap, *Chaperon.*
A Piſtol-caſe, *faux fourreau.*

A Dog, *un Chien.*
A Bitch, *une Chienne.*
A Maſty-Dog, *un Mâtin.*
A great Engliſh Dog, *un Dogue.*
A Lap-Dog, *Bichon, Chien de Boulogne.*
A Hound, *Chien de Chaſſe.*
A Grey-hound, *un Levrier.*
A Blood-hound, *un Limier.*
A ſetting Dog, *un Chien couchant.*
A Spaniel, *un Barbet, un Epagneu.*

Camel, *Chameau.*
Dromedary, *Dromadaire.*
Mule, *Mule, ou Mulet.*
An Aſs, *un Ane.*
A She-aſs, *une Anaſſe.*
A young Aſs, *un Anon.*
A Bull, *un Taureau.*
An Ox, *un Beuf.*
A Cow, *une Vache.*
A Ram, *un Belier,*
A Weather, *un Mouton.*
A Sheep, *une Brebis.*
Lamb, *Agneau.*
He-Goat, *Bouc.*
She-Goat, *Chevre.*
Kid, *Chevreau.*
Boar, *Verrat.*
Hog, *Cochon.*
Sow, *Truye.*
Pig, *Cochon de lait.*
Cat, *un Chat.*

Of wild Beaſts, *des Bêtes Savages.*

A Lion, *un Lion.*
A Lioneſs, *Lionne.*
A Lion's Whelp, *Lionceau.*
Tiger, *Tigre.*
Tigreſs, *Tigreſſe.*
Leopard, *Leopard.*
Panther, *Panthère.*
Wild Boar, *Sanglier.*
A wild Sow, *Laye.*
A young wild Boar, *Marcaſſin.*
A Wolf, *un Loup.*
A She-wolf, *une Louve.*
A young Wolf, *Louveteau.*
A Bear, *un Ours.*
A She-Bear, *une Ourſe.*
A young Bear, *un Ourſon.*

Elephant,

Elephant, *Elephant.*
Rhinoceros, *Rhinocerot.*
Unicorn, *Licorne.*
A wild Ox, *un Buſle.*
Lynx, *Lynx, Loup Cervier.*
Elk, *Elan.*
Rain-Deer, *Renne.*
Roe-Buck, *Chevreu.*
Stag, or Hart, *Cerf.*
Hind, *Biche.*
Buck, *un Daim.*
Doe, *Femelle de Daim.*

Fox, *Renard.*
Civet, *Civette.*
Marten, *Marte.*
Pole-cat, *Fouine.*
Sable, *Zibeline.*
Ermin, *Ermine.*
Squirrel, *Ecureuil.*
Monky, *Singe.*
Ape, *Guenon.*
Hare. *Lievre.*
A young Hare, *Levraut.*
Rabbet, or Cony, *Lapin.*
a young Rabbet, *Lapereau.*
A Doe-hare, or Doe-Cony, *Haſe*
Ferret, *Furet.*
Weaſel, *Belette.*
Dormouſe, *Loir.*
Badger, *Blereau.*
Mole, *Taupe.*
Rat, *Rat.*
Mouſe, *Souris.*

Of Fiſhes, *des Poiſſons.*

SEa-fiſh, *Poiſſon de Mer.*
Freſh Water Fiſh, *Poiſſon d'Eau douce.*

A Whale, *une Balene.*
Dolphin, *Dauphin.*
Porpoiſe, *Marſouin.*
Mermaid, *Sirène.*
Sea-Horſe, *Cheval marin.*
Sea-Calf, or Seal, *Veau marin.*

Sturgeon, *Etourgeon.*
Salmon, *Saumon.*
Lamprey, *Lamproie.*
Cod, *Morue fraiche ſeche.*
Stock-fiſh, *Morue.*
Mackerel, *Maquereau.*
Herring, *Harang.*
Plaice, *Plie.*
Sole, *Sole.*
Flounder, *Carrelet.*
Whiting, *Merlan.*
Sprat, *Melette.*
Smelt, *Eperlan.*
Anchove, *Anchoie.*
Lobſter, *Ecreviſſe de Mer.*
Oyſter, *Huître.*
Shrimp, *Chevrette.*

Carp, *Carpe.*
Pike, *Brochet.*
Perch, *Perche.*
Trout, *Truite.*
Tench, *Tanche.*
Gudgeon, *Goujon.*
Eel, *Anguille.*
Cray-fiſh, *Ecreviſſe.*

The Parts of a Fiſh, *les Parties d'un Poiſſon.*

The Scales, *les Ecailles.*
Gills, *les Ouïes.*
Fins,

Fins, *les Nageoires.*
Bones, *les Arêtes.*
Spawn, *les Oeufs.*
The ſoft Roe, *Laite.*

Of Amphibious Creatures, *des Amphibies.*

CRocodile, *un Crocodile.*
Beaver, *Caſtor.*
Otter, *Loutre.*
Tortoiſe, *Tortue.*
Toad, *Crapaut.*
Frog, *Grenouille.*

Of Inſects, *des Inſectes.*

A Reptile, or creeping Inſect, *Reptile, ou Inſecte rampant.*
A flying Inſect, *un Inſecte volant.*
A Snake, or Serpent, *un Serpent.*
Adder, *Couleuvre.*
Viper, *Vipere.*
Aſp, or Aſpick, *Aſpic.*
Cockatrice, *Baſilic.*
Scorpion, *Scorpion.*
Tarantula, *Tarantule.*
Salamander, *Salamandre.*
Snail, *Limaçon.*
Worm, *un Ver.*
Glow-worm, *Ver luiſant.*
Silk-worm, *Ver à ſoie.*
Magget, *Ver de Fromage.*
Leech, *Sangſue.*
Fly, *Mouche.*
Ox-fly, *Taon.*
Bee, *Abeille.*
Drone, *Bourdon.*
Waſp, *Guêpe.*
Spaniſh Fly, *Cantharide.*
Hornet, *Frelon.*
Beetle, *Eſcarbot.*
Horn-beetle, *Cerf volant.*
Butter-fly, *Papillon.*

Other Inſects, *autres Inſectes.*

GRaſhopper, *Sauterelle.*
Caterpillar, *Chenille.*
Ear-wig, *Perce-oreille.*
Cricket, *Grillon.*
Spider, *Araignée.*
Ant, *Fourmi.*
Moth, *Tigne.*
Bug, *Punaiſe.*
Louſe, *Pou.*
Crab-louſe, *Morpion.*
Flea, *Puce.*
Hand-worm, *Ciron.*
Nit, *Lende.*

Of Pearls and precious Stones, *des Perles, & Pierres precieuſes.*

AN Oriental Pearl, *Perle Orientale.*
A counterfeit Pearl, *fauſſe Perle.*

A Diamond, *un Diamant.*
Carbuncle, *Eſcarboucle.*
Ruby, *Rubis.*
Saphir, *Saphir.*
Emrald, *Emeraude.*
Turquoiſe, *Turquoiſe.*
Amethyſt, *Amethyſte.*
Chryſolite, *Chryſolite.*
Hyacinth, *Hyacinthe.*
Opal, *Opale.*
Sardonix, *Sardoine.*
Beryl, *Beryl.*
Bezoar, *Bezoard.*
Coral, *Coral.*
Cornelian, *Cornaline.*

Other uncommon Stones, *autres Pierres de Prix.*

JAſper, *Jaſpe.*
Jeat, *Jayet.*
Cryſtal, *Cryſtal.*
Alabaſter, *Albâtre.*
Marble, *Marbre.*

Common Stones, *Pierres communes.*

FRee Stone, *Pierre de taille.*
Lime-ſtone, *Pierre à chaux.*
Pumice-ſtone, *Pierre ponce.*
Touch-ſtone, *Pierre de touche.*
Whet-ſtone, *Pierre à aiguiſer.*
Mill-ſtone, *Meule de Moulin.*
Flint, *Caillou.*
Slate, *Ardoiſe.*
Brick, *Brique.*
Tile, *Tuile.*

Of Metals, and Minerals, *Des Metaux, & des Mineraux.*

GOld, *Or.*
Silver, *Argent.*
Copper, *Cuivre.*
Braſs, *Airain, Leton.*
Pewter, *Etaim.*
Tin, *Etaim fin.*
Lead, *Plomb.*
Iron, Fer.
Iron tinned over, commonly called Tin, *Fer blanc.*
Steel, *Acier.*

Quick-Silver, *Mercure.*
Brimſtone, *Souſre.*
Alum, *Alun.*
Arſenick, *Arſenic.*
Vitriol, *Vitriol.*
Orpin, *Orpiment.*
Oker, *Ocre.*
Borax, *Borax.*
Antimony, *Antimoine.*
Salt, *Sel.*
Saltpetre, *Salpetre.*

Of Colours, *des Couleurs.*

WHite, *blanc.*
Black, *noir.*
Brown, *brun.*

Musk-

Muſk-colour, *Couleur de muſque.*
Cheſnut-colour, *chatein.*
Light, *blond.*
Blue, *bleu.*
Sky-colour, *Azur.*
Green, *verd.*
Gray, *gris.*
Aſh-colour, *cendré.*
Red, *rouge.*
Scarlet, *ecarlate.*
Carnation, *incarnat.*
Crimſon, *cramoiſi.*
Vermilion, *vermeil.*
Yellow, *jaune.*
Iſabella, *Iſabelle.*
Fillamort, *Feuille-morte.*
Orange-colour, *Couleur d'Orange.*
Lemon-colour, *Couleur de Citron.*
Olive-colour, *Couleur d'Olive.*
Purple, *pourpre.*
Violet, *violet.*

Whitiſh, *blanchâtre.*
Blackiſh, *noirâtre.*
Greeniſh, *verdâtre.*
Grayiſh, *griſâtre.*
Reddiſh, *rougeâtre.*
Yellowiſh, *jaunâtre.*

A French Piſtol, *un Louïs d'or.*
A Spaniſh Piſtol, *Piſtole d'Eſpagne.*
A Crown, *un Ecu.*
Half a Crown, *demi-ecu.*
A Shilling, *un Chelin.*
A Six-pence, *Piece de Six Sous.*
A Groat, *quatre Sous.*

A Pound, *une Livre.*
Half a Pound, *demi-Livre.*
A quarter of a pound, *un Quart de Livre.*
An Ounce, *une Once.*
Half an Once, *demi-Once.*
A Dram, *une Drachme.*
A Grain, *un Grain.*

An Ell, *une Aune.*
A Yard, *une Verge, Aune commune d'Angleterre.*
A Foot, *un Pié.*
A Pace, *un Pas.*
Cubit, *Coudée.*
Span, *Empan.*
An Inch, *un Pouce.*
An Acre, *un Arpent.*
A Mile, *un Mile.*
A League, *une Lieüe.*
Buſhel, *Boiſſeau.*
Barrel, *Baril, &c.*

Of Coins, Weights, and Meaſures, *de la Monoie, des Poids, & des Meſures.*

A Jacobus, *une Jacobus.*
A Guinea, *un Guinée.*
A Pound Sterling, *une Livre Sterlin.*

Of Carriages, *des Voitures.*

CArt, *Chariot, Charrette.*
Wagon, *Coche.*
Sledge, *Traineau.*
Litter, *Litiere.*
Chair, *Chaiſe.*
Charret, *Caleche.*

Coach, *Caroſſe.*
Hackney-Coach, *Caroſſe de loüage.*
Stage-Coach, *la Diligence.*

Boat, *Bateau.*
Barge, *Barque.*
Packet-boat, *Paquebot.*
Fly-boat, *Flibot.*
Shaloop, *Chaloupe.*
Yacht, *un Yac.*
A Merchant Man, *Vaiſſeau Marchand.*
A Man-of War, *un Vaiſſeau de Guerre..*

Of Games, and Exerciſes, *Des Jeux, & des Exercices.*

A Game of Hazard, *Jeu de Hazard.*
Cards, *les Cartes.*
Dice, *les Dez.*
Draughts, *Jeu de Dames.*
Cheſs, *les Echecs.*
Tick-Tack, *Trictrac.*
Billiards, *Billard.*
Bowls, *Jeu de Boule.*
Nine-pins, *Jeu de Quilles.*

Dancing, *la Danſe.*
Fencing, *l'Exercice du Fleuret.*
Riding, *le Manege.*
Wreſtling, *la Lute.*
Running, *la Courſe.*
Running at the Ring, *Courſe de Bague.*
Horſe-racing, *Courſe de Cheval.*
The Exerciſe of Arms, *l'Exercice des Armes.*
Playing at Foot-ball, *l'Exercice du Balon.*
Playing at Tennis, *Jeu de Paume.*
Hunting, *la Chaſſe.*
Fowling, *Chaſſe aux Oiſeaux.*
Fiſhing, *la Pêche.*
Shittle-cock, *Volant.*

Of Muſical Inſtruments, *Des Inſtrumens de Muſique.*

TRumpet, *Trompette.*
Trump marine, *Trompette marine.*
Violin, *Violon.*
The Baſe, *la Baſſe.*
A Lute, *un Lut.*
A Guitar, *une Guitare.*
Harp, *Harpe.*
Theorbo, *Tuorbe.*
Organ, *Orgues.*
Virginals, *Epinettes.*
Flute, *Flute.*
Hoboy, *Hautbois.*
Flageolet, *Flageolet.*
Cornet, *Cornet.*
Bag-pipe, *Corne-muſe.*

Of the Liberal Arts, *des Arts Liberaux.*

GRammar, *Grammaire.*
Rhetorick, *Rhetorique.*
Logick, *Logique.*

Philoſo-

Philoſophy, *Philoſophie.*
Natural Philoſophy, *Phyſique.*
Moral Philoſophy, *la Morale.*
Metaphyſicks, *la Metaphyſique.*
Phyſick, *la Medicine.*
Surgery, *la Chirurgie.*
Chymiſtry, *la Chymie.*
Anatomy, *l'Anatomie.*

Mathematicks, *les Mathematiques.*
Arithmetick, *l'Arithmetique.*
Muſick, *la Muſique.*
Geometry, *la Geometrie.*
Architecture, *l'Architecture.*
Coſmography, *Coſmographie.*
Geography, *Geographie.*
Hydrography, *Hydrographie.*
Aſtronomy, *Aſtronomie.*
Aſtrology, *Aſtrologie.*
Opticks, *l'Optique.*
Painting, *la Peinture.*
The Law, *le Droit.*
The Civil Law, *le Droit Civil.*
The Canon Law, *le Droit Canon.*
The Common Law, *le Droit Coûtumier.*

Of the Mechanicks, *Des Arts Mecaniques.*

A Goldſmith. *un Orfevre.*
Jeweller, *Joüalier.*
An Ingraver, *Graveur.*
Imbroiderer, *Brodeur.*
A Printer, *Imprimeur.*
Founder, *Fondeur.*
Watch-maker, *Horloger.*
Perfumer, *Parfumeur.*
Millenar, *Mercier.*
Feather-maker, *Plumaſſier.*
Ribbon-weaver, *Rubanier.*
Hatter, *Chapelier.*
Periwig-maker, *Perruquier.*
Taylor, *Tailleur.*
Shoomaker, *Cordonnier.*
Weaver, *Tiſſerand.*
Dier, *Teinturier.*
Skinner, *Peletier.*
Barber, *Barbier.*
Broker, *Fripier.*
Botcher, *Ravaudeur.*
Cobler, *Savetier.*

Brazier, *Chauderonnier.*
Potter, *Potier.*
Pewterer, *Potier d'Etaim.*
Trunk-maker, *Bahutier.*
Box-maker, *Layetier.*
Lock-Smith, *Serrurier.*
Carpenter, *Charpentier.*
Joyner, *Menuiſier.*
Maſon, *Maçon.*
Glazier, *Vitrier.*
Glaſs-maker, *Verrier.*
Iron-monger, *Taillandier.*
Tinman, *Taillandier en fer blanc*
Pedlar, *Clinquelier.*
Chandler, *Chandelier.*
Cooper, *Tonnelier.*
Farrier, *Marechal.*
Saddler, *Sellier.*
Paver, *Paveur.*
Coachman, *Cocher.*
Chair-man, *Porteur de Chaiſe.*
Car-man, *Chartier.*
Porter, *Crocheteur.*
Chimney ſweeper, *Ramonneur.*
Seaman, *Matelot.*
Fiſherman, *Pêcheur.*
Waterman, *Batelier.*
Shepherd, *Berger.*

Cow-herd, *Bouvier.*
Swine-herd, *Porcher.*
Ploughman, *Laboureur.*
Harveſt-man, *Moiſſonneur.*
Threſher, *Bateur de Blé.*
Vintager, *Vendangeur.*
Gardener, *Jardinier.*

Brewer, *Braſſeur.*
Cook, *Cuiſinier, Rotiſſeur.*
Paſtry-Cook, *Pâtiſſier.*
Confectioner, *Confiturier.*
Poulterer, *Giboyeur.*
Butcher, *Boucher.*
Cheeſe-monger, *Fromager.*
Fiſh-monger, *Poiſſonnier.*
One that keeps a publick Houſe, *Cabaretier.*

Milk-Woman, *Laitiere.*
Seamſtreſs, *Lingere.*
Waſher-woman, *Blanchiſſeuſe.*

Of Kindred, and ſome other Ties of Society, *Du Parentage, & d'autres Liens de la Societé.*

A Kinſman, or Relation, *un Parent.*
A Kinſwoman, *Parente.*
Anceſtors, *Ancêtres.*
Poſterity, *Poſterité.*
A Husband, *un Mari.*
A Wife, *une Femme.*
A Father, *un Pere.*
A Mother, *une Mere.*
A Son, *un Fils.*
A Daughter, *une Fille.*
Brother, *Frere.*
Siſter, *Sœur.*
Father in law, *beau Pere.*
Mother in law, *belle Mere.*
Son in law, *beau Fils.*
Daughter in law, *belle Fille.*
Brother in law, *beau Frere.*
Siſter in law, *belle Sœur.*
Couſin, *Couſin, Couſine.*
Couſin germane, *Couſin germain.*
Second Couſin, *Couſin iſſu de germain.*
Uncle, *Oncle.*
Aunt, *Tante.*
Nephew, *Neveu.*
Neece, *Niece.*
Grandfather, *Grand-pere, Ayeul*
Grandmother, *Grand' mere.*
Grandſon, *petit Fils.*
Grand-Daughter, *petite Fille.*
Great Grandfather, *Biſayeul, Pere du Grand Pere.*
Great Grandmother, *Biſayeule, Mere de la Grand' Mere.*

Godfather, *Parrain.*
Godmother, *Marraine.*
Godſon, *Filleul.*
God-Daughter, *Filleule.*
Goſſip, *Compere, Commere.*
Friend, *Ami, ou Amie.*
A Lover, *Amant.*
A Miſtris, *une Amante.*
A Rival, *Rival, ou Rivale.*
A Neighbour, *Voiſin, ou Voiſine.*
A Landlord, *Hôte.*
A Landlady, *Hôteſſe.*
A Lodger, *Logeur, ou Logeuſe.*
A Maſter, *Maitre.*

A Miſtris, *Maîtreſſe.*
Servant, *Serviteur, ou Servante.*
Apprentice, *Apprentif, ou Apprentiſſe.*
A King, *un Roi.*
A Queen, *une Reine.*
An Emperour, *un Empereur.*
An Empreſs, *une Imperatrice.*
A Subject, *un Sujet.*
A Slave, *un Eſclave.*
A Guardian, *Curateur.*
A Pupil, *un Pupille.*
A Lawyer, *un Avocat.*
A Client, *un Client.*

The DIALOGUES.

Les DIALOGUES.

DIALOGUES
Proper for Travellers.

DIALOGUES
Propres pour des Voyageurs.

☞ Note, that the Letter *T.* ſtands all along for *Travellour*; and the other *Letters*, for as many different Perſons as the Travellour do's Dialogue with.

☞ *Remarquez, que la Lettre* T. *ſignifie par tout* Travellour *ou Voyageur, & que les autres* Lettres *repreſentent les Perſonnes différentes à qui le Voyageur parle.*

To ask his Way.

Pour demander ſon Chemin.

T. HOneſt Man.
Is this the Way to London?
A. No, Sir,
You are out of your Way.
T. How much?
A. Half a mile.

MOn *Ami.*
Eſt ce ici le Chemin de Londres?
Non, Monſieur.
Vous vous êtes egaré.
De combien?
De demi mile.

T. Which

T. Which Way then muſt I go?

A. You muſt go back, till you come to the croſs Way.

And, when you come there, turn on the right hand.

Go on that Way, and you can't go amiſs.

T. I am much obliged to you, and thank you heartily for it.

A. Sir, I am your Servant, and wiſh you ſafe at London.

T. But, pray, muſt I turn afterwards neither to the right, nor left?

A. Not at all. Go on ſtrait forward.

T. Pardon me, if I trouble you with another Queſtion.

A. With all my heart.

T. How many miles d'ye reckon from hence to London?

A. About five miles.

T. No more.

A. When you come to the top of that little Hill before you, you will be in ſight of the Town.

T. 'Twill be a great Diverſion to me.

A. Sir, I am your Servant.

T. I am yours.

Par où faut il donc que j'aille?

Il faut que vous retourniez ſur vos pas, juſqu'a l'Endroit où deux Chemins ſe croiſent.

Et, quand vous viendrez là, tournez à vôtre main droite.

Suivez ce Chemin là, & vous ne ſauriez manquer.

Je vous ſuis fort obligé, & je vous remercie de bon cœur.

Monſieur, je ſuis vôtre Serviteur, & je ſouhaite que vous arriviez heureuſement à Londres.

Mais, je vous prie, ne faut il point tourner apres celà ni à droit ni à gauche?

Point du tout. Allez tout droit.

Soufrez que je vous faſſe encore une Queſtion.

De tout mon cœur.

Combien de miles contez vous d'ici à Londres?

Environ cinq miles.

Pas davantage.

Quand vous atteindrez cette Hauteur devant vous, vous decouvrirez la Ville.

Ce me ſera une grande Satisfaction.

Monſieur, je ſuis vôtre Serviteur.

Je ſuis le vôtre.

To ly at an Inn.

T. WHere is the Hoſtler?

B. Here am I, Sir.

T. Take my Horſe.

Put him in the Stable.

Rub him well.

And give him a Peck of good Oats.

B. Sir, I ſhall take a ſpecial Care of him.

T. Where is the Landlord?

C. What d'ye want, Sir?

T. What have you to eat?

C. Will you have any Butchers Meat, Fiſh, or Fowl?

T. What Fowl have you? Let me ſee.

C. Here's a good Pheaſant. Thoſe are very fat Partridges.

If you will have a Diſh of fine Larks, here's ſome.

I have alſo choice young Pigeons.

T. I am for the Partridges. What muſt I pay for two of 'em dreſſed?

C. You ſhall pay but four Shillings.

T. Let them be then preſently laid on the Spit.

And make a good Sauce to 'em.

Make haſte, for I am very hungry.

Pour ſe loger dans une Hôteline.

I.

OU eſt le Valet d'Ecurie?

Me Voici, Monſieur.

Prenez mon Cheval.

Mettez le dans l'Ecurie.

Frotez le bien.

Et donnez lui un Picotin de bonne Avoine.

Monſieur, j'en prendrai un Soin tout particulier.

Où eſt l'Hôte?

Que vous plait il, Monſieur?

Qu'avez vous à manger?

Vous plait il de la groſſe Viande, du Poiſſon, ou du Gibier?

Quel Gibier avez vous?

Montrez'le moi.

Voici un bon Faiſand.

Voila des Perdrix fort graſſes.

S'il vous plait d'avoir un Plat de bonnes Aloüettes, en voici.

J'ai auſſi de bons Pigeonneaux.

J'aime les Perdrix. Combien me ſirez vous Payer pour deux Perdrix roties?

Vous n'en payerez que quatre Chelins.

Qu'on les mette donc d'abord à la broche.

Et faites y une bonne Sauce.

Qu'on ſe depêche, car j'ai grand' faim.

G. You

C. You ſhall have it, Sir, aſſoon as may be.

T. Let me have a Room in the mean time.

And let my Things be carried thither.

C. Chamberlain, ſhew this Gentleman a good Room.

D. Sir, if you pleaſe to go along with me, I ſhall bring you into the beſt Room of the Inn.

Vous l'aurez, Monſieur, au plus tôt.

Cependant qu'on me donne une Chambre.

Et qu'on y porte mes Hardes.

Vous qui avez la Charge des Chambres, donnez une bonne Chambre à Monſieur.

S'il vous plait, Monſieur, de venir avec moi, je vous conduirai dans la meilleure Chambre du Logis.

II.

T. The Room is a fair, ſpacious, and very neat Room.

But is the Feather-bed good?

D. 'Tis a very good Bed, and the beſt we have in the Houſe.

T. Take care that I may have good clean Sheets.

And, aſſoon as the Bed is made, let it be well aired with a warming Pan full of Coals.

D. Sir, the Sheets are very dry, and 'tis now very hot Weather.

T. 'Tis no matter. I do it for my Health.

Your Beds are Hackney-Beds, and conſequently apt to be infected.

Now the Heat draw's out of 'em all their Malignity.

D. Well, Sir, you ſhall have every Thing done to your ſatisfaction.

T. La Chambre eſt belle, ſpacieuſe, & fort propre.

Mais le Lit de plume eſt il bon?

C'eſt un tres bon Lit, & le meilleur que nous ayons.

Prenez ſoin que j'aye de bons Draps blancs.

Et, des que le Lit ſera fait, qu'on le baſſine bien.

Les Draps, Monſieur, ſont fort ſecs, & il fait maintenant une grande Chaleur.

N'importe. C'eſt pour ma Santé.

Vos Lits ſont des Lits communs, & par conſequent ſujets à être infectez.

Et le Feu en attire toute la Malignité.

He bien, Monſieur, on fera toutes choſes poſſibles pour vous contenter.

III.

T. Is my Supper ready?

D. Preſently, Sir,

T. Then let the Cloth be laid.

Bring me a Peny-Loaf, and ſome Drink.

D. What Drink will you pleaſe to have?

T. Have you any good Wine?

D. The beſt in Town.

T. Which is beſt, the White, or Claret?

D. They are both very good in their Kind.

T. Draw me then a Pint of Claret?

D. So I will, and as good as ever was drunk.

T. Is this the Wine you commend ſo much?

Fy, 'tis ſophiſticated.

I cannot drink it.

It makes me ſick already.

D. Sir, you are the firſt that ever found fault with it.

I aſſure you, there is no Mixture.

T. Say what you will, I know to the contrary.

I have ſome skill in Wine, perhaps as much as your ſelf.

D. What I ſay, Sir, is not to give you offence.

If I have done it, I humbly beg your Pardon.

T. 'Tis enough.

Call the Landlord to me.

And tell him, I ſhould be glad of his Company.

D. I will, Sir.

Le Souper eſt il pret?

Tout à l'heure, Monſieur.

Qu'on mette donc le Couvert.

Apportez moi un Pain d'un Sou, & de la Boiſſon.

De quelle Boiſſon vous plait il d'avoir?

Avez vous de bon Vin?

Le meilleur qu'il y ait en Ville.

Quel eſt le meilleur, le Blanc, ou le Clairet?

Ils ſont tous deux fort bons, dans leur Genre.

Tirez moi donc une Chopine de Clairet.

Auſſi ferai je, & ce ſera du meilleur qu'on ait jamais beu.

Eſt ce ici le Vin dont vous faites tant d'eſtime?

Fi, c'eſt du Vin frelaté.

Je ne ſaurois le boire.

Il me fait déja mal au cœur.

Vous êtes, Monſieur, le premier qui y ait trouvé à redire.

Je vous aſſeure, qu'il n'y a aucun Mêlange.

Dites ce que vous voudrez, je ſai le contraire.

Je m'entens en Vin, peut être auſſi bien que vous.

Ce que j'en dis, Monſieur, n'eſt pas pour vous offenſer.

Si je l'ai fait, je vous demande tres humblement Pardon.

C'eſt aſſez.

Appelez l'Hôte.

Et dites lui, que je ſerois bien aiſe d'avoir ſa Compagnie.

Je le ferai.

IV.

T. Sir, are you well ſerved? Are all Things to your content?

Is there any Thing you diſlike?

T. I find no fault, Landlord, but with your Wine.

I called for French, and your Man brought me Engliſh Wine.

I mean ſuch Wine as is mixt here by the Sophiſtry of Vintners.

C. I own, Sir, the Engliſh have a peculiar Knack that way.

We have the Art of making ſick Wine briſk, and giving it a good Complexion.

But you may believe, we don't ſpoil Wine that is good.

And that we have as good in England as any you have in France.

For our Merchants do commonly buy the beſt.

Nay your ſtrong bodied Wines prove better in England than in the Place of their Growth.

T. How will you make that out?

C. By the Working of the Sea, which makes 'em finer, and more palatable.

But, if you pleaſe to have true Engliſh Wine, I have that which is ſtronger than moſt Wines of the Growth of France.

Monſieur, êtes vous bien ſervi? Etes vous content?

Y a-t-il quelque Choſe qui ne ſoit pas à vôtre gré?

Je ne trouve à redire, mon Hôte, qu'a vôtre Vin.

J'ai demandé du Vin de France, & vôtre Valet m'a apporté du Vin d'Angleterre.

Je veux dire du Vin mêlangé ici par l'Artifice des Cabaretiers.

J'avoüe, Monſieur, que les Anglois ſont fort habiles en ce Metier là.

Nous avons l'Art de rendre la force au Vin quand il eſt dechu, & de lui donner une Couleur vive.

Mais vous pouvez croire, que nous ne gâtons pas le Vin, quand il eſt bon.

Et que nous avons d'auſſi bon Vin en Angleterre, que vous en ayez en France.

Car nos Marchands d'ordinaire achetent le meilleur.

Et les Vins qui ont du corps ſont meilleurs en Angleterre que dans les Lieux où ils croiſſent.

Comment prouverez vous cela?

Par l'Agitation de la Mer, qui les raffine, & les rend plus agreables au Goût.

Mais, s'il vous plait d'avoir du vrai Vin d'Angleterre, j'en ai qui eſt plus fort que la plûpart des Vins du Crû de France.

T. Tha

T. That is hard to believe.

Pray, let me taſte ſome on't.

C. Sir, you ſhall have a Bottle on't immediately.

T. Very well.

Cela eſt difficile à croire.

Donnez m'en un peu à goûter, je vous prie.

Vous en aurez, Monſieur, une Bouteille tout à l'heure.

Fort bien.

V.

T. Is this your Engliſh Wine?

It looks like Canary.

C. Pray, Sir, taſt on't.

T. If it taſts as well as it looks, it cannot be amiſs.

Indeed 'tis admirably good, and I find it pretty ſtrong.

That little I drunk has already warmed my Stomack.

C. Sir, did you drink out but this Bottle, you would find the ſtrength of it in your Brains.

There is no Champagne Wine ſo ſtrong as this.

T. You amaze me.

But do's it cheer up the Heart, as Wine do's?

C. At firſt it ſtuns thoſe who are not uſed to it, as the Diſcharge of great Guns in an Army do's freſh Water Souldiers.

But it is apt to elevate ſuch as are uſed to it.

T. 'Tis not then convenient for me to make too bold with it.

C. Sir, one Glaſs or two more will do you no harm.

Eſt ce ici vôtre Vin d'Angleterre?

Il reſſemble au Vin des Canaries.

Je vous prie, Monſieur, goûtez en.

Si le Gout repond à la Couleur, il ne ſauroit qu'être bon.

En verité c'eſt une Boiſſon admirable, & je la trouve aſſez forte.

Ce peu que j'en ai bû m'a déja echaufé l'Eſtomac.

Monſieur, ſi vous en beuviez ſeulement une Bouteille, vous en trouveriez l'effet dans le Cerveau.

Il n'y a point de Vin de Champagne de la force de cette Boiſſon.

Vous me ſurprenez.

Mais rejoüit elle le Cœur de l'Homme, comme fait le Vin?

D'abord elle etourdit ceux qui n'y ſont pas accoûtumez, comme fait une Decharge de l'Artillerie dans une Armée les Soldats d'eau douce.

Mais ceux qui y ſont accoûtumez s'en divertiſſent fort bien.

Il n'eſt pas donc à propos pour moi que j'en boive avec excés.

Monſieur, un Verre ou deux davantage ne ſauroient vous faire de mal.

You

You may venture upon't, and take my Word for it.

T. Come on, then, I find both you and your Liquor tempting.

I'le venture to drink the Bottle out with your help, whatever comes on't.

C. Well, Sir, what d'ye think of it now?

T. I am mawled. 'Tis Bed-time for me.

C. Sir, I wiſh you good Reſt.

T. Good Night t'ye.

Pray, let me be awaked to morrow by break of Day.

C. I ſhall take care of it.

You may rely upon me.

Vous pouvez en courre le riſque, ſur ma parole.

Courage donc, je vous trouve & vous & vôtre Liqueur fort inſinuans.

Je veux riſquer de vuider cette Bouteille avec vous, quoi qu'il arrive.

He bien, Monſieur, qu'en dites vous maintenant?

J'en tien, & il eſt tems pour moi de m'aller coucher.

Monſieur, je vous ſouhaite bon Repos.

Bon Soir.

Je vous prie, qu'on m'eveille demain au point du Jour.

J'en prendrai ſoin.

Vous pouvez vous repoſer ſur moi.

VI.

D. Sir,

T. Who's there?

D. 'Tis break of Day.

T. What's a Clock?

D. Four a Clock.

T. I am going to riſe.

I ſhall be ready in a trice.

Let my Horſe be Saddled in the mean time.

And bring me a Baſon of Water, with a Towel.

D. Will you pleaſe, Sir, to eat any Thing, before you go?

T. Yes, I could eat a couple of boyled Eggs.

When you bring them, bring the Reckoning with all.

Monſieur.

Qui eſt là?

Il fait Jour.

Quelle heure eſt il?

Cinq heures.

Je vai me lever.

Je ſerai bien tôt habillé.

Qu'on ſelle mon Cheval cependant.

Et apportez moi de l'Eau dans un Baſſin, avec une Serviette.

Vous plait il, Monſieur, de manger quelque Choſe, avant que de partir?

Oui da, Je mangerois bien une couple d'Oeufs mollets.

En les apportant, apportez auſſi le Conte.

T. What's

T. What's to pay?

D. Five, and ten pence.

T. How d'ye reckon ſo much?

D. The two Partridges, ur Shillings.

The Bread, a Peny.

A Pint of Claret, Nine pence.

A Bottle of Stout, Six pence.

The Bed, Six pence.

T. 'Tis all very right.

But the Stout had almoſt drowned the Partridges, and put them out of my head.

What muſt I pay now for my Horſe?

D. That's a Thing by it ſelf.

The Hoſtler will tell you.

T. Here, take your Reckoning.

Tell the Hoſtler that I am ready, and bid him get my Horſe out of the Stable.

Qu'y a-t-il à payer?

Cinq Chelins, dix Soûs.

Comment contez vous tant?

Les Deux Perdrix, quatre Chelins.

Un Soû de Pain.

La Chopine de Vin, Neuf Soûs.

La Bouteille de Biere forte, Six Soûs.

La Couchée, Six Soûs.

Le Conte eſt juſte.

Il eſt vrai que la Biere forte avoit preſque noyé les Perdrix, & que j'en avois perdu le ſouvenir.

Combien me faut il maintenant payer pour mon Cheval?

C'eſt une Affaire à part.

Le Valet de l'Ecurie vous le dira.

Tenez, voila vôtre Conte.

Dites au Valet de l'Ecurie que je ſuis pret, & qu'il ſorte mon Cheval de l'Ecurie.

To take a Lodging.

Pour prendre une Chambre.

I.

T. MAdam, you have a Bill upon your Door, that tells me, you have Rooms to let.

E. Sir, I had two to let but yeſterday, and now I have but one.

VOus avez, Madame, un Billet ſur vôtre Porte, qui m'apprend, que vous avez des Chambres à loüer.

Hier, Monſieur, j'en avois deux, preſentement je n'en ai qu'une à loüer.

T. In the firſt, or ſecond Story?

E. In the ſecond.

T. Forward, or backward?

E. Forward.

T. Will you pleaſe to let me ſee it?

E. Yes, Sir, if you pleaſe to give your ſelf the Trouble to come up.

T. Your Stair-caſe, Madam, is very good, and lightſom.

E. Here's the Room, Sir.

A very good and convenient Room, well furniſhed.

Here is a little Cloſet, to put Things out of the way.

Here's another larger, with a good Light, and very fit for a Scholar.

T. Is the Feather-Bed good?

E. As good as any in Town.

Here you have a Table, a Couple of Stands, a Looking-Glaſs, and half a dozen of good Chairs.

You ſhall have clean Sheets once a Month.

T. The Maid, I hope, will make clean my Shooes.

E. So ſhe ſhall.

Every Morning ſhe ſhall bring you a Baſon of Water.

And from time to time ſhall give you ſuch Attendance as is not to be denied.

Au premier, ou au ſecond Etage?

Au ſecond.

Sur le Devant, ou ſur le Derriere?

Sur le Devant.

Vous plait il me le faire voir?

Oui da, Monſieur, s'il vous plait de prendre la peine de monter.

Vôtre Eſcalier, Madame, eſt fort bon, & bien eclairé.

Voici la Chambre, Monſieur.

Une fort bonne Chambre, tres commode, & bien garnie.

Voici un petit Cabinet, où l'on peut ſerrer ſes Hardes.

En voici un autre plus grand, & fort clair, propre pour un Homme d'Etude.

Le Lit de plume eſt il bon?

Auſſi bon qu'il y ait en Ville.

Ici vous avez une Table, deux Gueridons, un Miroir, & demi douzaine de bonnes Chaiſes.

Vous aurez des Draps blancs une fois le Mois.

J'eſpere que la Servante ne decrotera mes Souliers.

Auſſi fera-t-elle.

Tous les Matins elle vous apportera de l'Eau dans un Baſſin.

Et vous rendra de tems en tems quelques petits Services, qu'on ne doit pas refuſer.

II.

T. So far, Madam, all is very well.

The Queſtion is, what Rate you expect a Week for your Chamber.

E. My Rate is but four Shillings a Week.

I never had leſs for't.

T. 'Tis too much for the ſecond Story.

The Room, I own, is a fair Room, well furniſhed.

But 'tis an Inconveniency to go up and down two pair of Stairs.

E. Sir, the Proſpect you have here, much better than in the firſt Story, makes amends for that Inconveniency.

T. If that, Madam, be ſo great an Advantage, your Garrets muſt be counted the beſt Rooms in the Houſe.

However I won't be much out of the Way.

And, to be ſhort, I'le bate you but Six pence.

E. Well, Sir, I accept your Offer.

When d'ye mean to take Poſſeſſion?

T. This very Night.

And I deſire you to get the Room ready.

Here's half a Crown Earneſt.

E. Sir, you are very welcome.

T. But, pray, what d'ye call this Part of the Town?

Voila qui eſt bien, Madame.

Il s'agit maintenant de ſavoir ce qu'il faut vous donner par Semaine pour cette Chambre.

Je n'en demande que quatre Chellins par Semaine.

Je n'en ai jamais eu moins.

C'eſt trop pour le deuxiéme Etage.

La Chambre, je l'avoüe, eſt belle, & bien garnie.

Mais il eſt incommode de monter & de deſcendre deux Monde

La Veüe, Monſieur, que vous avez ici, beaucoup plus belle que celle du premier Etage, contrebalance cette Incommodité.

Si cela, Madame, eſt un ſi grand Avantage, vos Greniers l'emportent à cet egard ſur toutes les autres Chambres.

Quoi qu'il en ſoit, je ne veux pas trop m'eloigner de vôtre Conte.

Et, pour couper court, je n'en rabatrai que ſix Sous.

He bien! Monſieur, j'accepte vôtre Offre.

Quand faites vous etat de venir prendre poſſeſſion?

Ce Soir.

Et je vous prie de tenir la Chambre prette.

Voici Trente Sous d'Erres.

Monſieur, vous êtes le tres bien venu.

Mais, je vous prie, comment appelle-t-on ce Quartier de la Ville?

E. Covent-Garden.
T. And the Street.?
E. King-Street.
T. The Sign of your Houſe?
E. The Star.
T. I am going, Madam, to fetch my Things which I left beyond the Bridge.
And I ſhall come back with all ſpeed.
E. Sir, By that time you come back, I ſhall take care that your Room may be in a readineſs.
T. Pray, do.

Le Commun-Jardin.
Et la Rue?
King-Street.
L'Enſeigne de la Maiſon?
L'Etoile.
Je vai, Madam, querir mes Hardes, qui ſont de l'autre côté du Pont.
Et je reviendrai le plus tôt que je pourrai.
Avant vôtre Retour, Monſieur, je prendrai ſoin, que vôtre Chambre ſoit prette.
Je vous en prie.

A Dialogue between the Traveller, and his Landlady.

E. SIR, you are welcome to my Houſe.
T. I thank you, Madam; and I aſſure you I ſhall make it my Buſineſs to deſerve your Favour.
E. Pray let us forbear Compliments.
If you be not in haſte to go up, pray ſit you down, and reſt your ſelf in this Parlour.
My Maid is above in your Room, and 'twon't be long before ſhe comes down.
Let your Coachman bring in your Portmantle.
T. I fear, Madam, it will cumber you here.

Dialogue entre le Voyageur, & ſon Hôteſſe.

I.

A. Monſieur, vous êtes le tres bien venu chez moi.
Madame, je vous remercie, & je vous aſſeure que je me ferai une affaire de meriter vôtre Faveur.
Trêve de Compliments, je vous prie.
Si vous n'êtes pas preſſé de monter, vous n'avez qu'a vous aſſeoir, pour vous repoſer un peu dans cette Sale.
La Servante eſt en haut dans vôtre Chambre, & ne tardera pas long tems à deſcendre.
Que le Cocher apporte ici la Valiſe.
Je crain, Madam, qu'elle ne vous incommode ici.

E. Not at all.

T. I ſhall make bold then to ſtay here a while, being you are pleaſed to be troubled with my Company.

E. Pray Sir, ſit down, and reſt your ſelf a little.

Point du tout.

Je prendrai donc la liberté de demeurer ici quelque tems, puis que vous voulez bien me ſoufrir dans vôtre Compagnie.

Seyez vous, Monſieur, je vous prie, & repoſez vous un peu.

II.

E. How long, Sir, have you been come to *London?*

T. I came but this Morning, about Nine.

E. From *France*, very likely.

T. Yes, Madam.

E. I ſuppoſe, Sir, you came by the way of *Dover.*

T. I did ſo.

From thence I came Poſt to *Graveſend*; and from *Graveſend*, by Water to *London.*

E. The Thames is very pleaſant at this time of the Year.

T. 'Tis certainly a very fine River.

And I admir'd as I came along, that infinite Number of Ships that are upon the River as far as *London*-Bridge.

At a diſtance one would think it a Foreſt.

E. 'Tis an Argument of the great Trade of this Place.

Sir, I hear the Maid coming down.

If you be minded to go up, you may, if you pleaſe.

Depuis quand, Monſieur, eſt vôtre Arrivée à Londres?

Je n'y ſuis que depuis ce Matin vers les Neuf heures.

De France *appparemment.*

Ouï, Madame.

Je m'imagine, Monſieur, que vous êtes venu par la voie de Douvre.

Auſſi ſuis je.

De là je ſuis venu en Poſte jusqu'a Graveſend; *& de* Graveſend, *par eau jusqu'a* Londres.

La Thamiſe eſt fort agreable dans cette Saiſon.

C'eſt aſſeurément une tres belle Riviere.

Et j'ai admiré, en paſſant, ce Nombre in fini de Vaiſſeaux qu'il y a jusqu'au Pont de Londres.

On diroit de loin, que c'eſt une Forêt.

C'eſt une Marque du grand Negoce qui ſe fait en cette Ville.

J'entens, Monſieur, la Servante qui deſcend.

Si vous avez envie de vous retirer, il eſt à vôtre choix de la faire, ou non.

If not, I ſhould be glad of your Company ſome time longer.

T. I am, Madam, very much obliged to you.

But I muſt beg your Pardon at this time.

I ſcarce got any Reſt laſt Night.

And I am now overcome with Sleep.

I wiſh you, Madam, good Repoſe.

E. Sir, I wiſh you the ſame.

Mary, take this Portmantle with you, and light the Gentleman up.

Si non, je ſerai bien aiſe de jouïr un peu plus long tems de vôtre Compagnie.

Je vous ſuis, Madame, extrémement obligé.

Mais il faut que je vous demande excuſe préſentement.

Je n'ai preſque point dormi la Nuit paſſée.

Et je ſuis maintenant accablé de Sommeil.

Madame, je vous ſouhaite bon Repos.

Je fai le même ſouhait en vôtre faveur.

Marie, *prenez cette Valiſe avec vous, & eclairez Monſieur.*

Between the Traveller, and the Maid of the Houſe.

Entre le Voyageur, & la Servante du Logis.

T. PRay, *Mary*, reach me my Slippers there by the Portmantle.

Take my Shooes, and make 'em clean before you go to Bed.

For I muſt go out to morrow morning betimes.

And fail not to bring me a Baſon of Water.

F. Sir, the Towel hangs in that Corner.

T. That's very well.

What time do you riſe at this time of the Year?

I.

MArie, donnez moi, je vous prie, mes Pantoufles, qui ſont près de la Valiſe.

Prenez mes Souliers, & netteyez les avant que de vous aller coucher.

Car il faut que je ſorte demain de bon matin.

Et ne manquez pas de m'apporter de l'Eau dans un Baſſin.

La Serviette, Monſieur, pend à ce Coin.

Voila qui va bien.

A quelle heure vous levez vous dans cette Saiſon?

F.

F. By ſix a-clock.

T. And your Miſtris, when does ſhe riſe commonly?

F. At Seven.

T. Is ſhe married, or not?

F. She is a Widow.

T. How long ſince?

F. About two Years.

T. What was her Husband?

F. A Sword-Man.

T. Has he left any Children?

F. They have had two, but they are dead.

T. Has he left her any thing to live on?

F. He left her this Houſe furniſhed, and a ſmall Eſtate in the Country, whereby ſhe maintains her ſelf handſomly.

T. She ſeems to be a well-born Gentlewoman.

And I look upon her to be an ingenious Woman.

F. She is ſo I aſſure you; but her good Nature and Virtue goes beyond all.

A ſix heures.

Et vôtre Maitreſſe à quelle heure ſe leve-t-elle ordinairement?

A ſept heures.

Eſt elle mariée, ou non.

Elle eſt Veuve.

Depuis quand?

Environ deux Ans.

Qu'etoit ſon Mari?

Un Homme d'Epée.

A-t-il laiſſé des Enfans?

Ils en ont eu deux, mais ils ſont morts.

Lui a-t-il laiſſé dequoi vivre?

Il lui a laiſſé cette Maiſon garnie, & un petit Bien à la Campagne, dont elle vit fort honnêtement.

Elle a l'air d'une Femme de bonne Naiſſance.

Et elle me paroit avoir beaucoup d'eſprit.

Je vous aſſeure, qu'elle en a; mais elle a encore plus de bonté & d'honnêteté.

II.

T. Is the Houſe full of Lodgers now?

F. Sir, there is not one Room empty.

T. What Lodgers are they?

F. Very civil People.

T. How long have you been a Servant here?

F. Above three Years.

T. But I forget me ſelf, among ſo many Queſtions.

La Maiſon eſt elle maintenant pleine de Logeurs?

Il n'y a pas, Monſieur, une Cambre vuide.

Quels Logeurs ſont ce?

De fort Honnêtes gens.

Combien de tems avez vous ſervi dans cette Maiſon?

Il y a plus de trois Ans.

Mais je m'oublie, parmi tant de Queſtions.

And I fear your Miſtris will be angry with me for detaining you ſo long.

F. Don't fear that, Sir; ſhe is too obliging.

T. I would not therefore willingly diſoblige her.

Beſides that it is time for me to take ſome Reſt.

F. Sir, I wiſh you a good Night's Reſt.

T. I thank you heartily.

Remember, as ſoon as you are up to morrow morning to bring me what I want.

F. I won't fail.

Et je crain que vôtre Maîtreſſe ne prenne en mauvaiſe part, que je vous retienne ſi long tems.

Monſieur, vous n'avez que faire de craindre, elle eſt trop obligeante.

C'eſt pourquoi je ne voudrois pas volontiers la deſobliger.

Outre qu'il eſt tems pour moi d'aller prendre un peu de Repos.

Monſieur, je vous ſouhaite bon Repos.

Je vous remercie de bon cœur.

Souvenez vous, des que vous ſerez levée demain matin, de m'apporter ce qu'il me faut.

Je ne manquerai pas.

To give out his Linnen to waſh.

Pour donner ſon Linge à blanchir.

T. DO you know, *Mary*, a good and honeſt Waſher-woman?

F. Sir, I know one that lives here hard by.

T. Pray, go for her as ſoon as you can.

For all my Linnen is foul.

F. I am juſt going thither.

I.

Conoiſſez vous, Marie, *quelque bonne Blanchiſſeuſe, à qui l'on puiſſe ſe fier?*

Monſieur, j'en conoi une, qui demeure ici tout pres.

Allez la querir, je vous prie, le plus tôt que vous pourrez.

Car tout mon Linge eſt ſale.

Je m'y en vay tout de ce pas.

II.

F. Sir, here is the Waſher-woman.

T. Bid her come in.

Good Woman, I have here a parcel of foul Linnen to waſh.

Voici, Monſieur, la Blanchiſſeuſe.

Faites la entrer.

Ma bonne Femme, j'ai ici un Paquet de Linge ſale à blanchir.

What

What ſhall I give you to do it as it ſhou'd be done?

Combien faut il que je vous donne pour le laver comme il faut?

Be reaſonable, and you ſhall have my Cuſtom.

Soyez raiſonnable, & vous aurez ma Chalandiſe.

G. Sir, we muſt ſee the Pieces.

Monſieur, il faut voir les Pieces.

And I ſhall tell you my Rates.

Et je vous dirai ce qu'il faut que vous donniez.

A Night-Shirt is two pence.

Une Chemiſe de nuit c'eſt deux ſoûs.

A fine Shirt, ſix pence.

Une Chemiſe fine, ſix ſoûs.

A Lace-Cravat, with Ruffles, four pence.

Une Cravate à dentelles, avec les Manchettes, quatre ſoûs.

The Socks a peny a Pair,

Les Chauſſons, un ſoû la paire.

And a Handcherchief a half-peny.

Et un Mouchoir, deux liards.

That's my loweſt Rate.

C'eſt là le plus juſte Prix.

T. Well, I am willing to give you what you ask.

He bien, je vous donnerai tout ce que vous me demandez.

But I expect to have my Linnen very well waſhed.

Mais je preten que mon Linge ſoit parfaitement bien blanchi.

And I deſire you to do it with great care.

Et je vous prie de le faire avec grand ſoin.

For I am a little nice in that particular.

Car je ſuis un peu delicat à cet egard.

III.

G. Sir, you ſhall have no Cauſe to complain.

Monſieur, vous n'aurez aucun ſujet de vous plaindre.

T. Tell the Pieces, and I ſhall ſet them down.

Contez les Pieces, & je les mettrai en ecrit.

See now, whether I have the right Number.

Voyez maintenant, ſi j'ai le juſte Nombre.

Whilſt I read, do you tell.

Quand je lirai, contez.

G. 'Tis all right.

Le nombre y eſt tout entier.

T. Pray, ſee you tear nothing.

Prenez garde, je vous prie, de ne rien dechirer.

But, above all, take care you don't change my Linnen.

You ſee how 'tis all marked.

G. Sir, trouble not your ſelf about it.

All will be well on my ſide.

T. Very good we ſhall quickly ſee what you mean by it.

But, pray, when ſhall I expect my Linnen?

G. You ſhall have it *Saturday* Night at furtheſt.

T. Don't fail me.

Mais ſur tout prenez ſoin de ne pas changer mon Linge.

Vous voyez bien qu'il eſt tout marqué.

Monſieur, vous pouvez mettre vôtre eſprit en repos de ce côté là.

Tout ira bien de mon côté.

Bon, bon, nous verrons bien tôt comment vous l'entendez.

Mais, je vous prie, quand eſt ce que j'aurai mon Linge.

Vous l'aurez Samedi au ſoir pour le plus tard.

Ne manquez pas.

The Waſher-woman's Cheat.

T. *Mary*, has the Waſher-woman brought my Linnen home?

F. Oh! dear Sir, I am loth to tell ye the Misfortune is befaln you.

T. What d'ye mean?

T. That baſe Jade the Waſher-woman has given us all the Slip.

She has carry'd away with her all the Linnen ſhe cou'd rake and ſcrape.

And yours is among the reſt.

T. You are in Jeſt.

La Fourberie de la Blanchiſſeuſe.

MArie, *la Blanchiſſeuſe a-t-elle apporté mon Linge?*

Ha! Monſieur, je crain de vous annoncer le Malheur qui vous eſt arrivé.

Que voulez vous dire?

Cette Coquine de Blanchiſſeuſe nous a fait à tous banqueroute.

Elle a emporté tout le Linge qu'elle a pû attraper.

Le vôtre en eſt.

Vous vous moquez.

F. Sir, you will find it but too true, and I am heartily ſorry for it.

T. If it be ſo, 'tis a hard Caſe with me.

All my Comfort is, that I ſaved by that means the Charge of Waſhing.

A Penny ſav'd, ſays the Proverb, is a Penny got.

F. Sir, you ſport your ſelf ingeniouſly with your Loſs.

And I am much miſtaken, if I don't take it more to heart than you do.

Monſieur, vous ne trouverez la nouvelle que trop veritable, & j'en ai bien du Chagrin.

Si cela eſt, c'eſt une mechante Aventure pour moi.

Toute ma Conſolation eſt, que par là j'ai epargné les frais du Blanchiſſage.

Qui epargne un ſoû, gagne un ſoû, dit le Proverbe.

Monſieur, vous vous divertiſſez galamment de vôtre Perte.

Et je ſuis bien trompée, ſi je ne la pren plus à cœur que vous ne faites.

The Traveller agrees with his Landlady for Boarding.

T. I Come, Madam, to ask your Advice.

I don't love to eat alone.

Nor to eat at Ordinaries.

If you were pleaſed to admit me at your Table, I would content you very well.

E. Sir, I have already two Boarders, an honeſt Gentleman with his Wife, that lie one pair of Stairs.

If you pleaſe to make a third, you will be very welcome.

T. I am, Madam, much obliged t'ye.

Le Voyageur ſe met en Penſion chez ſon Hôteſſe.

JE vien, Madame, vous demander vôtre Avis.

Je n'aime pas à manger ſeul.

Ni à manger dans un Ordinaire.

Si vous aviez la bonté de me recevoir à vôtre Table, je vous contenterois bien.

Monſieur, j'ai déja deux Penſionaires, un honnête Homme avec ſa Femme, qui logent au premier Etage.

S'il vous plait d'en être, vous ſerez le tres bien venu.

Je vous ſuis, Madame, fort obligé.

Let

Let me but know upon what Terms.

E. Sir, 'twill be convenient for you in the firſt place to know how I treat my preſent Boarders.

For Breakfaſt, they have moſt commonly Bread and Butter, with ſome Ale.

At Dinner, a Joynt of Boyled Meat, or Roaſt, with ſome other Diſh in ſeaſon.

But I keep no ſet Suppers, this being a Meal much out of date amongſt us in this City.

There is however ſtill ſomething to eat, Butter or Cheeſe, or what is left at Dinner.

T. That's enough for me.

As I am not nice in my palate, ſo I am no greedy Eater.

E. Then I doubt not, but we ſhall agree well enough.

And you ſhall pay no more than the reſt.

My Rate is but Twelvepence a Day, beſides the Rent of the Room.

T. You are very reaſonable.

And I can offer you no leſs.

Il ne s'agit maintenant que de ſavoir vos Conditions.

Il eſt à propos, Monſieur, en premier lieu, que vous ſachiez de quelle maniere je traite les Penſionaires que j'ai preſentement.

*A Dejeuner, ils ont le plus ſouvent du Pain & du Beurre, avec de l'*Ale.

A Dîner, un Membre de Viande bouillie, ou rôtie, avec quelque autre Plat de ſaiſon.

Mais je ne fai point de Souper reglé, c'eſt un Repas en quelque façon aboli parmi nous dans cette Ville.

Cependant il y a toûjours quelque Choſe à manger, Beurre ou Fromage, ou les Reſtes du Dîner.

En voila aſſez pour moi.

Je ne ſuis ni trop delicat, ni grand Mangeur.

J'eſpere donc, qu'il n'y aura point de Different entre nous.

Et vous ne payerez pas plus que les autres.

Je ne pren qu'un Chelin par Jour, outre la Rente de la Chambre.

Vous êtes tres raiſonnable.

Et je ne ſaurois vous offrir moins que cela.

A Table

A Table Dialogue.

Dialogue de Table.

I.

T. WHat Diſh have you there, Madam?

E. This is a Diſh of my making, an *Engliſh* Pudding.

Won't you pleaſe to taſte of it?

T. With all my heart, Madam.

It cannot be amiſs from your hands.

E. And I dare ſay it muſt be good, if you do but like it.

T. Indeed, Madam, I like it extreamly.

E. I am glad of it.

What ſay you, Sir, of our *Engliſh* Beef?

T. 'Tis incomparable.

I never taſted any Thing more juicy.

E. This we call the King of all Meats, or the *Engliſh* Partridge.

I find, I ſhall quickly make you an *Engliſh* man.

T. It ly's in your own breaſt, Madam.

I am ready, when you pleaſe, to be Naturalized.

E. Sir, you drive the Nail very far.

QUel Plat avez vous là, Madame?

*C'eſt un Plat de ma façon, un Boudin à l'*Angloiſe.

Ne vous plait il pas d'en gouter?

De tout mon cœur, Madame.

Il ne ſauroit être mauvais, puis qu'il eſt de vôtre façon.

Et j'oſe dire, qu'il ne peut qu'être bon, s'il eſt à vôtre goût.

En verité, Madame, je le trouve extremement bon.

J'en ſuis bien aiſe.

*Que dites vous, Monſieur, de nôtre Beuf d'*Angleterre?

Il eſt incomparable.

Je n'ai jamais rien goûté de plus ſucculent.

*C'eſt ce que nous appelons le Roi des Viandes, ou la Perdrix d'*Angleterre.

Je m'imagine, que je vous ferai tout Anglois *dans peu de tems.*

Il ne tient qu'a vous, Madame.

Quand il vous plaira, je ſerai toûjours pret à être Naturaliſé.

Vous pouſſez, Monſieur, la Pointe bien loin.

But,

T. I ſhould be glad to drive it a little further.

Je ſerois bien aiſe, ſi je pouvois la pouſſer un peu plus loin.

II.

E. Sir, you don't drink to your Victuals.

Why don't you call for ſome Beer?

Mary, give the Gentleman ſome Drink.

I fear, you won't like our ſmall Beer.

'Tis ſuch as we uſe at Meals.

T. 'Tis very cooling, and pleaſant at this Time of the Year.

But it will never cool the Love I have for your Sex.

Vous ne beuvez point, Monſieur.

Que ne vous faites vous donner de la Biere?

Marie, *donnez à boire à Monſieur.*

Je crain, que la petite Biere ne ſoit pas à vôtre goût.

C'eſt la Boiſſon qu'on boit ici ordinairement aux Repas.

Elle eſt fort rafraichiſſante, & agreable dans cette Saiſon.

Mais elle ne ſauroit ralentir l'Amour que j'ai pour vôtre Sexe.

E. Sir, you make your ſelf to be of a very amorous temper.

Were I young and beautiful I ſhould make fine ſport with you.

T. How d'ye mean, Madam?

E. I ſhould ſee you languiſhing, and you would ſee me ſmiling.

You would perſonate *Heraclitus*, and I *Democritus*.

You would be always craving, I denying.

You always upon your Knees, and I upon the high Ropes.

T. By that, Madam, I ſee how thorow-paced you are in the Methods of Love.

Monſieur, vous faites bien l'Amoureux.

Si j'etois jeune & belle, nous ferions beau Jeu, vous & moi.

Comment l'entendez vous, Madame?

Je vous verrois languiſſant, & vous me trouveriez riante.

*Vous feriez le Perſonnage d'*Heraclite, *& moi celui de* Democrite.

Vous ſeriez toûjours ſuppliant, & moi toûjours Inexorable.

On vous verroit toûjours à genoux, & moi toûjours ſur mes grands Chevaux.

Par là, Madame, je voi que vous entendez parfaitement l'air du Bureau.

But

But you know, the moſt cruel-hearted have yielded at laſt.

E. If ſome have yielded, others have ſtood it out.

Mais vous ſavez, que les plus cruelles ont en fin cedé à l'Amour.

Si quelques unes ont plié, d'autres ont tenu ferme.

The Traveller makes Love in good earneſt to his Landlady.

Le Voyageur fait tout de bon l'Amour à ſa Maîtreſſe.

I.

T. I Am, Madam, in good earneſt with you.

And 'tis not for nothing, that my Star has led me to yours.

I am all in a flame, and burn with Love.

'Tis you, Madam, that have kindled, and daily feed this reſtleſs Flame.

And none but you can allay it.

E. I, Sir?

Sure, you do not take me for an Incendiary.

T. I ſhould not think, Madam, the worſe of you for it, if you do not run away (as they do) when they ſet a Houſe on fire.

E. Pray, Sir, explain your ſelf a little better, for I don't yet underſtand the drift of this great pretended Love.

JE ſuis, Madame, dans le ſerieux avec vous.

Et ce n'eſt pas pour rien, que mon Etoile m'a conduit à la vôtre.

Je ſuis tout en feu, & je brûle d'Amour.

C'eſt vous, Madame, qui m'avez allumé ce Feu, & qui augmentez tous les Jours ſon Ardeur.

Et il n'y a que vous qui puiſſe y remedier.

Moi, Monſieur?

Je ne puis croire, que vous me preniez pour un Incendiaire?

Je n'en aurois pas moins bonne Opinion de vous, Madame, ſi vous ne prenez la fuite (comme ils font) quand ils ont mis le feu à une Maiſon.

Je vous prie, Monſieur, declarez vous plus au net, car je ne compren pas encore quel eſt le but de vôtre Amour pretendu.

If

If it be but a piece of *French* Gallantry, I have nothing to ſay to it.

If you mean honeſtly, I ſhall be ſo fair with you, as to bring the Matter into Deliberation.

T. This Conceſſion, Madam, is already a great Comfort to me.

And all that can be reaſonably expected from a wiſe and virtuous Gentlewoman.

Si ce n'eſt qu'un tour de Galanterie Françoiſe, *je n'ai rien à vous dire la deſſus.*

Mais ſi vôtre But eſt honnête, je veux bien avoir la Complaiſance pour vous, de mettre la Choſe en Deliberation.

Cette Conceſſion, Madame, eſt une grande Douceur pour moi.

Et tout ce qu'on peut raiſonablement eſperer d'une ſage & vertueuſe Demoiſelle.

II.

T. The firſt time, Madam, my Eyes glanced upon you, I felt a ſudden and unuſual Motion in my Heart, which I look'd upon as a Fore-runner of Something more than ordinary.

Ever ſince I fixed my Thoughts upon Marriage, and my Love upon your ſelf.

E. Thus you reckon without your Hoſt.

Mean while I cannot but admire, ſuppoſing all true what you ſay, how ſo compleat a Gentleman, in the prime of his Age, ſhould fix upon a Widow.

A Woman about thirty, and who has ſcarce any thing left to recommend her to Mankind.

T. This is, Madam, the Language of Modeſty.

La premiere fois, Madame, que je jettai les Yeux ſur vous, je ſentis dans mon Cœur un Mouvement ſubit & extraordinaire, que je pris pour l'Avant-coureur d'un Evenement impreveu.

Depuis ce tems là j'ai toûjours eu l'eſprit porté au Mariage, & c'eſt à vous, Madame, à qui j'en veux.

Ainſi vous contez ſans vôtre Hôte.

Cependant, ſuppoſé que vous ſoyez ſincere en tout ce que vous avancez, je ne puis concevoir comment un Gentilhomme ſi accompli que vous êtes, & dans la fleur de ſon Age, puiſſe ſe reſoudre à prendre une Veuve.

Une Femme d'environ trente Ans, qui a perdu tous ſes Agrémens.

C'eſt la Modeſtie, Madame, qui vous fait parler de la ſorte.

But, had not you thoſe Perfections which are obvious to every one, a true Lover, you know, never finds any Thing amiſs.

E. That Love is blind, every one knows:

But, when it begins to cool, the Caſe is alter'd.

And that is a Thing worth our Conſideration.

Mais, quand mêmes vous n'auriez pas tous ces Charmes que vous avez, vous ſavez qu'un veritable Amant ne trouve rien qui ne ſoit parfait dans l'Objet de ſon Amour.

Chacun ſait, que l'Amour eſt aveugle.

Mais il commence à voir, dés qu'il commence à ſe ralentir.

Et c'eſt ce que vous & moi devons bien conſiderer.

III.

E. Marrying is one of the boldeſt Attempts we are capable of.

And a Man had better ſometimes go about ſtorming of a Town, than ſtorming of a Woman.

We have an *Engliſh* Proverb that proves too often true, *Marry in haſte, and repent at leiſure.*

T. That I grant to be true; chiefly of raſh and inconſiderate Matches, that mind nothing but the ſatisfying of Luſt.

E. As to my Fortune, Sir, I have but enough to keep me.

A further Charge would be a Burden to me.

Children may come, and I know the Charge of them.

Accidents happen, that may encreaſe the Charge.

Le Mariage eſt une de plus plus hardies Entrepriſes dont nous ſoyons capables.

Et il vaudroit mieux quelque fois, qu'un Homme allât à l'Aſſaut d'une Ville, qu'a celui d'une Femme.

Nous avons un Proverbe Anglois *qui ne ſe trouve que trop ſouvent veritable,* Qui ſe hâte de ſe marier, s'en repent à loiſir.

Ce Proverbe doit s'appliquer principalement à ces Mariages, qui ne ſe font dans d'autres Veües que pour aſſouvir la Convoitiſe de la Chair.

A mon particulier, je n'ai, Monſieur, que dequoi m'entretenir.

De nouveaux Frais me mettroient mal à mon aiſe.

Je puis avoir des Enfans, & je ſai ce qu'il en coute.

Il arrive des Accidens, qui augmentent les Frais.

If you can offer Something on your ſide in Anſwer to theſe Objections, I ſhall tell you my Mind further.

As to your Perſon, I can except nothing againſt it.

T. I cannot blame you, Madam, for your Precautions.

And I look upon 'em as the Effect of Wiſdom.

As for my part, I will be ſincere with you.

Si vous avez quelque Choſe à propoſer de vôtre côté qui reponde à ces Objections, je me declarerai plus avant ſur cette Affaire.

Pour ce qui eſt de vôtre Perſonne, je n'ai rien à vous objecter.

Je ne ſaurois vous blâmer, Madame, d'avoir toutes ces Precautions.

Et je les enviſage comme un effet de vôtre Prudence.

Pour moi, j'en veux agir ſincerement avec vous.

IV.

T. I have no real Eſtate.

But I have a Bill of Exchange for two hundred Pounds, and a Way to improve it.

E Who is to pay you the Bill?

T. Mr. ——, an eminent Merchant in the City.

E. I know him.

He is a very honeſt Man.

You may rely upon him.

T. As I hope, Madam, I may rely upon you.

For certainly you wou'd break my Heart, ſhou'd you diſappoint me.

E. I know not what to ſay to it.

But it ſeems, Providence has fated us into an Union.

And to that Providence I wholly ſubmit my ſelf.

Je n'ai point de bien en fonds de Terre.

Mais j'ai une Lettre de Change de deux Cent Livres Sterlin, & le Secret de les faire valoir.

Qui doit vous payer cette Lettre?

Monſieur ——, un Marchand d'Importance en cette Ville.

Je le conoi.

C'eſt un tres honnête Homme.

Vous pouvez faire fond ſur lui.

Et j'eſpere, Madame, que je dois faire fond ſur vous.

Car vous me feriez aſſurément mourir de Chagrin, ſi vous refuſiez de repondre à mes Deſirs.

Je ne ſai qu'en dire.

Mais il ſemble, que le Deſtin ait ordonné nôtre Mariage.

Et je me ſoumet au reſte à la Providence.

I pray God it may be both to your Comfort and my own.

T. I think my ſelf the happieſt of Men in my Choice.

And I bleſs Heaven for this Condeſcenſion of yours.

Accept, in the mean time, this Diamond-Ring, Madam, as a Token of my Affection.

And appoint, when you think fit, the Marriage-Day.

E. I thank you, my Dear, for this noble Preſent.

My Heart is yours already.

And, upon our Marriage, I ſhall be, and all I have, intirely at your Diſpoſal.

Je prie Dieu, que ce ſoit pour vôtre Bien, & le mien.

Je me tien, Madame, pour le plus heureux des Hommes dans le Choix que j'ai fait.

Et je ren Graces au Ciel pour vôtre Condeſcendance.

Acceptez cependant, Madame, cette Bague de Diamans pour une Marque de mon Affection.

Et nommez, quand il vous plaira, le Jour pour la Conſommation de nôtre Mariage.

Je vous remercie, Monſieur, de ce noble Preſent.

Mon Cœur eſt déja tout à vous.

Et, quand nous ſerons Mariez, je ſerai toute entiere, avec tout ce que j'ai, à vôtre Diſpoſition.

He gets himſelf new-cloathed Cap-a-pe, upon which you have theſe following Dialogues.

Il ſe fait habiller de neuf de pié en cap, ſur quoi vous avez ces Dialogues ſuivans.

I.

With a Taylor.

Avec un Tailleur.

T. I Have Occaſion, my Friend, for a new Suit of Clothes.

But I muſt have it very neat, and faſhionable.

J. Will you pleaſe, Sir, to have it of Cloth?

J'Ai beſoin, mon Ami, d'un Habit neuf.

Mais il faut qu'il ſoit fort propre, & à la mode.

Vous plait il, Monſieur, de l'avoir de Drap?

I have here very fine Patterns.

T. Let me ſee 'em.

J. Here is one of a fine lively Colour.

T. I like it the beſt of any.

Pray, let me have as much as will make me a Suit.

But what is the Price of it?

J. Eighteen Shillings will be the loweſt.

T. How many Yards will make up the Suit?

J. The Coat and Breeches will take up two Yards and a half.

T. As for the Veſte, I muſt have it of ſome fine flowr'd Silk.

J. Then I muſt look for ſome, and bring you ſome Patterns.

What Lining, Sir, will you have to your Coat?

T. Nothing but Shalloon.

The reſt I leave to your Diſcretion.

So you may take my Meaſure.

J'en ai ici de fort beaux Echantillons.

Montrez les moi.

En voici un d'une fort belle Couleur vive.

Il m'agree mieux que tout autre.

Prenez en, je vous prie, autant qu'il m'en faut pour un Habit.

Mais combien coûte-t-il l'Aune?

Dixhuit Chelins pour le moins.

Combien d'Aunes feront l'Affaire?

Il faut deux Aunes & demie pour le Juſtaucorps & les Chauſſes.

Pour ce qui eſt de la Veſte, je la veux d'une belle Soie à fleurs.

Il faut donc que j'en cherche, & que je vous en apporte des Echantillons.

Dequoi, Monſieur, voulez vous qu'on double le Juſtaucorps?

De Chalon ſimplement.

Je laiſſe le reſte à vôtre Diſcretion.

Ainſi vous n'avez qu'a prendre ma Meſure.

II.

J. Sir, I come to wait on you, with Patterns of flowred Silk, for your Veſt.

This, among the reſt, is a very fine laſting Silk, and the moſt ſutable in Colour to your Cloth.

Je vien, Monſieur, vous montrer des Echantillons de Soie à fleurs, pour vôtre Veſte.

Celui ci entr'autres eſt d'une belle Soie, & d'un fort bon Uſ dont la Couleur revient fo bien à celle de vôtre Drap.

T. Ho

T. How much the Yard?

J. Ten Shillings.

T. Take as much as you want of it.

And let me have the Suit with all ſpeed, and well made.

I muſt of neceſſity have it againſt Sunday next.

J. Sir, you ſhan't fail of it.

Combien l'Aune?

Dix Chelins.

Prenez en ce qu'il en faut.

Et prenez ſoin que l'Habit ſoit fait au plus tôt, & proprement.

Il faut de neceſſité que je l'aye pour Dimanche prochain.

Vous l'aurez, Monſieur, ſans faute.

III.

J. You ſee, Sir, that I am as good as my word.

T. I am glad I find you ſo.

Come, let us ſee this Suit, and try it on.

J. Sir, it fits you very well.

T. I find the Coat a little too wide.

J. Sir, they wear 'em ſo now.

T. The Veſt ſuits very well with the Coat.

J. Very well.

T. Let's ſee your Bill.

What do's it amount to?

J. It comes to Nine Pound, eleven Shillings, and five pence.

T. I hate a Sum with a Tail to it, and am all for a round Sum.

You muſt bate the odd Money.

There is eight Guineas, that make eight Pounds, ſixteen Shillings.

And four Shillings beſides makes Nine Pounds.

Vous voyez bien, Monſieur, que je ſuis Homme de parole.

Je ſuis bien aiſe de vous trouver tel.

Ca, voyons cet Habit, & eſſayons le.

Monſieur, il vous eſt extrémement propre.

Je trouve le Juſtaucorps un peu trop large.

Monſieur, on les porte ainſi preſentement.

La Veſte aſſortit fort bien le Juſtaucorps.

Parfaitement bien.

Voyons les Parties.

A combien monte-t-il?

Il monte à Neuf Livres ſterlin, onze Chelins, cinq Sous.

Je hai une Somme avec une Queüe, j'aime une Somme toute ronde.

Il en faut rabatre les onze Chelins cinq Sous.

Voila huit Guinées, qui font huit Livres ſeize Chelins.

Et quatre Chelins davantage font neuf Livres.

J. Indeed, Sir, 'tis too little,

And I would not take it, but that I hope you will imploy me hereafter.

T. I will ſo, if you uſe me well.

En verité, Monſieur, c'eſt trop peu.

Et je ne le prendrois pas, n'étoit que j'eſpere que vous m'employerez à l'avenir.

Auſſi ferai je, ſi vous me ſervez comme il faut.

With a Seamſtreſs. Avec une Lingere.

I.

K. WHat d'ye want, Sir?

T. Have you any fine Cravats?

K. Will you have 'em, Sir, plain, or laced?

T. Laced.

K. I have as fine as any upon the Exchange.

Here's a Couple, which I hope will do your Buſineſs.

T. Where be the Ruffles?

K. Here they be, Sir.

T. How much d'ye ask for 'em?

K. The Price is Thirty Shillings a Cravat, with the Ruffles.

T. I won't make many words with you.

Will you take five and twenty?

'Tis as much as they are worth, and more I will not give.

K. Then I muſt loſe by 'em.

T. This is always the Language of Shops.

Que vous plait il d'acheter, Monſieur?

Avez vous de belles Cravates?

Vous les plait il, Monſieur, unies, ou à dentelles?

A Dentelles.

J'en ai d'auſſi belles qu'il y en ait dans la Bourſe.

En voici une Couple, qui j'eſpere ſeront vôtre fait.

Où ſont les Manchettes?

Les voici, Monſieur.

Combien en demandez vous?

Elles vous couteront Trente Chelins la piece, avec les Dentelles.

Je ne veux pas marchander long tems avec vous.

Voulez vous en prendre vint-cinq?

C'eſt tout ce qu'elles peuvent valoir, & je n'en veux pas donner davantage.

Il faut donc que j'y perde.

C'eſt là toûjours le Style des Boutiques.

A Tradeſman thinks himſelf a Loſer, when he does not double his Money.

K. Sir, did you know what Rate we pay for our Commodities, you would be of another mind.

Le Marchand dit toûjours qu'il perd, s'il ne double pas ſon Argent.

Si vous ſaviez, Monſieur, le Prix que nous payons pour nos Marchandiſes, vous ſeriez d'un autre ſentiment.

II.

K. Do you want any Shirts, Sir?

I have ſome of very good Cloth.

T. Let us ſee.

Theſe are too courſe for me.

Shew me ſome finer.

K. Theſe, Sir, I hope, will pleaſe you.

Finer I have not.

T. They are ſcarce long enough for me.

And I could wiſh, they were wider.

K. I warrant you, Sir, they are both long and wide enough.

How many do you want, Sir?

T. I ſhall take half a dozen, if you be but reaſonable.

K. Sir, you ſhall have 'em for eight Shillings a piece.

Mind the Cloth.

'Tis both fine and ſubſtantial.

T. Yes, but you are too dear.

You exact upon me.

K. Far from that, Sir.

I ask you little more than what they coſt me.

Avez vous beſoin de Chemiſes, Monſieur?

J'en ai de fort bonne Toile.

Voyons.

Celles ci ſont trop groſſieres pour moi.

Montrez m'en de plus fines.

J'eſpere, Monſieur, que vous agreerez celles ci.

Je n'en ai point de plus fines.

A peine ſont elles aſſez longues pour moi.

Et je ſouhaiterois, qu'elles fuſſent plus amples.

Je vous repon, Monſieur, qu'elles ſont aſſez longues & larges.

Combien vous en faut il, Monſieur?

Si vous voulez être raiſonnable, j'en prendrai demi douzaine.

Vous les aurez, Monſieur, pour huit Chelins la piece.

Regardez bien cette Toile.

Elle eſt tres belle & bonne.

Oui, mais vous êtes trop chere.

Vous me demandez trop.

Bien loin de cela, Monſieur.

Je ne vous demande à peu pres que ce qu'elles me coûtent.

I ſuppoſe you will allow me ſome Profit to live by.

T. 'Tis but reaſonable.

Let us then agree at ſix Shillings a Shirt.

K. Sir, they ſtand me in more.

You ſhall have 'em for ſeven a piece.

I cannot ſell 'em under.

That is the loweſt Price.

T. Then put them by, with the Cravats and Ruffles.

Vous voulez bien, que je gagne quelque Choſe pour vivre.

Cela eſt juſte.

Tombons donc d'accord à ſix Chelins la Chemiſe.

Elles me reviennent, Monſieur, à davantage.

Vous les aurez pour ſept Chelins la piece.

Je ne ſaurois les vendre à moins.

C'eſt là le plus bas Prix.

Mettez les donc à part, avec les Cravates, & les Manchettes.

III.

T. Pray, ſhew me ſome Socks.

K. Sir, here are very good ones.

T. How much a pair?

K. Six pence.

T. Lay by four pair.

What Handkerchiefs have you?

K. Some Silk, and others Holland.

T. How much d'ye ſell theſe Holland Handkerchiefs?

K. Two Shillings a piece.

T. If you will let me have 'em for eighteen pence, I ſhall take half a dozen.

K. At twenty pence a piece you ſhall have 'em, not under.

T. You are too hard for me ſtill.

K. Sir, I am ſure you don't ſpeak from your heart.

Montrez moi des Chauſſons, je vous prie.

En voici, Monſieur, de fort bons.

Combien la paire?

Six Sous.

Mettez en quatre paires à part.

Quels Mouchoirs avez vous?

J'en ai de Soie, & de Toile d'Hollande.

Combien vendez vous ceux de Toile d'Hollande?

Deux Chelins la piece.

Si vous voulez me les laiſſer pour dix huit Sous la piece, j'en prendrai demi douzaine.

A vint Sous la piece vous les aurez, mais non pas à moins.

Vous me faites toûjours trop payer.

Je ſuis ſeure, Monſieur, que vous ne parlez pas du Cœur.

Have

Have you occaſion for any quilted Night-caps, Sir?

T. You prevented me, Madam.

I want ſome of the peaked ones.

What is the Price of 'em?

K. Sir, I have ſome finer than others.

The fineſt are five Shillings a piece.

T. I bid you four, and 'tis enough in Conſcience.

K. Now, Sir, you muſt own, you are too hard for me.

How many do you want, Sir?

T. Four will ſerve my turn.

Avez vous beſoin, Monſieur, de Bonnets de Nuit piquez?

Vous m'avez prevenu, Mademoiſelle.

Je veux de ces Bonnets qui ont une Pointe.

Combien en demandez vous?

J'en ai, Monſieur, de plus fins que d'autres.

Les plus fins ſont d'un ecu piece.

Je vous en offre quatre, & c'eſt aſſez en conſcience.

Avoüez donc, Monſieur, que vous avez maintenant l'Avantage ſur moi.

Combien vous en faut il?

Quatre feront mon Affaire.

IV.

T. Let us now reckon.

K. The two Cravats and Ruffles come to fifty Shillings.

The ſix Shifts, at ſeven Shillings a piece, come to two and forty Shillings.

The Socks, at ſix pence a pair, three Shillings.

The half dozen Handkerchiefs, at twenty pence a piece, ten Shillings.

And the four Night-caps, at four Shillings a piece, ſixteen Shillings.

The whole, Sir, comes to Six Pounds one Shilling.

T. The odd Shilling, Madam, you muſt diſpenſe me with.

Contons maintenant.

Les deux, Cravates, avec les Manchettes, reviennent à cinquante Chelins.

Les ſix Chemiſes, à ſept Chelins la piece, montent à quarante deux Chelins.

Les Chauſſons, à ſix Sous la paire, trois Chelins.

Les ſix Mouchoirs, à vint Sous la piece, dix Chelins.

Et les quatre Bonnets de Nuit, à quatre Chelins la piece, ſeize Chelins.

Le tout, Monſieur, monte à Six Livers ſterlin, & un Chelin.

Pour le Chelin de ſurplus, Mademoiſelle, il n'en faut pas parler.

K. Well,

K. Well, Sir, I ſha'n't inſiſt upon it.

T. There is ſix Guineas, pray, give me the reſt.

K. Then, Sir, you muſt have Twelve Shillings.

T. So I mean.

K. There they be, and I give you my Thanks.

I hope, Sir, I ſhall have your Cuſtom hereafter.

T. If I find that you have uſed me well, you may reckon upon it.

K. Sir, if you pleaſe, my Apprentice ſhall carry theſe Things home for you.

T. Then let her go along with me.

He bien ! Monſieur, je n'inſiſterai pas là deſſus.

Voila ſix Guinées, je vous prie, donnez moi le reſte.

Il faut donc, Monſieur, que vous ayez douze Chelins de retour.

C'eſt ainſi que je l'enten.

Les voila, & je vous remercie.

J'eſpere, Monſieur, que j'aurai deſormais vôtre Chalandiſe.

Si je trouve que vous m'avez bien ſervi, vous pouvez conter là deſſus.

S'il vous plait, Monſieur, mon Apprentiſſe portera ces Choſes chez vous.

Qu'elle vienne donc avec moi.

With a Hatter, and a Hoſier.

Avec un Chapelier, & un Vendeur de Bas.

I.

T. MAſter, I want a Beaver, pray, ſhew me a good one.

L. Here is one, Sir, that is a good ſubſtantial Hat, and well made.

Will you pleaſe to try it on ?

T. Tis too big for me.

Shew me another.

L. Sir, here's one that I hope will fit you.

J'Ai beſoin, Monſieur ; d'un Caſtor, faites m'en voir un bon.

En voici un, Monſieur, qui eſt fort, & bien travaillé.

Vous plait il de l'eſſayer ?

Il eſt trop grand pour moi.

Montrez m'en un autre.

En voici un qui apparemment vous ſera propre.

T. But

T. But it is not ſo fine as the other.

And the Brims are ſomething narrower.

L. 'Tis therefore the more in faſhion.

And, if you will believe me, 'tis a very good Hat, that fits you well, and will do you a deal of Service.

T. What do you ask for it?

L. Sir, it is worth three Pounds, but you ſhall have it for five and fifty Shillings.

T. If I ſhould give you fifty for't, I ſhould think it well paid.

L. Sir, I am not of your Mind.

T. However I am reſolved to give you no more for it.

L. Then you muſt remain five Shillings in my Debt.

T. To pay, when I ſhall think fit.

Mais il n'eſt pas ſi fin que l'autre.

Et les Bords n'en ſont pas ſi larges.

Il en eſt plus à la mode.

Et, ſi vous m'en voulez croire, c'eſt un tres bon Chapeau, qui vous ſied bien, & qui vous rendra bon ſervice.

Combien en demandez vous?

Ce Chapeau là, Monſieur, vaut trois Livres ſterlin, mais vous l'aurez pour cinquante cinq Chelins.

Si je vous en donnois cinquante, je le croirois bien payé.

Je ne ſuis pas, Monſieur, de vôtre Sentiment.

Quoi qu'il en ſoit, je ſuis reſolu de n'en pas donner davantage.

Il faut donc que vous me reſtiez redevable de cinq Chelins.

A vous payer, quand bon me ſemblera.

II.

T. Have you any good Silk-ſtockings?

M. Very good, Sir, at your ſervice.

Will you have 'em Knit, or Woven?

T. Knit.

M. What Colour, Sir?

T. Take this Pattern of Cloth, and match it as well as you can.

M. Sir, I found what you look for.

Avez vous de bons Bas de Soie?

De tres bons, Monſieur, à vôtre Service.

Les voulez vous à l'aiguille, ou faits au Metier?

A l'aiguille.

De quelle Couleur, Monſieur?

Prenez cet Echantillon, & aſſortiſſez le le mieux que vous pourrez.

J'ai trouvé, Monſieur, vôtre fait.

There's

There's your Cloth mighty well matched.

And you never ſaw better Stockings than theſe are.

They are of very good Silk, and well Knit.

T. How much do you ask for 'em?

M. The loweſt Price is eighteen Shillings.

You ask too much.

You take me for a Traveller.

Will you take fifteen for 'em.

M. By no means, Sir, I can't afford them at that Rate.

They coſt me more.

T. If you won't let me have 'em ſo, I muſt go then to another Place.

M. Sir, you cannot have ſuch Stockings as theſe are any where in *London* cheaper than I offer 'em.

T. You are miſtaken.

I will venture however to give you one Shilling more.

M. Give me ſeventeen for 'em, and they are yours.

T. Not a farthing more than ſixteen.

M. Then take 'em, Sir.

And remember you have 'em dog-cheap.

T. There's your Money.

M. Sir, I thank you.

Voila votre Drap parfaitement bien aſſorti.

Et vous n'avez jamais veu de meilleurs Bas.

Ils ſont de tres bonne Soie, & fort bien travaillez.

Combien en demandez vous?

Le dernier Prix c'eſt dixhuit Chelins.

Vous me demandez trop.

Vous me prenez pour un Voyageur.

En voulez vous prendre quinze?

Non, Monſieur, je ne ſaurois les donner à ce Prix là.

Ils me coutent à moi davantage.

Si vous ne voulez pas me les laiſſer à ce Prix, je m'en irai dans un autre Endroit.

Vous ne ſauriez, Monſieur, avoir d'auſſi bons Bas que ceux ci à meilleur marché en aucun Endroit de Londres.

Vous vous trompez.

Je veux bien pourtant à tout hazard vous offrir un Chelin davantage.

Donnez m'en dixſept Chelins, & ils ſeront à vous.

Pas un Liard au delà de ſeize.

Prenez les donc, Monſieur.

Et ſouvenez vous, que vous les avez à grand marché.

Voila vôtre Argent.

Monſieur, je vous remercie.

With a Perwig-Maker.

I.

T. I Was recommended to you, as a Man that makes good Periwigs.

Will you make me one, as I would have it?

N. Sir, I ſhall make it my Buſineſs to give you Content.

How would you have it, Sir?

T. Firſt, I would have a Bob, to wear at home.

And after that, a long Wig, to wear abroad.

N. What Colour, Sir, are you for?

T. A light Brown.

But the Hair muſt be ſtrong.

N. Pray, Sir, look upon this Parcel of Hair.

They are juſt what you ask for.

T. Well, my Friend.

What muſt I give you for a Bob?

N. If you will have it well made, and of this ſort of Hair, a Guinea will be the Price.

T. Make it then as it ſhould be.

And bring it me as ſoon as you can.

Avec un Perruquier.

ON m'a recommandé à vous, comme à un Homme qui travaille bien en Perruque.

Voulez vous bien m'en faire une, comme je preten l'avoir?

Je me ferai, Monſieur, une affaire de vous contenter.

Comment voudriez vous l'avoir?

Je voudrois avoir en premier lieu une Perruque courte, pour porter au logis.

Et une longue en ſuite, pour porter hors de chez moi.

De quelle Couleur vous plait il les avoir, Monſieur?

D'un brun Clair.

Mais il faut que les Cheveux ſoient forts.

Voyez, Monſieur, je vous prie ces Cheveux.

Ils ſont preciſément ce que vous demandez.

He bien, mon Ami.

Combien faut il que je vous donne pour une Perruque courte?

Si vous voulez qu'elle ſoit bien faite, & qu'elle ſoit de ces Cheveux, le Prix ſera d'une Guinée.

Faites la donc comme il faut.

Et apportez me la le plus tôt que vous pourrez.

N. What

N. What Curl are you for, Sir?

T. That which is moſt in Faſhion.

A waving Curl.

But, pray, mind the Shape of my Face.

And let the Perwig be made to ſit cloſe.

N. Sir, I ſhall do my beſt to pleaſe you.

Quelle Friſure agreez vous Monſieur?

Celle qui eſt le plus à la mode.

Une Friſure ondoyante.

Mais, je vous prie, prenez conoiſſance du Tour de mon Viſage.

Et faites, que la Perruque me ſerre le Viſage.

Je ferai, Monſieur, mes derniers efforts pour vous plaire.

II.

N. Sir, I brought you your ſhort Wig.

And I hope you will like it.

T. Let me try it on.

It ſeems to me a little too ſhort.

N. In my Opinion it fits you very well.

T. When ſhall I have the long Wig?

N. Sir, I brought you one ready made; which, I dare ſay, will fit you to a Hair.

T. Is it of the ſame Hair as the other?

N. Rather better than worſe; for the Hair is as light, and ſomething ſtronger.

T. Pray, uſe me well.

For, if you deceive me, you will deceive your ſelf.

N. I am well ſatisfy'd, Sir, that it is my true Intereſt to ſerve you well, in hopes of your Cuſtom hereaft[illegible]

Monſieur, je vous ai apporté vôtre Perruque courte.

Et j'eſpere que vous la trouverez à vôtre gré.

Que je l'eſſaye.

Elle me paroit un peu trop courte.

A mon avis, elle vous ſied fort bien.

Quand aurai je la Perruque longue?

Monſieur, je vous en ai apporté une déja faite, & je ſuis perſuadé que'lle vous ſera fort propre.

Eſt elle de mêmes Cheveux que l'autre?

Les Cheveux en ſont meilleurs en qu'elque façon, puis qu'ils ſont auſſi clairs, & d'un degré plus forts.

Servez moi bien, je vous prie.

Car, ſi vous me ſervez mal, vous n'y trouverez pas vôtre Conte.

Je ſuis bien perſuadé, Monſieur, que c'eſt de mon Interêt de vous bien ſervir, dans l'eſperance que vous m'employerez à l'avenir.

T. How

T. How much then will you make me pay for this Wig?

N. Sir, you ſhall pay but three Guineas for it.

T. I admire at you.

You talk of nothing but Guineas, as if we liv'd in the Golden Age.

N. You ſhall have it then, Sir, for three Pounds ſix Shillings, which is the ſame thing to me.

T. Ay, but I never pay odd Money.

So that you muſt reſolve to bate the Six Shillings.

N. If that be your Way, I muſt yield.

Combien donc me ferez vous payer pour cette Perruque?

Vous n'en payerez, Monſieur, que trois Guinées.

Je vous admire.

Vous ne parlez que de Guinées, comme ſi nous etions dans le Siecle d'Or.

Vous l'aurez donc, Monſieur, pour trois Livres Sterlin, ſix Chelins, car c'eſt tout un pour moi.

Oui, mais je ne paye jamais que des ſommes rondes.

Ainſi il faut vous reſoudre à rabatre les ſix Chelins.

Si vous en êtes là, Monſieur, il faut que je me ſoumette.

With a Glover, and a Shoomaker.

Avec un Gantier, & un Cordonnier.

I.

T. I Have Occaſion for a pair of Gloves.

Let's ſee what Gloves you have.

O. I have Gloves of all ſorts, both *Engliſh* and *Outlandiſh*.

Shew me good *Engliſh* Gloves, Doe-Skin, if you have any.

O. I have as good as can be had.

Here is, Sir, a pair, worth a Crown.

J'Ai Affaire d'une Paire de Gans.

Voyons quels Gans vous avez.

*J'ai toutes ſortes de Gans, tant d'*Angleterre *que des Païs etrangeurs.*

*Montrez moi des Gans d'*Angleterre *de Peau de Daim, ſi vous en avez.*

J'en ai d'auſſi bons qu'on en puiſſe avoir.

En voici, Monſieur, une paire, qui [illegible] *un Ecu.*

Try

Try 'em on.
Eſſayez les.

T. They are too little for me.
Ils ſont trop petits pour moi.

O. There is a Pair bigger.
En voici de plus grands.

T. Theſe will do my Buſineſs.
Ceux ci feront l'Affaire.

What's the Price?
Le Prix.

O. Four Shillings.
Quatre Chelins.

T. They are too dear.
Ils ſont trop chers.

Three is enough.
C'eſt aſſez de trois.

O Take 'em.
Prenez les.

II.

T. Friend, will you take my Meaſure for a Pair of Shooes?
Voulez vous, mon Ami, prendre ma Meſure pour une Paire de Souliers?

P. With all my Heart, Sir.
De tout mon cœur, Monſieur.

T. Pray make 'em both genteel, and ſerviceable.
Prenez ſoin, je vous prie, qu'ils ſoient propres, & de bon Service.

P. Will you have 'em, Sir, with a ſingle or double Sole?
Les voulez vous, Monſieur, à ſimple, ou à double Semelle?

T. 'Tis dirty Weather now, pray, put a double Sole to 'em, and let it be well beaten.
Il fait ſale preſentement, je vous prie qu'ils ſoient à double Semelle, & qu'elle ſoit bien batue.

P. What Heels will you pleaſe to have; wooden or leather Heels?
Quels Talons vous plait il d'avoir, de Bois, ou de Cuir?

T. Leather Heels.
Des Talons de Cuir.

P. 'Tis enough, Sir.
C'eſt aſſez, Monſieur.

You may have 'em to morrow, if you pleaſe.
Vous pouvez les avoir demain, s'il vous plait.

What time, Sir, will you be at home in the Evening?
A quelle heure, Monſieur, ſerez vous demain au Soir au Logis?

T. At Six-a-clock punctually.
A ſix heures preciſément.

P. Sir, I brought your Shooes.
Monſieur, je vous ai apporté vos Souliers.

Will

Will you pleaſe to try 'em on?

Vous plait il de les eſſayer?

T. They pinch me horribly.

Ils me pincent furieuſement.

You are too ſaving of your Leather.

Vous epargnez trop vôtre Cuir.

They'll make me ſwear by St. *Criſpin.*

Ils me feront jurer par S. Criſpin.

P. Sir, they muſt come on ſtreight at firſt, or elſe they never ſit well.

Il faut qu'ils ſerrent les piez au commencement, à moins de cela ils ne ſont jamais propres.

Within a Day or two you will find them eaſie.

Dans un Jour ou deux vous les trouverez aiſez.

T. 'Tis a ſad thing for one to be thus in Miſery, for to be in the Faſhion.

C'eſt pitoyable, qu'il faille tant ſoufrir, pour ſuivre la Mode.

What muſt I give you for 'em?

Combien me coûterent ils?

P. Sir, they are worth a Crown.

Ils valent, Monſieur, un Ecu.

But I'll bate you Six-pence.

Mais je vous en rabatrai ſix Soûs.

T. And Six-pence more for being ſo ſtrait.

Et ſix Soûs davantage, parce qu'ils ſont ſi etroits.

So there's four Shillings for you.

Ainſi voila quatre Chelins pour vous.

P. Indeed, Sir, 'tis too little.

En verité, Monſieur, c'eſt trop peu.

The Traveller meets with an old Acquaintance of his.

T. DEar Sir, I am overjoy'd to ſee you.

Q. And I to meet with ſo good a Friend, where I leaſt look'd for him.

This is to me a moſt agreeable Surprize.

How long have you been come to *London?*

T. 'Tis above three Months ſince.

Q. Pray, let us go out of hand, and drink a Glaſs of Wine.

T. Sir, the Weather invites us to take a Walk.

Let us go firſt take a Round in the Park, and from thence we ſhall go into ſome Tavern.

Q. 'Tis well thought on.

The Park is a moſt pleaſant Place, eſpecially with ſuch fair Weather as this is.

Pray, how do all our Friends in *France?*

T. Sir, I left 'em all in good Health.

Le Voyageur rencontre une de ſes anciennes Conoiſſances.

I.

MON cher Monſieur, j'ai une Joie inconcevable de vous voir.

Et moi de rencontrer un ſi bon Ami, dans un Lieu où je m'y attendois le moins.

Vous me ſurprenez le plus agreablement du Monde.

Depuis quand eſt vôtre Arrivée à Londres?

Il y a plus de trois Mois.

Allons, je vous prie, tout doux pas, boire un Verre de Vin.

Le Tems, Monſieur, nous invite à faire une Promenade.

Allons premierement faire un Tour dans le Parc, & de là nous entrerons dans quelque Cabaret.

C'eſt bien penſé.

Le Parc eſt un Endroit fort agreable, ſur tout quand il fait beau, comme il fait preſentement.

Comment ſe portent, je vous prie, tous nos Amis en France?

Monſieur, je les ai tous laiſſez en parfaite ſanté.

II.

II.

T. We are now come to the end of our Walk.

Where ſhall we go and refreſh our ſelves.

Q. Let's go to the Sign of ——

There we can have a Glaſs of good Wine.

T. Done.

Q. Maſter ——, I brought a Friend with me to taſte of your Wine; Pray, let us have of the beſt.

R. So I will.

What Wine will you pleaſe to have?

Q. The beſt Claret in your Cellar.

R. Step in, Sir, into that Room.

Q. Is this the beſt?

R. The beſt, upon my Word.

Q. My dear Friend, this is your good Health.

You cannot imagine how pleas'd I am with this happy Meeting.

T. Sir, I am very much obliged t'ye.

Q. Taſte this Wine, 'tis pretty good.

T. Sir, 'tis your Health.

Nous voila maintenant au bout de nôtre Promenade.

Où irons nous prendre un peu de Rafraîchiſſement?

Allons à l'Enſeigne de ——

Là nous aurons un Verre de bon Vin.

Voila qui eſt fait.

Monſieur ——, J'ai amené ici un Ami avec moi pour lui faire goûter de vôtre Vin; donnez nous, je vous prie, du meilleur.

Auſſi ferai je.

De qu'el Vin vous plait il?

Du meilleur Clairet qu'il y ait dans vôtre Cave.

Entrez, Monſieur, dans cette Chambre.

Eſt ce ici du meilleur?

C'eſt du meilleur, ſur ma Parole.

Mon cher Ami, je bois à vôtre Santé.

Vous ne ſauriez croire le Plaiſir que je ſen de vous avoir rencontré ſi heureuſement.

Je vous ſuis, Monſieur, extrémement obligé.

Goûtez ce Vin, il n'eſt pas mauvais.

Monſieur, c'eſt à vôtre Santé.

III.

Q. The Joy which has poſſeſs'd me upon this unexpected Meeting, has made me forget one Thing.

And that is where you lodge.

La Joie que je reſſen d'une Entrevûe à quoi je ne m'attendois pas m'a fait oublier une Choſe.

Savoir où vous logez.

T. I'll tell you.

'Tis at the Sign of the *Star in King-ſtreet, Covent-Garden.*

Q. I know the Place very well, and particularly the Miſtris of the Houſe, your Landlady.

She is a very agreeable Gentlewoman, and a Woman of great Virtue.

T. You give her juſt the ſame Character every body gives her.

And I am inform'd, ſhe has ſomething of an Eſtate to live on.

Q. So ſhe has.

T. Did you hear, Sir, ſhe was about to marry?

'Tis noiſed abroad.

Q. So 'twas of late, when I courted her.

T. Did you in good earneſt court her?

Q. Ay, and ſo very cloſe, that all the Neighbours lookt upon it as a Match.

But now we are all to Pieces.

T. How came this to paſs?

Q. I found her unconquerable.

My Star did not jump with hers.

Je vous le dirai.

*C'eſt à l'Enſeigne de l'*Etoile *dans* King-ſtreet, *au* Commun Jardin.

Je ſai l'Endroit fort bien, & je conoi particulierement la Maitreſſe du Logis, vôtre Hôteſſe.

C'eſt une Demoiſelle fort agreable, & qui a beaucoup de Vertu.

Vous lui donnez juſtement le Caractere que chacun lui donne.

Et je me ſuis laiſſé dire, qu'elle avoit du Bien pour vivre.

Auſſi a-t-elle.

Avez vous oüi dire, Monſieur, qu'elle alloit ſe marier?

Le Bruit en court.

On en parloit beaucoup dernierement, lors que je lui faiſois l'Amour?

Tout de bon lui avez vous fait l'Amour?

Je lui ai ſi bien fait l'Amour, que tous les Voiſins etoient prevenus d'un Mariage entre nous.

Mais maintenant le Mariage eſt rompu.

D'ou vient cela?

Je l'ai trouvée invincible.

Mon Etoile & la Sienne n'ont pas pû s'accorder.

IV.

T. You made me, my dear Friend, your Confident; and you ſhall be mine, if you pleaſe.

Vous m'avez fait, cher Ami, vôtre Confident; & vous ſerez le mien, ſi vous l'agreez.

The

The ſame Perſon you had fix'd upon for your Wife, is to be mine very ſpeedily.

Q. You are in Jeſt.

T. I ſpeak it in good earneſt.

We are contracted together.

And the Wedding is to be in a few Days.

Q. Sir, I wiſh you Joy for it.

I am glad, ſince ſhe could not be my Lot, that ſhe is to be yours.

And I hope, ſhe will be my Friend, thô ſhe would not be my Wife.

T. Marriages are made in Heaven.

We muſt needs go where our Fate drives us.

I little thought of Marrying in *England*, when I firſt landed at *Dover*.

But I hope, I ſhall have no Cauſe to repine at my Deſtiny.

Q. For my part, I admire, and were not I your Friend, I ſhould envy your Happineſs.

Pray, remember my Kind Reſpects to her, and here's a Glaſs to your joint Proſperity.

Tell her, that I do ſtill both love and honour her.

And that I wiſh her as much Happineſs with you, as I once hoped for with her.

La même Perſonne ſur qui vous jettiez les yeux pour vôtre Femme doit être dans peu la mienne.

Vous vous moquez.

Je vous parle dans le ſerieux.

Le Contract eſt paſſé.

Et dans peu de Jours le Mariage doit être conſommé.

Monſieur, je vous en felicite.

Je ſuis bien aiſe, puis que le Sort me l'a refuſée, qu'elle tombe entre vos mains.

Et j'eſpere que j'aurai part à ſon Amitié, quoi qu'elle ait refuſé d'être ma Femme.

Les Mariages ſe font dans le Ciel.

Il faut de neceſſité que nous allions là où le Deſtin nous mene.

Je ne ſongeois guere à me marier en Angleterre, *lors que j'arrivai à* Douvre.

Mais j'eſpere, que je n'aurai pas bien de me plaindre de ma Deſtinée.

A mon particulier, j'admire vôtre Bonheur, & ſi je n'etois vôtre Ami, je l'envierois.

Faites lui bien, je vous prie, mes Amitiez, & ſoufrez que je boive à vôtre Proſperité & à la ſienne.

Dites lui, que je l'aime, & que je l'honore toûjours.

Et que je lui ſouhaite autant de Bonheur avec vous, que j'en eſperois autrefois avec elle.

T. I ſhall not fail to make her ſenſible of the Kindneſs you have ſo generouſly retained for her.

Had not I been ſo happy as to meet with you, I ſhould be at this time with her.

Now Night draws on, let us go, when you pleaſe.

Q. When you will.

T. Let us ſee firſt what's to pay.

Q. Nothing for you, all is paid.

T. Well, Sir, 'twill be my Turn next time.

Je ne manquerai pas de la rendre ſenſible à cette Amitié que vous avez ſi genereuſement conſervée pour elle.

Si je n'avois eu le bonheur de vous rencontrer, je ſerois preſentement avec elle.

Il ſe fait Nuit maintenant, retirons nous, quand il vous plaira.

Quand vous voudrez.

Voyons premierement ce qu'il y a à payer.

Rien pour vous, tout eſt payé.

He bien! Monſieur, à la pareille.

To ask for one at home.

Pour demander quelcun chez lui.

I.

T. IS Maſter——at home?

S. Yes, Sir, but he is not up yet.

T. A-bed ſtill, at this time of day!

S. Sir, he came home late laſt Night.

T. When do you think he will riſe?

S. Very likely an hour hence.

T. When he awakes, tell him I was here to wait on him, and that I will come again (if poſſible) before he go's out.

Monſieur——eſt il au Logis?

Oui, Monſieur, mais il n'eſt pas encore levé.

Eſt il encore au Lit à cette heure?

Monſieur, il revint au Logis fort tard hier au ſoir.

Quand croyez vous qu'il ſe leve?

Apparemment dans une heure.

Quand il ſera eveillé, dites lui que j'ai eté ici pour avoir le bien de le voir, & que je repaſſerai par ici (ſi je puis) avant qu'il ſorte.

S. Sir

S. Sir, ſhall I crave your Name?

T. My Name is——

S. Sir, I ſhall not fail to tell him.

Vôtre Nom, Monſieur, s'il vous plait.

Je m'appelle. ——

Je ne manquerai pas, Monſieur, de le lui dire.

II.

T. Well, Sweet-heart, I hope your Maſter is up by this time.

S. Sir, you ſtaid a little too long, for he is juſt gone out.

He was ſent for from that Coffee-houſe over the Way.

And bad me tell you, if you came again, that he would ſtay for you there.

T. Very well.

I ſhall go thither ſtrait.

Sir, I am glad to meet you here.

U. And I to ſee you in health.

You look mighty well.

T. I thank God, I am very well.

How do's your Wife, and all your Family?

U. All, at your Service.

Won't you pleaſe to ſit down, and drink a Diſh of Coffee?

T. I will ſo.

He bien, Mamie, j'eſpere que vôtre Maitre eſt levé preſentement.

Monſieur, vous avez un peu trop tardé, il ne fait que de ſortir.

On l'a envoyé querir de ce Caphé, vis à vis.

Et il m'a commandé de vous dire, ſi vous retourniez, qu'il vous y attendroit.

Fort bien.

J'y irai tout de ce pas.

Je ſuis bien aiſe, Monſieur, de vous rencontrer ici.

Et moi de vous voir en ſi bonne ſanté.

Vous avez fort bon Viſage.

Graces à Dieu, je me porte bien.

Comment ſe porte Mademoiſelle vôtre Femme, & toute la Famille?

Tout à vôtre Service.

Vous plait il pas vous aſſeoir, & boire une Taſſe de Caphé?

Je le veux bien.

A Dialogue upon the Conveniency of Coffee-houses.

Dialogue ſur la Commodité des Caphez.

I.

T. SIr, I admire the Conveniency of theſe Coffee-houſes, more than the Coffee it ſelf.

U. They are convenient upon ſeveral Accounts.

Not only for drinking of Coffee, Tea, Chocolat, and other Liquors.

And for Tobacco-Smoakers.

But alſo for people to meet together.

To learn News.

To warm himſelf by the fire in Winter.

And all this at an eaſie Charge.

T. There ly's, Sir, the Conveniency, that for a Peny, or two Pence, one may come off, and have all thoſe Advantages.

Whilſt a Man drinks a Diſh or two of Coffee, or Tea, he may read the News, and other Papers that come out in Print, or elſe entertain himſelf with other peoples Diſcourſes

J'Admire, Monſieur, la Commodité de ces Cabarets à Caphé, beaucoup plus que le Caphé même.

Ils ſont commodes à divers egards.

Non ſeulement pour boire du Caphé, du Thé, du Chocolat, & d'autres Liqueurs.

Et pour les Fumeurs de Tabac.

Mais auſſi pour ſe rencontrer.

Pour apprendre des Nouvelles.

Pour s'echaufer aupres du feu l'Hiver.

Et tout cela à peu de frais.

C'eſt en quoi, Monſieur, conſiſte la Commodité, qu'avec la Depenſe ſeulement d'un Sol ou deux, on peut ſe tirer d'affaires, & avoir tous ces Avantages.

En beuvant une Taſſe ou deux de Caphé, ou Thé, on peut ſe divertir par la Lecture des Nouvelles, & d'autres Papiers qu'on publie, ou s'entretenir par les Diſcours qu'on y fait.

U. Here

U. Here the Companies do intermix together, and every one is free both to ſpeak, and to hear what others ſay.

Twice a Week, *viz.* Mundays and Thurſdays here you have the *London* Gazette, counted to be the trueſt and the moſt modeſt of any.

Laſtly, theſe Houſes are moſt commonly reſorted unto by people of good faſhion.

T. How many are there reckoned in this City?

U. About five, or ſix thouſand.

Ici les Compagnies ſe mêlent, & chacun eſt en liberté de parler, & d'ecouter ce que les autres diſent.

Ici vous avez deux fois la Sémaine, ſavoir le Lundi & le Jeudi, la Gazette de Londres, *qui paſſe pour la plus veritable & la moins partiale de toutes.*

En fin, ces Cabarets ne ſont la plûpart frequentez que par les honnêtes gens.

Combien en conte-t-on dans cette Ville?

Environ cinq, ou ſix mille.

II.

T. I wonder for my part, how the Uſe of Coffee is grown ſo common here.

I cannot be reconciled with the Taſt of it.

It do's ſo taſt like a burnt Cruſt of Bread.

U. This is, becauſe you are not uſed to it.

If you were, you would find it very palatable, as all Coffee-drinkers do.

T. Pray, what is the Virtue of it?

U. It is a drier, and apt to lay down the Vapours.

'Tis therefore fit for Men of buſineſs, and for ſuch as have drunk hard.

The *Turks*, who are a ſober People, take abundance of it.

And 'tis from them we got the Uſe on't.

Pour moi j'admire, comment l'Uſage du Caphé eſt devenu ſi commun ici.

Son Goût ne me revient point.

Il approche ſi fort de celui d'une Croûte de Pain brûlé.

C'eſt parce que vous n'y êtes pas accoûtumé.

Si vous l'etiez, vous le trouveriez fort agreable au Goût, comme font generalement tous les Beuveurs de Caphé.

Quelle en eſt la Vertu, je vous prie?

Il eſt deſiccatif, & a la vertu d'aſſoupir les Vapeurs.

Par conſequent il eſt propre pour les Hommes d'Affaires, & pour ceux qui ont bû avec excés.

Les Turcs, *qui ſont ſobres, en prennent grande Quantité.*

Et ce ſont eux de qui nous avons appris à le boire.

T. Pray

T. Pray, what is it made of?

U. Of the Berries of a certain Tree that grows in the *Levant*, and the *Indies*.

Thoſe Berries being dried, and ground into Powder,

A certain Proportion of it is put into boyling Water, which being ſoon impregnated with it, is (as you ſee) drunk hot.

Dequoi ſe fait il, je vous prie?

Des Grains d'un certain Arbre qui croit au Levant, *& dans les* Indes.

Ces Grains là etant ſechez puis reduits en poudre,

On en met une certaine Quantité dans de l'Eau bouillante, avec laquelle etant bien mêlé, il eſt bien tôt en etat d'etre bû tout chaud, comme vous voyez qu'il ſe boit.

III.

T. And what Virtue has Tea?

U. Much the ſame as Coffee, but it is counted wholeſomer.

'Tis a Liquor ſo called from the *Indian* Plant 'tis made of, whoſe Leaves are alſo boyled in Water.

And, when the Water has ſufficiently imbibed the ſubſtance of 'em, 'tis drunk (as Coffee) hot.

T. Of all the Liquors that are drunk in theſe Places, I am for Chocolate.

U. This I confeſs is a pleaſant Liquor, good for the Stomack, and (as they ſay) a great Aſſiſtant in Love Exerciſes.

'Tis a Compoſition of Coco-Nuts, and other Ingredients.

Et quelle Vertu a le Thé?

A peu pres la même que le Caphé, mais on tient qu'il eſt plus ſain.

C'eſt une Liqueur ainſi nommée, d'une Plante qui croit dans les Indes, *dont on boût auſſi les feuilles dans de l'Eau.*

Et, quand l'Eau en a ſuffiſamment imbibé la ſubſtance, on le boit (comme le Caphé) tout chaud.

De toutes les Liqueurs qui ſe boivent dans les Caphez, le Chocolat eſt celle qui me revient le plus.

J'avoüe que c'eſt une agreable Liqueur, bonne pour l'Eſtomac, & (à ce qu'on dit) pour les Exercices d'Amour.

C'eſt une Compoſition de Cacaos, & autres Ingrediens.

Upon

Upon the Uſe of Tobacco, and Brandy.

Sur l'Uſage du Tabac, & de l'Eau de Vie.

I.

T. AS for Coffee, Tea, and Chocolate, but the laſt eſpecially, I could grant a Toleration.

They have their ſeveral Uſes, and I am not againſt them.

But I cannot be reconciled with Tobacco,

Neither can I apprehend what Pleaſure, or what Advantage it affords.

One Thing I am ſure of, that it has an offenſive ſmell with it.

U. What you ſay there, my Friend, is Prejudice all over.

Suppoſe one ſhould cry down Garlick in ſome Provinces of *France*, don't you think you would be ridiculed for your pains?

And why ſhould you exclaim againſt Tobacco, where the Uſe of it is ſo common and beneficial?

'Tis an innocent Diverſion to Melancholy people.

A Remedy for phlegmatick people, and conſequently not amiſs in this Country.

POur ce qui eſt du Caphé, du Thé, & du Chocolat, & ſur tout pour le dernier, je donnerois volontiers ma Tolerance.

Ces Liqueurs ont leur Uſage, & je ne m'y oppoſe pas.

Mais je ne ſaurois ſoufrir le Tabac.

Et je ne puis comprendre quel Plaiſir, ni quel Avantage on y trouve.

Je ſuis ſeur d'une Choſe, c'eſt qu'il eſt incommode par ſa puanteur.

Ce que vous en dites, nôtre Ami, n'eſt qu'un effet d'un Prejugé.

Suppoſé qu'on entreprit de decrier l'Ail dans quelques Provinces de France, *croyez vous qu'on ne vous traiteroit pas de ridicule?*

Et pourquoi declamer contre le Tabac dans un Païs, où l'Uſage en eſt ſi commun, & ſi avantageux?

C'eſt un Paſſetems innocent aux Melancoliques.

Un Remede pour les flegmatiques, & par conſequent fort propre pour l'Angleterre.

Scho-

Scholars admire it in their Studies and Meditations, as apt to quicken their Fancy.

And, amongſt Topers, it promotes Drinking.

Les Gens de Lettres le trouvent admirable dans l'Etude & la Meditation, comme etant propre à echaufer l'Imagination.

Et il excite à boire ceux qui aiment la Boiſſon.

II.

T. What have you now to ſay for Brandy, but that it is a potable Fire?

U. In hot Countries, you know, they are for cooling Things.

Here quite contrary they are for keeping the Stomack warm.

And drinking of Brandy is one good Way for it.

For my part, I do not think the Uſe of it dangerous in ſo moiſt a Country as this.

'Tis good to concoct the Humours, and to make the Beer run through the Body.

When the Stomack is over-loaded, Brandy is good to unload it.

'Tis a Cordial in caſe of Weakneſs.

It cheers up and revives the Spirits.

And therefore 'tis fitly called in French *Eau de Vie*, or Water of Life.

T. Yet I am told, it kills a world of people.

U. Of thoſe that drink it to exceſs.

And Exceſs, you know, in any Thing is to blame.

Qu'avez vous maintenant à dire en faveur de l'Eau de Vie, hormis que c'eſt un Feu potable?

Vous ſavez que dans les Païs chauds on cherche à ſe rafraichir.

Ici tout au contraire on prend ſoin de bien entretenir la Chaleur de l'Eſtomac.

Et boire de l'Eau de Vie eſt un des Moyens de le faire.

Pour moi, je ne penſe pas que l'Uſage en ſoit dangereux dans un Païs humide comme celui ci.

Elle ſert à cuire les Humeurs, & à faire paſſer la Biere.

Quand on ſe ſent l'Eſtomac chargé, elle eſt propre à le decharger.

C'eſt un Cordial pour une Perſonne en foibleſſe.

Elle reveille les Eſprits.

Ainſi ce n'eſt pas ſans raiſon qu'on l'appelle en François Eau de Vie.

On dit cependant, qu'elle tue quantité de gens.

De ceux qui le boivent avec excès.

Et vous ſavez, qu'en toutes Choſes l'Excès eſt condamnable.

Upon

Upon the Engliſh *Coin.*

I.

T. NOW, dear Sir, let us turn our Diſcourſe upon the Coin, which has of late ſo puzzled the Nation, and was like to bring it into a Convulſion.

V. 'Tis true, the Abuſe of the Coin by Clippers and falſe Coiners, has been ſo univerſal ſince the late Revolution, that it has made *England* ſhake more than all the Power and Stratagems of *France*.

T. Sir, I have been told by underſtanding Perſons, that is was a Stratagem, to make *England* weary of the preſent Government, and make way for King *James*.

V. For my part, I don't doubt of it in the leaſt.

T. But I wonder the Government was ſo ſlack in taking Cognizance of ſuch a growing Evil, and remedying it in due time.

For I am inform'd 'twas hardly taken notice of, before three parts in four of the Silver Coin was clipt half in half.

Sur la Monoie d'*Angleterre.*

TOurnons maintenant, mon cher Monſieur, nôtre Diſcours ſur la Monoie qui a ſi fort embaraſſé ce Pais, & a eté ſur le point d'y cauſer une Convulſion.

*Il eſt vrai, que l'Abus de la Monoie, par les Rongneurs & faux Monoyeurs, etoit devenu ſi univerſel, depuis la derniere Revolution, qu'il a ebranlé l'*Angleterre, *plus que toute la Puiſſance, & tous les Stratagemes de la* France.

Monſieur, je me ſuis laiſſé dire par des Perſonnes fort intelligentes, que c'etoit un Stratageme pour rendre ce Gouvernement odieux, & dans la Veüe de retablir le Roi Jaques.

Pour moi je n'en doute aucunement.

Mais je m'etonne, que l'Etat ait eté ſi long tems à prendre Conoiſſance d'un Abus ſi groſſier, & qui ſautait aux Yeux tous les Jours, pour y remedier de bonne heure.

A peine en prit on Conoiſſance (à ce qu'on m'a dit) avant que les trois quarts de la Monoie d'argent fuſſent rongnez, au dechet de la moitié.

And

And 'tis ſaid, ſome Bankers had a great Hand in it, by furniſhing the Clippers with broad Money to clip, upon good Profit.

Thus the whole Nation was cheated by, and became a Prey to a Parcel of Men.

V. What you ſay there is true enough, and we have ſmarted ſufficiently for it.

While the clipt Money was current, the People indeed were not ſenſible of the Loſs.

But, aſſoon as the Government put a ſtop to its Currency, then the Silver Coin grew ſo ſcarce, that there was ſcarce any to be ſeen for ſome time.

And it was near ſix Months before the new Money came out in any Quantity, to ſupply the Want of the Old in ſome Meaſure.

Et on dit, que certains Banquiers y ont beaucoup contribué, en fourniſſant l'Argent aux Rongneurs, pour un Gain conſiderable.

Ainſi une Poignée de gens ont dupé toute la Nation, & s'en ſont fait une Proie.

Ce que vous dites là eſt vrai, & nous en avons ſenti les effets avec bien du Chagrin.

Pendant que l'Argent rongné avoit cours, le Peuple veritablement n'etoit pas ſenſible à la Perte.

Mais auſſi tôt que l'Autorité du Roi & du Parlement en arrêterent le Cours, l'Argent devint ſi rare, qu'on n'en vid que tres peu pendant quelque tems.

Et il ſe paſſa pres de ſix Mois, avant que la Monoie de la nouvelle fabrique parût en quelque Quantité conſiderable, pour ſuppleer en quelque maniere au defaut de la vieille.

II.

T. How could People in the mean time ſupply themſelves with Neceſſaries in the Markets, and elſewhere?

V. You muſt know, that the very Noiſe of calling in the clipt Silver made Gold riſe gradually at an exceſſive Rate.

Which brought out all the Gold into a free Circulation, ſo that no Coin was hardly to be ſeen, but Gold.

Comment faiſoit on cependant pour achetter ſes Neceſſitez dans les Marchez, & ailleurs?

Vous ſaurez, qu'au premier bruit qu'on alloit decrier la Monoie rongnée, on rehauſſa peu à peu le Prix des Guinées, juſqu'a un Prix exorbitant.

Ce qui fit ſortir tout l'Or, & lui donna un Cours ſi libre, qu'on ne voioit par tout que des Guinées.

T.

T. Thus came about again the Golden Age in *England*.

U. Ay, but it was of ſhort continuance, and not free from great Inconveniencies, for want of other Coin.

Which occaſioned an Act of Parliament, that brought down the Guineas, then current at 30 Shillings, to 22.

But obſerve what followed.

Thoſe that had Stocks of Guineas reſolved to keep 'em, in hopes they would be raiſed again the next Seſſions of Parliament.

So that, for ſome time, neither Gold nor Silver was to be ſeen, but in very ſmall Parcels.

Trade was ſunk to nothing, People put to hard ſhifts, and ready to break out, had they not been contained by their Affection to the Government.

T. To be ſure, the diſcontented Party in the mean while blew up the Coal ſecretly.

U. They did ſo, but in vain.

Ainſi le Siecle d'Or reprit ſon Cours en Angleterre.

Oui, mais la durée en fut courte, & ce ne fut pas ſans de grands Inconveniens faute d'autre Monoie.

Ce qui donna lieu à un Acte de Parlement, qui rabaiſſa les Guinées à 22. Chelins, au lieu qu'auparavant elles couroient à 30.

Mais remarquez en les Suites.

Ceux qui etoient riches en Guinées reſolurent de les garder, dans l'eſperance que le Prix en ſeroit rehauſſé dans la prochaine Seance de Parlement.

De ſorte que, pour quelque tems, on ne voyoit ni Or ni Argent, qu'en tres petite Quantité.

Le Trafic n'alloit point du tout, le Peuple etoit reduit fort à l'etroit, & pret à ſe ſoulever, ſi l'Affection qu'il avoit pour le Gouvernement ne l'avoit retenu dans ſon Devoir.

Sans doute que les Mecontens ne manquoient pas cependant de ſouffler ſecrettement le feu de la Diſſenſion.

Auſſi firent ils, mais en vain.

III.

T. Pray, Sir, what Quantity of Guineas d'ye think there may be in *England*?

U. An Author, who made it his buſineſs to inquire into it, gueſſes there can be no

Je vous prie, Monſieur, quelle Quantité de Guinées croyez vous qu'il y ait en Angleterre?

Un Auteur, qui pretend en avoir fait une exacte Recherche, conjecture, qu'il y en a pour ſix

leſs

leſs than ſix Millions.

And ſo much there muſt be for a current Caſh in *England*, in caſe of a briſk Trade, as it was when we had nothing but a current Caſh of Gold.

T. How much Silver Coin might there be then in *England*, before the clipt was called in?

U. 'Tis thought, there was eight Millions at leaſt; *viz.* of clipt above five, of broad Money two, and one of old milled.

T. To which adding ſix Millions in Gold, the Whole comes to fourteen Millions, each *Engliſh* Million amounting to 13. *French.*

A great Stock of Money for a little Kingdom, in compariſon to *France.*

But how did the Parliament proceed the next Seſſions in the Matter relating to the Coin?

U. They ſtood to their former Reſolution about the Guineas, voted againſt the raiſing of the Silver Coin, and that all the old Money ſhould be called in, and milled.

Upon theſe Reſolutions it was expected, that ſuch as

Millions de Livres ſterlin.

Et il n'en faut pas moins pour entretenir le Negoce en Angleterre, *tel qu'il etoit dans le tems que l'Or circuloit ſans Argent.*

Combien d'Argent monoié croyez vous donc qu'il y eût en Angleterre, *avant qu'on y decriât l'Argent rongué?*

On croid, qu'il y en avoit du moins pour huit Millions de Livres ſterlin; ſavoir d'Argent rongné au de là de cinq Millions, deux de vieux Argent non rongné, & un d'Argent fabriqué au Moulinet dans les deux derniers Regnes.

*A quoi ſi l'on ajoute ſix Millions en Or, le Tout monte à quatorze Millions de Livres ſterlin, chaque Million d'*Angleterre *faiſant* 13. *Millions de* France.

Un grand Fonds d'Or & d'Argent pour un petit Royaume, en comparaiſon de la France.

Mais comment ſe prit le Parlement dans la prochaine Seance à l'egard de la Monoie?

Il ratifia l'Acte touchant les Guinées, ſe declara contre le Rehauſſement de l'Argent neuf au dela de ſa Valeur, & reſolut que la vieille Monoie n'auroit plus de cours, afin qu'on la portât à la Monoie, pour y être fabriquée au Moulinet.

De ces Deliberations on conceut d'abord l'eſperance, que

had

had hoarded up Guineas, and as much of the new Coin as they could get into their own hands, would let 'em go more freely than before.

But it proved a Miſtake.

And ſo the Nation was hard put to it, till it came to be more plentifully ſupply'd with the new Coin from the Mints.

ceux qui gardoient leurs Guinées, & tout l'Argent neuf qui etoit tombé entre leurs mains, donneroient cours à l'un & à l'autre plus librement qu'ils n'avoient fait juſqu'alors.

Mais on s'y trouva trompé.

Ainſi la Nation en ſoufrit beaucoup, juſqu'a ce que la Monoie neuve parût en plus grande abondance.

IV.

T. I muſt confeſs, this new Coin is extream beautiful.

And 'tis much for the Glory of this Nation, to ſee their Money reformed with ſo much Advantage.

U. 'Tis no leſs, Sir, to the Glory of King *William*, to have it done in his Reign, and to ſee almoſt the whole Coin of the Realm bear his Majeſty's Stamp.

T. In this very Thing, Sir, we have cauſe to admire God's Providence, in turning that to the Glory of King *William*, which his Enemies expected would have proved fatal to him.

But I ſuppoſe, thô they don't love Him in their Hearts, yet they are fond of him in their Pockets and Bags.

U. No doubt of that.

But, before we leave this Diſcourſe upon the new

Il faut avoüer, que cette Monoie eſt tres belle.

Et c'eſt une Choſe glorieuſe à cette Nation, de l'avoir ſi bien reformée.

Ce n'eſt pas moins, Monſieur, à la Gloire du Roi Guillaume, *qu'un ſi grand Changement ſoit arrivé dans ſon Regne, & de voir toute la Monoie reformée du Royaume portant ſon Effigie.*

En cela même, Monſieur, nous avons ſujet d'admirer la Providence Divine, qui a tourné à la Gloire de ſa Majeſté ce qui devoit cauſer ſa Perte, au Jugement de ſes Enemis.

Mais, quoi qu'ils n'aiment point le Roi du fond du Cœur, je m'imagine qu'ils l'aiment beaucoup dans leurs Poches, & leurs Sacs d'argent.

Il n'en faut pas douter.

Mais, avant que de finir ce Diſcours ſur la Monoie, nous de-

Coin, we ought to consider the Conveniency of its Contrivance, which makes it free for ever from the Danger of Clipping, and at the same time do's add much to its Beauty.

Nor is it so easie to counterfeit as the former, the Charge being greater, the Tools more difficult to get, and as difficult to keep from being discovered.

vons considerer la Maniere de sa Fabrique, qui l'empêchera desormais d'être rongnée, & qui d'ailleurs l'embellit extremement.

Elle n'est pas non plus si aisée à contrefaire que l'autre, puis que les Frais en sont plus grands, les Instrumens plus difficiles à avoir, & aussi mal aisez à tenir secrets.

Les CONTES.

I.

DU tems que les Italiens *n'avoient pas encore l'Induſtrie d'exclure du Pontificat les Prelats des autres Nations, un Prelat* Limoſin *fut eleu Pape, & reçut en ſuite une Deputation des Gens de ſon Païs.*

Après lui avoir temoigné leur Joye de ſon Elevation, Saint Pere, *lui dit un d'entr'eux,* Nous venons au Nom de vos Compatriotes, les *Limoſins*, vous ſupplier d'uſer en leur faveur du Pouvoir abſolu qu'on leur a dit que vous avez ſur la Terre. Vous ſavez, S. Pere, la Sterilité de vôtre pauvre Patrie, dont les Habitans recueillent à peine aſſez de Blez pour les nourir la moitié de l'Année *, & le beſoin qu'ils ont d'avoir recours aux Châtaignes. Donnez lui donc la Fertilité qui lui manque, & faites, en conſideration de l'honneur qu'elle a de vous avoir veu naître,

* *Chacun ſait, que les* Limoſins *ſont grands Mangeurs de Pain.*

Facetious STORIES.

I.

IN thoſe Times when the *Italians* had not yet the Policy to exclude from the Papal Chair the Prelates of other Nations, a Prelate of *Limoſin* (a Province of *France*) was Elected Pope. Sometime after he received a Congratulatory Deputation from his Country-men.

Who, having expreſſed their Joy for his Promotion to the Papal See, *Holy Father*, ſay's one of them, *We come in the Name of the* Limoſins, *your Country-men, to beg of your Holineſs, that you will exert in their behalf the abſolute Power they are told you have upon Earth. You are acquainted, holy Father, with the Barrenneſs of our poor Country, whoſe Inhabitants do hardly reap Corn enough for their Subſiſtence one half of the Year *, and the Neceſſity they ly under to feed upon Cheſnuts. Be pleaſed therefore to make it a fruit-*

* 'Tis well known, that the *Limoſins* are great Bread-eaters.

qu'on y puiſſe à l'avenir faire deux Recoltes chaque Année.

Le bon Pape, ne voulant pas les désobliger pour ſi peu de Choſe, leur repondit, qu'il leur accordoit volontiers leur Demande ; mais que, pour plus grande Marque de ſon Affection, il y joignoit une autre Grace. C'eſt qu'au lieu que dans les autres Païs on ne contoit que Douze Mois pour une Année, il vouloit que, par Privilege ſpecial, les *Limoſins* en euſſent Vint quatre.

Ce Conte a deux Beautez differentes. L'une eſt la Naïveté de la Demande des Limoſins, *fondée ſur la grande etendue qu'ils donnoient au Pouvoir du Pape, juſqu'a croire qu'il pouvoit en leur faveur changer l'Ordre de la Nature. L'autre eſt le Detour plaiſant & adroit de la Reponſe du S. Pere, pour renvoyer ces bonnes Gens contens, en ſe moquant de leur Credulité, ſans toutefois les deſabuſer de l'Opinion qu'ils avoient de ſa pleine Puiſſance.*

ful Country, and to grant (in conſideration of the Honour it has of being your Native Land) that it may hereafter bring forth two Crops a Year.

The good Pope, unwilling to diſoblige his Countrymen in ſo ſmall a Matter, gave 'em this Anſwer, that *he was willing to grant them their Requeſt ; but as a further Demonſtration of his Favour unto them, he would add this Kindneſs, That, whereas in other Countries they reckoned but Twelve Months in the Year, his Will and Pleaſure was, that his Country-men ſhould have (by ſpecial Privilege) 24 Months in the Year.*

This Story contains two Things worth our Obſervation. Firſt the Simplicity of the *Limoſins* Requeſt, grounded upon the great Extent they gave to the Pope's Power, ſo as to think that he might in their behalf change the Courſe of Nature. Secondly, the pleaſant and cunning Come-off of the Pope in his Anſwer, to ſend them home ſatisfy'd, by his playing upon their Credulity, without leſſening the Opinion they had of his great Power.

II.

Sixte V. *etant devenu Pape, de Cordelier qu'il etoit, ne changea pas d'humeur en changeant*

II.

Sixtus V, being raiſed from a Cordelier (or Gray Friar) to the Papacy, did not change his

de fortune, & conſerva le Caractere qu'il avoit d'Homme naturellement-plaiſant. Il aimoit à repaſſer dans ſa Memoire les bons Tours qu'il avoit faits, & les Aventures de ſa premiere Condition.

Il ſe reſſouvint, entr'autres Choſes, qu'etant Cordelier il avoit empranté de l'Argent d'un Superieur de Convent de ——— & qu'il ne le lui avoit point rendu. Il demanda de ſes Nouvelles, & ayant appris qu'il vivoit encore, il lui envoya Ordre de venir lui rendre conte de ſes Actions.

Le bon Religieux, qui n'avoit rien à ſe reprocher, s'en alla à Rome *avec la Tranquillité que donne une bonne Conſcience. Quand il fut devant le Pape,* On nous a averti, *lui dit le S. Pere,* que vous avez mal employé les Deniers de vôtre Convent; & nous vous avons envoyé querir, pour nous en rendre conte. S.Pere, *lui repondit ce Religieux,* Je ne croi point avoir failli en cela.

Songez bien, *dit le Pape,* ſi vous n'avez point prêté de l'Argent à quelcun mal à propos, & entr'autres à un certain *Cordelier* qui paſſa chez vous en une telle Année. *Ce bon Homme, aprés avoir un peu rêvé, lui dit,* Saint Pere, il eſt vrai, c'etoit un grand Fripon, qui m'attrapa cet Argent ſous de vains

Humour by the Change of his Fortune, but kept ſtill the Character he had of a facetious Man. He loved to recollect all the neat Tricks he had plaid, and to repeat the Adventures of his firſt Condition.

He remembred, amongſt other Things, that when a Monk, he had borrowed Money of a Superiour of the Monaſtery of ——— and that he had not paid it. He therefore inquired about him; and hearing he was ſtill living, he ſent him Orders to come, and give him an Account of his Actions.

The honeſt Monk, who had no Guilt upon him, went to *Rome* with that Tranquillity of Mind which proceeds from a good Conſcience. Being come before the Pope, *We are informed,* ſay's the holy Father to him, *that you have miſimploy'd the Revenues of your Monaſtery; and We have ſent for you to give us an Account of the Matter. Holy Father,* anſwered the Monk, *I think my ſelf altogether Innocent therein.*

Recollect your ſelf, reply'd the Pope, *have you not indiſcreetly lent Money to ſome body or other, particularly to a certain* Cordelier, *who came to you ſuch a Year?* The honeſt Monk, having recollected himſelf, *'Tis true,* ſays he,

Pretextes, & ſur la Parole qu'il me donna de me le rendre dans peu.

He bien, *lui dit le Pape*, nous ſommes ce Cordelier dont vous parlez. Nous voulons bien vous reſtituer cet Argent, ſuivant nôtre Promeſſe, & vous donner avis de n'en plus prêter aux Gens de cette Robe; qui ne ſont pas tous deſtinez à devenir Papes comme nous, pour être en etat de vous le rendre.

Le bon Homme, fort ſurpris de retrouver ſon Cordelier *en la Perſonne du Pape, voulut alors lui demander Pardon de l'avoir appelé Fripon.* Ne vous en mettez pas en peine, *lui dit le S. Pere*, cela pouvoit bien être en ce Tems là; mais Dieu nous a donné le Moyen de reparer nos Fautes paſſées.

Il renvoya en ſuite ce bon Religieux, après lui avoir rendu l'Argent qu'il lui devoit, & lui avoir fait beaucoup de Careſſes.

L'Agrément de ce Conte conſiſte en ce que le S. Pere, voulant plaiſanter avec ce Religieux, en fut puni par la Naïveté avec laquelle ce bon Homme, qui ne le reconoiſſoit pas, lui dit ſes ſentimens ſur ſa Vie paſſée; & en l'Addreſſe dont le Pape ſe ſervit, pour ne ſe point charger du Reproche que le Cordelier avoit merité.

holy Father, and he was a great Knave. That Money he got from me upon idle Pretences, and upon his Word that he would repay it me again in a little while.

Well, ſaid the Pope, *we are the very Man you ſpeak of. We are willing to return that Money, according to Promiſe; and withall adviſe you, never to lend any more to Men of that Coat. Who are not all to become Popes as we are, to be in a condition to pay you.*

The good Monk, in a maze to find his *Cordelier* in the Perſon of the Pope, offered to beg his Pardon for calling him a Knave, *Don't trouble your ſelf about it*, ſaid the Holy Father, *it might be then true enough; but God has given us wherewithal to make amends for what's paſt.*

Thus he paid him the borrowed Sum, and diſmiſſed him with great Demonſtrations of his particular Favour.

The Pleaſantneſs of this Story conſiſts in that the Pope, diſpoſed to Joke with the *Cordelier*, was himſelf checkt by that good Man's downright (but unwary) Reflection upon his Life paſt. And in the Pope's Addreſs, in turning off the Reproach he deſerved as a Monk.

III.

III.

Un Predicateur prêchoit devant un grand Prince, qui avoit pris les Armes contre ſon Païs. Il le compara à Coriolan, *ce fameux Capitaine* Romain, *qui après avoir bien ſervi ſa Patrie dans les Commencemens de la Republique, en fut banni. Et cette Ingratitude lui toucha ſi fort au cœur, qu'il vint aſſieger* Rome *avec les* Volſques.

Ce grand Capitaine, *s'ecria ce Predicateur*, juſtement irrité de l'Ingratitude de ſes Compatriotes, etoit en etat d'en tirer une cruelle Vengeance. Mais en fin il ſe laiſſa toucher par les Larmes de ſa Mere & de ſa Femme; & ces deux Dames obtinrent de lui ce que ni le ſacré College des Cardinaux, ni le Pape mêmes, qui etoient allez au devant de lui, n'avoient jamais pû obtenir.

Le Prince fit alors un eclat de rire, & ne put s'empêcher de s'ecrier, Monſieur le Predicateur, vous ne ſavez ce que vous dites, Il n'y avoit en ce Tems là ni Papes ni Cardinaux.

Mais le Predicateur, ſans s'etonner, ſoutint courageuſement au Prince, qu'il ne ſe trompoit pas. Et pour Marque, Monſeigneur, *ajoût a-t-il*, que ce que je vous dis eſt vrai, c'eſt que j'ai veu cette Hiſtoire repre-

III.

A Divine preaching before a great Prince, who had took up Arms againſt his native Country, compared him to *Coriolanus*, that famous *Roman* Captain, who having well deſerved of his Country by his Services in the Infancy of the *Roman* Commonwealth, was baniſhed out of it. Which piece of Ingratitude he ſo highly reſented, that he came afterwards, aſſiſted by the *Volſci*, and laid ſiege before *Rome*.

That great Captain, ſaid the Preacher, *being juſtly incenſed by the Ingratitude of his Countrymen, was in a condition to be cruelly revenged of them. But he yielded at laſt to the Tears of his Wife and Mother; and thoſe two Ladies obtained from him what neither the Sacred College of Cardinals, nor the Pope himſelf, who were gone to meet him, could not obtain.*

At theſe Words the Prince could not forbear laughing out, and telling the Preacher, *Sir, you know not what you ſay, for in thoſe Times there were neither Popes, nor Cardinals.*

The Preacher, undaunted at it, ſtoutly maintained to the Prince, that he was under no Miſtake. *And, to convince you, my Lord*, ſay's he to his Highneſs, *that what I ſay is true, I my ſelf have ſeen the Hiſtory of it repreſented in a*

ſentée dans une Tapiſſerie de vôtre Chateau d'un tel Lieu.

L'Autorité de cette Tapiſſerie, citée ſi à propos, redoubla les eclats de rire. Et l'ignorant Predicateur en fut ſi troublé, qu'il fit (comme on dit) le plongeon dans la Chaire; & s'enfuit, au lieu d'achever ſon Sermon.

Sute of Tapeſtry in a Caſtle of yours at ſuch a Place.

His bringing in the Story of the Tapeſtry increaſed the Laughter. Which the ignorant Preacher was ſo diſturbed at, that he duckt in the Chair, and went his way, without making an end of his Sermon.

IV.

Une Dame jeune & bien faite alla dans une Egliſe de Religieux, à deſſein de s'y confeſſer. Elle y trouva un Religieux de cette Maiſon, qui etoit alors ſeul dans une Chapelle de cette Egliſe. Elle ſe mit à genoux aupres de lui, & lui dit tous ſes Pechez.

Le Religieux ne repondit rien. Et, comme elle lui demanda en ſuite l'Abſolution, Je ne puis pas, *dit il,* vous la donner, car je ne ſuis pas Prêtre.

Vous n'êtes pas Prêtre, *lui dit la Dame, fort ſurpriſe & en colere.* Non, Madame, *lui repondit froidement le Religieux.*

Je vai, *lui repliqua-t-elle,* me plaindre à vôtre Superieur de ce que vous avez entendu ma Confeſſion. Et moi, *lui repartit le Religieux,* je vai dire de vos Nouvelles à vôtre Mari.

Sur quoi etant entrez en Compenſation de Menaces, ils ſe ſeparerent but à but; la Dame ayant jugé ſagement qu'il n'etoit

IV.

A young and beautiful Lady went to the Church of a Monaſtery, in order to Confeſs. There ſhe met a Monk of the Houſe, then alone in the Chappel belonging to the Church. She kneeled by him, and made her Confeſſion.

The Monk gave no Anſwer. And, when ſhe begged the Abſolution, *I cannot* (ſays he) *give it you, becauſe I am no Prieſt.*

You are no Prieſt! ſaid again the Lady to him, much ſurprized and exaſperated. *No, Madam,* anſwered the Monk in a ſedate Temper.

I will, reply'd ſhe, *make my Complaint of you to your Superiour, for having received my Confeſſion. And I,* reply'd the Monk, *ſhall give an Account of you to your Husband.*

Thus being upon even Terms in point of Threats, they parted immediately, the Lady being too wiſe to

pas

par de ſon Interêt de divulger cette Aventure.

V.

Durant la derniere Guerre entre l'Eſpagne *& le* Portugal, *un Prêtre* Portugais *etant à l'Autel dans une Egliſe de* Rome, *& commençant à dire la Meſſe, un* Caſtillan *la repondoit.*

Le Portugais, *qui s'en apperceut, recommença pluſieurs fois. Et voyant que le* Caſtillan *continuoit de repondre, il ſe tourna vers lui, & lui dit avec colere,* Je ne parle point à toi. *A ces Paroles il s'en alla, avec ſes Ornemens, chercher un autre Autel, où il n'y eût point de* Caſtillan *qui lui repondit.*

Ce Conte eſt une Peinture aſſez plaiſante de la grande Averſion que les Portugais *avoient alors pour les* Caſtillans.

VI.

*Le Duc d'*Oſſone, *fameux par ſes Jugemens & par ſes plaiſantes Reparties, etant Vice-roy de* Naples, *alla ſur les Galeres du Roi d'*Eſpagne *le Jour d'une grande Fête, à deſſein d'uſer du Droit qu'il avoit d'en delivrer quelque Forçat. Il en interrogea pluſieurs, & leur demanda pourquoi ils etoient là.*

to make ſuch an Adventure publick.

V.

During the laſt War betwixt *Spain* and *Portugal*, a *Portugueze* Prieſt ſtanding before the Altar of a Church at *Rome*, and beginning his Maſs, a *Caſtilian* anſwered it.

The *Portugueze*, perceiving it, began his Maſs again ſeveral times. The *Caſtilian* anſwering ſtill, the Prieſt turned his Face to him, and told him in a paſſion, *I do not ſpeak to thee.* Upon which he withdrew, with his Sacerdotal Habit, to another Altar, where he might ſay Maſs undiſturbed by a *Caſtilian.*

This Story is a pleaſant Inſtance of the great Antipathy the *Portugueze* had at that time againſt all *Caſtilians.*

VI.

The Duke of *Oſſuna*, ſo famous for his Judicial Sentences as well as for his pleaſant Repartees, being Vice-roy of *Naples*, went upon a great Holy-day to the King of *Spain*'s Galleys, with a Deſign to make uſe of the Prerogative he had to ſet ſome Galley-ſlave at liberty; He examined ſeveral of them, and asked 'em what brought them thither.

Tous

Tous ceux qu'il interrogea s'excuſerent ſur divers Pretextes, & tâcherent à lui perſuader qu'ils etoient Innocens. Il n'y en eut qu'un qui lui dit naïvement tous les Crimes qu'il avoit commis, & qui avoüa qu'il avoit merité une plus grande Punition que celle qu'il ſoufroit.

Qu'on chaſſe ce mechant Homme, *dit le Duc, en lui faiſant donner ſa Liberté,* de peur qu'il ne pervertiſſe tous les Gens de bien que voila.

Il recompenſa ainſi plaiſamment la Sincerité de ce Galerien, & ſe moqua de la mauvaiſe Foi des autres.

VII.

*Un Grand d'*Eſpagne *vouloit avoir aupres de lui un Homme de Lettres, pour le plaiſir de la Converſation. Un de ſes Amis lui en preſenta un, à qui il demanda d'abord, s'il ſavoit faire des Vers.*

L'Homme de Lettres lui repondit, qu'il en jugeroit par les Ouvrages qu'il lui feroit voir de ſa façon; & lui apporta le lendemain quantité de Poëſies Eſpagnoles, *de toutes les Eſpeces.*

*Le Grand d'*Eſpagne, *après les avoir veües, dit à ſon Ami, que cet Homme là ne l'accommodoit pas.* Et pourquoi? *lui demanda ſon Ami.* C'eſt, *lui repondit il,* que je ſuis perſuadé, qu'il faut être Ignorant pour ne ſavoir pas faire des Vers;

They ſeverally excuſed themſelves upon divers Pretences, endeavouring to perſuade him, that they were Innocent. Only one of 'em confeſſed ingenuouſly all the Crimes he was guilty of, and owned that he deſerved a greater Puniſhment than what he laboured under.

Away with this Wretch, ſaid the Duke, who ſet him at liberty, *leſt he ſhould pervert ſo many good Men that are here.*

Thus he pleaſantly rewarded the Ingenuity of that Galley-ſlave, and ridiculed the Falſeneſs of the reſt.

VII.

A Grandee of *Spain* was deſirous to have a Schollar with him, that he might have the benefit of his Converſation. A Friend of his recommended one to him, whom he asked preſently, whether he could make Verſes.

The Schollar anſwered him, he might judge of it by his Works, that he would ſhew him; and brought him next Day abundance of *Spaniſh* Poems of all Sorts.

The Grandee, having lookt over 'em, told his Friend, he did not like the Man. And upon his Friend's asking the Reaſon why, he made this Return; *As I am* (ſay's he) *ſenſible on the one ſide, that a*

mais

mais qu'il faut être Foû, pour en avoir fait autant que cet Homme m'en a montré de sa façon.

Ce Conte est une Satyre agreable contre les Poëtes de Profession, c'est à dire, contre ceux qui s'appliquent à faire uniquement des Vers.

Man must be Ignorant who cannot make any Verses, so on the other one must be a Fool to make such Abundance as that Man shewed me of his making.

This is a pleasant Satyr against all professed Poets, that is, such as mind nothing but the making of Verses.

VIII.

Irene *se transporte à grands frais en* Epidaure, *void* Esculape *dans son Temple, & le consulte sur tous ses Maux. D'abord elle se plaint*, qu'elle est lasse, & recreüe de fatigue ; *& le Dieu prononce, que cela lui arrive par la longueur du Chemin qu'elle vient de faire.*

Elle dit, qu'elle est le Soir sans Appetit. *L'Oracle lui ordonne, de dîner peu.*

Elle lui demande, pourquoi elle devient pesante, & quel Remede ? *L'Oracle repond, qu'elle doit se lever de bon matin, & prendre de l'Exercice.*

Elle lui declare, que le Vin lui est nuisible ; *& l'Oracle lui dit de boire de l'Eau.* Qu'elle a des Indigestions ; *& il ajoûte, qu'elle fasse Diete.*

Ma Veüe s'affoiblit, *dit Irene. Prenez des Lunettes, dit* Esculape.

VIII.

Irene went and transported her self with great Cost and Charge into *Epidaurus*, to visit *Æsculapius* in his Temple, to consult him upon all her Evils. First, she complains to him, that *she was weary, and spent with fatigue.* And the God answered, the length of her Journey was the Occasion of it.

She said, *She had no Stomach at Night.* And the Oracle prescribed her, to eat but little at Dinner.

She asked him, *What made her so heavy, and what Help there was for it.* To which the Oracle answered, that she must rise betimes in the Morning, and take some Exercise.

She tells him, that *Wine was hurtful to her* ; and the Oracle bad her to drink Water. *That she could not Digest what she eat* ; and he added, that she must eat sparingly.

My Sight fails me, say's *Irene.* You must use Spectacles, answers *Æsculapius.*

Je

Je m'affoiblis moi même, *continue-t-elle*, & je ne ſuis ni ſi forte, ni ſi ſaine, que j'ai eté. *C'eſt, dit le Dieu, que vous vieilliſſez.*

Mais quel Moyen de guerir de cette Langueur? *Le plus court*, Irene, *c'eſt de mourir, comme ont fait vôtre Mere, & vôtre Ayeule.*

Eſt ce là repondit *Irene*, toute cette Science que les Hommes publient, & qui vous fait reverer de toute la Terre? Que m'apprenez vous de rare, & de myſterieux? Et ne ſavois je pas tous ces Remedes que vous m'enſeignez? *Que n'en uſiez vous donc, repond le Dieu, ſans venir me chercher de ſi loin, & abbreger vos Jours par un ſi long Voyage?*

IX.

Une Dame galante accorda un Rendez-vous à un Homme qui lui avoit temoigné de la Paſſion. Elle le receut ſeule dans ſa Chambre, and fort parée.

Il ſe mit à genoux aupres d'elle; & après pluſieurs beaux Diſcours, il lui dit, Ah! Madame, que ne vous tien je preſentement dans le fonds d'un Bois!

C'eſt donc pour m'egorger, *s'ecria la Dame irritée; & elle appela en ſuite ſes Femmes, pour la delivrer de ce froid Amant.*

I grow weak all over, ſay's ſhe further, *and I am neither ſo ſtrong, nor ſo healthful as I have been.* The Reaſon is, becauſe you grow old, ſay's *Æſculapius.*

But how ſhall I recover my ſelf? The beſt Way is, *Irene*, to die, as did your Mother and Grandmother.

Is this, anſwered Irene, *all the Wiſdom, which makes you ſo famous a God, and cauſes all Mankind to worſhip you? What wondrous and myſterious Things you tell me? Do you think I was ignorant of thoſe Remedies you preſcribe?* Why then did not you uſe 'em, anſwered the God *Æſculapius*, without coming ſo far to me, and ſhortning your Days by ſo long a Journey?

IX.

A Gallant Lady granted a Rendezvous to a Man, who had expreſſed his Paſſion for her. She received him alone into her Chamber, in her fineſt Dreſs.

He fell on his Knees before her; and, after many fine Diſcourſes, *Ah! Madam*, ſay's he to her, *happy were I, if I could but have you in the midſt of a Wood.*

I find you mean to cut my Throat, cried out the provoked Lady; and thereupon called her Women, to rid her of ſo cold a Lover.

X.

X.

Deux Freres qui logeoient enſemble ſe reſſembloient parfaitement, & portoient le même Nom.

Un Homme demanda à parler à l'un des deux. Lequel demandez vous ? *lui dit le Portier* ; Celui qui eſt Conſeiller, *repondit cet Homme. Ils le ſont tous deux.*

Celui qui eſt un peu louche ; *Ils le ſont tous deux.* Celui qui eſt marié ; *Ils le ſont tous deux.* Celui qui a une belle Femme ; *Ils en ont tous deux.*

C'eſt donc celui qui eſt Cocu. *Ma foi, Monſieur, lui repondit le Portier, je croi qu'ils le ſont tous deux.* Voila, *dit cet Homme,* deux Freres bien deſtinez à ſe reſſembler.

X.

Two Brothers, who lived together favoured extreamly one another, and bore the ſame Name.

A Man deſired to ſpeak to one of 'em, *Which do you ask for ?* ſaid the Porter, *The Counſellor,* anſwered the Man. They are both Counſellors.

Him that ſquints a little ; They both ſquint. *That is married* ; They are both married. *That has a handſom Wife* ; both their Wives are handſom.

Then it muſt be the Cuckold Brother. By my faith, Sir, anſwered the Porter, I take 'em to be both Cuckolds. *Well,* reply'd the Man, *Theſe two Brothers are ſtrangely fated into a perfect Reſemblance.*

XI.

Un Curé Italien, *nommé* il Piovano Arlotto, *fameux par ſes bons Contes & par ſes plaiſantes Reparties, s'embarquant pour un Voyage, fut prié par pluſieurs de ſes Amis de leur faire diverſes Emplettes au Païs où il alloit.*

Ils lui en donnerent des Memoires. Mais il n'y en eut qu'un qui s'aviſât d'y joindre l'Argent neceſſaire pour payer ce qu'il lui demandoit.

Le Curé employa cet Argent de ſon Ami, conformément à ſon Memoire, & n'acheta rien

XI.

An *Italian* Prieſt, *il Piovano Arlotto* by Name, famous for his facetious Stories and pleaſant Repartees, being to go a Voyage, was pray'd by ſeveral of his Friends to buy Things for 'em in the Country where he went.

They gave him each of 'em a Memorandum. But one of 'em only bethought himſelf to give him the Money requiſite to buy the Things.

Which Money the Prieſt laid out accordingly to his

pour

pour tous les autres. Lors qu'il fut de retour, ils vinrent tous chez lui, pour y recevoir leurs Emplettes.

Meſſieurs, *leur dit le Curé*, lors que je fus embarqué, je mis tous vos Memoires ſur le Pont de la Galere, à deſſein de les mettre en ordre. Mais il s'eleva un Vent qui les emporta tous dans la Mer, ainſi je n'ai pû me ſouvenir de ce qu'ils contenoient.

Cependant, lui dit un d'entr'eux, vous avez apporté des Etoffes à un tel.

Il eſt vrai, *repliqua le Curé*, mais c'eſt qu'il avoit enveloppé dans ſon Memoire un Nombre de Ducats, dont le Poids empêcha le Vent de l'emporter avec les vôtres, qui etoient legers. Ce qui a fait que je ne me ſuis ſouvenu que de ce qu'il m'a demandé.

L'Addreſſe de ce Conte conſiſte en ce qu'il apprend aux Donneurs de Commiſſions, qu'il faut qu'ils commencent par donner l'Argent neceſſaire pour les faire, s'ils veulent qu'on les execute. Et il ſeroit difficile de le dire plus agreablement, & plus finement, que fit ce Curé.

Memorandum, but he bought nothing for the reſt. Being returned, they all came to him, to receive the Goods they expected.

Gentlemen, ſays the Prieſt to 'em, *when I took Shipping, I laid all your Memorandums upon the Deck of the Galley, to put them in order. A Wind did ſuddenly riſe upon it, which blew 'em all over Board, ſo that I could not remember the Contents of 'em.*

You made ſhift however, retorted one of them, to bring Stuffs to ſuch a one.

'Tis true, reply'd the Prieſt. *But he had wrapt up in his Memorandum a Number of Ducats, whoſe Weight reſiſted the power of the Wind, and kept his Memorandum from being blown over, as your light ones were. Thus I remembred nothing but what he required of me.*

The Wit of this Story conſiſts in that it teaches all Perſons that give ſuch Commiſſions to give the Money requiſite to perform them, if they will have it done according to their mind. And it were very hard to hint it with more grace or wit, than it is done here.

XII.

Le même paſſant par Naples *alla ſaluer le Roi* Alfonſe, *qui y regnoit alors. Ce Roi apprit*

XII.

The ſame Prieſt going through *Naples* went to pay his Reſpects to King *Alfonſo*

par

par un de ſes Courtiſans, que c'etoit un Homme plaiſant, qui diſoit librement & agreablement ce qu'il penſoit aux Perſonnes les plus elevées, & qu'il avoit un Livre où il ecrivoit toutes les Fautes des Principaux de ſon Tems, ſans en excepter les Souverains.

Meſſer Piovano, *lui dit le Roi,* ne ſerois je point ecrit ſur vôtre Livre? *Il faut voir, repondit* il Piovano. *Et le Roi lui ayant ordonné de l'aller querir, il y lut,* Faute faite par *Alfonſe* Roi de *Naples,* d'avoir envoyé en *Allemagne* un *Alleman* qui etoit en ſa Cour, avec douze mille Florins d'or, pour lui acheter des Chevaux.

En quoi trouvez vous que j'aye failli, *dit le Roi,* de donner cette Commiſſion à cet *Allemand? C'eſt, repondit* le Piovano, *parce qu'il reſtera en ſon Païs avec vôtre Argent.*

Et, s'il revient avec des Chevaux, ou qu'il me rapporte mon Argent, *repartit le Roi. Alors, repliqua le Curé, je vous effacerai de mon Livre, & j'y ecrirai l'*Alleman *en vôtre place.*

La Liberté de cette Reponſe, loin de fâcher le Roi, lui parut ſi agreable, qu'il renvoya Piovano Arlotto *avec des Preſens, après lui avoir fait beaucoup de Careſſes.*

then reigning. Who heard by one of his Courtiers that he was a facetious Man, who ſpoke his Thoughts freely and agreeably to Perſons of the higheſt Rank, and kept a Book wherein he regiſtred the Faults of the chief Men of his Time, not excepting Sovereign Princes.

Meſſer Piovano, ſaid the King to him, *I fancy you have ſet me down in your Book.* I'll ſee, anſwered *Piovano.* Who being ordered by the King to fetch it, read theſe Words, *A Fault committed by* Alfonſo *King of* Naples, *in ſending into* Germany *one of his Court, a* German, *with two thouſand Florins of Gold, to buy him Horſes.*

Wherein have I failed, asked the King, *in giving ſuch a Commiſſion to that* German? Becauſe, anſwered *Piovano*, he will ſtay behind with your Money in his own Country.

But, if he do come back with Horſes, or bring me my Money back, what then? retorted the King. Then reply'd *Piovano*, I ſhall put you out of my Book, and write the *German* in your place.

The Freedom of this Anſwer, far from angering the King, did ſo pleaſe him, that he made very much of *Piovano*, and ſent him back with Preſents.

XIII.

XIII.

Un Curé Italien *l'invita un Jour à Dîner, avec pluſieurs autres Curez ; & voulant faire le plaiſant, tira ceux ci à part, & leur dit ;*

Meſſieurs, je ſuis d'avis que nous nous rejoüiſſions aujourd'hui aux depens du *Piovano Arlotto*, qui ſe moque de tout le Monde. Comme mon Clerc eſt malade, & que je n'ai perſonne pour nous ſervir, j'ai deſſein de vous propoſer de tirer à la courte paille, pour voir lequel de nous ira à la Cave tirer le Vin, & ſervir les autres pendant que nous dînerons ; & je ferai en ſorte que le Sort tombera ſur le *Piovano.*

La Choſe fut reſolue, & executée. Mais le Piovano, *qui s'apperceut du Complot, reſolut d'en faire repentir ſon Hôte.*

Pendant que les autres commençoient à dîner, il alla à la Cave remplir les Bouteilles. Etant remonté avec ſe Bouteilles, Vous voyez, Meſſieurs, *leur dit il,* comme j'ai fait preciſément ce que le Jeu m'a ordonné. Rejoüons preſentement pour voir lequel de nous deſcendra à la Cave, pour refermer les Muids que j'y ai laiſſez ouverts.

Alors le Maître de la Maiſon ne parla plus de tirer à la courte paille

XIII.

One Day an *Italian* Prieſt invited him to Dinner, with ſeveral other Prieſts ; and being reſolved to create Mirth, drew theſe aſide, and told them ;

Gentlemen, I have a mind that we ſhould be merry to day, and play upon Piovano Arlotto, *who plays upon all the World. My Clark is ſick, and I have no body to wait upon us. Let us therefore, if you think fit; draw Cuts for one of us to go down into the Cellar, to draw the Wine, and ſerve the reſt, while we are at Dinner ; and I'll ſo contrive it, that the Lot ſhall fall upon* Piovano.

The Plot was approved of, and put in execution. Which Piovano *perceiving, he reſolved to make his Hoſt repent it.*

The Company was no ſooner gone to Dinner, but down he went into the Cellar, to fill up the Bottles. Being come up with them, *You ſee, Gentlemen,* ſay's he to the Company, *that I have exactly performed the Function which fell to my Lot. Let us now draw Cuts again, for one of us to go down into the Cellar, and ſtop the Hogſheads I left there running.*

The Maſter of the Houſe, not willing to ſtand upon

paille

paille. Et, connoiſſant le Piovano *pour être Homme à l'avoir fait comme il le diſoit, il quitta promtement ſon Diner, & courut à ſa Cave, où il trouva les Muids coulans, & une grande partie de ſon Vin perdu.*

Il en fit de grandes Plaintes au Piovano ; *qui lui fit voir, qu'il n'avoit pas raiſon de ſe plaindre de lui.* J'ai ſatisfait, *dit il*, ponctuellement au jeu, qui m'avoit bien ordonné d'aller tirer le Vin, & de remplir les Bouteilles ; mais non pas de refermer les Muids d'un Hôte, qui fait ſi mal les Honneurs de ſa Maiſon.

En fin, il apprit ainſi à ſon Confrere, qu'il n'etoit pas aſſez bon Railleur, pour entreprendre de ſe joüer à lui.

XIV.

Les Comediens joüant à Paris *devant* Louis XIII. *une Comedie contre les Gens de Robe, avoient fait mettre parmi les Spectateurs un Comedien en Habit de Ville.*

Ce Comedien, qui avec cet Habit reſſembloit à un Conſeiller, ſe leva à l'endroit le plus viſible de la Piece, dit hautement que cela n'etoit pas ſupportable de voir ainſi joüer les Gens de Juſtice, & qu'ils en auroient Raiſon: En fin il ſomma les Comediens de ceſſer à l'inſtant cette inſolente Piece.

drawing of Cuts, and knowing *Piovano* to be a Man very like to have done what he ſaid, roſe from the Table, and run into his Cellar, where he found his Hogſheads running, and great part of his Wine loſt.

He expoſtulated with *Piovano* about it, who told him, he had no reaſon to complain of him *I have*, ſays he, *punctually, acted according to my Duty, which indeed was to draw the Wine, and fill up the Bottles ; but not to ſtop up again the Hogſheads of an Hoſt who treats his Gueſts ſo ungenteely.*

Thus he taught his Brother, that he had not Wit enough in Raillery, to pretend to cope with him.

XIV.

The Players acting at *Paris* before King *Lewis XIII.* a Play againſt the Men of the long Robe, had placed amongſt the Spectators one of their Gang in a City Habit.

This Player, who by his Habit appeared like a Counſellor at Law, ſtood up at the merrieſt Part of the Play, and ſaid with a loud Voice, that it was intolerable to ſee Lawyers thus play'd upon, and that they ſhould have Satisfaction for it. In ſhort, he charged the Players to deſiſt

Et moi je veux qu'ils la joüent, *repondit le Roi ; qui crut, que c'etoit un Conſeiller qui lui manquoit de Reſpect, en les menaçant en ſa preſence.*

Ce qui donna une autre eſpece de Divertiſſement à l'Aſſemblée, lors qu'elle ſeut que c'etoit un Comedien deguiſé. Et le Roi, qui entendoit Raillerie, rit le premier d'y avoir eté trompé.

immediately, and forbear going on with ſo inſolent a Play.

And I will have 'em play on, ſaid the King ; who took him for a ſaucy Counſeller, to dare thus to threaten the Players in his preſence.

Which created a new Diverſion to the whole Aſſembly, when they came to know this Counſellor to be but a Player in Maſcarade. The King himſelf, who underſtood Raillery, was ſo pleaſed with the Cheat, that he was one of the firſt who laughed at it.

XV.

Une Fille ſavante, nommée Mademoiſelle de Gournay, *avoit temoigné beaucoup deſir de conoître le* Marquis de Racan, *fameux par ſes Poëſies.*

Un bel Eſprit de ce Tems là l'ayant appris par un des Amis de cette Demoiſelle, ſe chargea d'inviter le Marquis *à l'aller voir. Il ſeut de lui le Jour & l'Heure qu'il y devoit aller, ſous pretexte de le faire ſavoir à* Mademoiſelle de Gournay.

Mais il eut la malice d'y envoyer quelque tems auparavant un Homme de la Cour, qui feignit d'être le Marquis de Racan, *dont* Mademoiſelle de Gournay *ne conoiſſoit pas le Viſage.*

XV.

A learned Gentlewoman, *Mademoiſelle de Gournay* by Name, had expreſſed a great deſire to know the *Marquis de Racan,* famous for his Poems.

A fine Wit of that Time having notice of it by a Friend of the Gentlewoman, took upon him to invite the *Marquis* to go and give her a Viſit. He knew of him the Day and Hour when he was to go, under colour of giving notice of it before hand to *Mademoiſelle de Gournay.*

But he had the malice to ſend her a Courtier ſome time before, who pretended to be the *Marquis de Racan,* the Gentlewoman being unacquainted with the Marquis's Perſon. *Elle*

Elle le reçeut ſous ce Nom avec de grands Honneurs, & avec beaucoup de Demonſtrations de Joie de conoître un Homme dont elle eſtimoit fort les Ouvrages.

Le Courtiſan adroit ne manqua pas de ſon côté de loüer ceux de la Demoiſelle ſavante. Et, après s'être reciproquement encenſez, ils ſe ſeparerent fort contens l'un de l'autre.

Auſſi tôt après qu'il fut ſorti, celui qui etoit l'Auteur de cette Malice arriva chez Mademoiſelle de Gournay, *dont il n'etoit pas conu ; & dit à ſes Gens, qu'il etoit le* Marquis de Racan.

La Demoiſelle crut d'abord, que c'etoit le même, qui avoit encore quelque Choſe à lui dire. Mais elle fut fort ſurpriſe, quand elle vid un autre Viſage plus grave que le premier ; & qui ſentoit mieux ſon Viſage d'Auteur. Il lui fit auſſi un Compliment plus ſerieux, & plus etudié que celui du Courtiſan.

D'abord elle fut aſſez embaraſſée de quelle maniere elle y devoit repondre. Mais en fin, jugeant à la mine de celui ci que ce devoit être le veritable Racan, *elle ſe plaignit à lui de l'Impoſture du premier qui avoit pris ſon Nom.*

She received him under that name very reſpectfully, and with great Demonſtrations of Joy to know a Man whoſe Works ſhe had in ſo great eſteem.

The cunning Courtier failed not on his ſide to extol thoſe of the learned Gentlewoman. In ſhort, having thus abundantly praiſed one another, they parted very much pleaſed with each other.

He was no ſooner gone from her, but the Author of this Malice came to wait on *Mademoiſelle de Gournay*, to whom his Perſon was unknown ; and told her Servants, that he was the *Marquis de Racan.*

The Gentlewoman preſently fancied, that he was the ſame, who had ſomething elſe to communicate unto her. But ſhe was very much ſurprized, when ſhe ſaw a graver Countenance than the firſt, that lookt more like an Author's. Accordingly he made his Addreſs in a more ſerious and affected manner, than the Courtier had done.

At firſt ſhe could not well tell what Anſwer to make. Till, concluding at laſt this Man to be the true *Racan*, ſhe complained to him of the Impoſture of the firſt, who had uſurped his Name.

Celui ci, demeurant à ce Recit dans ſon Air grave & compoſé, fit d'abord ſemblant d'être ſurpris de cette Effronterie. Il lui dit en ſuite, que cela le regardoit plus qu'elle; & que, s'il pouvoit decouvrir qui etoit l'Impoſteur, il auroit ſoin d'en tirer Raiſon.

Aprés il ſe mit ſur les plus beaux Endroits des Ouvrages de la Demoiſelle, qu'il avoit etudiez expres, & leur donna de grandes Loüanges. Si bien qu'elle ne douta plus, qu'il ne fût le veritable Marquis; & elle lui fit des Excuſes de ce qu'elle ne l'avoit pas receu d'abord auſſi bien qu'il le meritoit.

Comme ce ſecond Racan *vid que l'heure approchoit que le troiſiéme devoit venir, il prit Congé de la Demoiſelle, aprés avoir fait pluſieurs Exclamations ſur ſon grand Savoir.*

Peu de tems apres qu'il fut ſorti, le veritable Marquis *arriva. On alla auſſi tôt avertir* Mademoiſelle de Gournay.

Elle etoit Gaſconne, *& un peu bilieuſe de ſon Naturel. Sa Bile s'echaufa à la veüe de ce troiſiéme* Racan; *&, ſans attendre qu'il lui parlât,* eſt ce que je ne verrai toute ma Vie que des *Racans? dit elle avec fureur.*

The Gentleman hearing this, and retaining his grave and compoſed Countenance, ſeemed to be amazed at ſuch a piece of Audaciouſneſs. He told her, it concerned him more than her ſelf; and that, if he could but diſcover the Impoſtor, he would take care to get Satisfaction.

This done, he fell upon the beſt Paſſages of the Gentlewomans Works, which he had purpoſely peruſed, and gave her great Encomiums. Thus ſhe was fully ſatisfy'd, that he was the true Marquis, and made her Apology for not having at firſt received him according to his Deſert.

At laſt this ſecond *Racan*, obſerving that the Time drew near when the third was to come, took his Leave of the Gentlewoman, having firſt highly extolled her Learning.

Soon after he was gone, in comes the true *Marquis*. Of which *Mademoiſelle de Gournay* had notice given her.

She was a *Gaſcoon* born, and naturally of a cholerick Temper. Her Choler chafed at the ſight of this third *Racan*; and, before he could ſpeak to her, *ſhall I meet with none but* Racans *in my Life-time?* ſaid ſhe in great fury.

S'armant

S'armant d'une de ſes Pantoufles, elle le chargea vigoureuſement; & le pouſſa hors de la Chambre, ſans vouloir l'entendre, en lui diſant toutes les injures que ſa Colere lui dictoit.

Le pauvre Marquis, *ſurpris de cette Conduite, ne ſeut que lui repondre. Il ſortit promtement, avec l'Opinion que la Demoiſelle ſavante étoit devenue folle.*

Upon which taking one of her Slippers, ſhe threw it at him with main ſtrength; and turned him out of her Chamber, not taking the patience to hear him, but loading him with all the opprobrious Language her Paſſion could ſuggeſt.

The poor *Marquis*, amazed at her Carriage, had not a Word to ſay; but marched out immediately, poſſeſſed with an Opinion, that the learned Gentlewoman was grown mad.

XVI.

L'Empereur Auguſte *voulant plaiſanter avec un Poëte, qui lui avoit donné pluſieurs fois des Vers à ſa Loüange,* Il eſt juſte, *lui dit il,* que je vous recompenſe de vos Vers; *& il lui donna au même tems une Epigramme de ſa façon.*

Le Poëte la lut, & tira auſſi tôt ſa Bourſe, où il y avoit quelques Pieces d'Or. Je voudrois, *dit il à l'Empereur en la lui preſentant,* avoir de plus grandes Sommes à vous offrir, pour vous payer plus dignement ces beaux Vers que vous avez faits pour moi.

Cette Raillerie lui reprocha finement, que ce n'etoit pas avec des Vers qu'un Empereur devoit payer ceux d'un Poëte; & elle plût à Auguſte, *qui*

XVI.

Auguſtus the Emperour being in a jocoſe humour with a Poet, who had often preſented him with Verſes to his Praiſe, *'Tis fit,* ſay's he to him, *I ſhould reward you for your Verſes;* and at the ſame time preſented the Poet with an Epigram of his own making.

The Poet, having read it over, preſently drew out a Purſe, where he had ſome Pieces of Gold. *I could wiſh,* ſay's he to the Emperour as he preſented him with it, *that I had a better Preſent to requite you handſomly for thoſe fine Verſes you made in my behalf.*

Thus he cunningly checkt *Auguſtus*, and gave him to underſtand, that an Emperor ought not to pay a Poet in his own Coin. And the Em-

lui fit en ſuite un beau Preſent.

XVII.

L'Addreſſe de Richard *I. Roi d'*Angleterre, *pour excuſer au Pape ſa Detention de* Phi. lippe *Evêque de* Beauvais, *qu'il avoit fait Priſonnier, eſt admirable.*

Cet Evêque etoit un Homme aguerri, & fort incommode aux Anglois *ſur les Frontieres, qui poſſedoient alors la meilleure partie de la* France.

Etant en fin tombé entre leurs mains, le Pape, qui en ignoroit la Maniere, ecrivit au Roi pour ſon Elargiſſement, comme etant Eccleſiaſtique, & un de ſes Fils bien-aimez.

Le Roi là deſſus envoie au Pape les Armes defenſives que l'Evêque portoit quand il fut pris, y ayant premierement fait graver ces Mots, Vide an hæc ſit Tunica Filii tui, vel non *Reconoi maintenant ſi c'eſt le Hoqueton de ton Fils, ou non. Qui ſont les propres Termes dont ſe ſervirent les Enfans de* Jacob, *lors qu'ils lui preſenterent le Hoqueton de leur Frere* Joſeph.

Le Pape, voyant cela, avoüa de bonne foi que cet Evêque avoit en effet plutôt l'Air d'un Fils de *Mars*, que d'un Fils de l'*Egliſe*; *& l'abandonna là deſſus au bon Plaiſir du Roi.*

peror was ſo well plea with the Raillery, that made him afterwards a fi Preſent.

XVII.

The ingenious Come-off *Richard* I. King of *Engla* for excuſing to the Pope keeping *Philip* Biſhop *Beauvais* his Priſoner, is to admired.

Philip was a warlike Bi ſhop, who very much in commoded the *Engliſh* upo the Borders, then in poſſeſſi on of the beſt Part of *Franc*

Being at laſt faln int their hands, the Pope no knowing how it came to paſ writ to the King to ſet hi at liberty, as being a Clergy man, and one of his beloved Sons.

Whereupon the King ſen to the Pope the Armour in which the Biſhop was taken, and theſe Words engraven on the ſame, *Vide an hæc ſit Tunica Filii tui, vel non,* See if this be the Coat of thy Son, or not. Which are the very Words *Jacob's* Children ſpake to him, when they preſented him with the Coat of their Brother *Joſeph.*

The Pope, viewing the Armour, could not but own, that *it was rather the Coat of a Son of Mars than a Son of the* Church, and ſo left him wholly to the King's Pleaſure.

XVIII.

XVIII.

*Dans la Chaleur des Guerres entre l'*Angleterre *& l'*Espagne *du Tems de la fameuſe Reine* Elizabeth, *il fut reſolu d'en entrer dans un Traité de Paix entre ces deux Couronnes. Dans cette vûe on nomma des Commiſſaires de part & d'autre, & la Place du Congrès étoit une Ville de la Dependance du Roi de* France.

Au premier Congrès la premiere Queſtion que l'on mit ſur le Tapis fut, en quelle Langue on traiteroit de la Paix.

*Un des Commiſſaires d'*Eſpagne, *voulant railler ceux d'*Angleterre, *propoſa que la Negociation ſe fît en* François. *Je ne doute pas (dit il)* que ces Meſſieurs d'*Angleterre* ne ſoient parfaitement bien verſez dans cette Langue, puis que la Reine d'*Angleterre* eſt auſſi Reine de *France*, & qu'ainſi les *François* ſont ſes Sujets auſſi bien que les *Anglois*.

De bonne foi Meſſieurs, *leur repondit un des Commiſſaires Anglois*, la Langue *Françoiſe* eſt un peu trop vulgaire pour une Matiere de cette Importance, & où il faut garder le Secret, ſur tout dans une Ville de *France*. Traitons plutôt en *Hebreu*, qui eſt la Langue de *Jeruſalem*, dont vôtre Maître eſt le Roi. Pour moi, je veux bien croire, que vous parlez cette Langue

XVIII.

In the heat of the Wars between *England* and *Spain*, in the Reign of famous Queen *Elizabeth*, a Negotiation was reſolved upon for a Treaty of Peace between the two Crowns. In order to which Commiſſioners were appointed on both ſides, and a *French* Town was the Place of Congreſs.

At their firſt Meeting, a Debate aroſe in what Tongue the Negotiations ſhould be handled.

One of the *Spaniſh* Commiſſioners, thinking to give the *Engliſh* a ſhrewd Gird, propoſed the *French* Tongue, *I doubt not* (ſay's he) *but theſe Gentlemen of* England *are well ſkilled in that Tongue, their Queen being Queen of* France, *as well as of* England, *and the* French *conſequently their fellow-Subjects.*

In good faith, Gentlemen, anſwered one of the *Engliſh* Commiſſioners, *the* French *Tongue is too vulgar for a Buſineſs of this Importance, and which ought to be managed with great Secrecy, eſpecially in a* French *Town. Let us therefore rather treat in* Hebrew, *the Language of* Jeruſalem, *whereof your Maſter is King. For I am apt to think, you ſpeak that Language as fluently as we can*

auſſi coulamment que nous parlous *François.*

ſpeak French.

XIX.

Un Jeune Homme qui n'avoit pas du Bien epouſa une Vieille Femme, qui en avoit. Elle etoit mêmes ſi infirme, qu'on diſoit de lui, que pour avoir dequoi vivre il avoit fait Societé avec une Femme morte.

Et de fait ſa Femme mourut peu aprés. Il s'empreſſa de la faire enterrer, & voulut qu'on la portât au Cimetiere quatre ou cinq heures aprés qu'elle fut morte.

Pour l'en diſſuader, on lui dit, qu'elle avoit encore de la Chaleur. N'importe, *repondit il,* faites ce que je vous commande, elle eſt aſſez morte pour moi.

XIX.

A young Man having n Eſtate married to an Ol Woman, that had one. Bu ſhe was ſo very infirm, tha it was ſaid of him, t have wherewithal to live, he had contracted Society with a dead Woman.

And indeed ſhe died ſoon after. Being dead, he was in great haſte to bury her, and would have her carried to the Church-yard four or five hours after ſhe was dead.

To diſſwade him from it, one told him, ſhe was ſcarce cold yet. *No matter,* anſwers he, *do as you are bid, ſhe is dead enough for me.*

XX.

Une pauvre Païſane du Poitou *tomba malade d'une ſi grande Lethargie, que ſon Mari & toutes les Femmes aupres d'elle la crurent morte.*

Pour l'enterrer, on ne fit que l'enveloper d'un Drap, ſuivant la Maniere des pauvres Gens de cette Province.

Comme on la portoit enterrer, on paſſa ſi pres d'un Buiſſon d'Epines, qu'etant piquée juſqu'au vif par les Epines, elle revint de ſa Lethargie.

Quelques Années en ſuite elle mourut tout de bon.

XX.

A poor Country-woman of *Poitou* fell into ſuch a Lethargy, that her Husband and all about her gave her over for dead.

To bury her, ſhe was only wrapt up in a Sheet, as is uſual with the poor People in thoſe Parts.

As ſhe was carry'd to the Place of Burial, the Bearers paſſed ſo near a Thorn-buſh, that ſhe was prickt alive again out of her Lethargy.

Some years after ſhe died in good earneſt.

Son

Son Mari, craignant une autre Reſurrection, ſe ſouvint du Buiſſon d'Epines. Et, quand le Corps de ſa Femme paſſa pres de ce Buiſſon, il ne manqua pas de crier à diverſes fois, Prenez garde au Buiſſon d'Epines, N'approchez pas trop de la Haye.

Her Husband, fearing another Reſurrection, remembred the Thorn-buſh. So that, the Corps coming near it, he carefully cry'd out ſeveral times to the Bearers, *Take heed of the Thorn-buſh, and come not too near the Hedge.*

Les

Les BONS MOTS, Tant des Anciens *Grecs* & *Romains*, que d'autres *Nations*.

The WITTY REPARTEES, As well of the Ancient Greeks *and* Romans, *as of other* Nations.

Des *Grecs* premierement.

I.

PHILIPPE, *Roi de* Macedoine, *ſortant de Table, une Dame* Grecque *s'addreſſa à lui, pour juger un Different qu'elle avoit.*

Le Roi, ayant la Tête remplie des Vapeurs du Vin, lui fit une Injuſtice. Là deſſus elle en appela du Jugement de Philippe.

A qui? *demanda le Roi. A Philippe,* quand il ſera ſobre, *repliqua la Dame* Grecque.

Ce qui le fit rentrer en lui même, & l'obligea à reparer le Tort qu'il lui avoit fait.

Il y a ici deux Choſes à remarquer. 1. *Cette Liberté que les anciens* Grecs *prenoient de ſe reprocher adroitement leurs*

First of the Greeks.

I.

PHILIP, King of *Macedon*, riſing from Table, a *Grecian* Lady made her Addreſs to him, to be her Judge in a Concern ſhe had.

The King, intoxicated with the Vapours of the Wine he had drunk, gave his Judgement againſt her. Whereupon ſhe appealed from it.

To whom? ſaid the King: *To Philip,* reply'd ſhe, *when ſober.*

This made him recollect himſelf, and alter his Judgment in the Ladies behalf.

Here are two Things to obſerve. 1. That Freedom which the ancient *Greeks* took to tell one another their Faults

Defauts, & qui s'etendoit mêmes juſqu'aux Diſcours & aux Reponſes qu'ils faiſoient aux Roix de leur Tems, & juſqu'a leur reprocher leurs Vices quand ils en avoient. 2. *L'Honnêteté des Princes, qui prenoient cette Liberté en bonne part, au lieu de s'en fâcher. Temoin l'Exemple de* Philippe *dans cette Occaſion; qui d'ailleurs ſe diſoit être obligé aux Orateurs d'*Athenes, *de l'avoir corrigé de pluſieurs Defauts.*

Faults in the beſt manner, not ſparing even their own Princes, as is plain by their Diſcourſes and Anſwers to them. 2. The Wiſdom of their Princes, in taking that Freedom in good part, and without Reſentment. Of which King *Philip* is a fair Inſtance upon this Occaſion; who beſides owned himſelf obliged to the *Athenian* Orators, in that they had reformed him from ſeveral Vices.

II.

*La Mere d'*Alexandre le Grand, *Femme du même Roi* Philippe, *apprenant que ſon Fils ſe diſoit Fils de* Jupiter, *& ſe faiſoit adorer comme un Dieu, en railla finement la Vanité dans ces Mots*; Je vous conjure, *lui manda-t-elle*, de ne me plus brouiller avec *Junon.*

II.

King *Philip*'s Wife, the Mother of *Alexander* the *Great*, hearing that her Son called himſelf the Son of *Jupiter*, and took upon him to be worſhipped as God, did cunningly Joke upon the Vanity thereof in theſe Words; *Pray*, ſay's ſhe to him, *do not bring me into Trouble with the Goddeſs* Juno.

III.

*Un mechant Homme des Principaux d'*Athenes *demandant à un* Lacedemonien, *qui etoit le plus Homme de bien de* Lacedemone, *celui ci lui repondit fort adroitement, mais d'une maniere bien aigre*; C'eſt celui qui te reſſemble le moins.

III.

A wicked Man amongſt the Chief of *Athens* asking a *Lacedemonian*, who was the beſt Man of his Town, had this ingenious, but very ſharp Return, made unto him, *He is the beſt Man that is leaſt like unto thee.*

IV.

On peut mettre au même Rang la Reponſe de Timon *le* Miſanthrope. *Qui, ayant eté*

IV.

The Anſwer of *Timon*, the Man-hater, is much of the ſame nature. Who being in-

invité

invité à Dîner par un Homme qui affectoit de l'imiter dans la Haine qu'il avoit pour tout le Genre humain; Voici, *dit cet Homme*, un Repas bien agreable. Oui, *lui repondit Timon*, ſi tu n'y etois pas.

V.

Diogene *ayant ete conduit devant* Philippe *Roi de* Macedoine, *le Roi le traita d'Eſpion.* Oui, *lui repondit Diogene*, je le ſuis de ton Ambition, & de ta Vanité.

Il fit ainſi conoître à ce Roi, qu'un Philoſophe comme lui n'obſervoit que ſes Vices pour les blâmer. Et cette Repouſe ingenieuſe & hardie, au lieu d'irriter Philippe, *lui en fit obtenir la Liberté.*

VI.

Le même Diogene, *ayant eté chaſſé par ceux de* Sinope, *Lieu de ſa Naiſſance, leur manda*; Vous m'avez banni de vôtre Ville, & moi je vous relegue dans vos Maiſons. Vous demeurez à *Sinope*, & je demeure à *Athenes*. Je m'entretien tous les Jours avec les plus honnêtes gens de la *Grece*, pendant que vous êtes en mauvaiſe Compagnie.

Ces Oppoſitions ſont des eſpeces de bons Mots, dont il ſe ſervit pour tourner en ridicule l'Arrêt de ſon Exil donné par eux de Sinope, *en leur faiſant*

vited to Dinner by a Man that affected to imitate him in the Hatred he bore to all Mankind; *This is*, ſay's the Man, *a moſt acceptable Dinner. True*, ſay's Timon, *if thou wert not at it.*

V.

Diogenes being brought before *Philip* King of *Macedon*, the King called him a Spy. *I am a Spy*, anſwered *Diogenes, both of thy Ambition and Vanity.*

Thus he gave the King to underſtand, that a Philoſopher (as he was) obſerved his Vices, only to condemn them. Which bold and ingenious Return, far from exaſperating the King againſt him, procured his Liberty.

VI.

The ſame *Diogenes*, being baniſhed from *Sinope*, his Birth-place, writ to his Fellow Citizen theſe Words: *You baniſhed me from your City, and I confine you to your Houſes. You live at* Sinope, *and I at* Athens. *I converſe daily with the beſt Men of* Greece, *while you keep bad Company.*

Theſe Oppoſitions of *Diogenes* are ſo many witty Reflexions, which he made uſe of to ridicule the Sentence of Baniſhment pronounced a-

conoître

conoître le peu de Cas qu'il faiſoit d'eux & de leur Ville.

VII.

Ce que dit le Philoſophe Bias, *etant dans un Vaiſſeau durant une Tempête avec des mechantes Gens qui invoquoient les Dieux, eſt une autre Maniere agreable de leur reprocher leurs Vices, & de les faire ſouvenir des Châtimens qu'ils en devoient apprehender de la part des Dieux qu'ils prioient*; Taiſez vous, *leur dit il*, afin qu'ils oublient, s'il ſe peut, que vous êtes ici.

VIII.

*La Reponſe d'*Ariſtippe *à* Denis, *le Tyran de* Syracuſe, *eſt une autre Maniere delicate de rejetter ſur lui le Reproche qu'il lui fit, lors que* Denis *lui det*; D'ou vient *Ariſtippe*, qu'on void ſouvent les Philoſophes faire la Cour aux Princes, & qu'on ne void point les Princes chercher les Philoſophes? C'eſt, *lui repondit Ariſtippe*, que les Philoſophes conoiſſent leurs Beſoins, & que les Princes ne conoiſſent pas les leurs.

Il vouloit par cette Reponſe lui faire comprendre, que, quand les Philoſophes ont beſoin de Biens, ils le ſavent, & en vont chercher aupres des Princes de qui ils en peuvent recevoir: Au

gainſt him by thoſe of *Sinope*, and let them know how little he valued them and their Town.

VII.

What *Bias* the Philoſopher ſaid, being in a Ship at a Storm with ill Men who called upon the Gods, is another agreeable Manner of telling them their Vices, and putting them in mind of the Judgments they ought to apprehend from the Gods whom they pray'd to; *Hold your Tongues*, ſay's he, *that the Gods (if poſſible) may forget that you are here.*

VIII.

Ariſtippus his Anſwer to *Dionyſius*, the Tyrant of *Syracuſa*, is another neat Way of retorting upon him the Reproach he made unto him, in theſe words; *What makes*, Ariſtippus, *Philoſophers make their Court to Princes, and Princes ſlight Philoſophers? Tis*, anſwered Ariſtippus, *becauſe Philoſophers know their Wants, but Princes do not know theirs.*

By this Anſwer he gave the Tyrant a hint, that Philoſophers when in want are ſenſible of it, and go for Relief to Princes, as beſt able to afford it. But when Prin-

lieu

lieu que les Princes, quand ils manquent de Vertu, de Sageſſe, & de bon Conſeil, ne le ſavent pas, & que c'eſt pour cette Raiſon qu'ils ne ſongent point à chercher ceux qui pourroient leur en donner.

IX.

On *demanda à* Ariſtippe *ce que la Philoſophie lui avoit appris*, A bien vivre avec tout le Monde, *repondit il.*

Et de fait c'eſt l'une des plus grandes Utilitez qu'un Homme ſage puiſſe tirer de ſes Etudes & de ſes Reflexions. Car l'Homme, ayant beſoin de la Societé pour vivre commodement & agreablement, plus il eſt ſage, plus il doit contribuer au Bien de cette Societé, en ſe rendant agreable à ceux qui la compoſent.

X.

Ce même Ariſtippe *demanda pour un de ſes Amis quelque Grace à* Denis *le Tyran.* Denis *ne voulant pas la lui accorder, il ſe jetta à ſes piez pour l'obtenir, & il l'obtint. Et, comme pluſieurs le blâmoient de cette Soumiſſion indigne d'un Philoſophe,* Ne voyez vous pas, *leur dit il,* que le Tyran a les Oreilles en cet Endroit là ?

Il vouloit dire, qu'il n'ecoutoit que ceux qui s'humilioient devant

ces want Virtue, Wiſdom, or good Counſel, they are not ſenſible of it, and therefore take no care to ſeek after thoſe from whom they might receive it.

IX.

Ariſtippus being ask'd what he had learnt by Philoſophy, *To live well with all the World*, anſwered he.

And indeed 'tis one of the greateſt Benefits a wiſe Man can reap from his Reflexions and Studies. For as Man is a Sociable Creature, and that Society makes his Life the more comfortable, the wiſer he is, the more he ought to contribute towards the Good of that Society, by making himſelf acceptable to the Members of it.

X.

The ſame *Ariſtippus* asking a Favour of *Dionyſius* the *Tyrant*, in behalf of one of his Friends, the Tyrant refuſed it. Whereupon the Philoſopher threw himſelf at his feet, and then obtained it. And ſeveral blaming him for humbling himſelf ſo much below a Philoſopher, *Don't you perceive*, ſay's he to 'em, *that the Tyrant has his Ears thereabouts ?*

Meaning, that he would hear none but ſuch as hum-

devant lui. Et, en juſtifiant ſa Soumiſſion, il fit en même tems une Raillerie agreable de l'Orgueil du Tyran.

bled themſelves before him. Thus by vindicating his Submiſſion, he at the ſame time joked very pleaſantly upon the Tyrant's Pride.

XI.

Un riche Athenien *le pria de lui dire ce qu'il deſiroit pour Inſtruire ſon Fils, &* Ariſtippe *lui demanda* 500. *Drachmes.* Comment ? *dit l'Athenien,* J'acheterois un Eſclave de cet Argent là. Achete-z-en un, *lui repondit* Ariſtippe, & tu en auras deux.

C'eſt à dire, que ſon Fils ſeroit le deuxiéme, & qu'il auroit les Vices d'un Eſclave, ſi on ne faiſoit pas la Depenſe neceſſaire pour le bien elever.

XI.

A rich *Athenian* asked him what he would have to Teach his Son, to which *Ariſtippus* anſwered, 500. Drachms. *How ?* ſaid the Athenian, *I could purchaſe a Slave with that Money. Buy one,* ſaid Ariſtippus, *and then thou ſhalt have two.*

Meaning, his Son ſhould be the ſecond, that is, that he ſhould have the Vices of a Slave, if his Father did not lay out what was fit for a good Education.

XII.

Des Amis de Socrate *temoignoient être irritez de ce que quelcun qu'il avoit ſalué ne lui avoit pas rendu ſon Salut ;* Pourquoi ſe fâcher, *leur dit Socrate,* de ce que cet Homme n'eſt pas ſi civil que moi ?

XII.

Some of *Socrates* his Friends expreſſing their Diſguſt at one whom he had ſaluted and had not returned the Salute ; *Why ſhould you vex your ſelves,* ſay's *Socrates* to them, *becauſe the Man is not ſo civil as I am ?*

XIII.

Lors qu'on vint lui annoncer, qu'il avoit eté condamné à la Mort par les Atheniens ; Ils le ſont par la Nature, *repondit il.* Mais ils t'ont condamné injuſtement, *lui dit ſa Femme.* Voudrois tu que ce fût avec Juſtice ? *lui repliqua* Socrate.

XIII.

When he had notice of his being condemned to Death by the *Athenians, They are ſo* (ſay's he) *by Nature. But they have unjuſtly condemned thee,* ſaid his Wife to him. *Would'ſt thou have me juſtly Condemned?* reply'd *Socrates.*

Ces

Ces Reponſes marquent la Fermeté & la Grandeur d'Ame de celui qui les a faites, auſſi bien que la Juſteſſe & la Beauté de ſon Eſprit.

Which Anſwers are clear Proofs as well of the Conſtancy and Greatneſs of the Soul, as of the Clearneſs of his Wit.

XIV.

Denis *le Tyran ſe moquoit volontiers de la Superſtition & de l'Idolatrie qui regnoit de ſon Tems parmi les* Grecs. *Ce qu'il fit connoître aſſez plaiſamment, lors qu'il dit en prenant les Offrandes qu'on avoit apportées aux Idoles,* Quil etoit d'avis de ſe ſervir des Choſes dont elles n'avoient pas beſoin.

XIV.

Dionyſius the Tyrant was a Prince apt to ridicule the Superſtition and Idolatry which reigned in his time among the *Greeks*. Of which he gave a pleaſant Inſtance, when taking to himſelf the Offerings brought to the Idols, he ſaid, *That he thought it beſt for him to make uſe of thoſe Things they ſtood in no need of.*

Lors qu'il prit un Manteau d'Or que Hieron *avoit envoyé à une Statue de* Jupiter Olympien, *il lui en donna un autre de Laine ; diſant que* celui d'Or etoit trop froid en Hiver, & trop peſant en Eté.

When he took away a Gold Mantle which was ſent by *Hieron* to the Statue of *Jupiter Olympius*, he gave him another of Wool ; ſaying, *The Gold one was too cold in Winter, and too heavy in Summer.*

*Il dit encore, en coupant la Barbe d'Or qui etoit à la Statue d'*Eſculape, qu'il n'etoit pas de la bienſeance que le Fils eût de la Barbe, puis qu' *Apollon* ſon Pere n'en avoit pas.

He ſaid moreover, as he was cutting off the Golden Beard of *Æſculapius* his Statue, that *it was not decent for the Son to have a Beard, whoſe Father* Apollo *had none.*

XV.

Le Poëte Philoxene, *ayant eté condamné par* Denis *à travailler aux Carieres, pour avoir blâmé des Vers que ce Tyran avoit faits ;* Denis *l'en rappella, pour lui montrer de nouveaux Vers de ſa façon*

XV.

Philoxenes the Poet, being condemned by *Dionyſius* to work at the Quarries, for having diſparaged ſome Verſe of that Tyrant's making ; *Dionyſius* ſent for him to ſhun him ſome other Verſes ne my

dans l'eſperance de les lui faire approuver, ſouhaitant avec paſſion d'être eſtimé bon Poëte.

Mais Philoxene, *ne voulant point loüer ſes nouveaux Vers qui etoient mechans,* Qu'on me remene aux Carrieres, *dit il Le Tyran neanmoins fut pour cette fois aſſez honnête homme pour ne pas s'en fâcher.*

made by him, hoping he would approve of 'em; for he had a great mind to paſs for a good Poet.

But *Philoxenes* ſcorning to commend bad Verſes, as he took theſe new ones to be, *Pray let me go back again to the Quarries,* cry's he. The Tyrant however, was ſo good natur'd this time as to paſs it by, and not be angry at it.

XVI.

Ce que dit le même Denis *à ſon Fils, ſur ce qu'il avoit violé une Dame de* Syracuſe, *eſt un bon Mot inſtructif aux Enfans des Souverains qui abuſent des Privileges de leur Naiſſance.*

Ce Pere lui demanda en colere, s'il avoit jamais entendu dire, que durant ſa Jeuneſſe il eût fait de pareilles Actions. C'eſt, *lui repondit ce Fils emporté,* que vous n'etiez pas né Fils de Roi. Tu n'en ſeras jamais Pere, *lui repliqua le Tyran.*

Et de fait il arriva, que le jeune Denis *ayant eté chaſſé de* Syracuſe, *de Roi qu'il etoit fut reduit à devenir Maître d'Ecole à* Corinthe.

XVI.

What the ſame *Dionyſius* told his Son upon his having forced a Lady of *Syracuſa*, is a fair Leſſon to the Children of Sovereigns that abuſe the Privileges of their Birth.

His Father asked him in a Paſſion, whether he ever heard that he had done any ſuch Thing in his Youth. *Why,* anſwer'd the unruly Son, *You were not born a King's Son. Thou ſhalt never be a King's Father,* reply'd the Tyrant.

And ſo it hapned. For this young *Dionyſius* was expelled from *Syracuſa*; and of a King became a School-maſter at *Corinth.*

XVII.

Diogene, *voyant le jeune* Denis *reduit à faire la fonction de Maître d'Ecole, ſe mit à ſoupirer devant lui.* Ne t'afflige point, *dit* Denis *à* Diogene, Voucle ma mauvaiſe Fortune, Juſtice eſt un effet de l'Inconſtance Choſes humaines.

XVII.

Diogenes, ſeeing young *Dionyſius* in the Station of a School-maſter, fell a ſighing before him. *Don't trouble thy ſelf,* ſays *Dionyſius* to *Diogenes, for my bad Fortune; 'tis an effect of the Viciſſitude of humane Affairs.*

Je

Je ne ſuis pas affligé de ce que tu penſes, *lui repondit* Diogene, mais de te voir plus heureux que tu n'etois, & que tu ne merites.

I am not troubled, anſwers *Diogenes, for what thou imagineſt, but rather to ſee thee happier than thou waſt, and doſt really deſerve.*

XVIII.

Des Courtiſans de Philippe, *Roi de* Macedoine, *vouloient lui perſuader de ſe venger d'un Homme de merite qui avoit mal parlé de lui.* Il faut ſavoir auparavant, *dit* Philippe, ſi je ne lui en ai point donné ſujet. *Et ayant appris que cet homme n'avoit jamais receu de lui aucun Bienfait, quoi qu'il l'eût merité, il lui envoya de grands Preſens.*

Quelque tems aprés il apprit, que ce même Homme lui donnoit de grandes Loüanges. Vous voyez, dit alors Philippe *aux mêmes* Courtiſans, que je ſai mieux que vous le ſecret de faire ceſſer la Mediſance. *Et il ajoûta en ſuite,* Que les Roix avoient des Moyens ſeurs de ſe faire aimer quand ils vouloient, & qu'ils ne devoient s'en prendre qu'a eux ſeuls, quand ils ne l'etoient pas.

C'eſt là une belle Leçon de Moderation, & de Juſtice, que ce Roi a laiſſée à ſes Pareils.

XVIII.

Some Courtiers of *Philip* King of *Macedon* indeavoured to induce him to take Vengeance of a Great Man who had ſpoken ſlightingly of him. *I muſt know firſt,* ſays *Philip, if I have given him no Occaſion for it.* And being inform'd that he had never received any Favour from him, tho' he well deſerved it, he ſent him Great Preſents.

Some time after he was told, the ſame Man ſpoke of him with great Honour. *You ſee,* ſays he to the ſame Courtiers, *That I know better than you, how to ſilence Slander.* To which he added, *that Kings had ſure Ways to get the Love of People when they would, and that they muſt blame none but themſelves, when they did not.*

A fine Leſſon of Moderation and Juſtice left by that King to his Equals.

XIX.

Le même Roi Philippe *diſputant de la beauté d'un Air avec un habile Muſicien,* Ce ſeroit grand Dommage Sei-

XIX.

The ſame King *Philip* contending with an able Muſician about the Fineneſs of an Air, 'Twere great Pity, my

gneur, *(lui dit le Muſicien)* que vous euſſiez eté aſſez malheureux pour ſavoir ceia mieux que moi.

Ce bon Mot contient une Leçon aux Hommes elevez de ne pas affecter d'exceller dans des Conoiſſances de cette Nature, parce que cela ne convient qu'a ceux qui en font profeſſion.

Ce n'eſt pas que les beaux Arts, comme la Muſique & la Peinture, ſoient indignes de leur Application. Mais ils doivent les regarder comme un agreable Amuſiment, pour ſe delaſſer de leurs autres Emplois, plus ſolides & plus elevez; & n'en pas faire leur Paſſion dominante, ni leurs Occupations reglées. Des qu'ils en uſent autrement, ils negligent le Soin de leur Gloire, ne s'appliquant pas (comme ils devroient) à exceller dans les Choſes qu'ils ſont obligez de ſavoir.

Prince, *ſaid the Muſician to him*, that you ſhould be ſo unhappy as to know theſe Things better than I.

Which Anſwer contains a Leſſon to Men in Dignity, not to affect excelling in Things of this Nature, as being proper only to ſuch as make profeſſion thereof.

Not but that Liberal Arts, ſuch as Muſick and Painting, be unworthy their Application. But they ought to look upon them as an agreeable Amuſement and Recreation, after having tired their Spirits with loftier and more ſolid Matters; and not make 'em their predominant Paſſion, or conſtant Imployment. By doing which they lay aſide the care of their Glory, not ſpending their Time (as they ſhould) to excel in thoſe Things it behooves them to know.

XX.

Une Dame d' Athenes *demanda à une Dame* Lacedemonienne, *par maniere de Reproche, ce qu'elle avoit apporté en Dot à ſon Mari.* La Chaſteté, *lui repondit elle.*

Cette Manieri courte de s'exprimer etoit particuliere aux Lacedemoniens, *dont l'Adreſſe conſiſtoit à renfermer une belle Reponſe en un Mot ou peu de Paroles, contenant beaucoup de Sens.*

XX.

An *Athenian* Lady asking, by way of Deriſion, a *Lacedemonian* what Portion ſhe had brought her Husband, this ſhort Anſwer ſhe had to her Queſtion, *Chaſtity.*

Which conciſe Way of Expreſſion the *Lacedemonians* were ſingular in, who had a peculiar knack to make a fine Anſwer in one or few Words, containing a great deal of Senſe.

XXI.

XXI.

Un Athenien *reprochant à un* Lacedemonien, *que ceux d'*Athenes *les avoient ſouvent repouſſez de devant leur Ville*; Nous ne ſaurions vous faire un pareil Reproche, *lui dit le* Lacedemonien.

C'*etoit une Maniere delicate de lui dire, que jamais les* Atheniens *n'avoient oſé ſe preſenter devant* Lacedemone.

XXII.

Un autre Athenien *diſoit, que les* Lacedemoniens *ſe corrompoient dans les Païs etrangers.* Il eſt vrai, *repondit un* Lacedemonien, mais perſonne ne ſe corromt à Lacedemone.

XXIII.

Phocion *reprenoit aigrement les* Atheniens, *au lieu que l'Orateur* Demoſthene *les flatoit par ſes Harangues.* Ce Peuple te tuera, s'il entre en ſa fureur, *lui dit Demoſthene.* Et toi, s'il entre en ſon bon ſens, *lui repliqua* Phocion.

XXIV.

Le Roi Antigonus *ayant fait une etroite Alliance avec les* Atheniens, *ils offrirent à un de ſes Domeſtiques de lui donner le Droit de Bourgeoiſie.*

XXI.

An *Athenian* telling reproachfully a *Lacedemonian*, that the *Athenians* had often repulſed them from before *Athens*; *We cannot*, anſwered the *Lacedemonian*, *upbraid you with any ſuch Thing.*

A fine Way this was of telling the *Athenian*, that his Fellow-Citizens durſt never be ſo bold as to appear in Arms before *Lacedemon.*

XXII.

To another *Athenian* ſaying, that the *Lacedemonians* ſpoiled themſelves in foreign Countries, a *Lacedemonian* made this Return, *'Tis true, but no body ſpoils himſelf at* Lacedemon.

XXIII.

'Twas the Way of *Phocion* ſharply to rebuke the *Athenians*, whereas *Demoſthenes* flattered them in his Speeches. *This People*, ſay's *Demoſthenes* to *Phocion*, *will murder thee, if ever Paſſion prevails. You run the ſame hazard*, reply'd *Phocion*, *if ever they come to be in their right Senſes.*

XXIV.

King *Antigonus* having made a ſtrict Alliance with the *Athenians*, they offered the Freedom of their City to one of his Domeſticks. *I will*

Je ne veux pas, *dit le Roi*, qu'il accepte cet Honneur là, de peur qu'etant quelque Jour en colere, je ne vinſſe à batre un *Athenien.*

Cette Reponſe eſt une Raillerie agreable, pour faire conoître aux Atheniens *l'eſtime qu'il faiſoit d'eux, & de leur Amitié.*

not have him, ſaid the King, *to accept that Honour, leſt I being in a paſſion ſhould happen to beat an* Athenian.

Which Anſwer is a pleaſant Raillery, to make the *Athenians* ſenſible of the value he had both for them, and their Friendſhip.

XXV.

Piſiſtrate *ayant reſolu de ſe remarier, ſes Enfans lui demanderent ſi c'etoit à cauſe de quelque Mecontentement qu'il eût receu d'eux.*

Au contraire, *leur repondit il*, je ſuis ſi ſatisfait de vous, & je vous trouve ſi honnêtes gens, que je deſire d'en avoir encore d'autres qui vous reſſemblent.

L'Artifice de cette Reponſe conſiſte en ce qu'il ſe ſert agreablement de ce qu'ils lui ont dit, pour autoriſer ce qu'il veut faire; & qu'en donnant un Motif obligeant à ſa Reſolution, il leur ôte l'Occaſion de s'en plaindre, quoi qu'elle leur ſoit prejudiciable.

XXV.

Piſiſtratus being reſolved to marry again, his Children asked him, whether he had taken that Reſolution upon any Diſcontent from them.

On the contrary, ſay's he, *I am ſo well ſatisfy'd with you all, and find you ſo virtuous, that I am willing to have more Children like you.*

The Art of this Anſwer conſiſts in making uſe ſo obligingly of what his Children ſaid to him, to authorize what he meant to do. Who colouring his Reſolution with an obliging Motive, took away from them all Occaſion of Complaint, thô he Marry'd to their prejudice.

XXVI.

*Il y a auſſi beaucoup d'Art & de Preſence d'Eſprit en la Reponſe d'*Alexandre le Grand. *Qui, etant à* Delphes, *entraîna la Prêtreſſe d'*Apollon *dans le*

XXVI.

In this Anſwer of *Alexander* the *Great*, you will find alſo much Policy and Preſence of Mind. Who being at *Delphos* dragged by force

Temple,

Temple, pour lui faire rendre un Oracle en un Jour defendu.

Comme il l'entrainoit de force, & que c'etoit en vain qu'elle reſiſtoit, Alexandre, tu es Invincible, *s'ecri-a-t-elle.*

Je ne veux point d'autre Oracle que celui là, *dit il, & la laiſſa.*

Là deſſus il fit paſſer adroitement parmi ſes Gens pour un veritable Oracle, ce que cette Prêtreſſe n'avoit dit que parce qu'elle ne pouvoit reſiſter à la Violence qu'il lui faiſoit.

XXVII.

Le même Alexandre *fit à ſa Mort une Reponſe digne de lui, & qui peut être miſe au Nombre des bons Mots, à cauſe des beaux & differens Sens qu'elle contient.*

Ses Domeſtiques, après avoir receu ſes derniers Ordres, lui demanderent où etoient ſes Treſors. Vous les trouverez, *leur dit il,* dans la Bourſe de mes Amis.

Par où il leur fit conoître, qu'il n'avoit pris plaiſir à acquerir des Treſors que pour les enrichir; & qu'il etoit perſuadé, qu'ils en aideroient ceux qu'il avoit affectionnez, lors qu'ils en auroient beſoin.

Apollo's Prieſteſs into the Temple upon a Day out of Courſe, to extort from her an Oracle.

As he was dragging of her, and that it was in vain ſhe reſiſted, *Alexander, thou art Invincible,* cried ſhe.

This Oracle is ſufficient for me, anſwered *Alexander,* and ſo let her go.

And he made that paſs amongſt his Men for a true Oracle, which the Prieſteſs had uttered, meerly becauſe ſhe could not withſtand his Violence.

XXVII.

The ſame *Alexander* dying made an Anſwer worthy of him, and ſuch as deſerves to be regiſtred amongſt the good Repartees, for its fine and different Meanings.

His Domeſticks, having received his laſt Orders, asked him where his Treaſures were. *You will find them,* ſay's he, *in my Friends Purſes.*

By which Anſwer he gave 'em to underſtand, that all the Pleaſure he had in getting of Treaſures was to make his Friends rich; and that he was perſuaded, they would help ſuch as he had a Kindneſs for, when Occaſion ſerved.

XXVIII.

Ce que repondit Phocion *aux Ambaſſadeurs du même Roi, qui lui apporterent de grands Preſens de ſa part, eſt encore digne d'être mis au Nombre des bons Mots produits par la Generoſité; puis qu'il n'y en a pas moins à un Particulier de ſe mettre au deſſus des Preſens, qu'a un grand Roi de prendre plaiſir à en faire.*

Pourquoi, *leur dit Phocion,* vôtre Maître m'a-t-il envoyé ces Preſens? *On lui repondit, qu'il l'avoit fait, parce qu'il l'eſtimoit le plus Homme de Bien* d'Athenes.

Qu'il me laiſſe donc être tel qu'il me croid, *leur repliqua* Phocion, *en refuſant les Preſens.*

XXVIII.

The Anſwer *Phocion* gave to the ſaid King's Embaſſadors, who brought him great Preſents from him, deſerves alſo a place amongſt Repartees that iſſue from a generous ſoul; there being no leſs Generoſity in a private Man to raiſe himſelf above Preſents, than in a great King to delight in making them.

Wherefore, ſay's *Phocion* to 'em, *did your Maſter ſend me theſe Preſents?* The Anſwer was, becauſe *Alexander* lookt upon him as the beſt Man of *Athens.*

Let him leave me then ſuch as he takes me to be, reply'd *Phocion,* and ſo refuſed the Preſents.

XXIX.

Ce que dit Epaminondas *aux Gens de* Darius *Roi de* Perſe, *qui lui apporterent auſſi de grands Preſens de ſa part, eſt encore digne d'être cité.*

Si *Darius* veut être Ami des *Thebains, leur dit ce grand Capitaine,* il n'eſt pas neceſſaire qu'il achete mon Amitié; &, s'il a d'autres Sentimens, il n'eſt pas aſſez riche pour me corrompre.

C'eſt ainſi que ces grands Hommes faiſoient connoître par leurs Reponſes vives, nobles, & genereuſes, la Beauté & la Grandeur de leur Ame, auſſi bien

XXIX.

What *Epaminondas* told the Men of *Darius* King of *Perſia,* who brought him alſo great Preſents from him, deſerves a place here.

If Darius *means to be a Friend to the* Thebans, *he needs not* (ſaid that great Captain) *purchaſe my Friendſhip; and, if he means otherwiſe, he has not Treaſures enough to corrupt me.*

By ſuch quick, noble, and generous Anſwers the great Men of thoſe Times ſet out the Beauty and Greatneſs of their Souls, as well as the

bien

bien que les Lumieres de leur Eſprit. Et il eſt tres certain, que l'elevation des Sentimens du Cœur contribue beaucoup à elever les Penſées, & à faire dire de belles Choſes.

Light of their Underſtanding. And it is moſt certain, that the nobleneſs of ones Soul do's very much contribute to the raiſing of fine Notions, and to a noble Utterance.

Les Bons Mots *des* Romains.

I.

AUGUSTE, *voyant un jeune* Grec *qui lui reſſembloit fort, voulut chercher des Raiſons de cette Reſſemblance; & demanda au Jeune Homme, ſi ſa* Mere *avoit eté à Rome?*

Non, Seigneur, *lui repondit le Grec,* mais mon Pere y eſt venu pluſieurs fois.

Ce bon Mot eſt d'autant plus parfait qu'il repond juſte à la Queſtion, & à la Penſée d' Auguſte. *Sous une Naiveté apparente, qui met la Hardieſſe de ce Grec à couvert de la Colere de l'Empereur, il ſe ſert de ſes mêmes Armes pour faire ſentir à* Auguſte, *que cette Reſſemblance qu'il attribuoit à la Galanterie de la Mere du* Grec *etoit plutôt cauſée par celle de la Mere de l'Empereur.*

The Repartees *of the* Romans.

I.

AUGUSTUS, ſeeing a young *Greek* who favoured him very much, had a mind to inquire into the Cauſe of ſo great a Reſemblance; and asked the Young Man, *whether his Mother had ever been at* Rome?

No, Sir, anſwered the Grecian, *but my Father has ſeveral times.*

This Repartee is the more compleat, becauſe it anſwers juſt to the Queſtion, and to *Auguſtus* his Notion. Under an apparent Simplicity, which ſecured the young *Greeks* Boldneſs from the Emperours Wrath, he makes uſe of his own Weapons to make him ſenſible, that the Reſemblance he attributed to the Galantry of the young *Greek*'s Mother was rather occaſioned by the Emperour's own Mother.

II.

II.

AUGUSTE *etant mort*, Il ſeroit à ſouhaiter, *dit un Romain*, qu'il ne fût jamais venu au Monde, ou qu'il n'en fût jamais ſorti.

Par ce bon Mot il donna une Idée juſte de toute la Vie de cet Empereur ; dont les Commencemens furent pleins de Violence & de Cruauté, & la Fin accompagnée de Juſtice, de Moderation, & de Clemence.

II.

AUGUSTUS being dead, *'Twere to be wiſhed*, ſaid a Roman, *that either he had never been born, or had never died.*

By which Words he gave a juſt Idea of the whole Life of that Emperor. The Beginning of whoſe Reign was full of Violence and Cruelty, but the End of it attended with all the Bleſſings of Juſtice, Moderation, and Clemency.

III.

Durant la Guerre de Cæſar *&* de Pompée *un Chevalier* Romain *ſe ſauva du Camp de* Cæſar ; *& y laiſſa ſon Cheval, pour mieux couvrir ſa Fuite, & ſe jetter dans le Camp de* Pompée. Ce Chevalier, *dit* Ciceron, a eu plus de ſoin de ſon Cheval, que de lui même.

Il vouloit dire, que le Parti de Cæſar *etoit le plus fort ; & que ce Chevalier avoit fait un mauvais Choix de le quitter, pour ſe jetter du Côté du plus foible.*

III.

During the War of *Cæſar* and *Pompey* a *Roman* Knight fled from *Cæſar's* Camp ; but left his Horſe behind, the better to conceal his Flight, and get into *Pompey's* Camp. *That Knight*, ſaid Cicero, *took more care of his Horſe, than he did of himſelf.*

Meaning, that *Cæſar* was the ſtronger Side of the two; ſo that the Knight had made a very bad Choice in quitting that, to run to the weaker Side.

IV.

Pompée *ayant appris les Railleries que* Ciceron *faiſoit de ſon Parti, quoi qu'il l'eût ſuivi, & qu'il fût dans ſon Armée* ; Il n'a, *dit Pompée*, qu'a paſſer dans le Camp de *Cæſar*, il commencera à nous eſtimer, & à nous craindre.

IV.

Pompey hearing of *Cicero's* Railleries againſt his Forces, thô he followed him, and was in his Army, *Let him*, ſay's Pompey, *but run over to* Cæſar's *Camp, there he will begin both to honour and fear us.*

Ce

Ce bon Mot eſt une Maniere deliente de reprocher à Ciceron *ſa Timidité, en faiſant connoître qu'il ſuffiſoit d'être de ſes Ennemis pour lui imprimer du Reſpect & de la Crainte, & qu'il ne mediſoit que de ſes Amis, qu'il n'apprehendoit pas.*

A fine Way of expoſing the Fearfulneſs of *Cicero*, by inſinuating that to be among the number of his Enemies was enough to get his Eſteem and to be feared by him, and that he only railed at his Friends, whom he did not fear.

V.

Pompée *etant malade de la Fievre, un de ſes Amis vint le voir, & vid en entrant dans ſa Chambre une Eſclave qui en ſortoit.*

Il demanda a Pompée *comment il ſe portoit.* La Fievre vient de me quitter, *lui dit Pompée.* Je l'ai rencontrée qui ſortoit de chez vous, *lui repondit ſon Ami.*

Par cette Raillerie il reprocha agreablement à Pompée, *que les Viſtees & le Commerce de ſa belle Eſclave etoient la Cauſe de ſa Maladie.*

V.

Pompey lying ſick of an Ague, one of his Friends came to viſit him, and as he ſtept into his Chamber ſaw a Woman-ſlave coming out of it.

He asked *Pompey* how he did. *The Ague fit has juſt now left me*, anſwered Pompey. *I met it going out*, reply'd his Friend.

By this Raillery he reminded *Pompey* in an agreeable manner, that the Viſits and Commerce of his fair Slave were the Cauſe of his Diſtemper.

VI.

Metellus, *Fils d'une Mere qui avoit eté fort galante, voulut railler* Ciceron *ſur la baſſeſſe de ſa Naiſſance, lui demandant qui etoit ſon Pere,* Ciceron, *au lieu de repondre juſte à la Queſtion, l'elude adroitement, en rejettant ſur lui un Reproche riſible.*

VI.

Metellus, Son of a Mother who had been a Woman of Pleaſure, pretended to joke upon *Cicero* about the Meanneſs of his Birth, and asked him who was his Father. *Cicero*, inſtead of anſwering punctually to the Queſtion, waves it cunningly, and throw's a Reproach upon *Metellus*, ſuch as expoſes him to laughter.

Il me ſeroit bien plus difficile, *lui repondit Il*, de dire qui etoit le tien.

Cette Repartie vive, & heureuſement appliquée, peut être miſe au Nombre des meilleurs, & des plus agreables.

VII.

Antiochus, *ayant etalé la Magnificence de ſon Armée à* Hannibal, *lui demanda, s'il croyoit qu'elle ſuffit pour les* Romains.

*La Repouſe d'*Hannibal *au Roi eluda auſſi la veritable ſens de ſa Demande, pour lui faire connôitre ce qu'il y avoit de ridicule dans les Choſes qu'il croyoit lui être les plus avantageuſes.* Oui ſans doute, *lui repondit ce grand Capitaine,* quand mêmes ils ſeroient tres avares.

Il lui fit ainſi entendre, qu'elle ſuffiroit pour les enrichir, mais non pas pour les vaincre. Que ce n'eſt pas par la Magnificence des Habits, des Armes & des Equipages, qu'on remporte la Victoire ſur des Enemis braves & aguerris, comme etoient les Romains ; *mais en leur oppoſant d'autres Soldats bien diſciplinez, comme les leurs. Que c'etoit à cela qu'*Antiochus *devoit s'être appliqué, au lieu de faire une vaine Parade de ſes Richeſſes. Auſſi les* Romains *s'en rendirent les Maîtres.*

'Twere much harder for me, anſwers *Cicero, to tell who was thy Father.*

A quick and well apply'd Repartee, ſuch as may be counted one of the beſt and moſt agreeable.

VII.

Antiochus, having ſhew'd his Army to *Hannibal,* in all its Glory and Magnificence, aſked him whether he thought it ſufficient for the *Romans.*

Hannibal's Anſwer to the King waved in like manner the true Senſe of his Queſtion, to let him know the Ridiculouſneſs of thoſe Things which he thought moſt advantageous. *Yes ſure,* anſwered that great Captain, *tho' they were never ſo covetous.*

Thus he gave him to underſtand, that his Army would be ſufficient to make the *Romans* rich, but not to conquer them. That the Richneſs of Clothes, Arms and Equipages was not the Way to get the Victory over a brave and Warlike Enemy, ſuch as the *Romans* were ; but the beſt and only Way was to fight them with Soldiers as well diſciplin'd as theirs. That *Antiochus* therefore ought to have minded that, inſtead of making a vain Shew of his Riches. And accordingly he became a Prey to the *Romans.*

De

VIII.

De Jeunes Gens de l'Armée de Pyrrhus, *etant en debauche, avoient fait pluſieurs Railleries de ce Roi.*

Pyrrhus *les fit venir devant lui, & leur demanda ſi tout ce qu'on lui en avoit dit etoit vrai.* Seigneur, *lui repondit un d'entreux*, nous en aurions bien dit davantage, ſi le Vin ne nous eût pas manqué.

Cette Reponſe, adroite enſa Naiveté, le ſatisfit mieux, que s'ils avoient voulu ſe juſtifier, en niant ce qu'ils avoient dit.

VIII.

Some young Men of *Pyrrhus*'s Army, as they were drinking hard together, did not ſpare that King in their Railleries.

Who having ordered them to be brought before him, asked them whether the Information was true which he had received againſt them. *Sir*, anſwered one of them, *a great deal more had been ſaid, had not the Wine failed us.*

An ingenious, but cunning Anſwer, which pleaſed the King more, than if they had offered to vindicate themſelves, in denying all.

IX.

Un Chef d'Eſclaves revoltez fut pris les Armes à la main, avec pluſieurs de ſon Parti, par le General d'une Armée Romaine.

Ce General lui demanda quel Traitement il croyoit que lui & ſes Compagnons avoient merité. Celui que meritent de braves gens qui s'eſtiment dignes de la Liberté, *lui repondit il.*

Ce qui plut ſi fort à ce General, qu'il leur pardonna, & les employa dans ſes Troupes.

IX.

A Leader of revolted Slaves was taken with his Arms about him, and many of his Party, by a General of the *Roman* Army.

The General asked him, what Treatment he thought he and his Companions deſerved. *The ſame*, anſwered he, *which brave Men deſerve, that think themſelves worthy of being free.*

Which Anſwer the General was ſo pleaſed with, that he pardoned them, and received them amongſt his Troops.

X. Scipion

X.

Scipion *l'*Africain, *après avoir defait* Hannibal *& les* Carthaginois, *fut accuſé devant le Peuple* Romain.

Mais, au lieu de repondre à ſes Accuſateurs, voici le Diſcours qu'il leur fit, digne de lui. Il me ſouvient, *dit il,* qu'un tel Jour, qu'aujourd'hui je remportai une Victorie ſignalée contre les Enemis de la Republique; Allons en rendre Graces aux Dieux, *ajoûta-t-il, en s'en allant vers le Temple de* Jupiter.

Et le Peuple le ſuivit, au lieu de le juger.

X.

Scipio the *African*, after he had defeated *Hannibal* and the *Carthaginians*, was impeached before the *Roman* People.

But, inſtead of anſwering the Charge, he made this cunning Diſcourſe, worthy of him. *I remember*, ſays he, *that ſuch a Day as this, this very Day, I obtained a ſignal Victory againſt the Enemies of the Common-Wealth. Let us go therefore*, adds he, making his way towards *Jupiter's* Temple, *and thank the Gods.*

Which wrought ſo upon the People, that they followed him, and declined his Tryal.

XI.

Quelcun lui demanda pour quoi ayant ſi bien merité de la Republique, on ne lui avoit pas erigé des Statues.

J'aime beaucoup mieux, *dit il,* qu'on faſſe cette demande, que ſi on demandoit pourquoi on m'en a erigé.

XI.

Being asked by one, why having ſo well deſerved of the Commonwealth, there was no Statue erected in his Honour.

I had rather, ſays he, *have that Queſtion asked me, than why my Statue was erected.*

XII.

Le Roi Pyrrhus, *faiſant la Guerre aux* Romains, *ſon Medecin vint offrir à* Fabricius *de l'empoiſonner.*

XII.

King *Pyrrhus*, waging War with the *Romans*, his Phyſician came to *Fabricius*, and offered to poyſon his Maſter.

Fa-

Fabricius, *ayant l'Ame trop belle & genereuſe pour donner la main à une telle Lâcheté (qui n'eſt digne que de nôtre Siecle) renvoya au Roi* Pyrrhus *ſon Medecin, & lui ecrivit ces Mots*; Appren, O Roi *Pyrrhus*, à mieux choiſir tes Amis, & tes Enemis.

On ne pouvoit pas lui faire comprendre avec plus de force & de delicateſſe, que comme il avoit fait un mauvais Choix en ſe confiant à un Medecin mechant & infidelle, il avoit auſſi mal pris ſes Meſures de venir attaquer des Gens auſſi braves & auſſi genereux que les Romains, *dont il devoit plutôt rechercher l'Amitié.*

Fabricius, who had too brave and generous a Soul to conſent to ſuch a Baſeneſs (fit only for the Age we live in) ſent home the Phyſician to K. *Pyrrhus*, and writ to him theſe Words; *Learn*, O *King* Pyrrhus, *to know better both thy Friends and Foes.*

One could not either more lively or neatly make him ſenſible, that as he had made an ill choice in truſting himſelf to a wicked and falſe Phyſician, ſo he had took wrong Meaſures in making War againſt ſo Brave and Generous a People as the *Romans*, whoſe Friendſhip he ſhould rather have endeavoured to obtain.

XIII.

Le même Pyrrhus, *aprés avoir gagné deux Batailles contre les* Romains, *vid que ſon Armée etoit preſque ruinée*, Je ſuis perdu, *dit il*, ſi j'en *gagne* une troiſiéme.

Il fit ainſi connoître, par cette Expreſſion vive & ingenieuſe, qu'il y a des Victoires qui coûtent ſi cher, qu'il eſt plus avantageux de ne les pas obtenir; & il loüa en même tems la Valeur des Vaincus, comme elle le meritoit.

XIII.

The ſame *Pyrrhus*, having gained two Victories over the *Romans*, and ſeeing his Army almoſt ruined by it, *Such another Victory*, ſays he, *would undo me.*

By which lively and ingenious Expreſſion he inſinuated, that ſome Victories are ſo coſtly, that it were better to go without them; and at the ſame time deſervedly commended the Valour of the Vanquiſhed.

XIV.

Mecenas, *Favori d'*Auguſte, *etant traité par un* Romain, *ce* Romain *s'apperceut aprés*

XIV.

Mecenas, a Favourite of *Auguſtus*, being treated by a *Roman*, this *Roman* perceiv'd afres

Di-

Dîner, que Mecænas *cajoloit ſa Femme ; & fit ſemblant de dormir, pour lui donner plus de liberté de l'entretenir.*

Cependant il vid qu'un de ſes Eſclaves, qui le croyoit endormi, lui voloit une Coupe d'Or. Coquin, *s'ecria-t-il,* ne vois tu pas, que je ne dors que *pour* Mecænas ?

Cette Saillie de, cet Homme, qui oublie ſa Diſſimulation pour empêcher ce Vol de ſon Eſclave, peut paſſer pour un bon Mot plaiſant, ſans être inſtructif. A moins qu'on ne juge, qu'il porte avec lui une Inſtruction aux Maris d'être complaiſans pour les Favouris des Princes qui careſſent leurs Femmes.

XV.

Des Juges Romains, *devant juger* Clodius, *demanderent des Gardes pour opiner librement (diſoient ils) touchant ſon Crime. Cependant ils le renvoyerent abſous, quoi qu'il eût merité d'être condamné.*

Ce qui fit dire à Catulus, Eſt ce, *parlant à ces mêmes Juges,* que vous aviez peur qu'on ne vous ôtât l'Argent que *Clodius* vous avoit donné ?

Cette Demande eſt une Maniere aſſez plaiſante de leur reprocher, leur Corruption, ainſi que leur Fourberie, d'avoir demandé des Gardes, pour juger un Criminel qu'ils vouloient abſoudre.

Dinner, that *Mecenas* cajoled his Wife ; and made as if he were aſleep. to give him the better Opportunity to entertain her.

Mean while he ſpied one of his Slaves ſtealing a Golden Cup ; for he thought he was aſleep. *You Rogue,* ſays he to him, *don't you ſee that I ſleep only for* Mecenas ?

This Sally whereby he ſeems only to forget his Diſſimulation, to hinder the Deſign of his Slave, may paſs for pleaſant, but not for inſtructive : Unleſs one takes it to be inſtructive to Huſbands, ſo far as to teach 'em to be complaiſant to the Favourites of Princes that make much of their Wives.

XV.

Some *Roman* Judges being to try *Clodius,* deſired a Guard, that they might freely (as they pretended) give their Judgment upon the Tryal. But they acquitted him, tho' he juſtly deſerved to be condemned.

Which made *Catulus,* ſpeaking to thoſe Judges, tell 'em, *Were you afraid the Bribe you had from* Clodius *ſhould be taken away from you ?*

Which Queſtion was a pleaſant Way to mind them both of their Corruption and their Sham, in deſiring a Guard to try a Criminal they were reſolved to acquit.

XVI.

XVI.

Ce que dit Veſpaſien en mourant peut encore être mis au Nombre des Mots plaiſans. Je ſens bien, dit il à ſes Amis, que je devien Dieu, pour leur dire, qu'il ſe mouroit.

C'eſt ainſi qu'il railloit finement la Superſtition des Romains, & l'excés de leur Flaterie pour leurs Empereurs, qu'ils Deifioient après leur Mort.

XVI.

Veſpaſian's Saying at the time of his Death may paſs alſo for a pleaſant one. *I find*, ſays he to his Friends, *that I become a God*; meaning, that he was a dying.

Thus he cunningly ridiculed the *Romans* Superſtition, and exceſſive Flattery to their Emperours, whom they Deify'd after their Deceaſe.

Bon Mots d'autres Nations.

I.

UNE Dame Eſpagnole, jeune & bien faite, étant à Confeſſe, le Confeſſeur lui fit pluſieurs Queſtions ſur les Matieres de ſa Confeſſion. En ſuite il devint curieux de la connître, & lui demanda ſon Nom.

La Dame, ne ſe croyant point obligée de ſatisfaire ſa Curioſité, lui repondit, Mon Pere, mon Nom n'eſt pas un Peché.

On ne dit point de cette Penſée ingenieuſe, mais on ſent un Plaiſir interieur de ce qu'elle decouvre le Ridicule de ce Pere, qui ſort de ſon Caractere de Confeſſeur, pour faire Connoiſ-

Good Repartees of other Nations.

I.

A *Spaniſh* Lady, young and beautiful, being at Confeſs, the Confeſſor asked her ſeveral Queſtions relating to her Confeſſion. Afterwards being deſirous to know who ſhe was, he asked her Name.

The Lady, who did not think her ſelf bound to ſatisfie his Curioſity, ſaid to him, *Father, my Name is not a Sin.*

Such an ingenious Return is indeed none of thoſe that provoke Laughter; but it gives an inward Satisfaction, in that it diſcovers the ridiculous Paſſion of the Father,

ſance avec ſa Penitente ; & de ce que la Penitente apprend au Pere qu'il a tort d'en ſortir, & de pretendre qu'elle ait avec lui d'autre Commerce que celui que lui donne le Tribunal de ſa Confeſſion.

II.

Un Evêque François *etant brouillé avec un grand Cardinal, celui ci qui avoit neanmoins beaucoup d'eſtime pour l'Evêque, voulut le mettre dans ſes Interêts, dans cette vûe lui offrit une Abbaie.*

L'Evêque lui dit, en la refuſant, qu'il ne croyoit pas pouvoir en Conſcience poſſeder plus d'un Benefice.

Le Cardinal, ſurpris d'un Deſintereſſement, & d'une Delicateſſe de Conſcience ſi peu ordinaire parmi ceux de cette Profeſſion, Monſieur, *lui dit il,* vous êtes un Homme de bien ; & ſi vous n'aviez pas ecrit contre les Moines, je vous Canoniſerois.

Plût à Dieu, Monſeigneur, que vous en euſſiez le Pouvoir, & que je vous en euſſe donné le Sujet, *lui repondit l'Evêque,* nous ſerions contens tous deux.

Cette Reponſe ne fait pas rire, non plus que la precedente. Mais elle rejoüit par la Maniere ingenieuſe dont cet Evêque, peu ſatisfait du Cardinal, lui reproche ſon Ambition, en lui diſant que, s'il le canoniſoit,

who leaves his Character of Confeſſor, to get acquainted with his Penitent ; and that ſhe teaches him he goes out of his Bounds, by pretending to have any other Correſpondence with her than what his Office allow'd him.

II.

A *French* Biſhop being at odds with a great Cardinal, the Cardinal, who nevertheleſs had a ſingular Eſteem for the Biſhop, was willing to win him over, in order to which he offered him an Abbey.

The Biſhop refuſing it, told him, *that he could not in Conſcience hold more than one Living.*

The Cardinal amazed to ſee him ſo diſintereſſed, and to find in him ſo unuſual a Nicety of Conſcience with Men of his Character ; *My Lord,* ſays he to him, *you are a good Man ; had not you writ againſt the Monks, I would Canonize you.*

Would to God, my Lord, reply'd the Biſhop, *that it were in your Power, and I had deſerved it, we ſhould be both well pleaſed.*

This Anſwer, no more than the former, is not apt to occaſion Laughter. Yet it diverts one by the Biſhop's ingenious Way (who did not like the Cardinal) of reproaching his Ambition in

ſoit,

ſoit, ils ſeroient tous deux contens. C'eſt à dire, que le Cardinal ſeroit Pape, & que l'Evêque ſeroit Saint, qui étoit ce que l'un & l'autre ſouhaitoient.

these Words, that if he canonized him, they ſhould be both well pleaſed. To compaſs which, the Cardinal muſt be a Pope, and the Biſhop a Saint; the firſt being the Cardinal's Wiſh, and the laſt the Biſhop's.

III.

Un Courtiſan joüant au Piquet dans un Lieu où les Joüeurs ont accoûtumé de s'aſſembler, & ayant reconu par les Cartes qui lui rentroient, qu'il avoit mal ecarté, il s'ecria, Je ſuis un franc Gouſſaut.

C'etoit le Nom d'un Preſident, qui ne paſſoit pas pour être des plus eclairez de ſon Tems; mais qui ſe trouva pour lors par hazard derriere le Joüeur, qui ne l'avoit pas apperceu.

Ce Preſident, ſe ſentant offenſé d'être cité en cette Occaſion, lui dit, qu'il etoit un Sot.

Vous avez raiſon, *lui repartit le Joüeur*; c'eſt cela mêmes que je voulois dire.

Ainſi, en applaudiſſant en apparence à ce que le Preſident venoit de dire, il expliqua adroitement ce qu'il entendoit par Gouſſaut.

III.

A Courtier playing at Picket, in a Place where Gameſters uſed to meet, and finding by the Cards he took in, that he had laid out amiſs, *I am a meer Gouſſaut*, cry's he.

Now *Gouſſaut* was the Name of a Preſident, who was none of the greateſt Wits of his Time; but hapned to be there behind the Player's Back, unperceived by him.

The Preſident nettled to hear himſelf named upon ſuch an Occaſion, told him, *he was a Sot.*

You ſay right, reply'd the Gameſter, *that's it I meant to ſay.*

Thus yielding in Appearance to what the Preſident ſaid, he cunningly explained what he meant by *Gouſſaut.*

IV.

Un Homme de la Cour donnoit à manger à des Gens de bonne Compagnie, & pour

IV.

A Courtier gave an Entertainment to ſeveral Perſons who were good Company,

tous Domestiques n'avoit avec lui qu'un Page, qui ne suffisoit pas pour donner à boire à tous les Conviez? Messieurs, réjouissons nous, *leur dit il*, & beuvons.

Donnez nous donc la Monoye de vôtre Page, *lui répondit un d'entr'eux.*

L'Agrément de cette Reponse roule sur la Nouveauté de l'Expression, & sur la plaisante Comparaison dont elle se sert pour faire entendre à celui qui les regaloit, qu'il falloit, qu'il changeât son Page en plusieurs Laquais pour les faire servir, de même qu'on change une Piece d'or en plusieurs Pieces de moindre Valeur.

V.

Un Evêque, donnant à Dîner à plusieurs Prelats, fit dresser un Buffet composé de beaux & grands Ouvrages d'Argenterie faits par les meilleurs Ouvriers. Et, comme ses Confreres admiroient sa Magnificence en ce Buffet, Je l'ai acheté, *leur dit il*, à dessein d'en assister les Pauvres de mon Diocese.

Monseigneur, *lui repondit un de ses Prelats*, vous auriez pû leur en épargner la Façon.

Par cette Reponse il lui marqua plaisamment & avec civilité l'Opinion qu'il avoit que sa Charité avoit eu moins de part à cette somme que son Luxe en l'éclat de ce Buffet.

but had only a Page to wait upon them, who was not enough to give drink to all the Guests. *Gentlemen*, says he, *let us be merry, and drink.*

Give us then Change for your Page, answered one of them.

The Wit of this Answer lies upon the Expression, and the pleasant Comparison he makes, to make the Courtier know, that he must change his Page into many Lackeys to wait upon 'em, as a Piece of Gold is changed into many Pieces of a less Valüe.

V.

A Bishop entertaining several Prelates at Dinner, had a Side-Board Table covered with a fine Set of large and delicate Plate, made by the best Workmen. His Brothers admiring the Richnes thereof, *I bought it*, says he to 'em, *in order to bestow it on the Poor of my Dioceſs.*

My Lord, answered one of the Prelates, *you might very well have spared the Charge of making.*

By which Return he expressed in a pleasant and lively manner, the Opinion he had, that his Purchase was more to gratifie his Pride, than Charity.

VI.

VI.

Un Religieux allant prêcher s'arrêta pour dîner chez un pauvre Curé de Village. Mais ne trouvant pas le Pain ni le Vin assez bon, il en envoya acheter de meilleur, avec les autres Provisions necessaires pour faire un bon Repas. En se mettant à table il se fit apporter une Cassette remplie d'Utensiles d'argent vermeil doré, dont il se servoit dans ses Voyages.

Le Curé, surpris de sa Magnificence, lui demanda s'il avoit fait ses Vœux. Oui sans doute, répondit le Prédicateur.

Mon Pere, *lui dit alors le Curé,* nous ferions donc vous & moi un bon Religieux; car vous avez fait le Vœu de Pauvreté, & moi je l'observe.

VII.

Un Homme de marque, au sortir d'un long Dîner & dans les douces fumées du Vin, signe un Ordre qu'on lui presente; qui eut été le Pain de toute une Province, si l'on n'y eut remédié.

Il est excusable, *dit un Railleur là dessus,* Le moyen de comprendre dans la premiere heure de la Digestion, qu'on puisse quelque part mourir de Faim!

VI.

A Monk going to preach about the Country staid at Dinner with a poor Curate. But finding there nothing to his Palate, neither good Bread nor good Wine, he sent for better, with other Provisions to make a good Meal. As he went to sit at Table, he called for a Case-full of gilt enamelled Plate, which he used in his Travels.

The Curate, amazed at his Greatness, asked him, *whether he had made his Vows.* Yes *sure,* answered the Preacher.

Then Father, reply'd the Curate, *you and I could make a good Monk, you having made the Vow of Poverty, and I observing it.*

VII.

A Man of note coming from a great Dinner, and his Head swimming with the sweet Vapours of Wine, signed an Order brought to him; which had starved the whole Province, had not the Thing been prevented.

He is to be excused, said one who joked upon him, *For how can a Man imagine in the first hour of Digestion, that Famine can be any where?*

VIII.

Un Courtiſan, ſoupçonné d'être Impuiſſant, rencontra une Perſonne qui l'avoit ſouvent raillé là deſſus. Monſieur, *lui dit il*, nonobſtant toutes vos mauvaiſes Plaiſanteries, ma Femme eſt accouchée depuis peu de Jours.

He Monſieur, *lui repliqua l'autre*, on n'a jamais douté de Madame vôtre Femme.

VIII.

A Courtier, ſuſpected of Impotency, met with one who had often jeered him about it. *Sir*, ſays he to him, *in ſpite of all your bad Jokes, my Wife is lately brought to Bed.*

Ay, Sir, reply'd the other, *your Lady's Ability was never brought into queſtion.*

IX.

Lors que le Doge *de* Gênes *etoit à* Verſailles, *& qu'il en viſitoit toutes les Beautez, un Courtiſan lui demanda ce qu'il y trouvoit de plus extraordinaire.* C'eſt de m'y voir, *lui repondit il.*

Ce bon Mot ne repond pas tout à fait juſte à la Queſtion. Mais il l'elude agreablement, en faiſant conoître que la Magnificence des Bâtimens & des Jardins, etant l'Ouvrage ordinaire d'un grand Roi, n'etoit pas une Choſe ſi ſurprenante, que de voir à Verſailles *le Chef d'une Republique Souveraine & Independante obligé de quitter ſon Pais, pour venir en perſonne faire au Roi des Soumiſſions qui n'avoient point encore eté rendues à aucun Prince.*

IX.

When the *Doge* of Genoua was at *Verſailles*, viewing all the Beauties thereof, a Courtier asked him what he thought moſt extraordinary. *To ſee my ſelf here*, anſwers he.

Which do's not indeed anſwer directly to the Queſtion. But he waves that in a moſt agreeable manner, to let him know, that the ſtatelineſs of Buildings and Gardens being the uſual work of a great King, was not ſo ſurprizing a Matter, as to ſee at *Verſailles* the Head of a Sovereign and Independent Commonwealth obliged to leave his Country, and come in perſon to make ſuch Submiſſions to a King as were never before made yet to any Prince.

X.

Le Cardinal Chigi, *Neveu du Pape* Alexander *VII. fut*

X.

Cardinal *Chigi*, a Nephew of Pope *Alexander* VII. was

celui

celui que le Pape envoya en France, en qualité de Legat à latere, pour y faire au Roi des Satisfactions de ce qui s'etoit passé à Rome à l'egard de son Ambassadeur.

On montra à ce Cardinal un Tableau de le Brun, *qui represente la Famille de* Darius *aux piez d'*Alexandre, *& qui passe pour le Chef-d'œuvre de ce Peintre. A côté & vis à vis de ce Tableau etoient deux autres Tableaux Originaux; l'un de* Raphaël d'Urbin, *& l'autre de* Paul Veronese.

Et, comme on lui demanda son Sentiment touchant ce Tableau, Il est beau, *repondit il,* mais il a deux mechans Voisins.

Il fit ainsi connoître adroitement la Preference qu'il donnoit aux Tableaux de ces anciens Peintres sur celui du Peintre moderne, & qu'on ne devoit pas l'exposer auprès de ces excellens Originaux.

XI.

Voici un bon Mot du Pape Alexandre VII.

*L'Ambassadeur d'*Espagne, *pour l'engager à se declarer contre la* France, *lui disoit un peu trop tôt, qu'elle etoit ruïnée, & hors d'etat de resister à tant de Puissances unies contre elle, & que le Roi ne pouvoit plus entretenir ses Armées.* Je le

sent by the Pope into *France*, with the Character of *Legate a latere*, to make the King Satisfaction for what had passed at *Rome* in relation to his Embassadour.

The Cardinal was shewed a Picture of *le Brun*, representing *Darius* his Family at the feet of *Alexander*, a Picture that passes for the Master-piece of that Painter. On one side of, and over against it, were hung two other original Pictures, one of *Raphael d'Urbin*, the other of *Paul Veronese*.

The Cardinal being asked his Opinion of that Picture, *'Tis very fine*, answered he, *but it has two ill Neighbours.*

By which Answer he cunningly hinted, that he gave the Precedency to the Pieces of those ancient Painters, and that the modern Painters ought not to have been exposed near those excellent Originals.

XI.

Here's a pat Repartee of Pope *Alexander* VII.

The *Spanish* Embassadour, to ingage him to declare against *France*, told him something too soon, that she was ruined, and incapable of resisting so many Powers united against her, and that the *French* King could no longer

croirois bien, *lui répondit le Pape*, car il les fait toutes subsister aux Depens de ses Voisins.

XII.

En voici un autre, du Roi de Portugal. *Un Ministre de la Maison d'*Autriche *etant auprés de lui, aprés les Batailles de* Fleuris *&* Stafarde, *lui dit*, C'est à ce coup que nous allons abbaisser la *France*, car nous la tenons assiegée de toutes Parts.

Il est vrai, *lui repondit le Roi*; mais elle vient de faire deux vigoureuses Sorties.

Par cette Reponse il fit ressouvenir ce Ministre de l'Avantage que les François *avoient nouvellement remporté dans les Batailles de* Fleuris *&* Stafarde.

XIII.

Eude, Evêque de Bayeux *en* Normandie, *& Frere de* Guillaume le Conquerant *du côté de sa Mere, fut creé Comte de* Kent *par le Conquerant.*

Il arriva en suite, que cet Evêque tomba en Disgrâce, si bien qu'il fut mis en Prison.

Le Clergé dans ces temps là etoit exempt du Bras Seculier. Et le Pape, epousant la Querelle de

keep his Armies on Foot, *I am inclined*, answered the Pope, *to be of your Opinion, because he makes 'em all subsist at the Cost of his Neighbours.*

XII.

Here's another of the King of *Portugal*. A Minister of the House of *Austria* being with him, after the Battels of *Fleuris* and *Stafarde*, told him, *Now is the Time we shall humble* France, *for we now surround her on every side.*

'Tis true, answered the King; *but she has newly made two notable Sallies.*

By which Answer he reminded that Minister of the Advantage the *French* had newly got in the two Battels of *Fleuris* and *Stafarde*.

XIII.

Odo, Bishop of *Bayeux* in *Normandy*, and half Brother to *William* the *Conquerour* by the Mother's side, was created Earl of *Kent* by the Conquerour.

Some time after, the Bishop hapned to fall into Disgrace, so that he was cast into Prison.

The Clergy in those Times was exempted from the Secular Power. And the Pope,

l'Evêque

l'Evêque, écrivit aigrement au Roi Guillaume *là dessus.*

Le Rôi ne lui fit d'autre Reponse, sinon qu'il avoit mis en Prison le Comte de *Kent*, & non l'Evêque de *Bayeux.*

XIV.

Lors que les Anglois *furent contraints par leurs Divisions d'abandonner leurs Conquêtes en* France, *un Officier François demanda par maniere de Raillerie à un* Anglois, *quand il croyoit que sa Nation reviendroit prendre possession de la* France.

La Reponse en est serieuse & Chrêtienne, peut être encore prophetique; Quand vos pechez, *dit l'Anglois*, seront plus grands que les nôtres.

XV.

Un Evêque Anglois *du Tems de* Henri VIII. *fit une Reponse agreable à ce Roi, qui merite d'être recitée.*

Henri, *ayant des Demêlez avec* François I. *resolut de lui envoyer un Ambassadeur, & de le charger de plusieurs Paroles fieres & menaçantes. Il choisit pour cet effet un Evêque* Anglois, *en qui il avoit beaucoup de Confiance.*

espousing the Bishop's Quarrel, writ a sharp Letter to the King about it.

The King gave him no other Answer, but that, *he had Imprisoned the Earl of* Kent, *and not the Bishop of* Bayeux.

XIV.

When the *English*, by their Divisions, were forced to quit their Conquests in *France*, a *French* Officer asked an *Englishman* by way of Derision, when he thought the *English* should come again to retake possession of *France.*

The Answer was both serious and Christian, and perhaps yet prophetick; *When your Sins*, said the Englishman, *shall be greater than ours.*

XV.

An *English* Bishop, in the Reign of *Henry VIII.* made him an agreeable Answer, which deserves a place here.

Henry, being at odds with King *Francis I.* resolved to send an Embassadour to him, and to charge him with many severe and threatning Expressions. To which purpose he made choice of an *English* Bishop, in whom he reposed a great Trust.

Cet

Cet Evêque lui repréſenta que ſa Vie ſeroit en grand Danger, s'il tenoit de pareils Diſcours à un Roi auſſi fier qu'etoit François I. *& qu'il le prioit de l'exenter de cette Commiſſion.*

Ne craignez rien, *lui dit Henri*, ſi le Roi de *France* vous faiſoit mourir, je ferois abbatre bien des Têtes à quantité de *François* qui ſont en ma puiſſance.

Je le croi, *répondit l'Evêque*, mais de toutes ces Têtes, *ajouta-t-il en riant*, il n'y en a pas une qui vint ſi bien ſur mon Corps, que la mienne.

Cette Reponſe agreable rejouit le Roi Henri VIII. *& l'obligea à reformer l'Inſtruction qu'il donna à ſon Ambaſſadeur.*

This Biſhop told the King, that his Life ſhould lye at ſtake, if he did ſpeak at that rate to ſo lofty a King as *Francis I.* and therefore pray'd his Majeſty to diſpenſe him with that Commiſſion.

Fear not, ſaid *Henry* to him, *for ſhould the King of* France *put you to death, I ſhould ſtrike down the Heads of abundance of* French *that are in my power.*

I believe it, anſwered the Biſhop, *but of all thoſe Heads*, adds he with a ſmile, *none would ſit ſo well upon my Shoulders as my own.*

Which Anſwer the King was ſo pleaſed with, that it made him reform the Inſtruction given to his Embaſſadour.

XVI.

Sous le Regne du même Henri *vivoit* Thomas Morus, *Chancelier* d'Angleterre, *que ce Roi ſacrifia à ſa fureur.*

Etant en Priſon par ſon Ordre, il laiſſa croître ſes Cheveux & ſa Barbe. Un Barbier ſe preſenta pour les lui couper, & pour le raſer. Mon Ami, *lui dit il*, nous avons le Roi & moi un Procês pour ma Tête; & je ne veux faire aucune Depenſe pour l'ajuſter, que je ne ſa-

XVI.

In the Reign of the ſaid King *Henry* lived Sir *Thomas Moor*, Chancellor of *England*, who was by that Prince ſacrificed to his fury.

Being in Priſon by his Order, he let his Hair and Beard grow to a great length. A Barber being come to him, both to cut his Hair and ſhave him, he declined it, ſaying, *The King and I, my friend, are at Law about my Head; and I will be at no*

che

che qui de nous en doit diſpoſer.

Cette Raillerie eſt d'autant plus agreable, qu'elle marque la Tranquillité d'Eſprit que ce Priſonnier conſervoit au milieu du Peril où il etoit.

XVII.

Bacon, *autre fameux Chancelier d'*Angleterre, *fut viſité par la Reine* Elizabeth *dans une Maiſon de Campagne qu'il avoit fait bâtir avant ſa Fortune.* D'ou vient, *lui dit cette Reine*, que vous avez fait une ſi petite Maiſon ?

Ce n'eſt pas moi, Madame, *lui dit le Chancelier*, qui ai fait ma Maiſon trop petite ; mais c'eſt Vôtre Majeſté, qui m'a fait trop grand pour ma Maiſon.

Outre l'eſprit & l'agrément de cette Reponſe, elle marque une Modeſtie & une Reconnoiſſance, qui doivent la faire eſtimer.

XVIII.

Un Prince de la Maiſon Royale avoit abandonné ſes Amis, après les avoir engagez dans des Revoltes, pour leſquelles ils avoient été executez.

Un vieux Seigneur de la Cour, qui avoit été une de ſes Creatures, fut viſité par ce Prince, dans un Tems qu'il etoit fort tourmenté de la Goute.

charge to trim it, till I know which of us ſhall have the Diſpoſal of it.

This Raillery is ſo much the more agreeable, becauſe it ſhew's the Tranquillity of Mind preſerved by that Priſoner in the midſt of Danger.

XVII.

Bacon, another famous Chancellor of *England*, was viſited by Queen *Elizabeth* in a Country-houſe he had built before his Preferment. *What made you*, ſaid the Queen to him, *build ſo ſmall a Houſe* ?

I have not, Madam, anſwered the Chancellor, *built my Houſe too little ; but your Majeſty has made me too great for my Houſe.*

Beſides the Wit and Agreeableneſs of this Anſwer, it ought to be eſteemed for the Modeſty and Gratitude which appear in it.

XVIII.

A Prince of the Royal Family had abandoned his Friends, after he had ingaged them into Rebellions, for which they were executed.

An old Courtier, who had been one of his Creatures, received a Viſit from that Prince, at a Time when he was grievouſly afflicted with the Gout. Le

Le ſeul Regret, qui me reſte dans l'etat où je ſuis, *dit il à ce Prince*, c'eſt d'avoir quitté vôtre Service.

Vous ne devez pas en être fâché, *lui repondit ce Prince*, puis que vous avez l'honneur d'être au Roi.

Il eſt vrai, *repartit le Goutteux*. Mais, ſi je ne vous avois pas quitté, il y auroit long tems que je ſerois hors d'etat de ſoufrir ce que je ſoufre.

C'eſt à dire, qu'il auroit eu la même Deſtinée que ſes autres Amis qu'il avoit abandonnez, & qu'ainſi il ſeroit exent de la Goute.

XIX.

Un François, *dans la Cour d'un petit Prince d'*Italie, *avoit fait quelque Raillerie de lui, & de ſes Deſſeins.*

Le Prince en fut averti, qui lui envoya dire, qu'il eût à ſortir dans trois jours de ſes Etats.

Il me fait trop de grace, *repondit le François*, de m'accorder un ſi long Terme. Je n'ai pas beſoin de plus de trois quarts d'heure, pour lui obeïr.

XX.

Un Ambaſſadeur de Veniſe, *à* Rome *paſſa à* Florence, *où il falut le feu Grand Duc de* Toſcane.

Ce Prince ſe plaignit à cet

The only Grief that ſticks by me in this my Condition, ſays he to the Prince, *is to have quitted your Service.*

You ought not to be ſorry for't, anſwered the Prince, *now you have the honour to belong to the King.*

'Tis true, reply'd the Gouty Courtier. *But, had not I left you, I had been long ſince free from the Miſery I ſuffer at this time.*

Meaning, that he had undergone the ſame Fate as his other Friends whom he had forſaken, and ſo ſhould be free from the Goute.

XIX.

A *Frenchman*, being in the Court of a petty Prince of *Italy*, had made ſome Raillery of him, and his Deſigns.

The Prince, having notice of it, ſent him an Order to get out of his Dominions in three Days.

So long a Time is too great a Favour, anſwered the Frenchman, *I want but three quarters of an hour, to obey him.*

XX.

A *Venetian* Embaſſadour at *Rome* paſſed through *Florence*, where he went to wait on the late Duke of *Tuſcany*.

This Prince complained

Ambaſſa-

Ambaſſadeur de ce que ſa Republique lui avoit envoyé un Venitien, qui s'etoit fort mal conduit durant le Sejour qu'il avoit fait aupres de lui.

Il ne faut pas, *dit l'Ambaſſadeur*, que Vôtre Alteſſe s'en etonne ; car je la puis aſſeurre, que nous avons beaucoup de Foux à *Veniſe*.

Nous avons auſſi nos Foux à *Florence, lui repondit le Grand Duc*, mais nous ne les envoyons pas dehors, pour traiter des Affaires publiques.

XXI.

Un Prince railloit un de ſes Courtiſans, qui l'avoit ſervi dans pluſieurs Ambaſſades ; & lui diſoit, qu'il reſſembloit à un Beuf.

Je ne ſai à qui je reſſemble, *lui repondit le Courtiſan* ; mais je ſai, que j'ai eu l'honneur de vous repreſenter en pluſieurs Occaſions.

Cette Raillerie libre & plaiſante avoit beſoin d'une grande Familiarité du Sujet avec le Prince, pour être bien receüe.

XXII.

Un Seigneur etranger voulut danſer dans un Bal de la Cour de France, *mais il s'en acquitta de ſi mauvaiſe grace, qu'il fit rire tous les Spectateurs.*

S'il danſe mal, il ſe bat bien, *dit un autre Etrangr*

to the Ambaſſadour, that the Republick had ſent him a *Venetian*, whoſe Conduct during the Time of his Reſidence at his Court he was not ſatisfy'd with.

Your Highneſs, anſwered the Ambaſſadour, *ought not to wonder at it ; for I can aſſure You, that we have a great many Blockheads at* Venice.

We have ſome alſo at Florence, reply'd the Grand Duke, *but we don't ſend them abroad to treat of publick Affairs.*

XXI.

A Prince jeered one of his Courtiers, who had ſerved him in ſeveral Embaſſies, and told him, *he looked like an Ox.*

I know not who I am like unto, anſwered the Courtier ; *but this I know, that I have had the honour to repreſent You upon ſeveral Occaſions.*

Which free and pleaſant Raillery required a great Familiarity between the Subject and the Prince, to be well taken.

XXII.

A foreign Lord, dancing at a Ball in the Court of *France*, did it with ſuch an ill grace, that he was laughed at by all the Company.

A Stranger, but a Friend of his, offered to excuſe him

de

de ſes Amis à ceux qui en vioient.

Qu'il de bate donc, & qu'il ne danſe point, *lui repondit un des Rieurs.*

Cela nous apprend, qu'il faut s'abſtenir des Choſes où l'on n'a pas le don de reüſſir; parce qu'on eſt plus blâmé de les mal faire, qu'on ne l'eſt de les ignorer.

XXIII.

Un Bourgeois, venant de payer une Somme qu'il devoit, dit à un Courtiſan, qu'il venoit de ſe decharger d'un peſant Fardeau, & qu'il ne comprenoit pas comment on pouvoit dormir, quand on etoit chargé de Dettes.

Et moi, *dit le Courtiſan, qui etoit fort endetté*, je ne compren pas comment mes Creanciers peuvent dormir, à qui je dois tant d'Argent qu'ils peuvent conter pour perdu.

XXIV.

Un Domeſtique du Roi Henri *le* Grand, *& qui etoit Confident de ſes Amours, en obtint quelque Grace, & alla voir le Chancelier, pour en demander l'Expédition.*

Le Chancelier y trouva de la Difficulté. Ce Courtiſan le preſſoit, & vouloit lui prouver, qu'il n'y en devoit pas avoir.

by ſaying, *Tho' he dances ill, he fights well.*

Then let him fight and not dance, anſwered one of the Company.

This teaches us to forbear thoſe Things we are not fit for; becauſe we are more blamed for doing of 'em ill, than for being ignorant of 'em.

XXIII.

A Citizen, having juſt paid a Sum of Money he owed, ſaid to a Courtier, that he had eaſed himſelf of a heavy Burden, and that he could not apprehend how one could ſleep, that was deeply indebted.

And I, anſwered the Courtier, who was in Debt over Head and Ears, *can't imagine how my Creditors can ſleep, whom I ow ſo much Money to, which they may reckon to be loſt.*

XXIV.

A Domeſtick of King *Henry* the *Great*, and a Confident of his Amours, obtained a Grant of him, and went to the Chancellour to make it paſs the Seal.

The Chancellour meeting with ſome Obſtacles, the Courtier preſſed him ſtill, and offered to make it out to him that there could be no Difficulty in the Caſe.

It

Il faut, *lui dit de Chancelier*, que chacun ſe mêle de ſon Metier.

Mon Metier, *lui repondit le Courtiſan, qui crut qu'il lui reprochoit la Confidence de ſon Maître*, eſt un ſi bon Emploi que, ſi le Roi avoit 20 Ans de moins, je ne le changerois pas pour quatre comme le vôtre.

Hold there, ſaid the Chancellour, *and let every one meddle with his own Trade.*

My Trade, replyed the Courtier, who thought he reflected on him as a Confident of his Maſter's Amours, *is ſo good an Employment, that, were the King but 20 Years younger, I would not change it for four ſuch as yours is.*

XXV.

Une Femme de Qualité avancée en âge, & qui aimoit un Homme de la Cour, lui donna une Terre conſiderable.

Une autre Femme, jeune & belle, Heritiere de la vieille Dame, diſputa au Courtiſan cette Donation. Mais elle lui fut confirmée par Arrêt.

En ſortant du Lieu où l'on venoit de juger cette Cauſe, Monſieur, *dit elle*, vous avez acquis cette Terre là à bon Marché.

Madame, *lui repondit le Courtiſan Galand*, puis que vous ſavez ce qu'elle me coûte, je vous l'offre au même Prix.

XXV.

A Lady of Quality well ſtricken in Years, fell in love with a Courtier, to whom ſhe gave a good Eſtate in Land.

Her Heireſs, a young beautiful Lady, went to Law with him upon it. But ſhe was caſt, and the Grant confirmed to him by a Decree of the Court.

As ſhe was coming out of Court, *Sir*, ſays ſhe, *You have purchaſed that Eſtate at an eaſie Rate.*

Madam, reply'd the Courtier, *as you know what it ſtands me in, ſo I offer it to you for the ſame Price.*

XXVI.

Le Duc Charles de Lorraine *etoit avec un Cardinal, qui prit le pas devant lui. Ce Cardinal etoit accompagné de ſon Aumônier, qui ſe recula par reſpect*

XXVI.

Duke *Charles* of *Lorrain* hapned to be with a Cardinal, who preſumed to go before him. The Cardinal was attended by his Chap-

réſpect, pour laiſſer paſſer le Duc.

Le Duc le prit par le bras, & le faiſant marcher le premier, dit aſſez haut pour être entendu du Cardinal; Paſſez Monſieur l'Aumônier, je ne paſſe jamais devant les Gens d'Egliſe.

Il fit ainſi ſentir à ce Cardinal, en le confondant avec ſon Aumônier, qu'il reſpectoit tous les Eccleſiaſtiques comme Miniſtres de la Religion, & que par cette Raiſon il ne ſe ſouciоit pas que ce Cardinal paſſât devant lui.

lain, who, out of Reſpect to the Duke, drew back to make way for him.

The Duke took him by the Arm, and made him go before him, ſpeaking theſe Words ſo loud, that the Cardinal could hear him; *Go on, Maſter Almoner, I never go before Men of your Gown.*

Thus confounding the Cardinal with his Chaplain, he made the Cardinal ſenſible that he reſpected all Clergy-Men alike as Miniſters of Religion, and therefore valued not if the Cardinal's ſtepping before him.

XXVII.

Un Homme de la Cour prenant Congé du Roi, qui l'envoyoit en qualité de ſon Ambaſſadeur vers un autre Prince, La principale Inſtruction que j'ai à vous donner, *lui dit le Roi*, eſt que vous obſerviez une Conduite toute oppoſée à celle de vôtre Predeceſſeur.

Sire, *lui repartit l'Ambaſſadeur*, je vai faire en ſorte que Vôtre Majeſté ne donne pas une pareille Inſtruction à celui qui me ſuccedera.

XXVII.

A Courtier taking his Leave of the King, to go upon an Embaſſy to another Prince, *The principal Inſtruction I have to give you*, ſaid the King to him, *is, that your Conduct be quite contrary to that of your Predeceſſor.*

Sir, reply'd the Ambaſſadour, *I ſhall ſo behave my ſelf, that Your Majeſty will have no Occaſion to give the like Inſtruction to my Succeſſour.*

XXVIII.

Quand Moliere *mourut, pluſieurs mauvais Poëtes lui firent des Epitaphes.*

Un d'entreux alla en preſenter une de ſa façon à un grand Prince qui étoit fort éclairé:

XXVIII.

Upon *Moliere's* Death, many Poetaſters undertook to make him Epitaphs.

One among the reſt went to a Prince of great Parts to preſent him with one of his

En

En verité, Monſieur, *lui dit le Prince*, j'aimerois mieux que *Moliere* me preſentât la vôtre.

Ainſi ce Prince exprima d'une maniere vive & plaiſante l'Eſtime qu'il avoit pour le Poëte mort, & le peu de Cas qu'il faiſoit du vivant.

making. *Truly*, ſaid the Prince, *I had rather* Moliere *ſhould preſent me with your Epitaph.*

By which Return the Prince expreſſed in a very lively and agreeable manner the Eſteem he had for the Poet deceaſed, and the little value he had for the living.

XXIX.

Un Homme entêté d'une Piece de Theatre de ſa façon, en expliquoit le Deſſein à un Courtiſan. La Scene, *lui diſoit il*, eſt en *Cappadoce*; il faut ſe tranſporter dans ce Pais là, & entrer dans le Genie de la Nation, pour bien juger de cette Piece.

Vous avez raiſon, *repondit le Courtiſan*, & je croi qu'elle ſeroit bonne à joüer ſur les Lieux.

XXIX.

A Man whoſe Head was full of a Stage-Play of his making, was explaining the Drift of it to a Courtier. *The Scene*, he told him, *was in* Cappadocia; *and to apprehend it well, one muſt tranſport himſelf into that Country, and dive into the Genius of that People.*

You are in the right, anſwered the Courtier, *and I think it were beſt to get it acted there.*

XXX.

Monſieur De Vaugelas *ayant obtenu une Penſion du Roi par l'entremiſe du Cardinal de* Richelieu, *ce Cardinal lui dit*, Au moins, Monſieur, vous n'oublierez pas dans vôtre Dictionaire le Mot de *Penſion.*

Non, Monſeigneur, *lui repondit* Vaugelas, ni celui de *Reconoiſſance.*

XXX.

Monſieur *De Vaugelas* having obtained a Penſion of the King by the means of Cardinal *Richelieu*, this Cardinal told him, *I hope, Sir, you won't leave out the Word* Penſion *in your Dictionary.*

No, my Lord, anſwered *Vaugelas, nor the Word* Gratitude.

XXXI.

Benſerade *etant à l'Academie y prit la Place de l'Abbé* Furetiere, *qu'il n'aimoit pas ; & dit en s'y mettant* ; Voici une Place où je vai dire bien des Sotiſes.

Courage, *lui repondit*, Furetiere, vous avez fort bien commencé.

XXXII.

Le Marquis du Chatelet, *autre Academicien, etant ſorti de la* Baſtille, *où il avoit eté mis pour un Sujet aſſez leger, ſe preſenta devant le feu Roi.*

Le Roi, qui avoit de la peine à voir un Homme qu'il n'avoit pas bien traité, s'appliquoit à detourner les Yeux de deſſus lui.

Le Marquis s'en appercevant s'approcha du Duc de S. Simon, *& lui dit* ; Je vous prie, Monſieur, de dire au Roi que je lui pardonne, & qu'il me faſſe l'honneur de me regarder.

Ce qui fit l'Effet qu'il deſiroit. Car le Duc l'ayant dit au Roi, il en rit, & lui parla en ſuite fort obligeamment.

XXXIII.

Quelcun reprocha à l'Empe-

XXXI.

Benſerade being come into the Academy, took the Place of the Abbot *Furetiere*, whom he had no Kindneſs for, and ſaid as he ſat in it, *Here't a Place where I am like to come out with many Impertinences.*

Come on, anſwered *Furetiere, you have begun purely.*

XXXII.

The Marquis *du Chatelet*, another Academician, being got out of the *Baſtile*, where he had been impriſoned upon a ſlight Occaſion, appeared before the late King.

The King, who cared not to ſee a Man whom he had not well uſed, made it his Buſineſs to turn off his Eyes from him.

The Marquis perceiving it, drew near the Duke of S. *Simon*, and told him ; *My Lord, I beg of you the Favour to tell the King that I forgive him, and that I wiſh he would do me the Honour to look upon me.*

Which had the Effect he deſired. For the Duke having told the King, his Majeſty fell a laughing, and afterwards ſpoke to him very graciouſly.

XXXIII.

One found fault with

reur

reur Sigiſmond, *qu'au lieu de faire mourir ſes Enemis vaincus, il les combloit de Graces, & les remettoit en etat de lui nuire.*

Ne les fai je pas mourir, *dit il*, en faiſant ceſſer leur Haine, & les rendant mes Amis.

Cette Repoſe eſt d'autant plus belle, qu'elle exprime noblement & avec juſteſſe un Sentiment tres genereux; puis qu'il n'y a point de plus beau Moyen de ſe delivrer d'un Enemi, que de l'obliger par des Bienfaits à ceſſer de l'être.

XXXIV.

Loüis *XII. Roi de* France, *etant Duc* d'Orleans, *avoit receu pluſieurs Deplaiſirs de deux Perſonnes qui etoient en faveur dans le Regne precedent.*

Un de ſes Confidens l'excitoit à leur en temoigner ſon Reſſentiment. Il eſt indigne du Roi de *France, repondit il,* de venger les Injures faites au Duc d'*Orleans.*

XXXV.

Jean II. *Duc de* Bourbon, *etant en Otage en* Angleterre *pour le Roi* Jean, *pluſieurs Gentilshommes, Vaſſaux de ce Duc, cabalerent contre lui durant*

Sigiſmund the Emperour, and told him, that inſtead of putting to death his vanquiſhed Enemies, he heaped Favours upon 'em, and put 'em in a Condition to do him miſchief.

Don't I put them to death, anſwered the Emperour, *when I put an end to their Hatred, and make 'em my Friends?*

A noble Anſwer, expreſſing a moſt generous Senſe; there being no genteeler Way to rid himſelf of an Enemy, than by obliging him with repeated Kindneſſes to ceaſe to be ſo.

XXXIV.

Lewis XII. King of *France*, while he was Duke of *Orleance*, had been ſeveral times diſobliged by two Perſons in Favour in the foregoing Reign.

One of his Confidents would have had him ſhew his Reſentment. *No*, ſaid the King, *'tis below a King of* France *to revenge the Wrong done to the Duke of* Orleans.

XXXV.

John II. Duke of *Bourbon*, being Hoſtager in *England* for King *John*, many Gentlemen, Vaſſals to the Duke, caballed againſt him in his

ſon Abſence, & empieterent ſur ſes Droits.

Un de ſes Officiers en fit des Memoires exacts, & en preſenta un gros Recueil au Duc à ſon Retour, afin qu'il en fit faire Juſtice.

Le Duc lui demanda, s'il avoit auſſi tenu Regitre de tous les bons Services qu'ils lui avoient rendus auparavant. Et l'Officier lui repondant que Non, Il n'eſt pas donc juſte, *repliqua le Duc,* que je faſſe aucun Uſage de celui ci, *& le jetta dans le feu ſans le lire.*

Abſence, and encroached upon his Rights.

One of his Officers took a ſtrict Account of all; and upon the Duke's Return preſented him with a great Volume of it, that he might cauſe Juſtice to be done.

The Duke asked him, whether he had kept likewiſe a Regiſter of all the good Service they had formerly done him. To which the Officer anſwered *No. Then,* replied the Duke, *'tis not fit for me to make any uſe of this,* and ſo threw it into the Fire, without giving it the reading.

XXXVI.

Le Roi Henri IV. *ſe promenoit un Jour à pié, etant ſuivi du Duc de* Mayenne, *qui lui avoit fait la Guerre, & lui avoit diſputé la Couronne.*

Ce Duc etoit fort gros, & mauvais Pieton; & le Roi prit plaiſir à le laſſer, en le faiſant marcher fort long tems.

La Promenade etant finie, Mon Couſin, *lui dit le Roi, avec autant de Grandeur d'Ame que d'eſprit & d'agrément,* Voilà la ſeule Vengeance que je prendrai jamais de vous.

XXXVI.

King *Henry IV.* walking one Day, was followed by the Duke of *Mayenne,* who had drawn his Sword againſt him, and contended with him for the Crown.

The Duke was a very bulky Man, and bad Walker; and the King pleaſed to tire him, made him walk a long time.

The Walk being at an End, *Couſin,* ſaid the King to him, *this is the only Revenge I ſhall ever take of you.* By which Expreſſion he ſhewed his greatneſs of Soul, as well as the Excellency of his Wit.

XXXVII.

XXXVII.

Feu Monſieur le Comte de Soiſſons, *Prince du Sang, fut prié par un Gentilhomme de lui faire Don de la Moitié de certains Droits qui lui Appartenoient.*

Cette Moitié n'eſt plus à moi, *lui dit Monſieur le Comte; ce qui fit croire d'abord à ce Gentilhomme, qu'il en avoit diſpoſé en faveur de quelque autre.*

Elle n'eſt plus à moi, *s'expliqua-t-il,* car elle eſt à vous dès que vous avez pris la peine de venir me la demander.

Mais, *ajoûta-t-il,* puis que vous me laiſſez la Diſpoſition de l'autre Moitié, trouvez bon que je vous la donne de mon propre Choix.

Genereuſe Maniere de donner, qui n'eſt pas du Genie de nôtre Tems, où (bien loin de donner de ſi bonne grace) l'on ne cherche qu'a ſe filouter.

XXXVII.

The late Count of *Soiſſons*, a Prince of the Bloud, was pray'd by a Gentleman to grant him a Gift of a Moiety of certain Rights that belonged to him.

That Moiety is gone from me, ſaid the Count to him; whence the Gentleman concluded, that he had diſpoſed of it to ſome body elſe.

But the Count explained himſelf, *'Tis gone from me,* ſays he, *ever ſince you took the Pains to come and ask me for it.*

And, ſince you left unto me the Diſpoſal of the other Moiety, be pleaſed to accept of it as a Gift of my own Choice.

A generous Way of giving, much out of Date in theſe Times, when (far from making Preſents in ſo obliging a manner) all the Buſineſs is to over-reach one another.

XXXVIII.

L'Intendant du feu Duc de Guiſe *lui repreſentoit la Neceſſité qu'il y avoit de mettre ordre à ſes Affaires domeſtiques, & lui donna une Liſte de pluſieurs Perſonnes inutiles dans ſa Maiſon.*

Ce Prince l'ayant examinée, Il eſt vrai, *lui dit il,* que je pourrois bien me paſſer de

XXXVIII.

The late Duke of *Guiſe*'s Steward told him the Neceſſity he lay under to regulate his Domeſtick Affairs, and gave him a Liſt of ſeveral Perſons that were of no Uſe in his Houſe.

Which being examined by the Duke, *'Tis true,* ſays he, *that I might make ſhift with-*

tous ces Gens là ; mais leur avez vous demandé, s'ils pourront auſſi ſe paſſer de moi ?

Reponſe digne de la Generoſité de ce Prince, dont la Maiſon a ſervi juſqu'a ſa Mort de Retraite à pluſieurs Malheureux ; & qui eſt d'une grande Juſteſſe, en ce qu'il repond preciſément à la Remontrance qu'on lui fait, & aprés en avoir approuvé les Raiſons, les detruit par une autre plus forte, ſelon ſon Humeur bien faiſante.

Elle renferme encore un autre beau Sens, ſavoir une Juſtice & une Reconoiſſance, qui engage un Maître equitable à certains Devoirs envers ceux qui l'ont ſervi, quoi qu'ils ceſſent de lui être utiles.

XXXIX.

Un Courtiſan fort envieux etoit un Jour fort triſte. Quelcun lui demanda, s'il lui etoit arrivé quelque Malheur.

Non, *repondit un autre Courtiſan*, mais ce qui le chagrine c'eſt que le Roi a fait du bien à Monſieur —— qui l'a merité.

Cette Reponſe peint vivement le Caractere des Envieux, qui ſe font un Sujet de Deplaiſir du Bonheur d'autrui, & de la

out them ; but did you ask 'em, whether they could make ſhift without me ?

A ſaying worthy the Generoſity of that Prince, whoſe Houſe was to the time of his Death a Houſe of Refuge to many diſtreſſed people. In which Saying is alſo to be obſerved a true Exactneſs, in that he anſwers preciſely to the Remonſtrance made unto him by his Steward ; and having approved the Reaſons for it, baffles 'em by a ſtronger Argument, drawn from his humane Temper.

It includes beſides an Argument of Juſtice and Gratitude, which binds an equitable Maſter to certain Duties to his former Servants, thô they be no longer of any uſe to him.

XXXIX.

A very envious Courtier being one Day in a great fit of Melancholy, was asked, whether he was faln under any Misfortune.

No, anſwers another Courtier ; *only his Grief proceeds from a Grant made by the King to a Gentleman, who deſerves it well.*

Which Anſwer do's give a lively Character of envious People, apt to grieve at the Happineſs of others, and the

Juſtice

Juſtice qu'on rend aux Gens de Merite.

XL.

Feu Monſieur de Bautru, *Envoyé du Roi en* Eſpagne, *alla voir l'*Eſcurial. *Où il trouva dans la Bibliotheque un Bibliothecaire ſi ignorant, qu'il ne ſavoit pas le Nom de la plûpart des Livres qui la compoſoient.*

Etant de retour à Madrid, *le Roi d'*Eſpagne *lui demanda ſon Sentiment de l'*Eſcurial, *& particulierement de la Bibliotheque.*

Elle eſt tres belle, *lui repondit il.* Mais Vôtre Majeſté devroit donner à celui qui en a le ſoin l'Adminiſtration de ſes Finances.

Pourquoi cela? *lui demanda le Roi.* Parce qu'il n'a jamais touché à ce qu'elle lui a confié, *lui repliqua* de Bautru.

Cette Raillerie, quoi qu'un peu recherchée, n'a pas laiſſé d'être trouvée plaiſante, à cauſe du Detour dont elle ſe ſert, pour faire conoître l'Ignorance de ce Bibliothecaire.

Right done to Men of real Worth.

XL.

Late *Monſieur de Bautru,* the King's Envoy at the Court of *Spain*, went to ſee the *Eſcurial.* Where he found in the Library ſo ignorant a Library-Keeper, that he knew not half the Books.

Being come back to *Madrid*, the King of *Spain* asked his Opinion about the *Eſcurial*, and chiefly the Library.

'Tis a very fine Library, anſwers he to the King. *But your Majeſty ſhould by right beſtow upon the Keeper the Care of your Revenues.*

Why ſo? asked the King. *Becauſe he never imbezelled what You have intruſted him with*, anſwered de Bautru.

Which Raillery, thô ſomething far-fetched, was found however pleaſant, by reaſon of its Turn, to expoſe the Ignorance of the Library-Keeper.

XLI.

C'eſt à peu pres dans le même Sens qu'une Dame, apprenant que quelcun avoit choiſi un Ignorant pour être Bibliothecaire, C'eſt le Serrail, (*dit elle, parlant de la Bibliotheque*) qu'on a donné à garder à un Eunuque.

XLI.

'Tis much in the ſame Senſe that a Lady, hearing ſome body had made choice of an Ignoramus for a Library-Keeper, *'Tis a Seraglio* (ſays ſhe, meaning the Library) *to be kept by an Eunuch.*

XLII.

La Comteſſe de la Suſe, *ſi fameuſe par ſes beaux Vers, etoit Huguenote, & Femme d'un Mari Huguenot. L'Averſion qu'ils avoient l'un pour l'autre les obligea de ſe ſeparer. En fin la Comteſſe changea de Religion, & ſe fit* Romaine.

Un Huguenot de ſes Amis lui demanda par quel Motif elle avoit changé. Afin, *dit elle*, de ne me pas trouver avec mon Mari en l'autre Monde, non plus qu'en celui ci.

Reponſe qui marque aſſez plaiſamment la grande Averſion qu'elle avoit pour ſon Mari.

XLIII.

Une Demoiſelle galante receut un Ordre de la Reine Mere, alors Regente, de ſe retirer dans un Convent. Celui qui lui annonça cet Ordre dit, que la Reine lui permettoit de choiſir le Convent qu'elle voudroit.

Qu'on me mene donc, *dit elle*, chez les Peres ——— d'un tel Convent.

XLIV.

Une autre Galante reprochoit à ſon Frere ſa Paſſion pour le Jeu, qui le ruïnoit.

XLII.

The Counteſs of *la Suſe*, ſo famous for her fine Verſes, was a Huguenot, and ſo was her Husband. But they were ſo very averſe to each other, that they were fain to part. At laſt the Counteſs changed her Religion, and turned *Roman.*

A Friend of hers, being a Huguenot, asked her what induced her to that Change. *That I may not*, ſays ſhe, *meet my Husband in the next World, as I decline his Company in this.*

An Anſwer ſhewing pleaſantly enough the great Averſion ſhe had for her Husband.

XLIII.

A wanton Gentlewoman received an Order from the Queen Mother, then Regent, to withdraw into a Monaſtery. The Party that brought her the Order told her withall, that the Queen gave her leave to choſe what Convent ſhe would.

Carry me then, ſays ſhe, *to the Fathers ——— of Such a Monaſtery.*

LXIV.

Another of the ſame Temper twitted her Brother with his ſtrong Paſſion for Gaming, which was the Ruin of him.

Quand

Quand ceſſerez vous de Joüer ? *lui dit elle*, Quand vous ceſſerez d'aimer, *repondit le Frere.*

Ah ! Malheureux, *repliqua la Sœur*, vous Joüerez donc toute vôtre Vie.

XLV.

Voici un bon Mot d'une autre Nature, & qui eſt fort Inſtructif. Il ſeroit à ſouhaiter pour pluſieurs Maris, que leurs Femmes en conuſſent bien le Prix.

Une Dame vertueuſe fut priée par une autre Dame de lui apprendre quels Secrets elle avoit pour conſerver les bonnes Graces de ſon Mari.

C'eſt, *lui dit elle*, en faiſant tout ce qu'il lui plait, & en ſoufrant patiemment tout ce qui ne me plait pas.

XLVI.

La même Dame faiſoit un Jour quelques Railleries ſur la Sotiſe d'une autre. Une Amie de celle ci voulut la defendre, & ſoutint qu'elle etoit fort raiſonnable.

Ah ! Madame, *lui repondit elle*, Vous avez mangé de l'Ail.

Il faut remarquer, que ceux qui ont mangé de l'Ail ne s'apperçoivent pas de la mauvaiſe Odeur de ceux qui en ont mangé comme eux.

When will you leave off Gaming? ſays ſhe to him, *When you'll ceaſe to love*, anſwers the Brother.

Oh ! thou unhappy Man, reply'd the Sifter, *then you are like to Game all your Life-time.*

XLV.

Here follows a good Repartee of another kind, but very Inſtructive. And 'twere to be wiſhed for the good of many a Husband, that their Wives knew the worth of it.

A virtuous Lady was pray'd by another to tell her what Method ſhe uſed to keep in her Husband's Favour.

My Way is, ſays ſhe, *in doing all what pleaſes him, and patiently ſuffering from him that which diſpleaſes me.*

XLVI.

The ſame Lady made one Day ſome Railleries upon another Ladies Impertinencies. A Friend of this took her part, and maintained her to be very rational.

Ha ! Madam, reply'd the Lady, *you have eaten Garlick.*

'Tis obſervable, that thoſe who have eaten Garlick do not perceive the odious ſmell of each other.

XLVII.

XLVII.

Etant fort âgée, elle alla voir un vieux Seigneur de ſes Amis, qui ſe mouroit. La Fille de ce Seigneur lui refuſa l'entrée de la Chambre, & lui dit que ſon Pere ne vouloit plus de Femmes.

XLVII.

Being grown to a great Age, ſhe went to ſee an old Lord, a Friend of hers, who lay a dying. The Lord's Daughter refuſed to admit her into his Chamber, ſaying that her Father had done with the female Sex.

XLIX

Madame, lui repondit elle, à mon Age il n'y a plus de Sexe.

Elle ne pouvoit lui dire plus agreablement, que ſa Vieilleſſe faiſoit ceſſer tous les Dangers qu'on auroit pû apprehender de ſa Viſite.

Madam, answered the Lady, *there is no Diſtinction of Sex at my Age.*

Nothing could expreſs in a more agreeable manner, that Old Age removed all the Dangers which might have been apprehended from her Viſit.

XLVIII.

Un Jour ayant eté crotée, en paſſant dans la Rue, par le Caroſſe d'un Partiſan qui avoit été Laquais; Cet Homme eſt vindicatif, *dit elle*, Il nous crote, parce que nous l'avons croté.

XLVIII.

One Day, as ſhe croſſed the Street, ſhe was beſpattered with Dirt by the Coach of one of the King's Farmers, who formerly had been a Lackey. *This Man*, ſays ſhe, *is very revengeful, he beſpatters us, becauſe we have beſpattered him.*

XLIX.

Elle avoit un Procès contre un autre Partiſan qui avoit auſſi été Laquais, & qui la perſecutoit pour lui faire payer des Taxes qu'elle pretendoit ne pas devoir.

Elle alla chez un Magiſtrat qui devoit être un de ſes Juges ſur cette Affaire, & elle reſta

XLIX.

She went to Law with another Farmer of the King's Revenues, who had been likewiſe a Lackey, and by whom ſhe was proſecuted for the Payment of Taxes which ſhe thought her ſelf not liable unto.

She went to a Magiſtrate who was to be one of the Judges in her Caſe, and was

quelque

quelque tems dans ſon Anti-chambre, avec les Gens de Livrée de ce Magiſtrat. Qui etant ſorti de ſa Chambre pour conduire, quelcun, vid cette Dame, & querella ſes Valets de ne l'avoir pas averti.

Quoi, Madame, *lui dit,* laiſſer une Dame comme vous avec des Laquais !

Ah ! Monſieur, ne les grondez pas, *lui repondit elle,* je les trouve ſi honnêtes gens, & ils ne me font jamais de Mal tant qu'ils ne ſont que Laquais.

Cette Raillerie marque, d'une Maniere agréable & detournée, ce qu'elle ſoufroit du Laquais devenu Partiſan.

fain to wait a while in a Room with his Livery-Men. Till the Magiſtrate, coming out of his Chamber to conduct one out, ſaw the Lady, and chid his Servants for not having given him notice.

How ! Madam, ſays he, *to leave ſuch a Lady as your ſelf with Lackeys.*

Pray, Sir, ſays ſhe, *be not angry with them, I find them ſo honeſt, and they never wrong me as long as they keep Lackeys.*

Which Raillery expreſſes, with a pleaſant Turn, what ſhe ſuffered from a Lackey become one of the King's Farmers.

Les

Les LETTRES.

Là plûpart tirées de Monſieur *de Voiture.*

The LETTERS.

For the moſt part extracted from Monſieur de Voiture.

I.

Au Duc d'*Anguien*, lors qu'il fit paſſer le *Rhin* aux Troupes qui devoient joindre celles du Marechal de *Guebriant*, 1643.

(*Pour bien entendre le Sens de cette Lettre, il faut ſavoir, qu'avant que Mr. le Duc partît de* Paris, *etant en une Compagnie de Dames, il ſe mit à joüer avec elles à de petits Jeux, & particulierement à celui des Poiſſons, où il etoit le* Brochet. *Ce qui donna ſujet à l'Auteur, qui etoit auſſi du Jeu ſous le Nom de* la Carpe, *de lui ecrire cette Raillerie Ingenieuſe.)*

JE me ſuis toûjours bien douté, *Monſieur le* Brochet, *que les Eaux du* Rhin *ne vous arrêteroient pas.*

I.

To the Duke of Anguien, *when he paſſed the* Rhine, *with the Troops that were to join thoſe of the Marechal* de Guebriant, 1643.

(To apprehend well the Meaning of this Letter, you muſt know, that before the Duke left *Paris*, being in a Company of Ladies, he fell a playing with 'em at ſome ſmall Games, and particularly the Game of Fiſhes, where he hapned to be the *Pike*: Which gave Occaſion to the Author, being alſo amongſt the Gameſters, under the Name of *Carp*, to write this ingenious Letter of Raillery.)

I Always fancied, Mr. *Pike*, the Waters of the *Rhine* would never ſtop your Deſign. As I know

Ce-

Conoiſſant vôtre force & combien vous aimez à nager en grande Eau, j'avois bien crû que celles là ne vous feroient point de peur, & que vous les paſſeriez auſſi glorieuſement, que vous avez achevé tant d'autres Aventures. Cela mêmes s'eſt fait plus heureuſement que nous ne l'avions eſperé. Sans que vous ni les vôtres y ayent perdu une ſeule Ecaille, *le ſeul bruit de vôtre Nom a diſſipé tout ce qui ſe devoit oppoſer à Vous. Quoi que vous ayez eté excellent juſqu'ici à toutes les* Sauces *où l'on vous a mis, il faut avoüer, que la* Sauce d'Allemagne *vous donne un grand* Goût, *& que les* Lauriers *qui y entrent vous relevent merveilleuſement. Les Gens de l'Empereur qui vous penſoient* frire, *& vous Manger avec un grain de* Sel, *n'y ont pas reüſſi; & il y a du plaiſir de voir que ceux qui ſe vantoient de defendre les Bords du* Rhin *ne ſont pas à cette heure aſſeurez de ceux du* Danube. *Tête d'un Poiſſon, comme vous y allez! Il n'y a point d'Eau ſi trouble, ſi creuſe, ni ſi rapide, où vous ne vous jettiez à corps perdu. En verité, vous faites bien mentir le Proverbe qui dit,* Jeune Chair & vieux Poiſſon. *Car, tout jeune* Brochet *que vous êtes, vous avez une fermeté, que*

your Strength, and that you love to ſwim in deep Waters, I imagined thoſe of that River would never fright you, but that you would make your Way thro' 'em as glorioufly as you have performed ſo many other Exploits. And this you have done ſucceſsfully, even beyond our Expectation; the very Fame of your Name having diſperſed all that were to oppoſe you; and neither your own ſelf, nor any of yours have loſt ſo much as one *Scale.* As excellent as you have been hitherto with all manner of *Sauces*, it muſt be granted that the *German Sauce* has highly raiſed your Taſte, and that the *Laurel* amongſt all its Ingredients, gives you a wonderful Reliſh. The Imperialiſts, who thought to have *fry'd* you, and eat you with a little *Salt*, have miſſed their Aim; and 'tis pleaſant to ſee that they who boaſted they would keep the Paſs of the *Rhine*, are not ſure to keep that of the *Danube.* You are a wonderful Fiſh, ſtrange! how you go to work. There is no Water ſo muddy, ſo deep, or rapid, but you run in deſperately. In truth, you bely the Proverb that ſays, *Young Fleſh and old Fiſh.* For as young a *Pike* as you are, your Fleſh has a Firmneſs, that the

les

les plus vieux Eſtourgeons n'ont pas, & vous achevez des Choſes qu'ils n'oſeroient avoir commencées. Auſſi vous ne ſauriez vous imaginer juſqu'où s'etend vôtre Reputation. Il n'y a point d'Etang, de Fontaine, de Ruiſſeau, de Riviere, ni de Mer, où vos Victoires ne ſoient celebrées. Vôtre Nom penetre juſques au Centre des Mers, & vole ſur la Surface des Eaux; & l'Ocean qui borne le Monde, ne borne pas vôtre Gloire.

L'autre Jour que mon Ami le Turbot, avec quelques autres Poiſſons d'Eau douce, ſoupions enſemble chez l'Eperlan, on nous preſenta un vieux Saumon, qui avoit fait deux fois le Tour du Monde, qui venoit fraîchement des Indes Occidentales, & avoit eté pris comme Eſpion en France, en ſuivant un Bateau chargé de Sel. Il nous dit, qu'il n'y avoit point d'Abîmes ſi profonds ſous les Eaux, où vous ne fuſſiez connu & redouté; & que les Baleines de la Mer Atlantique ſuoient à groſſes goutes, & etoient toutes en eau des quelles vous entendoient ſeulement nommer. Il nous en eût dit davantage, Mais il etoit au Court-bouillon, &, cela etoit cauſe qu'il ne parloit qu'avec beau-

oldeſt *Sturgeons* have not; and you bring thoſe Things to Perfection which they themſelves durſt not have attempted. You cannot therefore imagine how far your Fame does reach. There is no Pond, Fountain, Brook, River, or Sea, but what celebrates your Victories. Your Name reaches to the very Center of the Seas, and flies upon the Surface of the Waters; and the Ocean, which confines the World, does not confine your Glory.

T'other Day when my Friend *Turbot*, and ſome other freſh Water *Fiſhes*, were together at Supper at *Smelt's*, we had an old *Salmon* preſented us, which had gone twice round the World, was newly come from the *Weſt-Indies*, and had been taken for a Spy in *France*, as he followed a Veſſel laden with *Salt*. He told us that your Name was both known and feared in the deepeſt Abyſſes of the Waters; and the Whales of the *Atlantick* Sea dropt with violent Sweat for fear, as often as they heard you named. He could have told us a great deal more, had it ſwimmed in the Sauce; the Want of which made him that he could hardly

con

coup de difficulté. Pareilles Choſes à peu près nous furent dites par une Troupe de Harangs *frais, qui venoient de vers la* Norvege. *Ils nous aſſurerent, que la Mer de ces Païs là s'etoit glacée cette Année deux Mois plus tôt que de coûtume, par la Peur que l'on y avoit eûe, ſur les Nouvelles que vous dreſſiez vos pas vers le Nord. Ils nous dirent, que les gros* Poiſſons *(leſquels, comme vous ſavez, mangent les Petits) avoient peur que vous fiſſiez d'eux comme ils font des autres. Que la plûpart d'entreux s'etoient retirez juſques ſous l'*Ourſe, *jugeans que vous n'iriez pas là. Que les forts & les foibles ſont en alarme & en trouble; & particulierement certaines* Anguilles de Mer, *qui crient déjà comme ſi vous les ecorchiez, & font un Bruit qui fait retentir tout le Rivage.*

A dire le vrai, vous êtes un terrible Brochet. *Et n'en deplaiſe aux* Hippopotames, *aux* Loups Marins, *ni aux* Dauphins *même, les plus grands & les plus conſiderables hôtes de l'*Ocean *ne ſont que de pauvres* Cancres *au prix de vous; & ſi vous continuez comme vous avez commencé,* vous avalerez la Mer & les Poiſſons. *Cependant vôtre Gloire ſe*

ſpeak. Much of the like things were told us by a Shoal of freſh *Herrings*, coming from *Norway*. They aſſured us that the Sea in thoſe Parts was frozen that Year two Months ſooner than uſual, through the general Conſternation they were under, upon the News that you directed your Courſe Northward. They told us, that the great *Fiſhes* (which you know, eat the little ones) were apprehenſive that you would do by them as they do by others. That the greateſt part of them were retired as far as under the *Bear*, thinking you would not go ſo far. That both the ſtrong and weak are alarm'd and perplexed; but eſpecially a ſort of *Sea-Eels* that ſqueak already, as if you were fleaing of 'em, and make a Noiſe which the whole Shore rings with.

To ſpeak the Truth, you are a terrible *Pike*. And whatever is ſaid of the *Hippopotamus*, the *Sea-Wolf*, or the *Dolphin* it ſelf, the greateſt and moſt conſiderable Gueſts of the Ocean are but *Shrimps* in Compariſon of you; and, if you go on as you begun, *you will overrun the Sea, and all its Fiſhes*. But now you have raiſed your Glory to ſuch a

trouvant

trouvant à un Point qu'il eſt aſſeuré, qu'elle ne peut aller plus loin, ni plus haut; il eſt (ce me ſemble) à propos, qu'aprés tant de Fatigues vous veniez vous rafraichir dans l'Eau de la Seine; *& vous recreer joyeuſement avec beaucoup de jolies* Tanches, *de belles* Perches, *& d'honnêtes* Truites, *qui vous attendent ici avec Impatience. Quelque grande pourtant que ſoit la Paſſion qu'elles ont de vous voir, elle n'egale pas la mienne, ni le Deſir que j'ai de vous pouvoir temoigner combien je ſuis,*

Vôtre tres humble, & tres obeïſſante Servante,

La Carpe.

Point, that 'tis certain it can neither go further, nor be raiſed higher; it would not be amiſs, I ſuppoſe, after ſo much Fatigue, for you to come and refreſh your ſelf in the *Seine*; and to paſs your time with ſo many pretty *Tenches*, fine *Perches*, and honeſt *Trouts*, that wait here impatiently for you. But how great ſoever be their Paſſion to ſee you, it does not equal mine, nor the Deſire I have to expreſs how much I am,

Your moſt humble, and moſt obedient Servant,

The Carp.

II.

A Monſieur le Marquis de *Montauſier*, Priſonnier en *Allemagne*.

MONSIEUR,

Vous ne ſeriez pas ſi bien d'être pris, ſi vous ſaviez combien vous êtes plaint: Il y a, ſans mentir, moins de plaiſir d'être à Paris, *que d'y être regretté comme vous êtes; & les Plaintes, que font pour vous tant d'honnêtes gens, valent mieux que la plus belle Liberté du Monde. Si vous ne pouvez pas à cette heure demeurer d'accord de cela (car, en l'etat où vous êtes, vous avez bien la mine de ne pouvoir entendre Raiſon) je vous le ferai comprendre ici quelque Jour. Alors vous avoüerez, que vous ne devez pas mettre entre vos Malheurs un Accident qui vous a fait recevoir tant de Marques d'Affection de tout ce qu'il y a d'aimables Perſonnes en* France.

Dans ce Sentiment general de tout le Monde, ſeroit il à propos que je vous diſſe les miens? Et quelle apparence y a-t-il que vous me deuſſiez con-

II.

To the Marquis of Montauſier, *being a Priſoner in* Germany.

My LORD,

YOu would not grieve at your being taken Priſoner, did you but know how much you are lamented. The Truth is, there is leſs pleaſure in being at *Paris*, than to be there regretted as you are; and the Condolance ſo univerſal upon your account, among the beſt ſort of people, is more valuable than all the Freedom in the World. But, if you cannot herein at this time agree with me (for in the Condition you are in, you are not like to yield to ſuch Arguments) I ſhall make you one Day ſenſible of it in this Place. Then you will own, that you ought not to reckon amongſt your Misfortunes an Accident which has occaſioned ſo many Proofs of Affection from the beſt Perſons in all *France*.

In that univerſal Sentiment of the whole World, would it be convenient for me to expreſs mine? But what likelihood is there, that

ſiderer parmi des Princeſſes, des Princes, des Miniſtres, des Dames, & parmi des Demoiſelles d'un Merite extraordinaire? Toute la Grace que je vous demande, c'eſt que, quand vous aurez ſongé aſſez long tems à toutes ces Perſonnes, vous vouliez bien croire, qu'il n'y a qui que ce ſoit au Monde qui prenne plus de part à toutes vos bonnes & mauvaiſes fortunes que moi, ni qui ſoit avec plus de paſſion

Vôtre, &c.

you ſhould regard me amongſt Princeſſes, Princes, Miniſters of State, Ladies, and Gentlewomen of an extraordinary Merit? All the Favour therefore I beg of you is, that, having ſpent your Thoughts long enough about thoſe Perſons, you will be pleaſed to believe, that there is none in the World that takes a greater ſhare in your good and bad fortune than my ſelf, or that is more paſſionately

Yours, &c.

III.

A Madame la Marquiſe de *Vardes.*

MADAME,

En verité l'on eſt bien empêché, comme vous pouvez voir ici, & l'on ne ſait pas ou commencer à ſe remettre à ſon Devoir, quand on a failli ſi long tems; & mêmes contre une Perſonne à qui on a de ſi etroites Obligations que je vous en ai, & à laquelle on doit tant de Reſpect, de Soin, & d'Affection. Il y a beaucoup de Mois que je travaille pour trouver une Excuſe à ma Faute, & que je

III.

To the Lady Marquis of Vardes.

MADAM,

YOU may ſee by theſe Lines how perplexed one is, and how difficult it is to come back within the the Bounds of Duty, after ſo long a Treſpaſs; eſpecially upon a Perſon that has laid ſo many ſignal Obligations, as you have upon me, and to whom ſo much Reſpect, Care, and Affection is owing. I have ſtudied for ſeveral Months how to palliate my

tâche

tâche à vous faire une belle Lettre, qui vous prouve par vint ou trente Raiſons, que je n'ai point faût. Mais je vous avoüe, que je n'en ai encore pû trouver pas une. Je croi même, que toute l'Eloquence & tous les Eſprits de nôtre Academie n'en pourroient venir à bout; & c'eſt tout ce que pourroit faire le vôtre, & celui de Monſieur le Marquis enſemble. Auſſi, Madame, c'eſt à vous deux que je m'addreſſe, pour vous ſupplier de me mander franchement ce que peut dire un Homme qui eſt en ma place. De bonne foi je croi, que vous y ſeriez empêché, auſſi bien que moi. Mais, ſi vous n'avez pas aſſez d'Invention pour couvrir ma Faute, ayez du moins aſſez de Bonté pour me la pardonner. Vous ne ſauriez l'un & l'autre mieux verifier par aucune autre Choſe ce que je dis ici de vous tous les Jours, qu'il n'y a point ſous le Ciel deux autres Perſonnes ſi bonnes, ſi ſociables, ſi genereuſes. Je vous ſupplie pourtant de croire, qu'il y a fort long tems que le Repentir de mon Crime me preſſe, & que je ne cherche que les Moyens d'en ſortir. De ſorte qu'à le bien prendre, je ne ſuis veritablement coûpable que du premier Mois; car tout le reſte du tems c'eſt la Honte qui m'a retenu, & la Confuſion où doit être tout Homme d'honneur d'avoir ſi vilainement failli. Que ſi

Fault, and have endeavoured to contrive a fine Letter, in order to convince you by twenty or thirty Reaſons, that I am guiltleſs. But I muſt confeſs, that I could not hitherto find one. And I am apt to think, that all the Eloquence and all the Wits of our Academy could not compaſs it; that it is as much as all your Wit, and that of the Marquis your Husband put together can do. 'Tis to you both therefore I do apply my ſelf, beſeeching you to let me know freely what a Man under my Circumſtances can ſay for himſelf. In good earneſt, I think it would puzzle you, as much as my ſelf. But, if you have not Invention enough to palliate my Fault, I hope at leaſt you have Goodneſs enough to pardon it. You cannot both of you aver better what I publiſh here of you every Day, that there are not two other Perſons under the Cope of Heaven ſo good, ſo ſociable, or ſo generous. I beg of you however to believe, that it is long ſince I groan under the ſenſe of my Crime, and that I ſeek earneſtly for Eaſe. So that, if you take it right, my Guilt has not continued above a Month; and what Time has paſſed ſince I have ſpent it (as a Man of honour ought) with Shame

tout cecy ne vous adoucit point, je ſai, Madame, un autre Moyen de vous ſatisfaire. C'eſt que dans trois Jours je m'irai mettre entre vos mains, piez & poings liez ; afin que vous donniez en moi un Exemple, qui faſſe à l'avenir trembler tous les Ingrats. Car en fin, Madame, je ne veux pas vivre plus long tems dans vôtre mauvaiſe grace ; & il n'y a point de Peril où je ne me jette, pour vous montrer que je ſuis reellement,

Vôtre, &c.

and Confuſion, for having made ſuch a dirty ſtep. And, if all this will not ſoften you, I know, Madam, another Way to give you Satisfaction. Within three Days I ſhall throw my ſelf into your Hands, bound hand and foot, that you may make of me ſuch an Example, as may hereafter make all Ungrateful Perſons tremble. For after all, Madam, I will not live any longer thus out of favour with you ; and am reſolved to run my ſelf into all Dangers, to make you ſenſible, that I am really

Yours, &c.

IV.

A Mademoiſelle de *Rambouillet.*

MADEMOISELLE,

DE ma Vie je ne me ſuis tant ennuyé qu'à Rome. *Il ne ſe paſſe point de Jour que je n'y voye quelque Choſe de merveilleux, des Chef-d'œuvres des plus grands Ouvriers qui ayent eté, des Jardins qui charment, des Bâtimens qui n'en ont point de pareils au Monde, & des Ruïnes encore plus belles que ces*

IV.

To Madam de Rambouillet.

MADAM,

I Never was in my Life ſo melancholy as I am at *Rome.* Not a Day paſſes but I ſee ſomething or other worth ones Admiration, Works of the greateſt Artiſts that have been, inchanting Gardens, Buildings that have not their like in the whole World, and Ruins yet

Bâti-

Bâtimens. Mais tout ce que je vous dis là n'empêche pas que je n'y ſois triſte, & qu'au meme tems que je voi toutes ces Choſes je ne ſouhaite d'en ſortir. Les plus excellens Ouvrages de Peinture, & de Sculpture, ne ſont point à mon goût. Je m'etonnerois de cela, ſi je n'en conoiſſois la Cauſe ; & ſi je ne ſavois qu'une Perſonne qui eſt accoûtumée à vous voir ne ſauroit ſe paſſer de vous. A vous dire le vrai, Mademoiſelle, il m'en arrive de Vous comme de la Santé. Je ne conoi jamais ſi bien vôtre Prix que lors que je vous ai perdue ; &, quoi qu'en preſence je ne garde pas toûjours un fort bon regime pour me bien tenir avec vous, des que je ne vous ai plus, je vous ſouhaite avec mille Vœux. Je reconoi que vous etes la plus precieuſe Choſe du Monde, & je trouve par experience que toutes les Delices de la Terre ſont deſagreables ſans Vous. J'eu plus de plaiſir il y a quelque tems à voir avec vous deux ou trois petites Rues, que je n'en ai à voir toutes les Beautez de Rome, *& que je n'en aurois à voir le* Capitole, *quand il ſeroit en l'etat où il a été autrefois, & que meme* Jupiter Capitolin *s'y trouveroit en perſonne. Vous vous etonnerez, Mademoiſelle, que je demeure ſi long tems en un Lieu où je dis qu'il m'ennuye ſi fort. J'y ai été arreté juſqu'a cette heure par des Cauſes que je*

beyond them. But all that cannot remove my Melancholy ; and, while I ſee 'em, I wiſh my ſelf far enough from 'em. The moſt excellent Pieces either of Painting, or Sculpture, are nothing to me. I ſhould wonder at it, did not I know the Occaſion of it, and that a Perſon accuſtomed to ſee you cannot live without you. To tell you the Truth, Madam, I find the ſame by you, as by Health. I never know your Worth ſo well, as when you are loſt to me ; and thô preſent with you I do not always ſo behave my ſelf as to deſerve your Countenance, yet it ſo falls out that I am no ſooner from you, but I wiſh for your Company with a thouſand Wiſhes. I own, that you are the moſt precious Thing in the World, and find by Experience that all the Pleaſures of it are inſipid without you. I had more Satisfaction not long ſince to ſee with you two or three by-Streets, than I have now to view all the Beauties of *Rome*, or ſhould have to ſee the *Capitol* in its former Glory, thô *Jupiter* himſelf were there in perſon. You might wonder, Madam, at my ſtaying ſo long in a Place, where I paſs my Time ſo ill. But I cannot help it, by reaſon of ſome Things that hapned

vous dirai, & desquelles je n'ai pû me defaire. Mais je vous asseure encore une fois que jamais je n'ai eu tant d'ennui, ni tant d'envie de vous voir. Vous me ferez justice si vous le croyez, & je vous supplie d'être asseuré que je suis beaucoup plus que je ne le puis dire ici,

Mademoiselle,

Vôtre, &c.

which I shall acquaint you with, and which I could not rid my self from hitherto. However I assure you once more, that I was never so weary of my Life, or more desirous to see you. You will do me Justice if you believe me, and I pray you to be assured, that I am much more than I can express it here,

Madam,

Yours, &c.

V.

A Mademoiselle ——

VOus pouvez être asseurée, que la Tristesse ni l'Amour ne feront jamais mourir personne, puis que l'un ou l'autre ne m'ont pas encore tué, & qu'ayant eté deux Jours sans l'honneur de vous voir, il me reste encore quelque apparence de Vie. Si quelque Chose m'avoit fait resoudre à vôtre Eloignement, c'etoit la Creance qui j'avois que j'en serois quitte pour en mourir, & qu'une si forte Douleur que celle là ne me laisseroit pas languir long tems. Cependant je trouve, contre mon esperance, que je dure beaucoup plus que

V.

To Madam ——

YOu may be sure, that neither Sorrow nor Love will never kill any Man, seeing neither of 'em has killed me yet, and that having been two Days from your Company I find my self yet living. If any Thing could have made me resolve to live from you, it must be the Belief I had that I should come off with dying for it, and that so pressing a Grief could not suffer me to languish a long time. But I find, contrary to my expectation, that I do last

je

je ne croyois ; & je croi que mon Ame ne ſe peut detacher de mon Cœur, parce qu'elle y void vôtre Image. C'eſt le ſeul Pretexte que je trouve, pour la garantir de Lâcheté ; & je ne voi que cette Raiſon qui la doive retenir ſi long tems en un Lieu où elle ſoufre tant de peines. Depuis l'heure que vous me vites tirer à quatre Chevaux, & dechirer en pieces, en me ſeparant de vous, je vous jure, que je n'ai pas eu encore le moyen d'eſſuyer mes Yeux. Et, bien qu'ils ne connoiſſent plus les Couleurs ni la Lumiere, ils ne me ſerviront pourtant jamais ſi fidellement qu'ils font, puis qu'ils m'aident à pleurer vôtre Abſence.

Dans les Tourmens & la Langueur où je ſuis il me ſemble que je ſuis reſté ſeul ſur la Terre, ou que l'on m'ait tranſporté en ce Coin du Monde, où l'on ne void gueres plus ſouvent le Soleil que nous ne voyons ici les Cometes, & où la plus courte Nuit dure trois Mois. Encore le Malheur ne ſeroit pas tout ce qu'il peut de pis contre moi, ſi celle où je ſuis maintenant ne duroit pas davantage ; car je doute ſi, après ce Tems là, je pourrois eſperer de revoir le Jour. Mais jugez, je vous prie, à quel point je ſuis reduit, que, n'etant encore qu'à la Veuë d'une ſi longue & ſi fâcheuſe Nuit, je commence déja à conter les Heures, & ſens

much longer than I thought ; and I am apt to think, that my Soul cannot leave my Heart, becauſe it ſees there your Image. That's the only Colour I find, to cloak its Cowardiſe ; and I ſee nothing elſe that can detain it ſo long in a Place where it undergo's ſo much pain. Ever ſince you ſaw me torn in pieces with four Horſes, when I parted from you, Tears (I proteſt) have always dropt from mine Eyes. And, thô they can no longer diſcern the Colours or the Light, yet they will never ſerve me ſo faithfully as they do at this time, when they help me to bemoan your Abſence.

In that Agony and thoſe Torments I ly under, I fancy my ſelf to be left alone upon Earth, or elſe tranſported into that Part of the World, where the Sun is not much oftener ſeen than we ſee Comets here, and where the ſhorteſt Night laſts three Months together. Yet I ſhould not think it the worſt of Misfortunes, if the Night of my preſent Trouble were of no longer Continuance ; for I doubt if that Time expired, I could expect to ſee Light again. Judge therefore, I beſeech you, what Extremity I am brought unto, that being yet but at the

paſſer chaque Moment avec Impatience. En cet etat ne faut il pas avoüer, Mademoiſelle, que le plus malheureux des Hommes eſt aujourd'hui celui qui vous honore le plus?

beginning of ſo long and diſmal a Night, I already begin to tell the Hours, and perceive with Impatience every Moment as it paſſes away. In this Condition, Madam, can it be deny'd, that the moſt unfortunate Man at this Day is he that has the greateſt Honour for you?

VI.

A la même.

J'Ai honte de vous le dire. Ce Malheureux qui devroit être mort il y a ſi long tems, eſt encore au Monde; &, après avoir eté quinze Jours ſans ouïr de vos Nouvelles, je ſuis en etat de vous mander des miennes. Il eſt vrai qu'elles ſont ſi mauvaiſes, & les Deplaiſirs qui me preſſent ſi inſupportables, que ſi je ne m'en tire par quelque Sortie que ce ſoit, vous jugerez bien que ce n'eſt pas manque de Sentiment & de Reſolution; & que dans les Tourmens où je ſuis il ſhudroit beaucoup moins de Courage pour endurer la Mort, que pour ſoufrir la Vie. Celle que je mene eſt ſi malheureuſe, que déja mille fois je me ſerois

VI.

To the ſame.

I Am aſhamed to tell you, That unfortunate Wretch who ſhould have been dead ſo long ſince, is ſtill living; and, having paſſed a whole Fortnight without any Tidings from you, I find now my ſelf in a Condition to ſend you ſome of mine. 'Tis true, they are ſo bad, and the Trouble upon me is ſo heavy and inſupportable, that, if I can't ſhake it off ſome way or other, you may judge it can't be for want of Senſe or Reſolution; For in thoſe Torments I lie under, leſs Courage would ſerve to ſuffer Death, than to endure Life. That which I lead, is ſo unhappy, that a thouſand

reſolu

reſolu de la perdre, ſi j'oſois me donner quelque Contentement lors que je ne vous voi pas ; & ſi vous ne m'aviez appris, que ce n'eſt pas être tout à fait malheureux que d'avoir le plaiſir d'une Mort volontaire. Il faut donc que ce ſoient mes Douleurs toutes Seules qui achevent de me la donner ; & je veux aller à ma fin pas à pas, ſans la hâter d'un demi Jour. Quoi que le Regret de ne vous plus voir me coûte déja plus de cent mille Larmes, je n'ai pas encore aſſez pleuré vôtre Abſence ; & comme j'ai tant de Malheurs à plaindre, je ne dois pas être ſi tôt pret de jetter le dernier Soupir.

times I would have reſolved upon the Loſs of it, if I durſt give my ſelf any Satisfaction in your Abſence ; and if I had not learnt of you, that a Man is not altogether unfortunate who has the Pleaſure of a voluntary Death. Thus I find my Grief alone muſt do the Work, and put a Period to my Life ; for my part I will, Step by Step, draw towards my End, and not haſten it of half a Day. Tho' I have already ſhed above a hundred thouſand Tears ſince I have loſt the Comfort of your Company, yet I have not ſufficiently yet bemoaned your Abſence ; and having ſo many Troubles upon me to chew upon, I ought not to be ready yet to give up the Ghoſt.

VII.

Lettre d'un Amant à *Climene*, qui lui defend de lui parler d'Amour.

PUis que je ne vous puis parler, non plus-que ſi j'etois abſent, permettez moi de vous ecrire, & de me ſervir du ſeul Moyen qui me reſte pour me faire entendre. Je croyois, belle Climene, *que le plus grand Mal que j'avois à craindre etoit celui d'être ſeparé de vous, Mais l'Abſence a-t-elle rien de plus cruel, ni de peine plus inſupportable, que celle de me trouver aupres de vous, comme j'y ſuis à cette heure? Etre pres de toutes les Graces, de toutes les Joyes, & de toutes les Beautez du Monde, ſans oſer y tourner la Veüe; avoir ſon Coeur d'un côté, & regarder toûjours de l'autre; parler de toute autre Choſe, que de ce que l'on penſe; &, tandis que l'on eſt dans les Feux, être obligé de conter des Hiſtoires*

VII.

A Letter to Climene *from her Lover, upon a Charge ſhe gave him not to ſpeak of Love before her.*

IF, Madam, I muſt not ſpeak to you, no more than if I were abſent, give me leave to write, as being the only Way left me to expreſs my mind. I fancied, fair *Climene*, that the greateſt Misfortune I could apprehend, was to be parted from you. But can ſuch a Separation have any thing more cruel, or more inſupportable, than to find my ſelf near you Tongue-bound, as I am at this time? Near all theCharms, the Joys and Beauties of the World, and not dare to look upon 'em? How is it poſſible to have his Heart of one Side, and always look the contrary Way; to ſpeak of any thing, but what one thinks upon; and, while I burn with Love, to be forced to tell idle

ſtoires

ſtoires & des Fables. Ce ſont des Tourmens qui paſſent toute Imagination, & que nul Homme ne pourroit ſoufrir, s'il ne les ſoufroit pour l'amour de vous. Voila, Climene, *l'etat où je ſuis pour vous, & les Deplaiſirs que je ſoufre, pour avoir conu mieux que perſonne combien vous êtes aimable. Je ne voi pas, qu'ils puiſſent diminuer. J'en prevoi d'autres qui me menacent, & je ſai que je ſerai plus malheureux dans trois Jours, lors que je ne pourrai ni vous voir, ni vous entendre, ni vous ecrire. Cependent, au milieu de ces Maux, je benis à tous momens le Jour que je vous rencontrai la premiere fois; & j'aime mieux toutes ces Peines, que la Tranquillité où j'etois devant que de vous avoir veüe. Je vous demande ſeulement que vous me plaigniez un peu, & que vous me ſouhaitiez quelquefois en vous même une meilleure fortune, puis que pour l'amour de vous j'en ſai ſi bien ſupporter une mauvaiſe.*

Stories? Theſe are Torments beyond all Imagination, and which no Man were able to endure, but for your ſake. Such is, *Climene*, my preſent Condition on your Account, and the Torture I ſuffer, for my being more ſenſible than any Man elſe how amable you are. Neither do I ſee which Way my Grief can be allayed. On the contrary, I perceive a blacker Cloud hanging over me, and doubt not but within three Days I ſhall be more unhappy than ever, when it ſhan't be in my Power to ſee or hear you, or ſo much as to write to you. Yet, in the midſt of all thoſe Evils, I ſtill bleſs the Day when I had firſt the Happineſs to be in your Company; and I had rather ſubmit to my preſent Fate, than enjoy the Tranquillity I was in before I ſaw you. I only beg, that you will pity me a little, and wiſh ſometimes in your ſelf a better Fortune to one who for your ſake does ſo patiently bear with a bad one.

VIII.

Lettre d'un autre Amant à *Diane*, qui lui defend de la voir, pour des Raiſons particulieres.

SI le deplaiſir de ne point voir ce que vous aimez vous eſt auſſi ſenſible qu'a moi, & ſi vous ſoufrez durant cette Abſence quelque Choſe approchant de ce que j'endure, quelles Conſiderations y a-t-il, belle Dame, qui vous puiſſent obliger d'être deux Jours ſans me voir ? Pourquoi ne nous jettons-nous pas plutôt à toute autre Extremité, qu'a celle où ce Malheur nous reduit ? Pour empêcher que quatre ou cinq Perſonnes ne parlent, & qu'elles ne remarquent nos Contentemens, eſt il raiſonnable que nous n'en ayons plus ; & pour eviter un peu de Bruit, faut il que nous endurions tant de Mal ? Non, non, ma chere Diane, *le plus grand Mal qui nous puiſſe arriver c'eſt d'être ſeparez l'un de l'autre, & je n'en ſache point*

VIII.

A Letter of another Lover to Diana, *upon her forbidding him to ſee her, for ſome private Reaſons.*

WEre you, fair Lady, as grieved as I am, when you can't ſee the Object of your Love, or did you ſuffer any thing like what I do during that Abſence, how could any Conſideration in the World oblige you to keep from me two whole Days ? Why ſhould not we rather run upon any other Extream, than upon that which makes us ſo unhappy ? To ſtop the Mouths of four or five Perſons, and give 'em no Opportunity to obſerve the Comfort we have in each other, is it reaſonable we ſhould make our ſelves comfortleſs ; and to prevent a little Talk, why ſhould we undergo ſo much ? No, no, my deareſt *Diana*, the greateſt Unhappineſs that can befal us, is to be thus

que

que nous devions tant craindre que celui là. ... Après tout, ne croyez pas pour tant de peine que nous nous donnons, que nôtre Affection en ſoit plus ſecrette. La Triſteſſe qui eſt ſur mon Viſage toutes les fois que je ne vous voi point la découvre à tout le Monde, & parle plus haut que perſonne ne ſauroit faire. Quittons donc deſormais une Diſcretion qui nous coûte ſi cher; &, ſi vous voulez que je vive, donnez moi au plus tôt quelque Moyen de vous voir.

parted; and I know nothing ſo much to be feared as that is. Our Love beſides is too well known to be kept ſecret; and whatever Precautions we uſe, which prove ſo grievous to our ſelves, my Countenance will betray it to the whole World as long as I ſhall be debarr'd from your Preſence, and ſpeak louder than any one can. Let us therefore lay aſide a Piece of Diſcretion which coſts us ſo dear; and if you will have me to live, find me out the ſooneſt you can ſome Expedient to ſee you.

Les

Les CARACTERES. *The CHARACTERS.*

Le CARACTERE de l'ENFANCE. *The CHARACTER of INFANCY.*

IL n'y a pour l'homme que trois grands Evenemens, Naître, Vivre, & Mourir. *Il ne se sent pas* Naître; *sa* Vie *n'est qu'un Tissu de Travaux & de Miseres, & cependant il ne craint rien tant que la* Mort, *qui l'en delivre.*

Il y a un Tems où la Raison n'est pas encore, où l'on ne vit que par Instinct à la maniere des Animaux, & dont il ne reste dans la Memoire aucun Vestige.

Il y a un second Tems, où la Raison se develope, où elle est formée, & où elle pourroit agir, si elle n'etoit obscurcie & comme eteinte par les Vices de la Complexion, & par un Enchaînement de Passions qui se succedent les unes aux autres, & conduisent jusques au troisiéme & dernier Age.

La Raison alors dans sa force devroit produire. Mais

THree great Things only are incident to Man, his *Birth*, *Life* and *Death*. His *Birth*, he is not sensible of, his Life is but a Chain of Pains and Misery, and yet he fears nothing so much as *Death*, which frees him from it.

There is a Time when Reason has only a potential Being, when we live only by Instinct after the manner of Animals, and of which there remains no Print in our Memory.

A second Time there is, when Reason does unfold it self, does appear, and could act, were it not darkned and almost extinguished by our vicious Temper, and a Chain of Passions linked one to another, and leading Man to his third and last Age.

Then Reason, in its full Srrength, should bring forth.

elle

elle eſt refroïdie & ralentie par les Années, par la Maladie & la Douleur ; deconcertée en ſuite par le Deſordre de la Machine, qui eſt dans ſon declin.

Et ces Tems neanmoins ſont la Vie de l'Homme.

Les Enfans ſont hautains, dedaigneux, coleres, envieux, curieux, intereſſez, pareſſeux, volages, timides, intemperans, menteurs, diſſimulez.

Ils rient, & pleurent facilement. Ils ont des Joyes immoderées, & des Afflictions ameres ſur de très petits ſujets. Ils ne veulent point ſouffrir de Mal, & aiment à en faire.

Les Enfans ne ſongent point au Paſſé, ni à l'Avenir. Ils n'ont que le Preſent en veue, pour en jouïr.

Ils ont ce que les Vieillards n'ont plus, l'Imagination, & la Memoire ; & ils en tirent un merveilleux Uſage pour leurs petits Jeux, & pour tous leurs Amuſemens.

C'eſt par elles qu'ils repetent ce qu'ils ont entendu dire, qu'ils contrefont ce qu'ils ont veu faire, & qu'ils ſont de tous Metiers ; ſoit qu'ils s'occupent en effet à mille petits Ouvrages, ſoit qu'ils imitent les divers Artiſans par le Mouvement & par le Geſte.

Ils ſavent à cet Age ce qu'ils ignorent dans la ſuite de leur Vie, être les Arbitres

But it is ſlackened thro' Age, Sickneſs and Pain ; and afterwards diſordered by the declining Machine.

Yet thoſe Times make the whole Life of Man.

Children are high-minded, ſcornful, haſty, envious, curious, ſelfiſh, idle, giddy-brain'd, fearful, intemperate, apt to lie and diſſemble.

'Tis eaſie with them, either to laugh or weep. They both rejoice and grieve immoderately at ſmall Trifles. They will not ſuffer, but love to do Miſchief.

Children never mind the Time paſt, nor to come. They are all for the preſent.

They have that which has forſaken old Men, Fancy and Memory ; of which they make an admirable Uſe in their Plays and Amuſements.

'Tis by their means they repeat what they have heard from others, counterfeit what they ſaw 'em do, and are of all Trades ; whether they do really imploy themſelves about a thouſand little Handicraft Things, or do it meerly to imitate Artiſts by their Motion and Geſture.

At that Age they know what they are ignorant of afterwards, how to be the

de leur Fortune, & les Maîtres de leur propre Felicité.

Tantôt vous les voyez qui ſe trouvent à un grand Feſtin, où ils font bonne Chere. Tantôt ils ſe tranſportent dans des Palais, & dans des Lieux enchantez.

Bien que ſeuls, ils ſe voyent un riche Equipage, & un grand Cortege. Ils conduiſent des Armées, livrent Bataille, & jouiſſent du Plaiſir de la Victoire.

Ils parlent aux Roix, & aux plus grands Princes. Et par la Force de leurs Imagination ils deviennent Roix eux mêmes, ayant des Sujets, & poſſedant des Treſors, qu'ils font de Feuilles d'Arbres ou de Grains de Sable.

Il n'y a nuls Vices exterieurs, & nuls Defauts du Corps qui ne ſoient apperceus par les Enfans. Ils les ſaiſiſſent d'une premiere Veüe, & ſavent les exprimer par des Mots convenables. Devenus Hommes, ils ſont chargez à leur tour des Imperfections dont ils ſe ſont moquez.

L'unique Soin des Enfans eſt de trouver l'Endroit foible de leurs Maîtres, & de tous ceux à qui ils ſont ſoumis. Cela fait, ils gagnent le Deſſus, & prennent ſur eux un Aſcendant qu'ils ne perdent plus.

Arbitrators of their Fortune, and the Commanders of their own Happineſs.

Sometimes you ſee 'em at a Feaſt, where they make good Cheer. Sometimes they tranſport themſelves into Palaces, and inchanted Places.

Tho' alone, they fancy to have a rich Equippage, and a great Train of Coaches. They lead Armies, engage the Enemy, and enjoy the Pleaſure of Victory.

They ſpeak to Kings, and the greateſt Princes. And, by the Strength of Fancy they become Kings themſelves, having Subjects and Treaſures, which they make of Leaves of Trees, or of Sand.

There are no outward Vices, or Imperfections of Body, imperceptible to Children. They catch 'em at firſt Sight, and know how to expreſs 'em with proper Terms. But, when become Men, their Turn comes to be charged with thoſe Defects they formerly laughed at.

The main Care of Children, is to find the weak Side of their Maſters, and all they are ſubject to. This done, they gain the upper hand, and ſo get Ground of 'em, that they never loſe it afterwards.

La

La Pareſſe, Vice naturel aux Enfans, diſparoit dans leurs Jeux; où ils ſont vifs, appliquez, exacts, amoureux des Regles & de la Symmetrie; où ils ne ſe pardonnent nulle Faute les uns aux autres, & recommencement eux mêmes pluſieurs fois une ſeule Choſe qu'ils ont manquée. Preſages certains, qu'ils pourront un Jour negliger leurs Devoirs, mais qu'ils n'oublieront rien pour leurs Plaiſirs.

Les Moeurs dans l'Enfance ſont aſſez les mêmes, & ce n'eſt qu'avec une curieuſe Attention qu'on en penetre la Difference. Cette Difference augmente avec la Raiſon, parce qu'avec celle ci croiſſent les Paſſions & les Vices, qui ſeuls rendent les Hommes ſi diſſemblables entr'eux, & ſi contraires à eux mêmes.

Les Enfans commencent entr' eux par l'etat populaire, où chacun eſt le Maître. Mais ils n'e s'en accommodent pas long tems, & paſſent au Monarchique, qui ſemble être plus naturel. Si quelcun d'eux ſe diſtingue par une plus grande Vivacité, ou par une meilleure Diſpoſition du Corps, ou par une Connoiſſance plus exacte des Jeux, & des Loix qui les compoſent; les autres lui deferent, & il ſe forme alors un Gouvernement abſolu, qui ne roule que ſur le Plaiſir.

Idleneſs, ſo natural to Children, is a Vice that does not appear in their Games; wherein they are lively, intent, exact and ſtrict Obſervers of Rules and Symmetry, excuſe no Fault to each other, and often begin anew what they have done amiſs. A certain Sign, that ſome time or other they may neglect their Duty, but ſhall never omit any Thing that may conduce to their Pleaſures.

Their Manners during their Childhood are much the ſame, and the Difference is not perceptible, but by a curious Eye. That Difference increaſes with Reaſon, becauſe with this Increaſe the Paſſions and Vices, which alone make Men ſo unlike and oppoſite to each other.

Children amongſt themſelves begin with the popular State, wherein every one is Maſter. But it does not agree long with them, and they ſoon paſs to the Monarchical, as being more natural. As ſoon as any of 'em diſtinguiſhes himſelf from the reſt, by a greater Livelineſs, or better Diſpoſition of Body, or elſe by a more exact Knowledge of the Games and the Laws of 'em; the reſt have a Deference for him, and ſo is formed an arbitrary Government, which runs all upon Pleaſure.

On ne doit pas douter, que les Enfans ne conçoivent, qu'ils ne jugent, & qu'ils ne raisonnent conſequemment. Si c'eſt ſeulement ſur de petites Choſes, c'eſt qu'ils ſont Enfans, faute d'Experience. Et ſi c'eſt en mauvais Termes, c'eſt moins leur Faute que celle de leurs Parens, ou de leurs Maîtres.

There is no Doubt to be be made, but that children apprehend Things, judge of 'em, and argue conſequentially. If it be only upon Trifles, 'tis becauſe they are Children, and for want of Experience. And if with improper Terms, 'tis not ſo much their Fault, as that of their Parents or Maſters.

On a tort de punir ſevérement un Enfant pour une Faute legére, auſſi bien que de le punir des Fautes qu'il n'a point faites. Car les Enfans ſavent preciſément, & mieux que perſonne, ce qu'ils meritent; & ils ne meritent guéres que ce qu'ils craignent. Ils connoiſſent, ſi c'eſt à tort ou avec raiſon qu'on les châtie; & ne ſe gâtent pas moins par des Peines mal ordonnées, que par l'Impunité.

'Tis as bad, ſeverely to puniſh a Child for a ſlight Fault, as it is to puniſh him for Faults he never committed. For Children know preciſely, and better than any other, what Puniſhment they deſerve; and they ſeldom deſerve but what they fear. They are ſenſible, whether the Chaſtiſement be right or wrong; and are as much ſpoiled by ill-ordered Puniſhments, as by Impunity it ſelf.

Le CARACTERE de l'HOMME, en general.

*C'Eſt quelque Choſe d'aſſez hardi, que d'entreprendre le Caractere de l'*HOMME, *qui n'en a point. Ou s'il en a, c'eſt celui de n'en avoir aucun qui ſoit ſuivi, qui ne ſe dementé point, & où il ſoit reconoiſſable.*

On remarque toûjours dans l'Homme une Inquietude d'Eſprit, une Inegalité d'Humeur, une Inconſtance de Cœur, une Incertitude de Conduite.

C'eſt ſa Nature, il eſt ainſi fait. Et s'emporter contre lui pour ſes Vices, c'eſt ne pouvoir ſupporter que la Pierre tombe, ou que le Feu s'éleve.

Il ſouffre beaucoup à être toûjours le même ; & s'il ſe delaſſe quelquefois d'une Vertu par une autre Vertu, il ſe degoute plus ſouvent d'un Vice par un autre Vice.

Il a des Paſſions contraires, & des Foibles qui ſe contrediſent. Et il lui coûte moins de joindre les Extremitez, que d'avoir une Conduite dont une partie naiſſe de l'autre.

The CHARACTER *of* MAN, *in general.*

'TIs a bold Thing to undertake the *Character* of *MAN*, who has none. If he has any, 'tis the *Character* of having none that is coherent, which do's not contradict it ſelf, and where you may know him again.

In Man is always obſerved an Unquietneſs of Mind, an Unevenneſs of Temper, an Inconſtancy of Heart, a Fickleneſs in his Conduct.

Such is his Nature, and his Make. And to be angry with him for his Vices, is the ſame Thing as if one could not indure to ſee Fire aſcend, or a Stone fall.

He can't abide to be always the ſame ; and, if he do ſometimes eaſe himſelf by ſhifting out of one Virtue into another, he puts himſelf much oftner out of conceit with one Vice by another.

He has contrary Paſſions, and contradictory Weakneſſes. And 'tis eaſier for him to reconcile Extreams, than to keep an even Conduct.

Enemi de la Moderation, il outre toutes Choſes, les bonnes & les mauvaiſes ; dont ne pouvant en ſuite ſupporter l'Excès, il l'adoucit par le Changement.

Tel etoit ſi corrompu, & ſi libertin, qu'il lui a eté moins difficile de ſe faire Devot, que d'être Homme de bien.

Dans cette Inegalité un Homme n'eſt pas un ſeul Homme, ce ſont pluſieurs. Il ſe multiplie autant de fois qu'il a de nouveaux Goûts, & de Manieres differentes. Il eſt à chaque moment ce qu'il n'etoit point, & il va être bien tôt ce qu'il n'a jamais eté. En un mot, il ſe ſuccede à lui même.

Ne demandez pas de quelle Complexion il eſt, mais quelles ſont ſes Complexions ; ni de quelle Humeur, mais combien il a de ſortes d'Humeurs.

Hier un tel vous recherchoit, il vous careſſoit, & vous donniez de la Jalouſie à ſes Amis. Aujourd'hui quelle Glace pour vous? & direz vous que c'eſt le même Homme?

Tout eſt etranger dans l'Humeur, les Mœurs, & les Manieres de la plûpart des Hommes. Tel a vêcu chagrin, emporté, ſoumis, & laborieux, qui etoit né gay, paiſible, fier, pareſſeux.

Les Beſoins de la Vie, la Situation où l'on ſe trouve, la Loi de la Neceſſité forcent la Nature,

Being an Enemy to Moderation, he overdo's all Things, both good and bad. The Exceſs whereof proving loathſom to him, he corrects it by Change.

To ſome lewd and debauched Men 'tis leſs difficult to turn a Devoto, than a right honeſt Man.

In that uneven Temper a Man is not one Man, but many. He multiplies himſelf as often as his Taſt, and Ways alter. He is every moment what he was not, and will ſoon be what he never was. In a word, he ſucceeds to himſelf.

Ask not what Conſtitution he is of, but what are his Conſtitutions ; nor what Temper, but how many Tempers he is of.

Yeſterday ſuch a one courted and careſſed you, and his Friends grew Jealous of you, To day he is as cold as Ice ; and will you ſay, he is the ſame Man?

The Humour, Manners, and Ways of moſt Men are under a perpetual Change. A Man has been part of his Life, chagreen, haſty, humble, and laborious, who was born with a merry, peaceable, noble, or idle Temper.

Thoſe great Changes are occaſioned by the variable Circumſtances of ones Life,

ture, & y cauſent ces grands Changemens.

Ainſi tel Homme au fond, & en lui même, ne ſe peut definir. Trop de Choſes qui ſont hors de lui l'alterent, le changent, le bouleverſent. Il n'eſt point preciſément ce qu'il eſt, ou ce qu'il paroit être.

Si l'Homme, en changeant de Goût, paſſoit ſeulement d'une Vertu à une autre, à la bonne heure. Au lieu qu'il garde ſes Mœurs toûjours mauvaiſes ; ferme & conſtant dans le Mal, ou dans l'Indifference pour la Vertu.

Sa Corruption eſt ſi grande & ſi univerſelle, qu'il eſt etonnant de voir ce qui s'appelle Raiſonnable plein de Brutalité, de Dureté, de Fierté, d'Injuſtice, d'Ingratitude, d'Amour propre, & ſans Egard pour les autres.

Si nous examinons ſa Vie, elle ſe paſſe preſque toute à deſirer. Il remet à l'Avenir ſon Repos & ſes Joyes, à cet Age ſouvent où les meilleurs Biens ont déja diſparu, la Santé & la Jeuneſſe. Ce Tems arrive, qui le ſurprend encore dans les Deſirs. Il en eſt là quand la Fievre le ſaiſit, & l'eteint. S'il eût gueri, ce n'etoit que pour deſirer plus long tems.

the Law of Neceſſity forcing Nature it ſelf.

And ſuch a Man in the bottom cannot be defined ; ſo many Things there are out of his power which alter, change, and turn him topſie-turvy. In ſhort, he is not abſolutely what he is, or what he ſeems to be.

If Man, by his Change of Inclinations, did paſs only from one Virtue to another, well and good. Whereas he keeps conſtantly to his vicious Courſes, adhering to Vice, and having but an indifferent Regard to Virtue.

His Corruption is ſo great and univerſal, that 'tis a Matter of Amazement to ſee what we call a Rational Man ſo full of Brutiſhneſs, Hardheartedneſs, Pride, Injuſtice, and Ingratitude, Self-love, and Indifferency for others.

If we look into his Life, almoſt the whole Courſe of it is ſpent in nothing but Deſires. He ſtill puts off his Comforts and Joys ; and often to that very Age where the greateſt Comforts, Health and Youth, are gone. That Age comes, when his Mind is ſtill taken up with Deſires. And, when the fatal Feaver comes to carry him off, it finds him in that Condition. Had he recovered, it had been only to deſire the longer.

Il y a de certains Biens que l'Homme deſire avec empreſſement, & dont l'Idée ſeule l'éleve, & le tranſporte. S'il lui arrive de les obtenir, il les ſent plus tranquillement qu'il ne l'eût penſé. Il en jouït moins, qu'il n'eſt jamais content, & qu'il aſpire encore à de plus grands.

Il aime la Vie qui le fuit, & craint la Mort qui le talonne. Il ſouhaite de vivre, & il craint de vieillir.

Si ſa Vie eſt miſerable, elle en eſt ſouvent plus longue. S'il jouït de quelque Douceur, elle en eſt ſouvent plus courte, & quel Chagrin de la perdre!

There are certain Comforts which Man deſires eagerly, the only Idea of which raiſes and tranſports his Mind. Has he the luck to compaſs 'em? he injoy's 'em more quietly than he could imagine. The leſs is his Injoyment, becauſe never contented, and always aiming at greater.

He loves Life that flees from him, and fears Death at his heels. He deſires to live, and yet is loth to grow old.

If his Life be miſerable, it proves often the longer. If comfortable, it often proves the ſhorter, and then how loth is a Man to die?

Le *CARACTERE* des *FEMMES.*

IL y a dans quelques FEMMES *une Grandeur ſimple, naturelle, independante du Geſte & de la Demarche, qui a ſa Source dans le Cœur, & qui eſt comme une Suite de leur haute Naiſſance. Un Merite accompagné de mille Vertus, qu'elles ne peuvent couvrir de toute leur Modeſtie, & qui ſe montrent à ceux qui ont des Yeux.*

The CHARACTER *of* WOMEN.

THere is in ſome WOMEN a Greatneſs, which is plain, natural, and independent from their Action or Gate, that ſprings from the Heart, and proceeds from their high Birth. A Merit attended with a thouſand Virtues, which they cannot conceal with all their Modeſty; for they will come forth, and ſhew themſelves to ſuch as have Eyes to ſee them.

Il

Il y a dans quelques autres une Grandeur artificielle, attachée au Mouvement des Yeux, à un Air de Tête, aux Façons de marcher, &c. Un Esprit ebloüissant, qui impose, & que l'on n'estime que parce qu'il n'est pas approfondi.

Les Hommes & les Femmes conviennent rarement sur le Merite d'une Femme. Leurs Interêts sont trop differens.

Les Femmes ne se plaisent point les unes aux autres par les mêmes Agrémens qu'elles plaisent aux Hommes. Mille Manieres, qui allument dans ceux ci les grandes Passions, forment entr'elles l'Aversion & l'Antipathie.

L'Agrément est arbitraire. La Beauté est quelque Chose de plus reel, & de plus independant du Goût & de l'Opinion.

Une belle Femme, qui a les Qualitez d'un honnête Homme, est ce qu'il y a au Monde d'un Commerce plus delicieux. On trouve en elle tout le Merite des deux Sexes.

Un beau Visage est le plus beau de tous les Spectacles. Et l'Harmonie la plus douce est le Son de Voix de celle que l'on aime.

Quelques jeunes Femmes n'estiment pas assez les Avantages qu'elles ont de la Nature. Si elles

In some others there is an artificial Greatness, depending upon a Motion of the Eyes, an Air of the Head, their Gate, &c. Their Wit is dazling, apt to impose, and only esteemed because it is not sounded.

Men and Women do rarely agree upon a Womans Merit, because they have a different Interest.

Women do not please one another by the same Charms as they please to Men. A thousand Ways, which stir up the greatest Affections of Men, occasion amongst Women Averseness and Antipathy.

A Man may fancy a Woman for something that pleases him, which perhaps do's not please another. Beauty is a Thing more real, and independent from Fancy or Opinion.

The Conversation of a beautiful Woman, that has the Indowments of a good Man, is one of the most agreeable Things in the World. In her is found all the Merit of both Sexes.

A beautiful Face is the finest Object of the Eye. And the sweetest Harmony is the sound of the Womans Voice whom we love.

Some young Women do not set a true Value upon the Advantages Nature has

les connoiſſoient bien, elles n'affoibliroient pas ces Dons du Ciel, ſi rares & ſi fragiles, par des Manieres affectées, & par une mauvaiſe Imitation ; & ne ſe ſerviroient pas du Miroir, pour s'eloigner de leur Naturel. Ce n'eſt pas ſans peine qu'elles plaiſent moins.

Aux Maſcarades on ne ſe donne point pour ce que l'on paroit être, & on ne penſe qu'a ſe cacher & à ſe faire ignorer. Mais une Femme qui ſe pare & qui ſe farde cherche à impoſer aux Yeux, & veut paroître ſelon l'exterieur contre la Verité. C'eſt une eſpece de Menterie.

Une Femme qui veut ſeulement être belle à ſes propres Yeux, & ſe plaire à elle même, peut ſans doute dans la Maniere de s'embellir, dans le Choix des Ajuſtemens & de la Parure, ſuivre ſon Goût & ſon Caprice.

Mais ſi c'eſt aux Hommes, qu'elle deſire de plaire, ſi c'eſt pour eux qu'elle ſe farde & qu'elle s'enlumine, elle n'y trouve pas ſon conte. Au contraire c'eſt par là qu'elle leur deplait, & qu'elle ſe rend afreuſe & degoutante. Le Rouge ſeul la vieillit, & la deguiſe.

Si les Femmes etoient telles naturellement qu'elles le deviennent par artifice, qu'elles perdiſſent en un moment toute la fraicheur de leur Teint, elles ſeroient Inconſolables.

beſtowed upon them. If thay did, they would not leſſen thoſe rare (but frail) Gifts of Heaven by affected Ways, and a wrong Imitation, and would not make uſe of a Looking-Glaſs, to diſguiſe Nature. They take much pains, to pleaſe leſs.

At Maſcarades a Woman do's not pretend to be what ſhe appears, all her buſineſs is to conceal, and make her ſelf unknown. But ſhe that pranks up her ſelf, and do's paint, indeavours to impoſe upon the Sight, and to appear outwardly what ſhe is not. 'Tis a kind of Cheat.

A Woman that means only to be fair to her own Eye, and to pleaſe her ſelf, may without doubt in her Way of Dreſſing, and in the Choice of her Dreſs, pleaſe her own Humour and Fancy.

But, if ſhe means to pleaſe Men, if for their ſakes ſhe paints and dawbs her Face, ſhe miſtakes the Point. For by this means ſhe makes them loath her. The Red alone makes her old, and diſguiſes her.

Were Women naturally ſuch as they make themſelves by Art, and ſhould they loſe in a moment all their lively Complexion, what Grief would it be to them ?

Let

Les Femmes s'attachent aux Hommes par les Faveurs qu'elles leur accordent. Et ceux ci gueriſſent par les mêmes Faveurs.

Une Femme oublie, d'un Homme qu'elle n'aime plus, juſques aux Faveurs qu'il a receües d'elle.

On appelle Femme Inconſtante, *celle qui n'aime plus.* Legere, *celle qui déja en aime un autre.* Indifferente, *celle qui n'a pas encore fixé ſon Amour.*

Quelques Femmes ont dans le Cours de leur Vie un double Engagement à ſoûtenir, egalement difficile à rompre & à diſſimuler. Il ne manque à l'un que le Contrat, & à l'autre que le Cœur.

Voila une jeune Fille, belle, mais fiere, & dedaigneuſe. Ne diriez vous pas, qu'il n'y a qu'un Heros qui doive la charmer? Au contraire vous verrez, qu'elle tombera en partage à quelque Sot.

Il y a des Femmes déja flétries, qui par leur Complexion, ou par leur mauvais Caractere, ſont naturellement la Reſſource des Jeunes gens qui n'ont pas aſſez de bien. Je ne ſai qui eſt à plaindre, une Femme avancée en âge qui a beſoin d'un Cavalier, ou un Cavalier qui a beſoin d'une Vieille.

Les Goûts des Femmes ſont bien differens. Celle ci aime ſon Valet, celle là ſon Medecin, &

Women ſtick to Men by the Favours they yield unto 'em. And theſe are cured of their Love by the ſame Favours.

A Woman forgets of a Man that ſhe ceaſes to love, even thoſe Favours he has received from her.

We call a Woman *fickle*, that loves a Man no more. *Light*, when ſhe falls in Love with another. *Indifferent*, one that has not yet fixed her Love.

Some Women are in the Courſe of their Life under a double Ingagement, equally hard to break and to diſſemble. The one wants but a Contract, and the other but the Heart.

Behold that beautiful Virgin, how proud and ſcornful ſhe is. Would not you think, that none but a Hero can charm her? You'll find on the contrary, that a Sot will have her.

There are ſome decay'd Women, who by their Conſtitution, or bad Character, are naturally the Refuge of Young Men that want an Eſtate. I know not who is moſt to be pitied, either an Old Woman that wants a Cavalier, or a Cavalier that wants an Old Woman.

The Inclinations of Women differ very much. One loves her Man-ſervant, this

cette

cette autre ne ſauroit ſe paſſer d'un Moine.

Le Rebut de la Cour eſt receu dans la Ville. La lubrique Bourgeoiſe ne tient guere plus d'un moment contre une Echarpe d'or & une Plume blanche, contre un Homme qui parle au Roi, & void les Miniſtres. Il fait des Jaloux & des Jalouſes, on l'admire, il fait envie. Hors de là, il fait pitié.

her Phyſician, and another can't live without a Monk.

The Out-caſt of the Court is received into the City. The wanton ſhe Citizen cannot long withſtand a Gold Scarf and a white Feather, a Man *who has the King's Ear, and is welcome among the Grandees.* He makes both Men and Women Jealous, he is admired and envied. Take him from thence, he is ſlighted by every one.

Un Homme de la Ville eſt pour une Femme de Province ce qu'eſt pour une Femme de Ville un Homme de la Cour.

A Towns-man is to Women that live in the Country what a Courtier is to ſhe-Citizens.

Pour les Femmes du Monde un Jardinier eſt un Jardinier, un Prêtre eſt un Prêtre. Pour quelques autres plus retirées un Jardinier eſt un Homme, un Prêtre eſt un Homme. Tout eſt Tentation à qui la craint.

To Worldly Women a Gardener is a Gardener, and a Prieſt a Prieſt. To ſome others more retired a Gardener is a Man, a Prieſt a Man. Every Thing is a Temptation to one that fears Temptation.

Les Femmes ſont extremes. Elles ſont meilleures, ou pires que les Hommes.

Women are upon Extreams, either better or worſe than Men.

Il y a telle Femme qui aime mieux ſon Argent que ſes Amis, & ſes Amans que ſon Argent.

Some of 'em love their Money better than their Friends, and their Gallants better than their Money.

Les Femmes vont plus loin en Amour que la plûpart des Hommes. Mais les Hommes l'emportent ſur elles en Amitié.

Women go further in Love than moſt Men. But Men go beyond them in point of Friendſhip.

Un Homme eſt plus fidelle au Secret d'autrui, qu'au ſien propre. Une Femme au contraire garde mieux ſon Secret, que celui d'autrui.

A Man keeps another's Secret, better than his own. A Woman on the contrary keeps her own Secret beſt.

Les Hommes ſont cauſe que les Femmes ne s'aiment point, & qu'elles ſe tournent bien ſouvent en ridicule.

Telle eſt déja vieille & difforme qui ſe fait un plaiſir de décrier une jeune Femme. Pour l'imiter, elle uſe de Grimaces & de Contorſions, lors qu'elle fait peur d'elle même. La voila auſſi laide qu'il faut, pour embellir celle dont elle ſe moque.

Une Coquette ſe moque d'une autre qui ſe pique de Jeuneſſe, & de vouloir uſer d'Ajuſtemens qui ne conviennent plus à une Femme de 40. Ans.

Elle même en a tout autant ; mais les Années pour elle ont moins de douze Mois, & ne la vieilliſſent point, du moins elle le croid ainſi. Pendant qu'elle ſe regarde au Miroir, qu'elle met du Rouge ſur ſon Viſage, & qu'elle place des Mouches, elle convient qu'il n'eſt pas permis à un certain Age de faire la Jeune, & que Clarice *en effet, avec ſes Mouches & ſon Rouge, eſt ridicule.*

La plûpart des Femmes jugent du Merite & de la bonne Mine des Hommes par l'Impreſſion qu'ils font ſur elles, & n'accordent ni l'un ni l'autre à celui pour qui elles ne ſentent rien.

Un Homme qui ſeroit en peine de conoître s'il change, s'il

Men are the Occaſion of the Unkindneſs of Women to each other, and of their frequent Ridiculing one another.

You will find ſome Women decay'd and deformed, that take a delight in crying a young Woman down. To imitate her, they uſe Grimaces and Contorſions, when they are Bug-bears of themſelves, and ugly enough to ſet her off whom they ridicule.

A Coquette laughs at another who pretends to Youth, and to uſe a Dreſs that do's not become a Woman 40. Years of age.

She her ſelf is as old; but Years with her are under 12. Months, or ſhe do's not think to grow old, tho ſhe grows in Years. While ſhe admires her ſelf in the Looking Glaſs, that ſhe paints her Face, and ſets it off with Patches, ſhe do's agree that it is not lawful for a certain Age to pretend to Youth, and that *Clarice* makes her ſelf ridiculous indeed with her Paint and Patches.

Moſt Women judge of the Worth and good Meen of Men by the Impreſſion theſe make upon them, and will grant neither to no Man whom they don't affect.

A Man, puzzled to know whether he begins to decay,

com-

commence à vieillir, peut conſulter les Yeux d'une Femme qu'il aborde, & le Ton dont elle lui parle. Il apprendra ce qu'il craint de ſavoir.

Les belles Filles ſont ſujettes à venger ceux de leurs Amans qu'elles ont mal-traitez, ou par de laids, ou par de vieux, ou par d'indignes Maris.

Il arrive quelquefois, qu'une Femme cache à un Homme toute la Paſſion qu'elle ſent pour lui ; pendant que de ſon côté il feint pour elle tout ce qu'il ne ſent pas.

Un Homme peut tromper une Femme par un feint Attachement, pourveu qu'il n'en ait ailleurs un veritable.

Un Femme Inſenſible eſt celle qui n'a pas encore veu celui qu'elle doit aimer.

En fin, il y a peu de Femmes ſi parfaites, qu'elles empêchent un Mari de ſe repentir du moins une fois le Jour d'avoir une Femme, ou de trouver heureux celui qui n'en a point.

needs only to mind the Womans Eyes whom he makes his Addreſs unto, and the Tone ſhe ſpeaks to him in. He will quickly learn what he fears to know.

'Tis the way of fair Virgins that have been cruel to their Lovers to make them Satisfaction, by marrying to old, or ill-favoured Men, or to ſuch as are below 'em.

It happens ſometimes that a Woman conceals from a Man all the Kindneſs ſhe has for him; while he on the other ſide pretends to love her, whom he has no real love for.

A Man may deceive a Woman by a counterfeit Love, provided he has not a real Inclination for another.

An Inſenſible Woman is one that has not yet ſeen the Man ſhe is to love.

Laſtly, there are few Women ſo perfect, but that a Husband may repent at leaſt once a Day his being Married, or think him happy that is not.

Le

Le *CARACTERE* d'un *VIEILLARD.*

UN VIEILLARD eſt fier, dedaigneux, & d'un Commerce difficile, s'il n'a beaucoup d'eſprit.

Le Souvenir de la Jeuneſſe eſt tendre dans un Vieillard. Il aime les Lieux où il l'a paſſée, & les Perſonnes qu'il a commencé de conoître dans ce Tems.

Il vante les Modes qui regnoient alors dans les Habits, les Meubles, & les Equipages. Il ne peut deſapprouver des Choſes qui ſervoient à ſes Paſſions, qui étoient ſi utiles à ſes Plaiſirs, & qui en rappellent la Memoire.

Et comment leur preferéroit il de nouveaux Uſages, & des Modes toutes recentes, où il n'a nulle part, dont il n'eſpere rien, que les Jeunes Gens ont faites, & dont ils tirent à leur tour de ſi grands Avantages contre la Vieilleſſe?

Les Jeunes Gens, à cauſe des Paſſions qui les amuſent, s'accommodent mieux de la Solitude, que les Vieillards.

Une trop grande Negligence, comme une exceſſive Parure, dans les Vieillards, multiplie leurs Rides, & fait mieux voir leur Caducité.

The CHARACTER *of an* OLD MAN.

AN OLD MAN, that has not much Wit, is proud, ſcornful, and techy.

He delights in the Remembrance of his Youth, loves the Places he ſpent it in, and the Perſons he then began to be acquainted with.

He commends the Modes of thoſe Times, as to Clothes, Equipage, and Houſhold Furniture. He cannot diſlike Things that pleaſed his Paſſion, ſerved to his Pleaſures, and now agreeably refreſh the Remembrance of them.

He cannot prefer before 'em new Ways, and new Faſhions, which he has no ſhare in, from which he expects nothing, invented by young People, who, by that means get the Advantage of old Age?

Youth being taken up with Paſſions, can make better ſhift with Solitude, than Old Age can.

Too great a Careleſneſs, as well as too curious a Dreſs, in *Old Men*, multiplies their Wrinkles, and ſhews their Crazineſs the more. *Un*

Un Vieillard *qui a vêcu à la Cour, qui a un grand Sens, & une Memoire fidelle, est un Tresor inestimable.*

Il est plein de Faits, & de Maximes. On trouve en lui l'Histoire du Siecle, revêtue de Circonstances tres curieuses, & qui ne se lisent nulle part. De lui on apprend des Regles pour la Conduite & pour les Mœurs, qui sont toûjours seures, parce qu'elles sont fondées sur l'Experience.

C'est une grande Difformité dans la Nature, qu'un Vieillard amoureux.

A peine les Vieillards *se souviennent ils combien il leur etoit difficile, lors qu'ils etoient jeunes, d'être Chastes & Temperans. Après avoir renoncé aux Plaisirs, ou par Bienseance, ou par Lassitude, ou Regime, ils les condamnent dans les autres. Ils voudroient qu'un Bien qui n'est plus pour eux ne fût plus aussi pour le Reste du Monde.*

Il se trouve des Gens déja Vieux, qui raffinent sur la Propreté & sur la Mollesse, & qui passent aux petites Delicatesses. Qui se font un Art du Boire, du Manger, du Repos, & de l'Exercice. Qui observent avec scrupule toutes les petites Regles qu'ils se sont

An *Old Man* that has lived at Court, who is a Man of great Sense, and has a good Memory, is an inestimable Treasure.

He is full of Facts, and Maxims. One finds in him the History of the Times, set out with curious Circumstances, not to be read any where. Such a Man is best able to give the most certain Rules for good Manners, and the Conduct of ones Life, because his Rules are grounded upon Experience.

An amorous *Old Man* is a great Deformity in Nature.

Old Men do scarce remember how hard it was with them in their Youth, to be Chaste and Temperate. When they have renounced Pleasures, either out of Decency, or for want of Strength, or to preserve their Health, they condemn them in others. They grudge to the rest of the World those Comforts they are unfit for.

There are some aged People who run upon the Extreams of Neatness, and study how to be Nice. Who eat, drink, sleep, and exercise themselves with an Art. Who scrupulously observe all the small Rules they had tied themselves unto, to make their

pre-

preſcrites, & qui tendent toutes aux Miſes de leurs Perſonnes. Qui même ne les remportent pas pour une Maîtreſſe, ſi le Regime leur avoit permis d'en retenir. En fin, qui s'croient accablé de Superfluitez, que l'Habitude de leur rend neceſſaires.

C'eſt ainſi qu'ils doublent & renforcent les Liens qui les attachent à la Vie, & qu'ils veulent bien employer ce qui leur en reſte à en rendre la Perte plus douloureuſe.

N... âgé de 68 Ans, plain moins affoibli par l'Age que par la Maladie, a le Viſage de jaune, le Teint verdâtre, & qui menace Ruine. Tout ſaiſi qu'il eſt de la Goute, & ſujet à la Colique, il fait marner ſa Terre, & conte que de quinze Ans entiers il ne ſera obligé de la fumer. Il plante un jeune Bois, & il eſpere qu'en moins de 20 Années il lui donnera un bon Couvert.

Il fait bâtir dans la Rue une Maiſon de Pierre de taille, rafermie dans les Encognures par des Barres de fer, & dont il aſſure (en touſſant, & d'une Voix foible & debile) qu'on ne verra jamais la fin.

Il ſe promene tous les Jours ſur le Bras d'un Valet, qui le ſoulage. Il montre à ſes Amis ce qu'il a fait, & il

Lives eaſie; and who wou'd not break 'em for a Miſs, if their ſtrict Courſe of Life did allow 'em to keep one. In fine, who had over-done themſelves with Superfluities, which, by a long Habit are become neceſſary.

Thus they double and ſtrengthen thoſe Ties upon which their Life depends, willing ſo to ſpend the Reſidue of it, that the Loſs of it may prove the more grievous.

N... aged 68 Years, but leſs weakned through Age than Diſeaſes, is very thin-fac'd, and has a greeniſh Complexion, that threatens Ruin. As much afflicted as he is with the Gout, and ſubject to the Cholick, he cauſes his Land to be mar-ed, and reckons that for fifteen Years together he will have no Occaſion to dung it. He plants a Grove, and hopes in leſs than 20 Years to walk under its Shade.

He cauſes a Houſe to be built of free Stone in the Street, ſtrengthened in the Corners with Braces of Iron, and ſays (coughing, and with a weak Voice) that no Man will ſee the End on't.

He walks daily, ſupported by the Arms of his Servant. He ſhews his Friends what

leur

leur dit ce qu'il a deſſein de faire.

Ce n'eſt pas pour ſes Enfans qu'il bâtit, car il n'en a point. Ni pour ſes Heritiers, Perſonnes viles, & qui ſe ſont brouillées avec lui. C'eſt pour lui ſeul, & peut être mourra-t-il demain.

Les vieilles Gens ſont ordinairement Avares. Ce qui les rend ainſi n'eſt pas le beſoin d'Argent où ils peuvent apprehender de tomber un Jour ; car il y a en a qui ont de ſi grands Fonds, qu'ils ne peuvent guere avoir cette Inquietude. Et d'ailleurs comment pourroient ils craindre de manquer dans leur Caducité des Commoditez de la Vie, puis qu'ils s'en privent eux mêmes volontairement, pour ſatisfaire à leur Avarice ?

Ce n'eſt point auſſi l'envie de laiſſer de plus grandes Richeſſes à leurs Enfans, car il n'eſt pas naturel d'aimer quelque autre Choſe plus que ſoi même. Outre qu'il ſe trouve des Avares, qui n'ont point d'Heretiers.

Ainſi ce Vice eſt plutôt l'effet de l'Age & de la Complexion des Vieillards ; qui s'y abandonnent auſſi naturellement, qu'ils ſuivoient leurs Plaiſirs dans leur Jeuneſſe, ou leur Ambition dans l'Age viril.

he has done, and tells 'em what he means to do.

What he builds, is not for his Children ; for he has none. Nor for his Heirs, a Company of vile Perſons, that have not kept fair with him. 'Tis for himſelf alone that he builds, and to morrow perhaps he ſhall die.

Old People are commonly Covetous. Not that they fear to come to Want, ſome of 'em having ſo plentiful an Eſtate, that they cannot well apprehend any ſuch Thing. And beſides, how can they fear to want Neceſſaries in their crazy Age, when they of their own Accord deprive themſelves from 'em to gratifie their Covetouſneſs ?

Nor is it out of a Deſire to leave the more Wealth to their Children ; for it is not natural to love any thing better than ones ſelf. Beſides that, there are covetous People without Heirs.

So that this Vice is rather an Effect of the Age and Temper of old Men ; who indulge themſelves in it as naturally as they followed their Pleaſures in their Youth, or humoured their Ambition when come to a Man's Age.

Pour

Pour être Avare, il ne faut ni Vigueur, ni Jeuneſſe, ni Santé. L'on n'a nul beſoin de s'empreſſer, ou de ſe donner le moindre Mouvement, pour épargner ſes Revenus. Il faut laiſſer ſeulement ſon Bien dans ſes Coffres, & ne s'en point ſervir. Cela eſt commode aux Vieillards, à qui il faut une Paſſion, parce qu'ils ſont Hommes.

To be covetous, one wants neither Vigour, Youth, nor Health. And, a Man may ſpare his Incomes, without any Fatigue, or Motion. 'Tis but keeping his Mony in Caſh, and making no Uſe of it. A convenient Thing for old Men; who, as Men, muſt have a Paſſion.

De la Difference des *Genies.*

On void peu d'Eſprits entierement lourds & ſtupides, & l'on en void encore moins qui ſoient ſublimes & tranſcendans. Le Commun des Hommes nage entre ces deux Extremitez.

L'Intervalle eſt rempli par un grand Nombre de Talens ordinaires, mais qui ſont d'un grand Uſage. Tel eſt le Genie pour les Affaires du Monde, & pour la Societé, & la Converſation.

Un Homme qui n'a de l'eſprit que dans une certaine Mediocrité eſt ſerieux & tout d'une piece. Il ne rit point, il ne badine jamais, il ne tire aucun fruit de la Bagatelle. En fin, il eſt auſſi incapable de s'elever aux plus grandes

Of the Difference of Genius's.

There are few Men to be ſeen altogether dull and ſtupid, but fewer of a ſublime and tranſcendent Wit. Moſt Men ſwim betwixt thoſe two Extreams.

The *Medium* is filled with a great Number of ordinary Wits, which however are of great Uſe. Such is the Genius for Worldly Affairs, alſo for Society and Converſation.

A Man who has but a ſmall Proportion of Wit is ſerious, and all of a piece. He neither laughs nor trifles, and reaps no Fruit from ordinary Things. He neither can raiſe his Mind to great Matters, nor by Re-

Choſes, que de s'accommoder mêmes par Relâchement des plus petites.

Tout l'Eſprit qui eſt au Monde eſt inutile à celui qui n'en a point. Il n'a nulles Veües, & il eſt incapable de profiter de celles d'autrui.

laxation accommodate himſelf with little Things.

All the Wit in the World is of no Uſe to one that has none. As he has no Forecaſt himſelf, ſo he is incapable of advantaging himſelf by the Forecaſt of others.

Il y a des Eſprits qui parviennent, en bleſſant toutes les Regles de parvenir ; qui voguent, & qui ceuglent dans une Mer où les autres echoüent & ſe briſent ; qui tirent de leur Irregularité & de leur Folie tous les Fruits d'une Sageſſe la plus conſommée.

Tels ſont ceux qui s'attachent aux Grands, en qui ils ont placé leurs dernieres Eſperances. Hommes devoüez à d'autres Hommes, qu'ils ne ſervent point, mais qu'ils amuſent. Qui, à force d'être plaiſans, s'attirent des Emplois graves ; & par un continuel Enjoüement, s'elevent juſqu'au ſerieux des Dignitez.

Some Wits raiſe themſelves in the World in ſpite of all the Rules that lead to Preferment. They ſwim and ſail, where others miſcarry and run aground. From their Folly and Irregularities they reap all the Fruits of a moſt compleat Wiſdom.

Such are thoſe Men who court the Great Ones, upon whom they build their greateſt Hopes. Men who devote themſelves to other Men, not by actual Service, but by meer Amuſements. Who by making themſelves pleaſant, obtain grave Imployments ; and, by their ſmiling Countenances, raiſe themſelves to the moſt ſerious Dignities.

Ils finiſſent en fin, & rencontrent inopinément un Avenir qu'ils n'ont ni craint, ni eſperé. Ce qui reſte d'eux ſur la Terre, c'eſt l'Exemple de leur Fortune, fatal à ceux qui voudroient le ſuivre.

At laſt they come to die, and meet with another Life, which they neither hoped for, nor feared. What remains of 'em upon Earth, is an Example of their Fortune, fatal to them that would follow it.

D'ailleurs

D'ailleurs il ſe trouve des Hommes qui ſoûtiennent facilement le Poids de la Faveur & de l'Autorité, qui ſe familiariſent avec leur propre Grandeur, & à qui la Tête ne tourne point dans les Poſtes les plus elevez.

Ceux au contraire que la Fortune aveugle, ſans Choix & ſans Diſcernement, a comme accablez de ſes Bienfaits, en joüiſſent avec Orgueil, & ſans Moderation. Leurs Yeux, leur Demarche, & leur Ton de Voix marquent en eux l'Admiration où ils ſont d'eux mêmes, & de ſe voir ſi eminens. En fin ils deviennent ſi farouches, que leur Chute ſeule peut les apprivoiſer.

Un peſant Fardeau ſe porte legerement, & de bonne grace, par un Homme haut & robuſte; là où la Moitié du Fardeau ecraſeroit un Nain. Ainſi les Poſtes eminens rendent les grands Hommes encore plus grands, & les petits beaucoup plus petits.

Il y a des Eſprits qui ne ſauroient ſe renfermer dans ce qu'ils ont de force & d'etendue. Tel eſt——qui ſe jettant hors de ſa Sphere, trouve lui même ſon Foible, & ſe montre par cet Endroit.

Il parle de ce qu'il ne ſait point, ou de ce qu'il ſait mal. Il entreprend au deſſus de ſon

There are Men alſo, who eaſily bear the Weight of Favour and Authority, and make themſelves familiar with their own Greatneſs, whoſe Head do's not grow giddy in the moſt eminent Stations.

Others, on the contrary, whom blind Fortune without any Diſtinction, has in a manner overloaded with Favours, are apt to enjoy 'em with Pride, and without Moderation. Their Eyes, their Gate, and the Tone of their Voice do all betray their Admiration of themſelves, and their high Fortune. In ſhort, they become ſo ſavage, that nothing but their Fall can tame 'em.

A heavy Burden is carried lightly, and with a good grace, by a tall and robuſtious Man; where half the Weight would go near to cruſh a Dwarf. Juſt ſo it is with eminent Stations. They make great Men ſtill greater, and mean Men meaner.

There are Men that can't keep within the reach of their own Parts and Abilities. Such is ——— who running out of his Sphere, finds out his own weakneſs, and ſhews himſelf on the weak ſide.

He ſpeaks of thoſe Things he has little, or no skill in. He attempts what is out of

Pouvoir, & il deſire au dela de ſa Portée. Il a du bon & du loüable, qu'il offuſque par l'affectation du grand, ou du merveilleux.

C'eſt un Homme qui ne ſe connoit point, On void clairement ce qu'il n'eſt pas, & il faut deviner ce qu'il eſt en effet.

L'Homme du meilleur Eſprit eſt Inegal, il ſoufre des Accroiſſemens & des Diminutions, il entre en Verve, & en ſort. Alors, s'il eſt ſage, il parle peu, il n'ecrit point, il ne cherche point à plaire.

Le Sot eſt Automate, *il eſt Machine, il eſt Reſſort. Le Poids le fait mouvoir, le fait tourner toûjours dans le meme ſens, & avec la meme egalité. Il eſt uniforme, il ne ſe dement point. Qui l'a veu une fois l'a veu dans tous les Inſtans, & dans toutes les Periodes de ſa Vie.*

C'eſt tout au plus le Beuf qui meugle, ou le Merle qui ſifle. Il eſt fixé & determiné par ſa Nature, & j'oſe dire par ſon Eſpece. Vous diriez qu'il n'a point d'Ame, ou du moins qu'elle ſe repoſe, ſans Action, ſans Exercice.

Quand le Sot meurt, il gagne à mourir; puis que dans ce moment ou les autres meurent, il commence à vivre. Son Ame

his Reach, and aims at Things above him. Something he has that's good and commendable, but he ſpoils all by affecting what's great and admirable.

Such a Man do's not know himſelf. One ſees clearly what he is not, but one muſt gueſs what he is.

A Man of the beſt Wit is uneven, he has his Increaſe and Decreaſe, ſometimes ſharp, and ſometimes dull. VVhen in a dull fit, if he be wiſe, he ſpeaks little, do's not write at all, neither do's he ſeek to pleaſe.

A Sot is a meer Machine, or Spring. His VVeight makes him move, and turn always the ſame VVay, and in the ſame manner. He is uniform, and always the ſame. VVhoever has ſeen him but once has ſeen what he is at all Times, in all the Periods of his Life.

He is at the beſt but like an Ox that bellow's, or a Blackbird that whiſtles. Fixed he is and determined by his own Nature, I dare ſay by his own Kind. You would think him to have no Soul, or at leaſt that his Soul takes its reſt, without Life, or Exerciſe.

VVhen the Sot dies, he gets by it; for he begins to live, when others die. Then his Soul thinks, reaſons up-

alors

alors penſe, raiſonne, infere, conclud, juge, prevoid, & fait preciſément tout ce qu'elle ne faiſoit point.

Elle ſe trouve degagée d'une Maſſe de Chair, où elle etoit comme enſevelie; ſans fonction, ſans mouvement, ſans aucun du moins qui fût digne d'elle. Je dirois preſque, qu'elle rougit de ſon propre Corps, & des Organes brutes & imparfaits, auxquels elle s'eſt veüe attachée ſi long tems. Au lieu qu'a preſent elle va d'egal avec les grandes Ames.

on Things, infers, draws Concluſions, judges, foreſees, and exactly performs what it could not do before.

Now it has got clear from a Lump of Fleſh in which it was in a manner buried, without any function, or motion worthy of it, I could almoſt ſay, that it bluſhes at the ſight of its own Body, of thoſe brutiſh and imperfect Organs it has been ſo long confined to. Whereas now it equals the greateſt Souls.

De la *VANITE.*

L'Homme de ſa Nature penſe hautement & ſuperbement de lui même, & ne penſe ainſi que de lui même.

Dans ſon Cœur il veut être eſtimé, & il cache avec ſoin l'envie qu'il a de l'être. Il eſt tres Vain, & il ne hait rien tant que de paſſer pour tel. C'eſt parce qu'il veut paſſer pour Vertueux, & que vouloir tirer de la Vertu l'Eſtime & les Loüanges, ce ne ſeroit plus être Vertueux, mais être Vain.

La Vanité n'oſant donc ſe montrer, & ſe cachant ſouvent ſous les Apparences d'une fauſſe

Of VANITY.

MAN of his own Nature has high and proud Thoughts of himſelf, and never has ſuch Thoughts but of himſelf.

He loves Mans Eſteem from his Heart, but takes great care to conceal his Deſire of it. He is Vain in the higheſt degree, and yet hates nothing ſo much as to paſs for ſuch. The Reaſon is, becauſe he would fain paſs for a Virtuous Man, and that whoever pretends to get Eſteem and Praiſe from Virtue is Vain, not Virtuous.

As Vanity therefore dares not ſhew, but often hides it ſelf under the Outſide of a

Modeſtie, cela mêmes en fait voir le Ridicule, & combien elle eſt un Vice honteux.

Les Hommes parlent d'une maniere ſur ce qui les regarde, qu'ils n'avoüent d'eux mêmes que de petits Defauts, & encore ceux qui ſuppoſent en leurs Perſonnes de beaux Talens, ou de grandes Qualitez.

Ainſi l'on ſe plaint de ſon peu de Memoire, content d'ailleurs de ſon grand Sens & de ſon bon Jugement. L'on reçoit le Reproche de la Diſtraction & de la Rêverie, comme s'il nous accordoit le bel Eſprit.

On dit de ſoi, qu'on eſt mal adroit, & qu'on ne peut rien faire de ſes Mains ; fort conſolé de la Perte de ces petits Talens par ceux de l'Eſprit, ou par les Dons de l'Ame que tout le Monde nous conoit.

On fait l'Aveu de ſa Pareſſe en des Termes qui ſignifient toûjours ſon Deſintereſſement, & que l'on eſt gueri de l'Ambition. Et l'on ne rougit point de ſa Mal-propreté, qui n'eſt qu'une Negligence pour les petites Choſes ; parce qu'elle ſemble ſuppoſer, qu'on n'a d'Application que pour les ſolides & eſſentielles.

Un Homme de Guerre aime à dire, que c'etoit par trop d'empreſſement ou par curioſité, qu'il ſe trouva un certain Jour à la

falſe Modeſty, 'tis plain by that, how ridiculous and ſhameful a Vice it is.

Men are apt ſo to ſpeak of themſelves as to own none but ſmall Faults, and thoſe ſuch as ſuppoſe admirable Talents, or ſublime Qualifications.

Thus a Man complains of his Want of Memory, who hugs himſelf on the other ſide for his great Senſe and ſound Judgement ; and is willing to be thought full of Diſtractions, as if that ſuppoſed a fine Wit.

He owns that he is unhandy, and can do nothing neatly with his own hands ; but comforts himſelf in the Want of thoſe ſmall Gifts of Nature with the greatneſs of his Wit, or thoſe Gifts of the Soul which make him known to the World.

He do's own his Slothfulneſs, but in ſuch Terms as imply his being Diſintereſſed, and free from Ambition. He do's not bluſh at his Slovenlineſs, which is but a Careleſneſs in little Things ; becauſe it ſeems to ſuppoſe, that his whole Application is to ſolid and material Things.

One that profeſſes Souldiery is apt to ſay that ſuch a Day he went of his own accord with too much eager-

Tranchée

Tranchée, ou en quelque autre Poſte tres perilleux, ſans être de Garde ni commandé; & il ajoûte, qu'il en fut aigrement repris de ſon General.

On veut quelquefois cacher ſes Foibles, ou en diminuer l'Opinion, par l'Aveu libre qu'on en fait. Tel dit, Je ſuis Ignorant, *qui ne ſait rien;* Je ſuis Vieux, *lors qu'il paſſe 60. Ans;* Je ne ſuis pas Riche, *& de fait il eſt Pauvre.*

Le Monde eſt plein de gens qui, faiſans exterieurement & par habitude la Comparaiſon d'eux mêmes avec les autres, decident toûjours en faveur de leur Merite, & agiſſent conſequemment.

L'on eſt ſi rempli de ſoi même, que tout s'y rapporte. L'on aime à être veu, à être montré, à être ſalué, même des Inconus. Ils ſont fiers, s'ils l'oublient. On veut qu'ils nous devinent.

*D'ou vient qu'*Alcippe *en Carôſſe me ſalue, moi qui ſuis à pié? Il me ſourit, & ſe jette hors d'une Portiere, de peur de me manquer. N'eſt ce point pour être veu lui même dans un même Fond avec un Grand?*

C'eſt ainſi que nous cherchons nôtre Bonheur hors de nous mêmes, & dans l'Opinion des Hommes, que nous connoiſſons

neſs, or out of curioſity, into the Trench, or to ſome other dangerous Poſt; for which, adds he, the General ſharply rebuked him.

Sometimes one is apt to conceal his Weakneſſes, or leſſen the Opinion of 'em, by owning freely the ſame. Such a one ſay's, *I am an ignorant Man*, who indeed knows little or nothing; *I am Old*, when he is paſt threeſcore; *I am not Rich*, when he is poor indeed.

The World is full of people, who being uſed outwardly to compare themſelves with others, always decide in their behalf, and act accordingly.

We are ſo full of our ſelves, that all Things tend to it. VVe love to be ſeen, to be pointed at, and ſaluted, even by Perſons unknown. They are proud, if they forget it. They ought to find us out.

Why do's *Alcippus* in a Coach ſalute me, as I walk along? He ſmiles upon me, and looks out of the Coach, rather than he ſhould miſs me. He has doubtleſs a mind, that I ſhould ſee him there in a great Mans Company.

Thus we ſeek our Happineſs where it is out of our Reach, and in the Opinion of Men, whom we know to

Flateurs, peu ſinceres, ſans equité, pleins de caprices, d'envie, & de preventions. Quelle Bizarrerie!

On eſt promt à conoître ſes plus petits Avantages, & lent à penetrer ſes Defauts. On n'ignore point qu'on a de beaux Sourcils, ou les Ongles bien faits. On ſait à peine que l'on eſt borgne, on ne ſait point du tout que l'on manque d'eſprit.

*Voyez la Vanité d'*Argyre. *Elle tire ſon Gand, pour montrer une belle Main; & elle ne neglige pas de decouvrir un petit Soulier, qui ſuppoſe qu'elle a le Pié petit.*

Elle rit egalement & de celles qui ſont des Choſes plaiſantes, ou ſericuſes, pour faire voir de belles Dents. Si elle montre ſon Oreille, c'eſt qu'elle l'a bien faite. Mais ſa Taille, qui eſt epaiſſe, ne lui permet pas de Danſer.

En fin, elle entend fort bien tous ſes Interêts, à l'exception d'un ſeul. C'eſt qu'elle parle toûjours, & n'a point d'eſprit.

Les Hommes content preſque pour rien toutes les Vertus du Cœur, & idolatrent les Talens du Corps & de l'Eſprit. Celui qui dit froidement de ſoi, qu'il eſt bon, qu'il eſt conſtant, fidelle, ſincere, equitable, reconoiſſant, n'oſe dire qu'il eſt Vif, qu'il a la Peau douce, & les Dents belles. Cela eſt trop fort.

be Flatterers, unſincere, without equity, humourſom, full of envy, and prejudice. What ſtrange Fancy that is!

How ſharp we are to find out the leaſt Advantages we have, how blind to find out our Defects! He that has fine Eye-brows, or Nails, knows it well. But he that wants one Eye hardly knows it, and no Man is ſenſible that he wants VVit.

Obſerve *Argyre*'s Vanity. She pulls off her Glove, that one may ſee her fine Hand; and takes great Care to ſhew her little Shoos, which ſuppoſes her Feet to be little.

That her fine Teeth may be ſeen, ſhe laughs at the Recital of ſerious, as well as pleaſant Things. If her Ears be well ſhaped, ſhe ſhews 'em to be ſure. But ſhe forbears Dancing, by reaſon of her thick Shape.

In a Word, ſhe underſtands in all Things her true Intereſts; but that, having no Wit, ſhe talks perpetually.

Men value little or nothing all the Virtu's that ſpring from the Heart, but admire all the Advantages both of the Body and Mind. He that coldly ſays of himſelf, that he is good, conſtant, faithful, ſincere, equitable, or grateful, dares not ſay that he has Mettle, a ſoft Skin, or fine Teeth. This is too great a Thing for one to ſay of himſelf. *Il*

Il eſt vrai qu'il y a deux Vertus que les Hommes admirent, la Bravoure, & la Liberalité ; parce qu'il y a deux Choſes qu'ils eſtiment beaucoup, & que ces Vertus font negliger, la Vie & l'Argent. Auſſi perſonne n'avance de ſoi, qu'il eſt brave, ou liberal.

Perſonne ne dit de ſoi, & ſur tout ſans fondement, qu'il eſt beau, qu'il eſt genereux, qu'il eſt ſublime. On a mis ces Qualitez à un trop haut Prix. On ſe contente de le penſer.

En fin, nous faiſons ſouvent par Vanité, ou par Bienſéance, les mêmes Choſes, & avec les mêmes Dehors que nous les ferions par Inclination, ou par Devoir. Tel vient de mourir de la Fievre, qu'il a gagnée à veiller ſa Femme qu'il n'aimoit point.

There are indeed two Virtues admired by Men, *viz.* Bravery, and Liberality; becauſe there are two Things they highly value, and which thoſe Virtues cauſe them to ſlight, *viz.* Life and Money. No Man therefore ſays of himſelf, that he is brave, or liberal.

Nor do's any boaſt, at leaſt without ſome ground, that he is handſom, generous, or ſublime. Theſe Qualifications are ſet at too high a Rate. 'Tis ſufficient to think himſelf ſo.

Laſtly, we often do either out of Vanity, or Decorum, thoſe very Things, and with the ſame Formalities, which we would do by Inclination, or Duty. Thus t'other Day a Man died of a Feaver he got by ſitting up with his Wife, whom he had no Love for.

Le Caractere d'un Homme qui fait le BEAU.

CElui qui fait le Beau *eſt un Homme qui ne s'occupe qu'a ſe bien parer, qui ſe pique de nouvelles Modes, qui fait de ſon Tailleur & de ſon Barbier ſon Conſeil de Cabinet.*

The Character of a BEAU.

A *Beau* is a Man who makes it his whole Buſineſs to ſet himſelf out to the beſt advantage, who admires new Faſhions, and makes of his Taylor and Barber his Cabinet Council.

Son

Son Maître à danſer, qu'il appeloit Marquis, *etoit la plus noble de ſes Conoiſſances, à* Paris. *Et ſes principales Viſites etoient aux Operas.*

Il a veu une fois le Roi de France, *& ſait le Nom de ſon premier Miniſtre. C'eſt aſſez pour le convaincre, que toute la Politique du Monde eſt renfermée dans la Cour de* France, *& pour lui faire avoir du Mepris pour toutes les autres Nations.*

Il affecte des Geſtes, & des Poſtures, dont il fait toute ſon etude. Son Miroir eſt l'Oracle, qu'il conſulte toûjours dans ſes plus grands Scrupules à cet egard.

C'eſt là qu'il examine, & qu'il rafraichit ſon Teint. S'il y trouve le moindre Bouton, il en peſte plus que ſi c'etoit un Chancre.

La moitié du Jour ſe paſſe, avant qu'il ait fait prendre à ſes Yeux un Air languiſſant, & qu'il ſe ſoit mis en poſture ſuivant les Regles de l'Art, avec ſa Perruque & ſon Juſtaucorps bien poudrez, ſes Gans d'eſſence, & ſon Mouchoir parfumé.

Tout va-t-il bien à ſon gré? Il ſort du Logis, comme un Vaiſſeau qui ſort de ſon Port avec tous ſes Agreils, mais ſans Leſt.

S'il fait le moindre Vent, il le craint comme un Ouragan,

His Dancing Maſter, whom he called *Marquis*, was his nobleſt Acquaintance at *Paris*; and his chief Viſits were to the Operas.

He has ſeen the *French* King once, and knows the Name of his chief Miniſter. 'Tis enough to convince him, that none but the Court of *France* underſtands true Politicks, and to make him have a Contempt of all other Nations.

His Looks and Geſtures are his conſtant Leſſon. And his Glaſs is the Oracle he conſults, upon his mighty Doubts and Scruples about them.

He examines and refreſhes his Complexion by it. If he diſcovers the leaſt Pimple, he ſtorms more at it than if it were a Cancer.

The greateſt Part of the Day is ſpent, before his Eyes are ſet to a languiſhing Air, his Motions all prepared according to Art, with his Wig and Coat abundantly powdered, his Gloves eſſenced, and his Handkerchief perfumed.

When he thinks all his Bravery rightly adjuſted, he launches forth, like a Veſſel with all her Rigging under Sail, but without Ballaſt.

If there be any Breath of Air, he apprehends it as much

& ne ſort qu'en Chaiſe.

Il fait ſa premiere Viſite au Chocolat. *D'abord qu'il eſt arrivé, il s'addreſſe au grand Miroir, où il s'admire pendant un quart d'heure. Cela fait, il ſe tourne, & ſalue la Compagnie.*

Après il tire ſa belle Tabatiere hors de ſa Poche, & s'en regale le Né pendant quelque tems.

En fin il commence à parler, & debute par la plus nouvelle Mode. Il prend de là occaſion d'exalter l'Imagination de quelcun de la Compagnie à l'egard de ſon Habit.

S'il y a eu Bal à la Cour la Nuit precedente, il ne manque pas de critiquer quelque Seigneur, ou Dame du Bal.

De là il s'en va à un grand Ordinaire, plutôt pour aſſouvir ſa Vanité, que ſon Appetit.

Rien n'y eſt bon que ce qui eſt rare. A peine ſe contente-t-il de Cailles, & d'Ortolans; & il eſtime plus une Cucillerée de Pois verts au Cœur de l'Hiver, que toute la Terre qui ne les produit qu'en Eté.

as if it were a Hurricane, and go's out in a Chair.

His firſt Viſit is to the *Chocolate*-Houſe. Where in the firſt place he applies himſelf to the great Looking Glaſs; and having admired himſelf during a quarter of an hour, he faces about, and ſalutes the Company.

In the next place comes out the fine Snuff Box, and his Noſe is regaled a while.

At laſt he begins to ſpeak, and ſtarts a Diſcourſe about the neweſt Faſhion. Hence he takes occaſion to commend the Fancy of ſome one or other of the Company in his Cloaths.

If there was a Ball at Court the Night afore, he do's not fail to play the Critick upon ſome Lord, or Lady then at the Ball.

The next Stage is a great Ordinary, where he go's to gratifie his Vanity, rather than his Stomack.

There he finds nothing good, but what is ſcarce. Quails and Ortolans are too mean for him; and a Spoonful of green Peaſe in the midſt of Winter are worth to him more, than all the Soil that yields them but in Summer.

Il mepriſe les Denrées des qu'elles viennent à meilleur marché; & ne croiroit pas le Vin bon, s'il n'etoit à un fort haut prix.

Après un Verre ou deux, il commence à parler de ſes Intrigues d'Ameur, ſe vante des Faveurs qu'il a obtenuet, en produit de fauſſes Marques, & pretend être en poſſeſſion du Cœur d'une Dame, dont la Vie eſt irreprochable.

Il fait de tous ſes Amours des Myſteres, quoi qu'il en faſſe le premier Homme qu'il rencontre ſon Confident.

Il ſe pique d'avoir un tres grand Reſpect pour les Dames, & une grande Tendreſſe pour leur Reputation, lors mêmes qu'il la flêtrit.

S'il a obtenu quelque Faveur d'une Femme de neant, il la fait paſſer pour une de Qualité.

A la Comedie il fait ſa Cour à toutes les Dames en general par des coups d'œil qu'il leur jette, mais il s'attache à l'Orangere en particulier.

Il s'accoſte après quelque tems de quelque Femme maſquée, avec laquelle il parcourt des Yeux toutes les Loges. Il epluche avec elle tous les Viſages, en examine tous les Traits, & trouve par tout à redire.

De là il paſſe aux Habits, il en fait le detail, & en dit ſon Sentiment. Il approuve une

He ſlights all Proviſions, as they fall in Price; and thinks no Wine good, but what bears a high Rate.

After a Glaſs or two, he begins to talk of his Intrigues of Love, boaſts much of the Favours he has received, ſhew's counterfeit Tokens, and pretends to be in poſſeſſion of a Ladies Heart of unqueſtioned Virtue.

His Amours are all profound Secrets, yet he makes a Confidence of 'em to the firſt Man he meets with.

He pretends a profound Reſpect for the Ladies, and a mighty Tenderneſs for their Reputation, while he throw's Dirt upon it.

If he has obtained a Favour of a Scoundrel Woman, he gives her out to be a Perſon of Quality.

In the Play-Houſe he makes his Court to all the Ladies in general with his Eyes, and is particular only to the Orange Wench.

After a while he ingages ſome neighbouring Vizor, and together they run over all the Boxes. They take to pieces every Face, examine every Feature, and paſs their Cenſure upon every one.

Next he proceeds to their Dreſs, views every particular, and gives his Opinion.

Choſe,

Choſe, & en deſapprouve une autre. Après tout, il ne trouve aucun ſi bien mis que lui même.

Il regarde le Parterre avec mepris, & conſidere tous ceux qui l'occupent comme des Gens ridicules. Il ne ſauroit ſoufrir leur Tabac en poudre, & malgré toutes ſes Eſſences la Senteur forte de leurs Gans lui eſt Inſupportable.

Cependant la Demoiſelle maſquée lui fait un Recit agreable de quantité d'Intrigues, reelles ou fauſſes, qu'il ecoute avec plaiſir. Il en rit même tout haut, plutôt pour faire voir la Blancheur de ſes Dents, que pour marquer ſa Satisfaction.

Elle lui montre une Maîtreſſe, qu'un certain Seigneur entretient. Une autre qui a eté licentiée depuis peu par un Chevalier, pour avoir eu trop de Complaiſance pour un certain Gentilhomme. Une troiſiéme en fin, nouvellement de retour de la Campagne, après y avoir paſſé deux ou trois Mois pour une Affaire d'Importance.

En fin, voulez vous ſavoir le Sort de nôtre Homme faſtueux? Il arrive d'ordinaire, qu'on le roüe de coups, pour s'être vanté d'avoir fait des Choſes dont il n'eſt nullement coûpable.

Sa Fin n'eſt pas moins pitoyable, que ſon Faſte etoit ridicule.

One thing he likes, another he diſlikes. But in Concluſion, he ſees no body compleat, but himſelf, in the whole Houſe.

He looks down with Contempt upon the Pit, where he ſees none but Perſons fit to be laughed at. He is mightily offended at their ill-ſcented Snuſh, and in ſpite of all his Eſſences he is overcome with the ſtink of their Gloves.

Mean while the vizored Lady gives him an agreeable Account of abundance of Intrigues, real or feigned, that he is much pleaſed with. At all which he laughs aloud, not ſo much to ſhew his Satisfaction, as his Teeth.

She ſhews him who is kept by ſuch a Lord. Another, who was lately diſcarded by ſuch a Knight, for granting a Favor too indiſcreetly to a certain Gentleman. And laſtly a third, newly returned out of the Country, where ſhe has been for two or three Months upon extraordinary Occaſion.

In fine, if you will know the common Fate of a *Beau*, he is often cudgelled for boaſted of Treſpaſſes, of which he never was guilty.

His End is as deplorable, as his Pride was ridiculous.

Des qu'il void ſa s'eclipſer, Fortune & tout ſon Credit il ſe retire tout chagrin dans un Lieu Privilegié, pour y paſſer ſolitairement le reſte de ſa Vie, & y joüer le dernier Acte de ſa Comedie.

C'eſt ici que l'on void une etrange Metamorphoſe.

Un Homme qui auparavant ſe piquoit de paroître mieux mis que tous les autres, reduit à ſe couvrir d'une vieille Robe de Chambre, dechirée, & pleine de graiſſe.

Un Homme qui craignoit autant une Pipe allumée, que ſi c'eût eté un Canon pointé contre lui; & qui maintenant n'a d'autre Divertiſſement que de faire inceſſamment feu & fumée par la bouche.

En fin, un Homme qui par ſes Senteurs parfumoit l'Air par tout où il paſſoit; & qui aujourd'hui l'empoiſonne par la puanteur du Tabac qu'il fume, & par la force des Eſprits qu'il boit.

Aſſoon as he perceives both his Fortune and Credit ſinking, he ſuddenly withdraws himſelf into a Priviledged Place, there to paſs the reſt of his Days in privacy, and perform the laſt Act of his Comedy.

And here is ſeen a ſtrange Metamorphoſis.

A Man who formerly made it his buſineſs to prank up himſelf beyond the reſt of Mankind, reduced to wear an old, tattered, and greaſy Night-Gown.

A Man who dreaded as much a lighted Pipe, as if it had been a great Gun levelled at him; and now having no greater Recreation, than to make both fire and ſmoak at his Mouth.

Laſtly, a Man who with the ſweet Smells about him perfumed the Air whereever he paſſed; and now do's poyſon it with the ſtink of his Tobacco, and the Smell of ſtrong Waters.

Le Caractere d'un FAUX BRAve, & d'un BRETEUR.

LE Faux Brave *eſt un Fou Incorrigible.*

The Character of a BULLY, and a SCOWRER.

A *Bully* is a Fool beyond the Conviction of a Smart.

Son

Son Courage, ſemblable à l'Accès d'une Fievre Intermittente, le quitte, quand on lui fait peur ; & revient, des qu'il ſe void hors de tout danger.

Il employe une partie de ſon Tems dans la Sale d'Armes, & ſe bat vigoureuſement là où il n'n y a point de Danger à eſſuyer.

Il eſt adroit de la Main, mais encore plus du Pié, quand il s'agit de fuir.

Trop delicat ſur le Point d'Honneur, il ſe fait un Affront de tout.

Il eſt toûjours le premier à tirer l'Epée, & le premier à gagner au pié. Et, s'il oblige un Homme à quitter le Champ de Bataille, ce n'eſt que pour le pourſuivre.

C'eſt une fauſſe Pierre, qui brille comme un Diamant, mais à qui la Dureté manque.

Il parle eternellement de ce qu'il pretend de faire, & ne ſonge pas moins au Danger où il s'expoſe.

Il ſe trouve ſouvent aux Querelles, mais rarement aux Rencontres. Il eſt ravi d'apprendre qui fait le Defi, pour ſavoir preciſément à qui il ne doit pas ſe prendre.

Dans un Combat il eſt toûjours de l'Arriere-Garde ; dans la Retraite, de l'Avant Garde.

De toutes les Paſſions qui dominent en lui, la Peur eſt la predominante.

His Courage, like an Ague-fit, leaves him upon a Fright ; and returns, when he ſees himſelf out of Danger.

He ſpends part of his Time in the Fencing School, and fights briskly where he ſees no Danger.

His Hands are inſtructed, but his Heels do him moſt Service.

Being too nice an Obſerver of the Point of Honour, he takes more Affronts than are given him.

He draws firſt, and runs firſt. And, if ever he makes another Man run, 'tis to run after him.

Like a falſe Stone he ſparkles as a Diamond, but wants Hardneſs.

He talks perpetually of what he will do, but thinks continually of the Danger he expoſes himſelf unto.

He is often in Quarrels, yet ſeldom in Rencounters. Glad to know who ſends the Challenge, that he may know preciſely whom to avoid.

At an Ingagement he is always in the Rear ; and always leads the Van in the Retreat.

Of all the Paſſions that over-rule him, Fear is the predominant.

S'il

S'il eſt pront à faire Affront, il a trop d'honneur pour ſe juſtifier ; &, plutôt que de cauſer Effuſion de Sang, il veut bien ſe ſoumettre à faire Satisfaction de la maniere qu'on la demande.

Il eſt brave, quand on n'a que faire de ſa Bravrare. Son Epée & ſa Perſonne ſont toûjours prettes à ſervir un Ami, juſqu'a ce qu'il en ait beſoin. Et, quand l'Occaſion s'en preſente, il a toûjours le Chagrin de ſe voir indiſpenſablement engagé d'une autre maniere.

Il s'habille en Ecarlate, & porte une Epée longue, pour Marque de ſa Valeur ; mais il s'arme en même tems d'une Cotte de Maille, Marque de ſa Diſcretion.

Il eſt fier dans ſes Menaces. Mais il reſſemble aux Sorciers, ſi vous en tirez du Sang, il ne ſauroit vous faire de Mal.

Si on le traite doucement, il en devient Inſolent. Au lieu qu'il plie comme un Epagneu devant ceux qui le maltraitent.

Le Monde le conoit plus tôt, qu'il ne ſe conoit lui même. Etant ſa propre Dupe, il prend plaiſir à voir la terrible Figure qu'il fait dans ſon Miroir, ſans faire reflexion que bien ſouvent il a peur de ſon Ombre.

He offers Affronts readily, but has too much Honour to Juſtifie them ; and will ſubmit to any Terms of Satisfaction, rather than occaſion Blood-ſhed.

He is brave, when there's no Occaſion for his Bravery. Sword and Perſon are always at Service of a Friend, till he wants 'em. And then, to his great Trouble, he is always indiſpenſably ingaged otherwiſe..

He wears Scarlet, and a long Sword, openly to ſhew his Valour ; and Mail privately, to ſhew his Diſcretion.

He threatens terribly. But he is like a Witch, if you draw blood of him, he has no power to hurt you.

Good Uſage makes him Inſolent. But he fawns, like a Spaniel, upon thoſe that beat him.

The World knows him ſooner, than he knows himſelf. The Cheat paſſing ſtill upon himſelf, he is pleaſed with the terrible Figure he makes in his Glaſs, and minds not how often he ſhakes at his own ſhadow.

Le Breteur *eſt d'une Humeur directement oppoſée à la ſienne, mais il n'y a pas moins de Folie & de Vanité dans ſon fait.*

The *Scowrer* is of an Humour directly oppoſite to his, yet every whit as fooliſh, and as vain. *Il*

Il eſt hors de ſon Element, quand il ne va pas aux Coups. Il prend un ſouverain plaiſir à ſe battre, & ne ſe porte jamais mieux que lors qu'il ſe ſent bleſſé.

Il regarde les Gens d'un air fier. Et, s'il trouve dans l'air du Viſage d'un Homme la moindre choſe qui le choque, cela ſuffit pour lui faire Querelle.

Entre les Viſages il n'admire que les balafrez; &, s'il void une Jambe de bois, il s'en trouve tout rejoui.

Il ſe fait un Divertiſſement de voir des Têtes caſſées, & il eſt tranſporté de Joye dés qu'il decouvre un Bras en echarpe.

Il reçoit un Defi comme un Billet doux, & une Botte au travers du Corps comme une Marque de Faveur.

Il ne craint dans ce Monde que les Archers, & la Priſon.

Comme il fait peu de Depenſe en Habits, le Tailleur en profite peu. Mais il vaut une Penſion annuelle à ſon Chirurgien, quoi qu'il n'ait que faire de lui tirer du Sang.

La Flandres *eſt ſa Maîtreſſe, qui le maltraite quelquefois juſqu'a la Mort. S'il en rechape, ſa Retraite eſt d'ordinaire dans l'Hôpital, ou à la Potence.*

He is out of his Element, when he do's not go to Blows. So much he delights in Fighting, that he is never better, than when he finds himſelf wounded.

He looks upon People with a fierce Countenance. And, if he finds in the Air of ones Face any Thing that ſhocks him, that's enough to pick a Quarrel with him.

Amongſt Faces he admires none but what are ſcarred; and is glad at heart, when he meets with a wooden Leg.

Broken Heads are a Diverſion to him, and an Arm in a Scarf is a high Satisfaction.

He receives a Challenge like a *Billet doux*, and a home-Thruſt as a Favour.

He fears nothing in the World but the Conſtable, and a Priſon.

Being frugal in his Expences for Cloths, his Taylor gets little by him. But to the Surgeon he is as good as an Annuity, tho he needs not let him blood.

Flanders is his Miſtriſs, who ſometimes claps him to death. If he returns, his Retreat is to an Hoſpital, or the Gallows.

Voila deux ſortes de Gens bien extravagans, le faux Brave *& le* Breteur, *d'une Maniere toute differente, qui vient pourtant d'une même Source.*

La Vanité eſt le Motif de l'un & de l'autre, & tous deux tombent d'accord en ceci, que la Valeur eſt la Vertu la plus honorable, comme de fait c'eſt elle dont les Hommes ſont le plus d'eſtime.

Leur Ambition eſt la même, qui eſt d'être honoré & craint mais ils different dans la Maniere de parvenir à leur Fin.

Le Breteur *etant naturellement actif & hardi, fait voir ce qu'il peut faire, & ce qu'il veut bien ſouffrir pour y parvenir. Le Malheur eſt, que ſon Indiſcretion le porte trop loin, & qu'il n'a aucunes Bornes.*

Le faux Brave, *qui n'a point de Cœur, cherche à couvrir la Glace de ſon Sang, en faiſant un faux feu, qu'il veut faire paſſer pour veritable.*

Il y reüſſit, & ſe tire d'Affaires avec honneur, quand il ſe trouve parmi des Perſonnes douces, ou de ſon Temperament. Ce ſont là ſes Gens; &, s'il pouvoit penetrer dans les Cœurs des Hommes, il ne feroit jamais le Brave qu'avec des Gens de cette Trempe.

Thus the *Bully* and the *Scowrer* are two ſorts of Men, guilty of very different Extravagances, yet ſuch as do ariſe both from the ſame Principle.

The common Motive to both is Vanity, and they joyntly concur in this Opinion, that Valour is the moſt honourable Virtue Man is capable of, as it is indeed in moſt eſteem amongſt Men.

Their Ambition is the ſame, which is to be honoured and feared; but they differ in their Methods of purſuing their End.

The *Scowrer* is naturally active and daring, ſhews what he can do, and what he is willing to ſuffer to compaſs it. The Miſchief is, that his Indiſcretion carry's him too far, and will allow him no Bound.

The *Bully*, who is mean-ſpirited, ſeeks to conceal the Froſt of his Blood, by making a falſe fire, that may paſs for true.

He comes off with Colours flying among peaceable Men, and thoſe of his own Temper. And thoſe are the only Men he would be valiant amongſt, could he but read Mens Hearts.

Le

Le *CARACTERE* d'un *MAUVAIS POETE.*

LE Poëte, qui tient de la folie, eſt un Homme qui a toûjours plus d'eſprit dans ſes Poches qu'en tout autre Endroit, & qui l'a mêmes tout d'emprunt.

*La Corneille d'*Eſope *en etoit un Type, car il ne ſe pare que des Plumes d'autrui.*

Il s'approprie toutes les belles Penſées qu'il pille chez les Auteurs, ſans leur rendre ce qui leur eſt deu.

Les Vers ſont ſa Manufacture, puis qu'ils ſont plutôt le Travail de ſes Mains, que de ſon Eſprit.

Il emploie bien du Tems à ecrire, mais dix fois plus à lire & relire ce qu'il a ecrit.

S'il vous demande vôtre Sentiment, il vous dit premierement le ſien, de peur que vous ne tombiez pas d'accord avec lui.

Il ne prétend point qu'on le flate ; mais il ſe choque pourtant, ſi on lui dit franchement la Verité.

Sa premiere Education eſt d'ordinaire dans une Boutique, ou dans un Comtoir.

The CHARACTER *of a* POETASTER.

THE Fop Poet is one that has always more Wit in his Pockets, than any where elſe ; and who has little or none there, but what he has borrowed.

Eſop's Daw was a Type of him, for he makes himſelf fine only with the Plunder of others.

He fathers upon himſelf all the neat Fancies and Notions of other Authors, without paying them their Due.

Verſe is his Manufacture, for it is more the Labour of his Fingers, than his Brain.

He ſpends much Time in Writing, but ten times more in reading over and again what he has written.

If he asks your Opinion, he tells you his own firſt, leſt you ſhould not jump with him.

By no means he will not be flattered ; yet he is offended, if you tell him freely the Truth.

His firſt Education is generally a Shop, or a Counting-Houſe.

Des qu'il ſe void en poſſeſſion d'un bon Magazin de Vers, il quitte ſon Metier, hait le Nom de Mecanique, *& fait profeſſion de Poëte.*

Il cherche à vendre ſon Eſtoc, pour acheter des Terres au Parnaſſe.

De là il ecrit des Nouvelles, *des* Madrigaux, *des* Enigmes, *des* Odes *funebres & amoureuſes, des* Elegies, *& autres petites Pieces de cette nature.*

Il s'en fait un Magazin de toutes Sortes, il en a de toute Grandeur.

A l'egard des Poëtes Illuſtres, qui tiennent le premier Rang, il proteſte qu'il ne peut s'empécher d'avoir de l'eſtime pour eux, puis qu'ils en ont tant pour lui & pour ſes Ecrits.

A moins de cela il feroit voir clair comme le Jour à toute la Terre, qu'ils ne ſont que des Buſes, qui n'entendent pas comme lui la Poëſie. Mais il veut bien les épargner, tant par Compaſſion, que par Reconoiſſance.

Il eſt l'Oracle des Fous, & le Fleau des Gens d'eſprit.

Sa Poche eſt un Magazin inepuiſable de Rhime & de Sotiſes; & ſa Langue, ſemblable à une Horloge de Repetition qui ſonne en harmonie, eſt pratte au premier Mouvement à leur rompre la Tête.

No ſooner he ſees himſelf Maſter of a good Stock of Verſes, but he quits his Calling, hates the Name of Mechanick, and aſſumes the Title and Profeſſion of a Poet.

He ſeeks to ſell off his Stock, to purchaſe a Plantation in *Parnaſſus*.

From whence he writes *Novels*, *Madrigals*, *Riddles*, funeral and love *Odes*, *Elegies*, and ſuch other Toys.

He raiſes a Stock of all Sorts, and is furniſhed with all Sizes.

As to the Poets of the firſt Magnitude, he proteſts he can't help having ſome Reſpect for them, becauſe they have ſo much for him and his Writings.

Otherwiſe he could make it out as clear as the Sun to the whole World, that they are but Sots and Blockheads, who underſtand little of Poetry in compariſon of himſelf. But he forbears 'em, as much out of Compaſſion as Gratitude.

He is the Oracle of Fools, and the Plague of Men that have Wit.

His Pocket is an unexhauſtible Magazine of Rhime and Non-ſenſe; and the noiſe of his Tongue, like that of a repeating Clock with Chimes, is ready upon every touch to break their Heads.

C'eſt

C'eſt pour cela qu'on fuit ſa Compagnie, comme on fuit le Pilori, pour mettre à couvert ſes Oreilles, dont il eſt le Perſecuteur.

Ce Poëte en fin eſt la Peſte de la Societé, le Fleau de la Preſſe, la Ruine de ſon Libraire. Le Marchand de Papier eſt le ſeul qui trouve ſon Conte dans ſes Folies.

Ses Ouevres n'ont de cours que chez l'Epicier, & chez le Marchand de Tabac. Ainſi ſes Poëſies, qui parlent tant de Feu & de Flamme, s'en vont communément en Vapeur & Fumée.

Men therefore ſhun his Company, as they do the Pillory, for the Security of their Ears, of which he is a Perſecutor.

In ſhort, this *Poet* is the Bane of Society, the Plague of the Preſs, and the Ruine of his Bookſeller. A Friend only to the Stationer.

His Works are current only with Grocers, and Tobaconiſts. Thus his Works, which talk ſo much of Fire and Flame, commonly expire in Vapour and Smoak.

Le Caractere d'un *PEDANT.*

LE Pedant *eſt un Homme de Lettres, mal poli pour la Converſation.*

Il entend les Langues ſavantes, & ſait à peine parler la Langue de ſon Païs.

Il a l'Eſprit ſi rempli de Sciences, qu'elles lui brouillent la Cervelle, & qu'il ſe tire toûjours de mauvaiſe grace des plus belles Compagnies.

Il entend l'Hiſtoire ancienne, & il ignore celle de ſon Siecle.

S'il s'agit de s'entretenir des anciennes Monarchies, il repond comme un Oracle. Vous diriez,

The Character of a PEDANT.

A *Pedant* is an unpoliſhed Scholar, not fit for Converſation.

Skilled in the learned Languages, but ignorant of his own.

His Head is ſo ſtuffed with Learning, that it confounds his Brain, and that he always comes off diſgracefully in the beſt of Companies.

He is well verſed in ancient Hiſtory, unacquainted with the modern.

If the Diſcourſe runs upon the ancient Monarchies, he anſwers like an Oracle.

qu'il a été Confident de Semiramis, *Precepteur de* Cyrus *le grand, Compagnon de* Solon *& de* Lycurgue, *ou du moins Conſeiller privé des douze Empereurs* Romains.

Tournez le Diſcours aux Affaires du Tems, ou de ſa propre Patrie, il eſt ſi peu verſé dans ces Matieres, qu'il n'a pas le Mot à dire.

Enſeveli comme il eſt dans l'Antiquité, ſans Action, & ſans ſe mêler des Affaires du Tems, il paroit en Compagnie comme ces Eſprits des anciens Romains *que l'on evoquoit par Magie.*

S'il void un mauvais Pli dans la Repreſentation d'une vieille Robe Romaine, *cela le choque. Mais il ne s'apperçoit pas, que la ſienne toute uſée a un trou au Coude, ou qu'elle pend en lambeaux.*

Il ſoufre plus à voir la Tête de Priſcien *rompue, que ſi c'etoit la ſienne.*

A peine ignore-t-il la moindre Allée, ou le moindre Detour, de l'ancienne Rome; *mais il s'egare ſouvent dans ſa Paroiſſe.*

Il admire l'Eſprit & l'Eloquence des Anciens; & peut être que, s'il eût vécu de leur Tems, il les auroit traité avec Mepris.

Il recherche avec empreſſement les anciens Manuſcrits, &

You would take him to have been no leſs than a Confident of *Semiramis*, Tutor to *Cyrus* the Great, old Crony of *Solon* and *Lycurgus*, or Privy Councellor at leaſt to the Twelve *Roman* Emperours.

Turn the Diſcourſe upon the Times, or the Affairs of his native Country, he is ſo little verſed therein, that he ſtands mute, and has not a Word to ſay.

Thus bury'd in Antiquity, without Action, or any way concerning himſelf with the Affairs of the Times, he appears like the Ghoſts of the old *Romans*, raiſed by Magick.

He is very much diſturbed to ſee a Fold or a Plait amiſs in the Picture of an old *Roman* Gown. But takes no notice, that his thread-bare Gown is out at the Elbows, or ragged.

He ſuffers more at the ſight of *Priſcian*'s Head broken, than if it were his own.

He knows almoſt every Alley and Turning in old *Rome*; yet often loſes his Way in his own Pariſh.

The Wit and Eloquence of the Ancients he is a great Admirer of; but, had he lived in their Time, he would perhaps have treated them with Contempt.

A great Hunter he is of ancient Manuſcripts, and has

a de

a de la Veneration pour tous les vieux Ecrits que le Tems ou les Rats n'ont pas devoré. Et, ſi le Tems en a effacé les Caracteres, moins il les trouve liſibles, & plus il en fais de cas.

Que ſi par hazard il en peut dechiffrer un Mot, il en fait plus d'eſtime qu'il ne feroit de tout l'Ouvrage imprimé.

En fin, il donneroit davantage pour un ſeul Proverbe de Salomon ecrit de ſa propre main, que pour toute ſa Sageſſe.

in great Veneration all old Writings that have eſcaped the Teeth of Time and Rats. And, if Age have obliterated the Characters, the leſs legible they are, the more he values them.

But, if by chance he can pick out one Word, he rates it higher than the whole Work in Print.

Laſtly, he would give more for one Proverb of *Solomon* under his own hand, than for all his Wiſdom.

Le Caractere d'un PHILOSOPHE IMPERTINENT.

IL y a une autre ſorte d'Impertinens dans le Monde, qui s'amuſent toûjours à la Contemplation de certaines Choſes, que les autres Hommes meprisent comme inutiles, & indignes de leur Connoiſſance.

Tel eſt le Philoſophe qui vend une Partie de ſes Biens, pour ſe faire un Treſor de Coquilles, *& Choſes ſemblables. Qui abandonne la Societé des Hommes, pour s'attacher à celle des* Inſectes. *Qui ſe fait un Plaiſir ſingulier d'avoir un Magazin*

The Character of an IMPERTINENT VIRTUOSO.

THere is another ſort of Impertinents in the World, who amuſe themſelves continually with the Contemplation of Things, which all other Men do ſlight as uſeleſs, and below their Regard.

Such is a Vertuoſo that ſells Part of his Eſtate, to purchaſe one in *Shells*, and ſuch other Trifles. Who abandons the Society of Men, for that of *Inſects*. Who takes a ſingular Delight in having a Stock of *Worms, Flies, Spiders*,

de Vers, de Mouches, d'Araignées, Sauterelles, Limaçons, Lefards, & Tortues.

Son Etude, ſemblable à l'Arche de Noë, *eſt le Rendez-vous de toutes Sortes de Creatures.*

Quand il voyage, il ne s'addreſſe pas aux Habitans d'une Place; mais aux Montagnes, aux Mines, & aux Rivages, d'ou il n'emporte que ce qu'on peut appeler le Rebut de la Nature.

Il eſt ravi quand il trouve une Coquille un peu ſinguliere, une Pierre d'une etrange forme, ou un Papillon qui n'eſt pas marqué comme les autres. Pour l'attraper, il n'y a rien qu'il ne faſſe.

Il trafique par tout, & il a ſes Correſpondans dans toutes les Parties du Monde. Ses Marchandiſes ne ſont point de celles qui augmentent le Luxe, ou qui font valoir le Negoce. Il n'enrichit pas ſa Nation, & lui même n'en eſt pas plus riche.

Une Boëte ou deux de Pierres *ou de* Coquilles, *& une douzaine de* Guêpes, *d'*Araignées, *ou de* Chenilles, *font toute ſa Cargaiſon.*

Il eſtime plus un Cameleon, *ou un œuf de* Salamandre, *que tout le Sucre & toutes les Epices des* Indes *Orientales & Occidentales; & donneroit volontiers davantage pour une Coquille de Mer à ſon gré, que pour une Flote entiere de Harangs.*

Graſhoppers, Snails, Lizards, and *Tortoiſes.*

His Study, like *Noah*'s Ark, is a Rendez-vous of all ſorts of Creatures.

In his Travels, he do's not viſit the Inhabitants of any Place; but he deſigns his Viſits to the Hills, to the Pits, and Shores, from whence he fetches only what may be called the Refuſe of Nature.

He is ravished at finding an uncommon ſhell, an odd-ſhaped Stone, or a Butter-fly of an uſual Mark. To catch this, he ſpares for no trouble.

He trafficks to all Places, and has his Correſpondents in all Parts of the World. His Merchandizes are none of thoſe that promote Luxury, or increaſe Trade. By them he neither inriches the Nation, nor himſelf.

A Box or two of *Pebbles* or *Shells*, and a Dozen of *Waſps, Spiders*, or *Caterpillars*, are his Cargo.

He values a *Cameleon*, or *Salamander*'s Egg, above all the Sugars and Spices of the Eaſt and Weſt *Indies*; and would give more for a Sea-ſhell to his liking, than for a whole Fleet of Herrings.

S'il

S'il ſe mêle de la Conoiſſance des Herbes il ſe garde bien d'entrer dans celle des Simples, *de peur qu'on ne le ſoupçonne de quelque Deſſein utile.*

Sa Curioſité ſe borne à des Mouſſes, Chardons, Herbes communes, *& Choſes ſemblables, qu'on n'accuſe pas d'avoir aucune Vertu dans la Medecine.*

Il prend un Soin particulier de toutes ces Creatures, *que les Hommes generalement ſe font une affaire de detruire; & cultive ces* Plantes *avec application, que les autres arrachent comme de mauvaiſes Herbes.*

Il embaume ſa Vermine *morte, & pare ſes* Momies *avec autant de Soin que les anciens* Egyptiens *faiſoient leurs Roix.*

*Sa Caiſſe abonde en Monoie antique. Et il eſtime plus une Piece d'*Alexandre, *qu'il ne fait toutes ſes Conquêtes.*

If he meddles with Botany, he is cautious not to concern himſelf with the Knowledge of *Simples*, for fear of being ſuſpected of ſome uſeful Deſign by it.

But he confines his Curioſity to *Moſſes*, *Thiſtles*, *Graſſes*, and ſuch like Things, that are not accuſed of any Vertue in Medicine.

He carefully preſerves thoſe Creatures, which other Men make it their buſineſs to deſtroy; and cultivates ſedulouſly thoſe Plants, which others root up as Weeds.

He imbalms his deceaſed *Vermin*, and dreſſes his *Mummies* with as much care as the ancient *Egyptians* did their Kings.

His Caſh conſiſts much in old Coins. And he values more the Face of *Alexander* in one of them, than he do's all his Conqueſts.

Le Caractere d'un REVEUR, dans la perſonne de *Menalque.*

The Character of a Raving Man, in the perſon of Menalcas.

MEnalque *deſcend ſon Eſcalier, ouvre ſa Porte pour ſortir, & la referme. Il s'apperçoit qu'il eſt en Bonnet de nuit;*

MEnalcas comes down the Stairs, opens the Door to get out, and ſhuts it again. He finds himſelf in a Night-

Nuit ; & venant à mieux s'examiner, il ſe trouve raſé à moitié. Il void que ſon Epée eſt miſe du côté droit, que ſes Bas ſont rabatus ſur ſes Talons, & que ſa Chemiſe eſt par deſſus ſes Chauſſes.

Marchant dans les Rues, il ſe ſent tout d'un coup rudement frapé à l'Eſtomac, ou au Viſage. Il ne ſoupçonne point ce que ce peut être, juſqu'à ce qu'ouvrant les Yeux & ſe revcillant il ſe trouve, ou devant un Limon de Charette, ou derriere un Ais de Menuiſerie, que porte un Ouvrier ſur ſes Epaules.

On l'a veû une fois heurter du Front contre celui d'un Aveugle, s'embaraſſer dans ſes Jambes, & tomber avec lui à la renverſe.

Il lui eſt arrivé une fois de ſe trouver à la rencontre d'un Prince, & ſur ſon Paſſage, ſe reconoître à peine, & n'avoir que le loiſir de ſe coller à un Mur, pour lui faire place.

Il cherche, il brouille, il crie, il s'echauſe. Il appelle ſes Valets l'un apres l'autre, on lui perd tout, *dit il,* on lui egare tout. *Semblable à cette Femme qui demandoit ſon Maſque, lors qu'elle l'avoit ſur ſon Viſage, il demande ſes Gans, qu'il a dans ſes Mains.*

Il entre dans la Cour, & paſſant ſous un Luſtre, ſa Perruque s'accroche, & demeure ſuſpendue.

cap ; and looking further, but one half of his Face ſhaved. He ſees his Sword on the right ſide of him, his Stockings hanging down his Heels, and his Shirt over his Breeches.

Walking along the Street, he feels of a ſudden a great Blow in his Breaſt, or Face. He cannot imagine how it came to paſs, till opening his Eyes, and rouſed out of his Lethargy, he finds himſelf, either before the Thill of a Cart, or behind a Board upon a Joyner's Shoulders.

He has been ſeen to hit his Forehead againſt a blind Mans, get his Legs in with his, and fall with him flat upon his back.

Once he happned to fall juſt in the Way of a Prince, and had almoſt hit his Head, before he had time to recollect himſelf, and give him the Way by ſticking cloſe to a Wall.

He looks about, he ſtorms, he crys out, is in a great heat. He calls his Men one after another, *I'm loſe* (ſay's he to 'em) *every Thing I have, you take care of nothing.* Like the Woman who asked for her Mask, when ſhe had it on, he asks for his Gloves, when he has 'em in his hands.

He go's to Court, and paſſing under a branched Candleſtick, his Perwig ſticks

Tous les Courtiſans regardent, & rient. Menalque *regarde auſſi, & rit plus haut que les autres. Il cherche des Yeux dans toute l'Aſſemblée où eſt celui qui montre les Oreilles, & à qui il manque une Perruque.*

to it, and there remains hanging. All the Courtiers look upon't, and fall a laughing. *Menalcas* ſees the Sight, and laughs loudly. He eyes all the Company to find out the Party that ſhews his Ears, for want of a Wig.

S'il va par la Ville, apres avoir fait quelque Chemin, il ſe croid egaré, il s'émeut, & il demande où il eſt à des Paſſans, qui lui diſent le Nom de ſa Rue. Il entre en ſuite dans ſa Maiſon; d'ou il ſort precipitamment, croyant qu'il s'eſt trompé.

If he go's about the Town, by that time he is gone a little Way he fancies himſelf loſt; being puzzled, he asks the Goers by where abouts he is, who tell him the Name of his Street. Whereupon he ſteps home again, and comes out in great haſte, thinking himſelf under a Miſtake.

Un Jour ſortant du Palais, il trouve au bas du grand Degré un Caroſſe qu'il prend pour le ſien. Il ſe met dedans. Le Cocher touche, & croid remener ſon Maître dans ſa Maiſon.

One Day as he was coming out of the Palace, he found at the foot of the great ſteps a Coach, which he took for his own. He ſteps in. The Coachman drives, who preſuming that he was his Maſter drives him home.

Menalque *ſe jette hors de la Portiére, traverſe la Cour, monte l'Eſcalier, parcourt l'Antichambre, la Chambre, le Cabinet. Tout lui eſt familier, rien ne lui eſt nouveau. Il s'aſſied, il ſe repoſe, il eſt chez ſoi.*

Menalcas throws himſelf out of the Coach, runs through the Court, go's up Stairs, ſteps into the Dining Room, the Bed-Chamber, and the Cloſet. Nothing appearing new to him, he ſits down and reſts himſelf, thinking to be at home.

Le Maître arrive, & Menalque ſe leve pour le recevoir. Il le traite fort civilement, le prie de s'aſſeoir, & croid faire les honneurs de ſa Chambre. Il parle, il réve, il reprend la parole.

The Maſter comes in, and *Menalcas* ſtands up to receive him. He treats him very civilly, prays him to ſit down, and honours him as his Gueſt. He ſpeaks, he raves, and talks again.

Le Maître de la Maiſon s'ennuye, & demeure etonné. Menalque *ne l'eſt pas moins, & ne dit pas ce qu'il en penſe. Il croid d'avoir affaire à un Fâcheux, à un Homme oiſif, qui ſe retirera à la fin. Il l'eſpere, & il prend patience. La Nuit arrive, qu'il eſt à peine detrompé.*

Une autre fois il rend Viſite à une Dame, & ſe met bien tôt dans l'eſprit, que c'eſt lui qui la reçoit. Il s'etablit dans ſon Fauteuil, & ne ſonge nullement à l'abandonner.

Il trouve en ſuite que cette Dame fait ſes Viſites longues, il attend a tous momens qu'elle ſe leve, & le laiſſe en liberté. Mais comme cela tire en longueur, qu'il a faim, & que la Nuit eſt déja avancée, il la prie à Souper. Elle rit, & ſi haut, qu'elle le reveille.

Lui même ſe marie le Matin, l'oublie le Soir, & decouche la Nuit de ſes Noces. Quelques Années aprés il perd ſa Femme, elle meurt entre ſes Bras, & il aſſiſte à ſes Obſeques. Le lendemain, quand on lui vient dire qu'on a ſervi, il demande ſi ſa Femme eſt prette, & ſi elle eſt avertie.

C'eſt lui encore qui, entrant dans une Egliſe, prend l'Aveu-

The Maſter of the Houſe grows weary of the Sport, and is amazed. *Menalcas* is amazed too, but do's not ſpeak out his mind. He fancies that he has to do with a troubleſom, idle Man, who will at laſt go his Way. In expectation whereof he takes patience. And it is dark, before he finds his Miſtake.

Another time making a Viſit to a Lady, he preſently fanſies, that he receives the Viſit. Poſſeſſed with this Chimera, he ſetles himſelf in his Elbow-Chair, and never thinks of taking leave of her.

He wondres the Lady makes her Viſits ſo long, expecting every moment ſhe will riſe, and leave him at liberty. At laſt, Night coming on, and Hunger ſeizing upon him, he prays her to ſtay at Supper. This makes her laugh out, and then he comes to himſelf.

He marries in the Morning, forgets it at Night, and ly's out. Some Years after he loſes his Wife, who dies in his Arms, and he aſſiſts at her Funeral. The next Day, when Word is brought him that the Dinner is upon the Table, he asks his Servant, whether his Wife is ready, and has notice given her.

The ſame *Menalcas*, ſtepping into a Church, takes a

gle

gle qui eſt collé à la Porte pour un Pilier, & ſa Taſſe pour un Benitier. Où il plonge la Main, & la porte à ſon Front, lors qu'il entend tout d'un coup le Pilier qui parle, & qui lui demande l'Aumône.

Il s'avance dans la Nef, & prenant un petit Homme pour un Prié-Dieu, il ſe jette lourdement deſſus. Menalque *ſent plier la Machine, qui s'enfonce, & qui crie. Surpris de ſe voir à genoux ſur les Jambes d'un Homme, appuyé ſur ſon Dos, il ſe retire confus, & va s'agenouiller ailleurs.*

Au lieu d'un Livre de Prieres, il tire de ſa Poche une Pantouſle, qu'il avoit ramaſſée pour l'un de ſes Gans qui etoit à terre.

Joüant une fois au Trictrac avec un autre, il demande à boire. Dans le tems qu'on lui en apporte, c'eſt à lui a joüer. Tenant le Cornet d'une main, & le Verre de l'autre, il prend l'un pour l'autre, avale les Dez, & jette ſon Verre de Vin dans le Trictrac, qui inonda preſque celui contre qui il joüoit.

Quelque tems après ecrivant une longue Lettre, il prend de la Poudre, & la jette toûjours dans l'Encrier. Il ecrit une ſeconde

blind Man leaning againſt the Door for a Pillar, and his Cup for the holy Water. He dips his Hand in it, and as he go's about to croſs his Forehead with it, all of a ſudden he hears the Pillar ſpeaking, and begging his Charity.

He ſteps forward into the Body of the Church, and taking a little Man for a Desk, he falls heavily upon it. *Menalcas* finds the Machine yielding, falling, and crying out. Amazed to ſee himſelf Kneeling upon a Man, and leaning upon his Back, he go's off with a bluſh to Kneel in another Place.

Inſtead of a Prayer-Book, he pulls a Slipper out of his Pocket, which he had taken up for one of his Gloves faln upon the Ground.

As he was once playing at Tick-tack with another, he asked for Drink. By that time it was brought him, 'twas his turn to play. Holding the Box with one hand, and the Glaſs with the other, he miſtakes the Box for the Glaſs, ſwallows the Dice, and throws the Glaſs of Wine into the Tables, which almoſt drowned the Perſon he play'd with.

Some time after writing a long Epiſtle, he takes ſome Duſt, and throws it all into the Ink-pot. He writes ano-

Lettre;

Lettre; &, après les avoir cachetées toutes deux, il ſe trompe à l'Addreſſe.

Un Duc en reçoit une, & en l'ouvrant y lit ces Mots, Maître Olivier, ne manquez, ſi tôt la preſente receüe, de m'envoyer ma Proviſion de Foin —— *Son Fermier reçoit l'autre, il l'ouvre, & ſe la fait lire. On y trouve,* Monſeigneur, j'ai receu avec une profonde Soumiſſion les Ordres de Vôtre Grandeur.

Menalque *vous trouve-t-il ſur ſon Chemin?* Il eſt ravi de vous rencontrer, & proteſte qu'il ſort de chez vous pour vous entretenir d'une certaine Choſe. *Il contemple vôtre Main.* Vous avez là, *dit il,* un tres beau Diamant. *Là deſſus il vous quitte, & continue ſa Route.*

En Compagnie ſouvent il ſe croid ſeul. Alors on le void quelquefois riant en lui même, eclatant d'une Choſe qui lui paſſe par l'eſprit. Il repond à ſa Penſée, il chante entre ſes Dents, il ſifle, il ſe renverſe dans une Chaiſe, il baaille, il pouſſe un cri plaintif.

A Table il oublie ſouvent de boire pendant tout le Dîner. S'il s'en ſouvient, & qu'on lui donne trop de Vin, il en flaque plus de la moitié au Viſage de celui qui

ther Letter, and having ſealed them both, he miſtakes the Direction.

A Duke receives one of 'em, who having opened the ſame finds theſe Words in it, *Goodman* Oliver, *fail not upon the Receipt of this to ſend me my Proviſion of Hay.* —— His Farmer receives the other, he opens it, and gets one to read it to him, who finds theſe Words in it, *My Lord, with a profound Reſpect I received your Grace's Orders.*

If *Menalcas* meets you in his Way, he is extream glad to ſee you, and proteſts he was juſt now at your Houſe to ſpeak to you about a Concern. Then looking upon your hand, *You have there,* ſays he, *a very fine Diamond.* Upon which he leaves you, and away he go's.

He often thinks himſelf alone, when he is in Company. Then you ſhall ſee him ſometimes laughing to himſelf, and ready to ſplit at ſome Notion that runs in his Head. He anſwers it, he ſings between his Teeth, he whiſtles, he throws himſelf along upon a Chair, he yawns, and ſometimes cry's out dolefully.

At Table he often forgets to drink, while he is at Dinner. If he do remember it, and one gives him too full a Glaſs, he ſpills above half

eſt

eſt à ſa droite. On eclate de rire ; & lui, ſans comprendre pourquoi, boit le reſte tranquillement.

on't upon the Face of his right-hand Man. This makes the whole Company break forth into Laughter; whilſt he, not perceiving the Meaning of it, drinks quietly the Remainder.

Revenant une fois de la Campagne, ſes Laquais entreprennent de le voler, & y reüſſiſſent. Ils deſcendent de ſon Caroſſe, lui portent un bout de Flambeau ſous la Gorge, lui demandent la Bourſe, & il la rend.

Coming home out of the Country, his Footmen undertake to rob him, and do it effectually. They light off the Coach, clap to his Throat a piece of a Flamboy, bad him deliver, and he do's it.

Arrivé chez ſoi, il conte ſon Aventure à ſes Amis, qui ne manquent pas de l'interroger ſur les Circonſtances. Demandez à mes Gens, *leur repond il,* car ils y etoient.

Being come home, he tells his Friends what Misfortune he had, who fail not to ask him how it came to paſs. *Ask my Men,* ſays he, *who were there.*

En fin, vous le prendriez ſouvent pour tout ce qu'il n'eſt pas. Pour un ſtupide, car il n'ecoute point, & il parle encore moins.

In fine, you would often take him for what he is not. For one that is ſtupify'd, for he neither minds what people ſay to him, nor do's he ſpeak himſelf to 'em.

Pour un Foû. Car, outre qu'il parle tout ſeul, il eſt ſujet à de certaines Grimaces, & à des Mouvemens de Tête involontaires.

For a Fool. For, beſides his ſpeaking alone to himſelf, he makes ſtrange Grimaces, and odd Motions with his Head.

Pour un Homme fier, & incivil. Car vous le ſaluez, & il paſſe ſans vous regarder ; ou il vous regarde, ſans vous rendre le Salut.

For a proud, and ill-bred Man. For, when you ſalute him, he go's by and takes no notice ; and, if he looks upon you, he do's not make any civil Return.

Pour un Inconſideré. Car il parle de Banqueroute au milieu d'une Famille où il y a cette Tache ; d'Echafaut & d'Execu-

For a very indiſcreet Man. For he ſpeaks of Bankrupts to a Family blemiſhed with Bankrupcy ; of Scaffolds and

d'Execution, devant un Homme dont le Pere y a monté; de Roture, devant les Roturiers qui ſont riches, & qui ſe donnent pour Nobles.

Gallows, to one whoſe Father died there; of baſe and ignoble Birth, to Men baſely extracted, but who by reaſon of their Wealth give out themſelves for Gentlemen.

F I N I S.

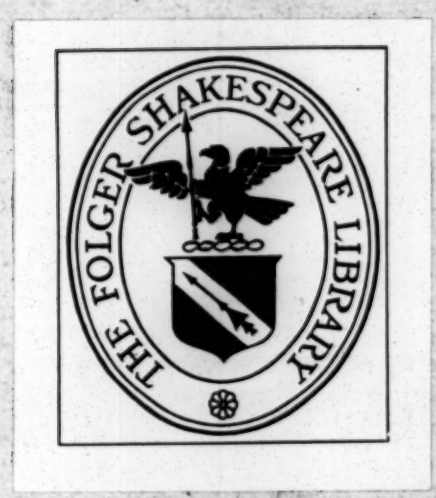
E R R A T A.

PAge 33. l. 2. dele *Quelque* any, whatever. P. 35. laſt l. but 2. r. *ſourit*. P. 94. Col. 2. l. 10. remove *ſeche* to the next line after the word *Morue*. P. 127. l. 13. for *dé* r. *des*; and l. 30. r. *particulier*. P. 138. l. 28. for *daantage* r. *davantage*. P. 175. Col. 1. laſt l. but 8. for *viſible* r. *riſible*. P. 207. Col. 1. l. 15. r. *bons*. P. 222. Col. 2. dele *if*. P. 278. Col. 1. l. 19. & 20. after *egalement* r. *des Choſes qui ſont plaiſantes & de celles qui ſont ſerieuſes*. P. 286. Col. 2. l. 9. r. his Sword.

ADVERTISEMENT.

Dans peu de Jours on publiera un Ouvrage de ce même Auteur, en faveur des Etrangers; lequel eſt preſentement ſous la Preſſe. C'eſt une *Nouvelle Grammaire Angloiſe*, portant le Titre de *Methode Abbregée pour Apprendre l'Anglois*, Methode Abbregée pour apprendre l'*Anglois*. Avec une *Nomenclature*, & un Corps de *Dialogues*; Un Recueil de Plaiſans *Contes*, & bons *Mots*, de *Lettres* Galantes, & *Caracteres* bien tournez. Par le Sieur *Guy Miege*, Auteur du *Dictionaire Anglois*.

Printed for *W. Freeman* and *A. Roper*, in *Fleetſtreet*.

F177385

M2013.5